叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 瓶中世界(world In A Bottle) 000001

2. 瓶中世界(world In A Bottle) 000002

3. 瓶中世界(world In A Bottle) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瓶中世界(World in a Bottle)
第1/3页

[stɑːr] - [krɔːst] ?
Star - crossed ?
星星 - 交叉 ?

命运多舛?

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] !
Worse than that !
更糟 比 那 !

比那更糟!

['iːv(ə)n] [ɜːrθ]
Even Earth
甚至 地球

甚至地球

[ɪt'self] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [fɔːr; fər] [ðiːz]
itself was hopelessly out of reach for these
本身 曾是 绝望地 出去 的 抵达 为了 这些

对这些人来说，它本身是遥不可及的。

['lændlɑːkt] [speɪs] - ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] —
landlocked space - travelers who lived in a —
内陆 空间 - 旅行者 WHO 居住地 在 一个 —

居住在内陆的太空旅行者——

[wɜːrld] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l]
World in a Bottle
世界 在 一个 瓶子

瓶中世界

[baɪ] ['ælən] [kɪm] [læŋ]
By ALLEN KIM LANG
经过 艾伦 金 语言

作者：艾伦·金·朗

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frænsɪs]
Illustrated by DICK FRANCIS
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['mægəziːn] [ɑːk'toʊbər] - .
Galaxy Magazine October 1960 .
星系 杂志 十月 - .

Galaxy杂志1960年10月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['pɔːrɪŋ] [swet] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['ʃæloʊ] , [aɪ] [bəːnd] [iːst] [ɑːn][juː] . [es] . ['twenti] [æt; ət] ['naɪnti]

Pouring	sweat	and	breathing	shallow	,	I	burned	east	on	U	.	S	.	Twenty	at	ninety
浇注	汗	和	呼吸	浅的	,	我	烧伤	东方	在	U	.	S	.	二十	在	九十

[maɪlz][æn; ən]['aʊər] ,

miles	an	hour	,
英里	一个	小时	,

我汗流浃背，呼吸急促，以每小时 90 英里的速度沿着 20 号美国国道向东疾驰。

['wɪʃɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [sʌk] ['ɪntuː][maɪ] [lʌŋz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [hauld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

wishing	I	could	suck	into	my	lungs	some	of	the	wind	that	howled	across	the
祝	我	可以	吸	进入	我的	肺	一些	的	这	风	那	嚎叫	穿过	这

['wɪndʃiːld] .

windshield	.
挡风玻璃	.

真希望我能吸入一些呼啸着掠过挡风玻璃的风。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['saɪrən][ɪn][maɪ] ['foʊnz] .

I	heard	the	siren	in	my	phones	.
我	听到	这	警笛	在	我的	电话	.

我的手机里传来了警报声。

[aɪ] [glɑːnst] [aʊt][ðə; ði][left][saɪd][ʌv; əv][maɪ] ['helmɪt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bluː] - [klæd] ['fɪgjər] [ɑːn][ə; eɪ]

I	glanced	out	the	left	side	of	my	helmet	to	find	a	blue	-	clad	figure	on	a
我	瞥了一眼	出去	这	左边	边	的	我的	头盔	到	寻找	一个	蓝色的	-	覆膜	数字	在	一个

['moʊtərsaɪk(ə)l] ['luːmɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

motorcycle	looming	up	beside	me	,
摩托车	迫在眉睫	向上	旁	我	,

我从头盔左侧瞥了一眼，发现一个身穿蓝色衣服的人骑着摩托车正逼近我身边。

['weɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

waving	me	toward	the	shoulder	.
挥手	我	朝向	这	肩膀	.

他朝我肩膀挥了挥手。

[ə; eɪ] [lɔː] - [ə'baɪd] [tuː; tə][ðə; ði][læst][gæsp][ʌv; əv][æs'fɪksiəˌəs'fɪksiə] ,

A	law	-	abider	to	the	last	gasp	of	asphyxia	,
一个	法律	-	遵守者	到	这	最后的	喘气	的	窒息	,

至死守法，直到窒息而亡。

[aɪ] [breɪkt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [biːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrm] .

I	braked	my	little	green	beast	over	to	the	berm	.
我	刹车	我的	小的	绿色的	兽	超过	到	这	土堤	.

我把我的小绿家伙刹车停在了路堤上。

[ðə; ði] [steɪt] [kɑːp] ['æŋgld] [hɪz; ɪz][baɪk] [ə'krɔːs] [maɪ][left] ['hedlæmp] [ænd; ənd] [stɔːkt] [bæk] [tuː; tə]

The	state	cop	angled	his	bike	across	my	left	headlamp	and	stalked	back	to
这	状态	警察	倾斜的	他的	自行车	穿过	我的	左边	头灯	和	跟踪	后退	到

[wer] [aɪ][sæt] ,

where	I	sat	,
在哪里	我	卫星	,

州警把自行车斜着对准我的左侧车灯，然后大步走回我坐着的地方。

['tʌgɪŋ] [ə; eɪ][fæt] [bʊk] [ʌv; əv]['træfɪk] - ['tɪkɪts] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] .

tugging	a	fat	book	of	traffic	-	tickets	out	of	his	hip	pocket	.
拉扯	一个	胖的	书	的	交通	-	门票	出去	的	他的	时髦的	口袋	.

他从裤兜里掏出一本厚厚的交通罚单。

" [ˌʌn'skruː] [ðæt] [speɪs] - ['helmɪt] , ['sʌni] , " [hiː; hi] [sed] .
" Unscrew that space - helmet , Sonny , " he said .
" 拧开 那 空间 - 头盔 , 桑尼 , " 他 说 .

"把那个太空头盔摘下来，桑尼，"他说。

" [juːv] [dʒʌst] [bɪn] ['graʊndɪd] . "
" You've just been grounded . "
" 你已经 只是 到过 接地 . "

"你被禁足了。"

" ['graʊndɪd] , [aɪl] [grænt] , " [aɪ] [sed] ,
" Grounded , I'll grant , " I said ,
" 接地 , 患病的 授予 , " 我 说 ,

"我同意禁足，"我说。

[maɪ] [vɔɪs] ['wiːzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkər] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][maɪ][suːt] ;
my voice wheezing from the speaker on the chest of my suit ;
我的 嗓音 喘息 从 这 扬声器 在 这 胸部 的 我的 套装 ;

我的声音从西装胸前的扬声器里发出，带着喘息声；

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['fɪʃboʊl] , ['ɑːfɪsər] . "
" but I can't take off the fishbowl , officer . "
" 但 我 不能 拿 离开 这 鱼缸 , 官 . "

"但我不能摘下这个鱼缸，警官。"

" [ðen] ['meɪbi] [juːd] ['betər] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsər] , " [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sə'dʒestɪd]
" Then maybe you'd better climb out of your flying saucer , " the policeman suggested
" 然后 或许 你会 更好的 爬 出去 的 你的 飞行 碟子 , " 这 警察 建议
.
:
.

"那你最好还是从你的飞碟里爬出来吧，"警察建议道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [təut] [pɜːrl] - ['hændəld] [reɪ] - ['gʌnz] , [dʒʌst] [liːv] - [ɪm] [hæŋ] .
" And if you're toting pearl - handled ray - guns , just leave ' em hang .
" 和 如果 你是 携带 珍珠 - 处理 射线 - 枪支 , 只是 离开 - 呃 悬挂 .

"如果你带着珍珠柄的射线枪，那就让它们挂在那儿吧。"

" [aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , ['kiːpɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn] [vjuː] ,
" I got out of the car , keeping my hands in view ,
" 我 得到 出去 的 这 车 , 保持 我的 双手 在 看法 ,

我下了车，双手始终放在视线范围内。

['fiːlɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm][ə; eɪ] [speɪs] - ['ɑːprə] [ðɪs] [kɑːp] ['evɪdəntli] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] .
feeling like the fugitive from a space - opera this cop evidently took me for .
感觉 喜欢 这 逃犯 从 一个 空间 - 歌剧 这 警察 显然 采取 我 为了 .

感觉自己像个太空歌剧里的逃犯，显然这个警察把我当成了逃犯。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][zu'ɑːlədʒɪstˌzoʊ'ɑːlədʒɪst] [maɪt] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][fɜːrst][lɪv; laɪv]
He examined me the way a zoologist might examine the first live
他 检查 我 这 方式 一个 动物学家 可能 检查 这 第一的 居住
['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['kɑːrnɪvɔːr] ;
specimen of a new species of carnivore ;
标本 的 一个 新的 物种 的 食肉动物 ;

他像动物学家检查一种新的食肉动物物种的第一个活体标本那样检查了我；

['veri] ['ɪntrəstɪd] , ['veri] ['kɔːʃəs] .
very interested , very cautious .
非常 感兴趣的 , 非常 谨慎 .

非常感兴趣，但也很谨慎。

['æftər][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][kʌt][ʌv; əv][maɪ] [wɑːʃ] - [ænd; ənd] - [wer] ['plæstɪk][stə'rɪlətɪ] - [suːt] — [noʊn]

After	observing	the	cut	of	my	wash	-	and	-	wear	plastic	sterility	-	suit	—	known
后	观察	这	切	的	我的	洗	-	和	-	穿	塑料	无菌	-	套装	—	已知

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [wer] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæstətɪ] - [suːt] — [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɔːkt] [ə'raʊnd]

to	us	who	wear	them	as	a	chastity	-	suit	—	the	policeman	walked	around
到	我们	WHO	穿	他们	作为	一个	贞洁	-	套装	—	这	警察	步行	大约

[ˌem 'iː][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][maɪ] [rɪ'zɜːrv] - [er] [tæŋk] ,

me	to	examine	my	reserve	-	air	tank	,
我	到	检查	我的	预订	-	空气	坦克	,

警察观察了我身上那件可水洗的塑料无菌服（我们这些穿这种衣服的人称之为贞操服）的剪裁后，绕到我身后检查了我的备用气罐。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kʌnɪŋli] [kɜːrvd] [ænd; ənd] ['kʊʃnd] [ə'genst] [maɪ][spaɪn][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [liːn]

which	is	cunningly	curved	and	cushioned	against	my	spine	so	that	I	can	lean
哪个	是	狡猾地	弯曲	和	缓冲	反对	我的	脊柱	所以	那	我	能	倾斜

[bæk] [wɪ'ðaʊt] ['kɔrtɪŋ] [lɔːr'doʊsɪs] .

back	without	courting	lordosis	.
后退	没有	求爱	脊柱前凸	.

它巧妙地弯曲并缓冲了我的脊柱，使我可以向后倾斜而不会导致脊柱前凸。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv]['plæstɪk] [ðæt] [fɪt]['oʊvər][maɪ] [hed] [laɪk][ðə; ði] - ['oʊvər][ə; eɪ]

He	inspected	the	bubble	of	plastic	that	fit	over	my	head	like	the	belljar	over	a
他	检查	这	气泡	的	塑料	那	合身	超过	我的	头	喜欢	这	-	超过	一个

[mjuˈziːəm] ['spesɪmən] ,

museum	specimen	,
博物馆	标本	,

他仔细检查了罩在我头上的塑料罩，那塑料罩就像博物馆标本上的钟形罩一样。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vælv] [ɑːn][ðə; ði][left] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][maɪ][suːt] ,

and	stared	at	the	little	valve	on	the	left	shoulder	of	my	suit	,
和	凝视	在	这	小的	阀门	在	这	左边	肩膀	的	我的	套装	,

然后我盯着西装左肩上的小阀门，

[wer] [juːst] [er] [wʌz; wəz] ['wiːzɪŋ] [aʊt] [æz'mæt.ɪ.klɪ] .

where	used	air	was	wheezing	out	asthmatically	.
在哪里	用过的	空气	曾是	喘息	出去	哮喘性	.

那里的空气像哮喘病一样喘息着排出。

" [aɪ] [ges] ['fɔːlaʊt] [hæz; həz][gɑːt][juː; jʊ] ['bʌgd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	guess	fallout	has	got	you	bugged	,	"	he	said	.
"	我	猜测	掉出来	有	得到	你	有漏洞	,	"	他	说	.

"看来辐射尘让你心烦意乱了，"他说。

" [nɑːt] ['fɔːlaʊt] , [bæk'tɪriə] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	Not	fallout	,	bacteria	,	"	I	explained	.
"	不是	掉出来	,	细菌	,	"	我	解释	.

"不是放射性尘埃，是细菌，"我解释道。

" [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['læpinz][frʌm; frəm] ['sentrəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] . "

"	I'm	one	of	the	Lapins	from	Central	University	.	"
"	我是	一	的	这	兔	从	中央	大学	.	"

"我是中央大学拉平斯队的一员。"

" [ðæts] [naɪs] , " [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sed] .

"	That's	nice	,	"	the	policeman	said	.
"	那就是	好的	,	"	这	警察	说	.

"那很好，"警察说。

" [ænd; ənd][aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] , [frʌm; frəm][ˌɪndi'ænə] [steɪt] [pə'liːs] [poʊst][wʌn] - [ə; eɪ] .

"	And	I'm	one	of	the	Bjornsons	,	from	Indiana	State	Police	Post	1	-	A	.
"	和	我是	一	的	这	比约恩森	,	从	印第安纳州	状态	警察	邮政	1	-	一个	.

"我是比约恩森家族的一员，来自印第安纳州州警1-A分局。"

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][dʒʌst] [naʊ] , [breɪk] [mɑːkˌmæk][wʌn][ɑːn] [wiːlz] ?

What	were	you	trying	to	do	just	now	,	break	Mach	One	on	wheels	?
什么	是	你	尝试	到	做	只是	现在	,	休息	马赫	一	在	车轮	?

你刚才想干什么？想在车轮上突破音速吗?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] ['meɪbi] [kʌm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔːrən] [p'lænɪts] [ðæt] [dəunt] [noʊ] [ðə; ðɪ]

Or	do	you	maybe	come	from	one	of	these	foreign	planets	that	don't	know	the
或者	做	你	或许	来	从	一	的	这些	外国的	行星	那	不	知道	这

[ə'merɪkən] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] ?

American	rules	of	the	road	?
美国人	规则	的	这	路	?

或者，你是不是来自某个不了解美国交通规则的外星球?

" [aɪ] [briːðd] [diːp] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][sʌm; səm]['ɑːksɪdʒən] .

"	I	breathed	deep	,	trying	to	find	myself	some	oxygen	.
"	我	呼吸	深的	,	尝试	到	寻找	我	一些	氧	.

我深吸一口气，试图让自己呼吸到一些氧气。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ˌɪndi'ænə] , " [aɪ] [sed] .

"	I	was	born	right	here	in	Indiana	,	"	I	said	.
"	我	曾是	出生	正确的	这里	在	印第安纳州	,	"	我	说	.

“我就出生在印第安纳州，”我说。

" [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][aɪm] ['werɪŋ] [ðɪs] [suːt][ænd; ənd] ['helmɪt] [ɪz] [ðæt] [aɪm][bækˌtɪər.i.ə'lɑː.dʒɪ.kə.li] ['sterəl] . "

"	The	reason	I'm	wearing	this	suit	and	helmet	is	that	I'm	bacteriologically	sterile	.	"
"	这	原因	我是	穿着	这	套装	和	头盔	是	那	我是	细菌学	无菌	.	"

“我之所以穿这身防护服和头盔，是因为我经过了细菌学检测，是无菌的。”

" [soʊ] ['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ə'dɑːpt][ə; eɪ][kɪd] , " ['ɑːfɪsər] ['bjɔːrnsən] [sə'dʒestɪd] .

"	So	maybe	you	could	adopt	a	kid	,	"	Officer	Bjornson	suggested	.
"	所以	或许	你	可以	采纳	一个	孩子	,	"	官	比约恩森	建议	.

“所以也许你可以收养一个孩子，”比约恩森警官建议道。

" ['sterəl] [laɪk][dʒɜːrm] - [friː] , " [aɪ] [sed] .

"	Sterile	like	germ	-	free	,	"	I	said	.
"	无菌	喜欢	细菌	-	自由的	,	"	我	说	.

“像无菌一样，”我说。

" [ˌnoʊtəbaɪ'ɑːtɪk] .

"	Gnotobiotic	.
"	无菌动物	.

无菌动物。

[aɪ] [gruː] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][bɪg][tæŋk][æt; ət] ['sentrəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] . "

I	grew	up	in	the	Big	Tank	at	Central	University	.	"
我	生长	向上	在	这	大的	坦克	在	中央	大学	.	"

我在中央大学的大水箱里长大。

" [juːl] [spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg][tæŋk][æt; ət] [saʊθ] [bend] [ɪf] [jʊə(r)] ['snoʊɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	You'll	spend	the	night	in	the	big	tank	at	South	Bend	if	you're	snowing	me	,
"	你会	花费	这	夜晚	在	这	大的	坦克	在	南	弯曲	如果	你是	下雪了	我	,

“如果你骗我，你就要在南本德的大水箱里过夜。”

['sʌni] , " [hiː; hi] [sed] .

Sonny	,	"	he	said	.
桑尼	,	"	他	说	.

“桑尼，”他说。

" [lets] [siː] [jʊr; jər] ['draɪvɚz] ['laɪs(ə)ns] .

"	Let's	see	your	driver's	license	.
"	我们来吧	看	你的	司机	执照	.

“让我看看你的驾驶执照。”

" [aɪ][gɑːt][maɪ]['bɪlfoʊld][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] - [kəm'pɑːrtmənt] — [ə; eɪ] ['tʃæstəti] - [suːt] ['dʌznt]
" I got my billfold out of the glove - compartment — a chastity - suit doesn't
" 我 得到 我的 钱包 出去 的 这 手套 - 隔间 — 一个 贞洁 - 套装 不
[hæv; həv]['eni] ['pɑːkəts] — [ænd; ənd]['hændɪd][maɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə]['bjɔːrnsən] .
have any pockets — and handed my license to Bjornson .
有 任何 口袋 — 和 递交 我的 执照 到 比约恩森 .

"我从手套箱里拿出钱包——贞操服没有口袋——然后把驾照递给了比约恩森。"

" [dʒɑːn]['bɑːgɑːrdɪs] , [em] . [diː] . , " [hiː; hi] [riːd] .
" John Bogardus , M . D . , " he read .
" 约翰 博加杜斯 , M . D . , " 他 读 .

"约翰·博加杜斯，医学博士，"他念道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [eɪ] ?
" You're a doctor , eh ?
" 你是 一个 医生 , 嗯 ?

"你是医生啊？"

[ðɪs] [sez] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət][baɪ'kʌspɪd] , ['sentrəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [saʊθ] [bend] .
This says you live at BICUSPID , Central University , South Bend .
这 说道 你 居住 在 二尖瓣 , 中央 大学 , 南 弯曲 .

这说明你住在南本德中央大学 BICUSPID。

[wɒts] [ðæt] [baɪ'kʌspɪd] , [dɑːk] ?
What's that BICUSPID , Doc ?
是什么 那 二尖瓣 , 医生 ?

医生，那是什么双尖瓣?

[miːnz] [jʊr; jər] ['præktɪs] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [tiːθ] ? "
Means your practice is limited to certain teeth ? "
方法 你的 实践 是 有限的 到 肯定 牙齿 ? "

意思是说你的诊疗范围仅限于某些特定牙齿吗?

" [aɪm][ə; eɪ]['rezɪdənt][ɪn][pə'θɑːlədʒi] , [ænd; ənd][aɪm] [dæmd] [nɪr] [aʊt][ʌv; əv] [er] , " [aɪ] [sed] ,
" I'm a resident in pathology , and I'm damned near out of air , " I said ,
" 我是 一个 居民 在 病理 , 和 我是 该死的 靠近 出去 的 空气 , " 我 说 ,

"我是病理科的住院医师，我快要窒息了，"我说。

[ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [waɪl] ['æktɪŋ] [streɪt] - [mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt]
annoyed at the prospect of suffocating while acting straight - man to a state
恼怒 在 这 前景 的 令人窒息的 尽管 表演 直的 - 男人 到 一个 状态
[kɑːp] .
cop .
警察 .

一想到要一边扮演州警的陪衬一边窒息而死，就感到恼火。

" [baɪ'kʌspɪd][ɪz][ðə; ði] ['ækrənɪm] [fɔːr; fər][bækˌtɪriə'lɑːdʒɪkl] ['ɪnstɪtuːt] , ['sentrəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['speʃ(ə)l]
" BICUSPID is the acronym for Bacteriological Institute , Central University Special
" 二尖瓣 是 这 首字母缩写词 为了 细菌学 研究所 , 中央 大学 特别的
['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ɪn] [ɪn'fekʃəs] [dɪ'ziːz] .
Projects in Infectious Disease .
项目 在 传染性 疾病 .

"BICUSPID 是中央大学传染病专项细菌研究所的缩写。

[aɪm][ə; eɪ]['læpɪn] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['gɪni] - [pɪg] .
I'm a Lapin , which is a human guinea - pig .
我是 一个 兔 , 哪个 是 一个 人类 几内亚 - 猪 .

我是一只拉宾犬，也就是一只人类小白鼠。

[aɪm] ['sɑːri] , ['ɑːfɪsər] , [ðæt] [aɪ] [broʊk] [ðə; ði][ˌɪndi'ænə] [spiːd] - ['lɪmɪt][bʌt; bət][maɪ] [er] - ['fɪltər][ɪz]

I'm	sorry	,	officer	,	that	I	broke	the	Indiana	speed	-	limit	but	my	air	-	filter	is
我是	对不起	,	官	,	那	我	打破	这	印第安纳州	速度	-	限制	但	我的	空气	-	筛选	是

[klɔgd] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːndən'seɪʃ(ə)n] .

clogged	with	condensation	.
堵塞	和	缩合	.

警官，很抱歉我违反了印第安纳州的限速规定，但我的空气滤清器被冷凝水堵塞了。

[ɪf] [aɪ][dəunt][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][tæŋk][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː]

If	I	don't	get	back	to	the	Big	Tank	at	the	University	within	the	next	few
如果	我	不	得到	后退	到	这	大的	坦克	在	这	大学	之内	这	下一个	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

如果我几分钟之内没能回到大学的大水箱那里，

[aɪl] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [er] .

I'll	run	out	of	air	.
患病的	跑步	出去	的	空气	.

我会缺氧的。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['testifaiŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌes 'tiː] .

And	you'll	have	to	spend	the	rest	of	the	evening	testifying	before	St	.
和	你会	有	到	花费	这	休息	的	这	晚上	作证	前	英石	.

['dʒoʊzəfs] ['kaʊnti] ['kɔːrənər] . "

Joseph's	County	Coroner	.	"
约瑟的	县	验尸官	.	"

"你今晚剩下的时间都得在圣约瑟夫县验尸官面前作证。"

" [soʊ] [wʌt] ['hæpənz] [ɪf] [juː; jʊ] [kræk] ['oʊpən][jʊr; jər] [speɪs] - ['helmɪt] [ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] [er]

"	So	what	happens	if	you	crack	open	your	space	-	helmet	and	breathe	the	air
"	所以	什么	发生	如果	你	裂缝	打开	你的	空间	-	头盔	和	呼吸	这	空气

[ˌjuː 'es] ['piːɑːn] [juːz] ?

us	peons	use	?
我们	农奴	使用	?

"那么，如果你打开太空头盔，呼吸我们这些普通人使用的空气会发生什么呢？"

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['prɪti] [kwɪk] , [aɪ'd][daɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	Pretty	quick	,	I'd	die	,	"	I	said	.
"	漂亮的	快的	,	ID	死	,	"	我	说	.

"我很快就会死，"我说。

" [aɪv] [gɑːt][noʊ]['ænti,bɔdiz] , [noʊ][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['mekənɪzəm] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ɪn'spaɪərd][ɔːr][ɪn'dʒestid]

"	I've	got	no	antibodies	,	no	physiological	mechanism	to	combat	inspired	or	ingested
"	我已经	得到	不	抗体	,	不	生理	机制	到	战斗	灵感	或者	摄入

[bæk'tɪriə] . "

bacteria	.	"
细菌	.	"

"我没有抗体，也没有任何生理机制来对抗吸入或摄入的细菌。"

" [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['ænsər] [ðæt] [meɪks] [maɪ][dʒɑːb][ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['bjɔːrnsən] [sed] .

"	That's	the	sort	of	answer	that	makes	my	job	the	joy	it	is	,	"	Bjornson	said	.
"	那就是	这	种类	的	回答	那	制作	我的	工作	这	喜悦	它	是	,	"	比约恩森	说	.

"正是这种回答让我的工作充满乐趣，"比约恩森说道。

" [nekst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪl] [biː; bi] ['tʃeɪsɪŋ] ['drʌŋkən] ['draɪvər][frʌm; frəm][mɑːrz] . "

"	**Next**	**thing**	**you**	**know**	**,**	**I'll**	**be**	**chasing**	**drunken**	**drivers**	**from**	**Mars**	**.**	**"**
"	下一个	事物	你	知道	，患病的		是	追逐	醉	司机	从	火星	.	"

“说不定哪天我就得从火星上追捕酒驾司机了。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ɪn'telɪdʒənt] ['neɪtɪv] [laɪf][ɑːn][mɑːrz] , " [aɪ] [sed] .

"	**There's**	**no**	**intelligent**	**native**	**life**	**on**	**Mars**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	有	不	聪明的	本国的	生活	在	火星	，	"	我	说	.

“火星上没有智慧本土生命，”我说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn'telɪdʒənt] ['neɪtɪvz] [ɑːn][juː] . [es] . ['twenti] ?

"	**You**	**think**	**maybe**	**there**	**are**	**intelligent**	**natives**	**on**	**U**	**.**	**S**	**.**	**Twenty**	**?**
"	你	思考	或许	那里	是	聪明的	本地人	在	U	.	S	.	二十	?

你认为美国20号公路沿线可能有一些聪明的原住民吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [maɪ]['laɪs(ə)ns] .

"	**he**	**asked**	**,**	**returning**	**my**	**license**	**.**
"	他	问	，	返回	我的	执照	.

他一边把驾照还给我，一边问道。

" [oʊ'keɪ] , ['dɑːktər]['bɑːgɑːrdɪs] , [aɪv] [bɔːt] [jʊr; jər]['stɔːri] .

"	**Okay**	**,**	**Doctor**	**Bogardus**	**,**	**I've**	**bought**	**your**	**story**	**.**
"	好的	，	医生	博加杜斯	，我已经		买	你的	故事	.

“好吧，博加杜斯医生，我相信你的故事。”

[juː; jʊ] ['lɛdˌfʊt] [jʊr; jər] [bɑːm] [ə'lɔːŋ] ['æftər][ˌem 'iː] ,

You	**leadfoot**	**your**	**bomb**	**along**	**after**	**me**	**,**
你	领跑者	你的	炸弹	沿着	后	我	，

你驾车带着炸弹紧随我之后，

[ænd; ənd] [wiːl] [hɪt][ðə; ði] ['sentrəl] ['kæmpəs][laɪk][wɪə(r)] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['peɪˌɔːf] [laɪn][æt; ət][ðə; ði] [mil]

and	**we'll**	**hit**	**the**	**Central**	**campus**	**like**	**we're**	**crossing**	**the**	**payoff**	**line**	**at**	**the**	**Mille**
和	出色地	打	这	中央	校园	喜欢	是	过境	这	付清	线	在	这	千

['miːljə] .

Miglia	**.**
米利亚	.

我们将像参加 Mille Miglia 大赛冲过终点线一样，气势汹汹地冲向中央校区。

" ['bjɔːrnsən] ['kaʊbɒɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][baɪk] ,

"	**Bjornson**	**cowboyed**	**into**	**the**	**saddle**	**of**	**his**	**bike**	**,**
"	比约恩森	牛仔	进入	这	鞍	的	他的	自行车	，

比约恩森像牛仔一样跨上自行车鞍座，

[spɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd][kʌt]['saɪrən] - ['skriːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [tɔːrd] [saʊθ] [bend]

spurred	**it**	**off**	**and**	**cut**	**siren**	**-**	**screaming**	**down**	**the**	**concrete**	**toward**	**South**	**Bend**
受到刺激	它	离开	和	切	警笛	-	尖叫	向下	这	具体的	朝向	南	弯曲

[ænd; ənd] ['sentrəl] [juː] .

and	**Central**	**U**	**.**
和	中央	U	.

催促它加速，警笛长鸣，沿着混凝土路面朝着南本德和中央大学方向疾驰而去。

[aɪ] [dʒʌmpt] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][spɔːrts] - [kɑːr][ænd; ənd] [teɪld] [hɪm; ɪm] ,

I	**jumped**	**back**	**into**	**my**	**sports**	**-**	**car**	**and**	**tailed**	**him**	**,**
我	跳了起来	后退	进入	我的	运动的	-	车	和	有尾巴的	他	，

我跳回跑车里，尾随他。

[ðə; ði][wɪnd] [sɔːrɪŋ] [pæst][maɪ] - ['foʊnz] [laɪk] ['rɑːkɪt] [ɪg'zɔːst] .

the	**wind**	**soaring**	**past**	**my**	**'**	**phones**	**like**	**rocket**	**exhaust**	**.**
这	风	翱翔	过去的	我的	-	电话	喜欢	火箭	排气	.

风呼啸着掠过我的手机，就像火箭尾焰一样。

[wiː; wi] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ['draɪvər] [ɪn][ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['paʊər] - [daɪv] .

We	cut	through	the	field	of	Sunday	drivers	in	a	horizontal	power	-	dive	.
我们	切	通过	这	场地	的	星期日	司机	在	一个	水平的	力量	-	潜水	.

我们以水平俯冲的方式，从一群周日赛车手中疾驰而过。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] - ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [swet] [kən'denst] [ɑːn][maɪ][er] - [kuːld] [feɪs] - [pleɪt] .

I	was	half	-	blinded	by	the	sweat	condensed	on	my	air	-	cooled	face	-	plate	.
我	曾是	一半	-	失明	经过	这	汗	浓缩版	在	我的	空气	-	冷却	脸	-	盘子	.

汗水凝结在我的风冷式面罩上，几乎遮住了我的眼睛。

[fɔːr'mældɪhaɪd] [bæθ] [ɔːr][noʊ] , [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][kʌt][ɪn][maɪ] [rɪ'zɜːrv] - [er] ['prɪti] [suːn] .

Formaldehyde	bath	or	no	,	I'd	have	to	cut	in	my	reserve	-	air	pretty	soon	.
甲醛	洗澡	或者	不	,	ID	有	到	切	在	我的	预订	-	空气	漂亮的	很快	.

不管有没有甲醛浸泡，我很快就得启用备用空气了。

[wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['briːðɪŋ] .

We	made	it	while	I	was	still	breathing	.
我们	制成	它	尽管	我	曾是	仍然	呼吸	.

我们是在我还活着的时候完成的。

[aɪ] [breɪkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ'kʌspɪd] ['entrəns] [ænd; ənd] [wɔːkt] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ] [derd] ,

I	braked	in	front	of	the	BICUSPID	entrance	and	walked	as	fast	as	I	dared	,
我	刹车	在	正面	的	这	二尖瓣	入口	和	步行	作为	快速地	作为	我	敢于	,

我在双尖拱门入口前停下车，然后以我敢说最快的速度走了过去。

['dɪzi] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] CO2 ['bɑːtld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]

dizzy	and	panting	with	the	concentration	of	CO2	bottled	up	with	me	in
晕眩的	和	喘息	和	这	专注	的	CO2	瓶装	向上	和	我	在

[maɪ] ['tʃæstəti] - [suːt] .

my	chastity	-	suit	.
我的	贞洁	-	套装	.

贞操服内二氧化碳浓度过高，让我感到头晕目眩、气喘吁吁。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tæmɪneɪtɪd] [læbz] ,

Outside	the	door	to	the	contaminated	labs	,
外部	这	门	到	这	污染	实验室	,

在被污染实验室的门外，

[aɪ] [ʃʊk] - [hænd][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][maɪ]

I	shook	Bjornson's	hand	and	told	him	that	I	considered	the	expense	of	my
我	摇晃	-	手	和	讲述	他	那	我	经过考虑的	这	费用	的	我的

[groʊs] ['ɪnkʌm] [tæks]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

Gross	Income	Tax	justified	by	his	employment	.
总的	收入	税	合理的	经过	他的	就业	.

我握了握比约恩森的手，告诉他，我认为他为我缴纳的所得税是合理的，因为他为我提供了工作机会。

[aɪ] [went] [ˌɪn'saɪd] [ðen] , [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːl] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] - [wɔːld] ['ʃaʊər] .

I	went	inside	then	,	climbed	the	steel	steps	to	the	glass	-	walled	shower	.
我	去	里面	然后	,	攀登	这	钢	步骤	到	这	玻璃	-	有围墙的	淋浴	.

然后我走了进去，爬上钢制台阶，来到玻璃墙淋浴间。

[aɪ] [kʌt] [ɪn] [maɪ] [suːt] - ['reɪdioʊ] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

I	cut	in	my	suit	-	radio	and	announced	my	arrival	.
我	切	在	我的	套装	-	收音机	和	宣布	我的	到达	.

我接通了西装上的无线电，宣布我已到达。

" ['bɑːgɑːrdɪs] [hɪr] .

"	Bogardus	here	.
"	博加杜斯	这里	.

“我是博加杜斯。”

[aɪm] ['nɪrli] [aʊt][ʌv; əv][wɪnd] ; [maɪ] ['fɪltərz] [soʊkt] .
I'm nearly out of wind ; my filter's soaked .
我是 几乎 出去 的 风 ; 我的 过滤器的 浸泡过 .

我的风快吹不动了；我的滤芯都湿透了。

[aɪm] ['kʌtɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] - [er] .
I'm cutting in reserve - air .
我是 切割 在 预订 - 空气 .

我正在减少备用空气量。

['enibɑːdi] [ə'raʊnd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [skrʌb] [bɪ'haɪnd][maɪ] [ɪrz] ?
Anybody around to see that I scrub behind my ears ?
任何人 大约 到 看 那 我 擦洗 在后面 我的 耳朵 ?

有人在旁边看着我搓耳朵后面吗?

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [rɔi] [mə'kwiːn] , [də'rektər][ʌv; əv][baɪ'kʌspɪd] , [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
" Dr . Roy McQueen , Director of BICUSPID , came out of his office ,
" 博士 . 罗伊 麦昆 , 导演 的 二尖瓣 , 来了 出去 的 他的 办公室 ,

"BICUSPID主任罗伊·麦奎因博士从办公室走了出来，

[wer] ['hiːd] ['mɑːnɪtərd] [maɪ] [ə'naʊnsmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkər] [set] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][desk] ,
where he'd monitored my announcement from the loudspeaker set above his desk ,
在哪里 他会 监测 我的 公告 从 这 喇叭 放 多于 他的 桌子 ,

他通过办公桌上方的扬声器监听了我的广播。

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ruːm] .
and faced the glass door of the shower room .
和 面对 这 玻璃 门 的 这 淋浴 房间 .

面对着淋浴间的玻璃门。

[hiː; hi] [weɪvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][kʌt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['maɪkrəfoʊn] .
He waved to me and cut on his microphone .
他 挥手 到 我 和 切 在 他的 麦克风 .

他向我挥了挥手，然后打开了麦克风。

" [oʊ'keɪ] , ['dʒɑːni] , " [hiː; hi] [sed] .
" Okay , Johnny , " he said .
" 好的 , 约翰尼 , " 他 说 .

"好的，约翰尼，"他说。

[aɪ] [siːld] [ɔːf][maɪ][er] - ['fɪltər][ænd; ənd][kʌt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] - [er] .
I sealed off my air - filter and cut in the reserve - air .
我 密封 离开 我的 空气 - 筛选 和 切 在 这 预订 - 空气 .

我密封了空气滤清器，并接通了备用空气。

[ðæt] [kænd] [wɪnd] [felt][tuː; tə][maɪ] [lʌŋz] [laɪk][koʊld] [bɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] [ɑːn][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ][deɪ] .
That canned wind felt to my lungs like cold beer to the throat on a July day .
那 罐装 风 毛毡 到 我的 肺 喜欢 寒冷的 啤酒 到 这 喉 在 一个 七月 天 .

那种罐装空气吹进我的肺里，就像七月天里冰镇啤酒灌进喉咙一样难受。

[aɪ][felt][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] ['pɜːrkəˌlet] [θruː] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][toʊz][ænd; ənd]['fɪŋgər] - [tɪps] , ['tɪŋglɪŋ]
I felt the oxygen percolating through me to my toes and finger - tips , tingling
我 毛毡 这 氧 渗滤 通过 我 到 我的 脚趾 和 手指 - 尖端 , 刺痛感
[ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .
them back to life .
他们 后退 到 生活 .

我感觉氧气渗透到我的全身，一直到我的脚趾和指尖，让它们重新焕发活力。

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'tɜːrdʒənt] ['ʃaʊər] , [aɪ] [slɑːʃt] [ə'raʊnd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]

Turning	**on**	**the**	**detergent**	**shower**	**,**	**I**	**sloshed**	**around**	**beneath**	**it**	**,**	**washing**	**the**	**outside**
转弯	在	这	洗涤剂	淋浴	,	我	醉醺醺的	大约	下面	它	,	洗涤	这	外部

[dʌst] [ɔːf][maɪ] ['tʃæstəti] - [suːt] .

dust	**off**	**my**	**chastity**	**-**	**suit**	**.**
灰尘	离开	我的	贞洁	-	套装	.

打开洗涤剂喷头，我在喷头下晃来晃去，洗掉贞操服外面的灰尘。

" [jʊə(r)] [draɪ][baɪ][ðə; ði][tæŋk] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'kwiːn] [sed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ['maɪkrəfoʊn] .

"	**You're**	**dry**	**by**	**the**	**tank**	**,**	**"**	**Dr**	**.**	**McQueen**	**said**	**into**	**his**	**hand**	**microphone**	**.**
"	你是	干燥	经过	这	坦克	,	"	博士	.	麦昆	说	进入	他的	手	麦克风	.

"你站在水箱旁边，身体已经干了，"麦奎因医生对着手中的麦克风说道。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['hændəld] ['ʃaʊər] [brʌʃ] [ænd; ənd] [skrʌbd] [bæk] [ðer; ðər] .

I	**picked**	**up**	**the**	**long**	**-**	**handled**	**shower**	**brush**	**and**	**scrubbed**	**back**	**there**	**.**
我	挑选	向上	这	长的	-	处理	淋浴	刷子	和	擦洗过	后退	那里	.

我拿起长柄淋浴刷，开始刷洗背部。

[aɪ] ['ʃauə] [ðə; ði] ['suːts] ['ɑːrmˌpɪts] , [ðə; ði][foʊldz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [niːz] , [ðə; ði][səʊls][ʌv; əv][ðə; ði]

I	**showered**	**the**	**suit's**	**armpits**	**,**	**the**	**folds**	**behind**	**the**	**knees**	**,**	**the**	**soles**	**of**	**the**
我	淋浴	这	诉讼的	腋窝	,	这	折叠	在后面	这	膝盖	,	这	鞋底	的	这

['suːts] [buːts] ,

suit's	**boots**	**,**
诉讼的	靴子	,

我冲洗了西装的腋下、膝盖后面的褶皱处以及西装靴的鞋底。

['skrʌbɪŋ] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌʃ] .

scrubbing	**hard**	**with**	**the**	**brush**	**.**
擦洗	难的	和	这	刷子	.

用刷子用力擦洗。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [wet] , ['dʒɑːni] , " [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] .

"	**You're**	**all**	**wet**	**,**	**Johnny**	**,**	**"**	**the**	**Chief**	**said**	**.**
"	你是	全部	湿的	,	约翰尼	,	"	这	首席	说	.

"你全身都湿透了，约翰尼，"警长说。

" [gɑːt] [ɪ'nʌf] [er] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['bæθtʌb] ? "

"	**Got**	**enough**	**air**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**in**	**the**	**bathtub**	**?**	**"**
"	得到	足够的	空气	为了	一半	一个	小时	在	这	浴缸	?	"

"在浴缸里待半个小时，空气够用吗？"

" [jes] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði][geɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zɜːrv] - [er] [tæŋk] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**checking**	**the**	**gage**	**of**	**my**	**reserve**	**-**	**air**	**tank**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	我	说	,	检查	这	量规	的	我的	预订	-	空气	坦克	.

"是的，先生，"我一边说着，一边查看我的备用空气罐的气压表。

['hævɪŋ] [skrʌbd] [ɔːf][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['flɔːrə][aɪ'd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [waɪld][wɜːrld][ʌv; əv]

Having	**scrubbed**	**off**	**most**	**of**	**the**	**flora**	**I'd**	**picked**	**up**	**in**	**the**	**great**	**wild**	**world**	**of**
拥有	擦洗过	离开	最多	的	这	植物	ID	挑选	向上	在	这	伟大的	荒野	世界	的

[ˌɪndi'ænə] ,

Indiana	**,**
印第安纳州	,

我洗掉了在印第安纳州广袤的荒野中沾染的大部分植物，

[aɪ] [klaɪmd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['mænhoʊl]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθtʌb] , [ə; eɪ] [sʌmp] [ʌv; əv] [fɔːr'mældɪhaɪd]

I	**climbed**	**down**	**through**	**the**	**manhole**	**into**	**the**	**bathtub**	**,**	**a**	**sump**	**of**	**formaldehyde**
我	攀登	向下	通过	这	人孔	进入	这	浴缸	,	一个	底盘	的	甲醛

[sə'luːʃ(ə)n] [eɪt] [fiːt] [diːp] .

solution	**eight**	**feet**	**deep**	**.**
解决方案	八	脚	深的	.

我爬下人孔，来到浴缸里，浴缸是一个八英尺深的甲醛溶液池。

[aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [tuː; tə] [soʊk] .

I	sat	on	the	iron	bench	at	the	bottom	to	soak	.
我	卫星	在	这	铁	长椅	在	这	底部	到	浸泡	.

我坐在底部的铁凳上泡澡。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['swɪtʃɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm]['mjuːzɪk] , [tʃiːf] ?

"	How	about	switching	on	some	music	,	Chief	?
"	如何	关于	交换	在	一些	音乐	,	首席	?

“要不要放点音乐，长官？”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [brɪŋ] ['eniθɪŋ] ['wɔːtərpruːf] [tuː; tə] [riːd] . "

I	didn't	think	to	bring	anything	waterproof	to	read	.	"
我	没有	思考	到	带来	任何事物	防水的	到	读	.	"

我没想到要带防水的阅读材料。

" [juːl] [hɪr] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kwiːn] [sed] .

"	You'll	hear	music	from	me	,	"	Dr	.	McQueen	said	.
"	你会	听到	音乐	从	我	,	"	博士	.	麦昆	说	.

“你们将会听到我的音乐，”麦奎因博士说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [deɪ] [fɔːr; fər] [baɪ'kʌspɪd] , ['dʒɑːni] .

"	This	is	a	big	day	for	BICUSPID	,	Johnny	.
"	这	是	一个	大的	天	为了	二尖瓣	,	约翰尼	.

“对于 BICUSPID 来说，这是个大日子，约翰尼。”

[its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][kɪdz]['evər] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It's	the	first	time	one	of	you	kids	ever	came	home	from	a	date	with	a
它是	这	第一的	时间	一	的	你	孩子们	曾经	来了	家	从	一个	日期	和	一个

[pə'liːs] ['eskɔːrt] .

police	escort	.
警察	护送	.

这是你们这些孩子第一次约会回家还要警察护送。

[wʌt] ['hæpənd] ?

What	happened	?
什么	发生	?

发生了什么?

['ænz] [oʊld][mæn] [dɪ'saɪd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ə; eɪ]['plæstɪk] - [ræpt] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ?

Anne's	old	man	decide	he	didn't	want	a	plastic	-	wrapped	son	-	in	-	law	?
安妮的	老的	男人	决定	他	没有	想	一个	塑料	-	包装	儿子	-	在	-	法律	?

安妮的父亲决定不想要一个被塑料膜包裹的女婿?

[hiː; hi][kɔːl][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [θroʊ] [juː; jʊ][ɔːf][hɪz; ɪz] [frʌnt] [pɔːrtʃ] ? "

He	call	the	law	to	throw	you	off	his	front	porch	?	"
他	称呼	这	法律	到	扔	你	离开	他的	正面	门廊	?	"

他居然报警把你从他家门廊扔下去?

" [maɪ] [er] - ['fɪltər][gɑːt] ['bɔliks] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] ,

"	My	air	-	filter	got	bolixed	,	"	I	explained	into	the	microphone	,
"	我的	空气	-	筛选	得到	疯了	,	"	我	解释	进入	这	麦克风	,

“我的空气过滤器出问题了，”我对着麦克风解释道。

" [soʊ][aɪ] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði][gæs]['ped(ə)l] ['prɪti] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

"	so	I	leaned	on	the	gas	pedal	pretty	heavy	on	the	way	home	.
"	所以	我	倾斜	在	这	气体	踏板	漂亮的	重的	在	这	方式	家	.

“所以回家的路上，我狠狠地踩了油门。”

[ə; eɪ] ['frendli] ['ʒɑːndɑːrm] [neɪmd] ['bjɔːrnsən] [tɜːrnd] [ʌp] . "

A	friendly	gendarme	named	Bjornson	turned	up	.	"
一个	友好的	宪兵	命名	比约恩森	转向	向上	.	"

一位名叫比约恩森的友善宪兵出现了。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] , ['dʒɑːni] .

"	You	should	be	more	careful	,	Johnny	.
"	你	应该	是	更多的	小心	,	约翰尼	.

“约翰尼，你应该更加小心。”

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][poʊst][juː; jʊ] .

I'd	hate	to	have	to	post	you	.
ID	恨	到	有	到	邮政	你	.

我真不想把你公布出去。

" [laɪk] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

"	Like	the	rest	of	us	,
"	喜欢	这	休息	的	我们	,

和我们其他人一样，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kwiːn] [dɪd][poʊst] - ['mɔrtəmz] [ɑːn][ðə; ði][dʒɜːrm] - [friː] ['ænɪmlz] [huː] [daɪd][ʌv; əv]

Dr	.	McQueen	did	post	-	mortems	on	the	germ	-	free	animals	who	died	of
博士	.	麦昆	做过	邮政	-	尸检	在	这	细菌	-	自由的	动物	WHO	死亡	的

[oʊld][eɪdʒ][ɔːr][stɜːr] - ['fiːvər][ɪn][ðə; ði][bɪg][tæŋk] ,

old	age	or	stir	-	fever	in	the	Big	Tank	,
老的	年龄	或者	搅拌	-	发烧	在	这	大的	坦克	,

麦奎因博士对大水箱中因年老或冻伤而死亡的无菌动物进行了尸检。

[ɔːr][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] [æz; əz] [ruː'tiːn] [stə'rɪlәti] [kən'troʊlz] .

or	had	to	be	sacrificed	as	routine	sterility	controls	.
或者	有	到	是	牺牲	作为	常规	无菌	控制	.

或者不得不作为常规无菌控制措施而被牺牲。

[læst] ['wɪntər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] ['ɔːtɑːpsi] [wʌn][ʌv; əv]

Last	winter	,	for	the	first	time	,	the	Chief	had	had	to	autopsy	one	of
最后的	冬天	,	为了	这	第一的	时间	,	这	首席	有	有	到	尸检	一	的

[ˌjuː 'es]['læpinz] .

us	Lapins	.
我们	兔	.

去年冬天，酋长第一次不得不对我们这些拉宾人中的一人进行尸检。

[pʊr] [maɪk] [bɔrmən] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['rɑːkər] [ænd; ənd] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [stə'rɪlәti] - [suːt]

Poor	Mike	Bohrman	had	gone	off	his	rocker	and	stripped	off	his	sterility	-	suit
贫穷的	麦克风	博尔曼	有	已消失	离开	他的	摇滚乐	和	脱衣舞	离开	他的	无菌	-	套装

[ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

in	the	snow	.
在	这	雪	.

可怜的迈克·博尔曼精神失常了，竟然在雪地里脱掉了他的无菌服。

[ɔːl] [wiː; wi] [wer] [ˌʌndər'niːθ] [ɪz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɔːrts] .

All	we	wear	underneath	is	a	pair	of	shorts	.
全部	我们	穿	下	是	一个	一对	的	短裤	.

我们里面只穿了一条短裤。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [maɪk][hæd; həd][rʌn] [ə'raʊnd] , ['ɔːlmoʊst]['neɪkɪd][ɪn][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [ˌɪndi'ænə]

That's	the	way	Mike	had	run	around	,	almost	naked	in	a	northern	Indiana
那就是	这	方式	麦克风	有	跑步	大约	,	几乎	裸	在	一个	北方	印第安纳州

['februeri] .

February	.
二月	.

这就是迈克二月份在印第安纳州北部几乎赤身裸体四处奔跑的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['hiːd] [bɪn] [mɪst] .

It	was	hours	before	he'd	been	missed	.
它	曾是	小时	前	他会	到过	错过	.

几个小时后才有人发现他不见了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['frɔːstbaɪt] ,

He	**went**	**to**	**the**	**hospital**	**with**	**severe**	**frostbite**	**,**
他	去	到	这	医院	和	严重	冻疮	,

他因严重冻伤被送往医院。

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] [tuː] [deɪz] ['leɪtər][ʌv; əv] [nuː'moʊniə] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][baɪ] [ˌstreptə'kɑːkəl] [ˌseptɪ'siːmɪə] .

but	**he**	**died**	**two**	**days**	**later**	**of**	**pneumonia**	**complicated**	**by**	**streptococcal**	**septicemia**	**.**
但	他	死亡	二	天	之后	的	肺炎	复杂的	经过	链球菌	败血症	.

但两天后，他因肺炎并发链球菌败血症去世。

" [stɪk] [ə'raʊnd] [daʊn] [ðer; ðər] , ['dʒɑːni] , " [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] .

"	**Stick**	**around**	**down**	**there**	**,**	**Johnny**	**,**	**"**	**the**	**Chief**	**said**	**.**
"	戳	大约	向下	那里	,	约翰尼	,	"	这	首席	说	.

“约翰尼，你就待在下面吧，”警长说道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] .

"	**I'm**	**coming**	**down**	**to**	**join**	**you**	**.**
"	我是	未来	向下	到	加入	你	.

“我这就下来和你们会合。”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['mɑːnɪtər] ['maɪkrəfoʊn] ['oʊvər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tekniʃənz]

"	**I**	**heard**	**him**	**turning**	**the**	**monitor**	**microphone**	**over**	**to**	**one**	**of**	**the**	**technicians**
"	我	听到	他	转弯	这	监视器	麦克风	超过	到	一	的	这	技术人员

[aʊt][ɪn][ðə; ði] [kən'tæmɪneɪtɪd] [læbz] .

out	**in**	**the**	**contaminated**	**labs**	**.**
出去	在	这	污染	实验室	.

“我听到他把监听麦克风交给了被污染实验室里的一名技术人员。”

[oʊ] [hel] , [aɪ] [θɔːt] .

Oh	**hell**	**,**	**I**	**thought**	**.**
哦	地狱	,	我	想法	.

“糟了，”我想。

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] ['tʃuːɪŋ] - [aʊt] [ðæt] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] [rɔː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˌduːə'diːnəm] .

Here	**comes**	**a**	**chewing**	**-**	**out**	**that**	**would**	**leave**	**me**	**raw**	**up**	**to**	**the**	**duodenum**	**.**
这里	来	一个	咀嚼	-	出去	那	会	离开	我	生的	向上	到	这	十二指肠	.

接下来我要挨一顿狠揍，估计要把我骂得狗血淋头，一直到十二指肠都疼。

[ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [toʊld][ɔːf] [wen] [juːv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [dʌm] [ɪz][ðə; ði][fjuː'tɪləti]

The	**worst**	**thing**	**about**	**being**	**told**	**off**	**when**	**you've**	**done**	**something**	**dumb**	**is**	**the**	**futility**
这	最差	事物	关于	存在	讲述	离开	什么时候	你已经	完毕	某物	哑的	是	这	无用

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [toʊld][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

of	**being**	**told**	**about**	**it**	**.**
的	存在	讲述	关于	它	.

当你做了蠢事被训斥时，最糟糕的是被训斥毫无意义。

['noʊbɑːdi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stuːpɪd][tuː; tə] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bɪg][tæŋk]

Nobody	**knew**	**better**	**than**	**I**	**that**	**it**	**was**	**stupid**	**to**	**stay**	**outside**	**the**	**Big**	**Tank**
无人	知道	更好的	比	我	那	它	曾是	愚蠢的	到	停留	外部	这	大的	坦克

[fɔːr; fər] [eɪt] ['sɑːlɪd]['aʊərz] .

for	**eight**	**solid**	**hours**	**.**
为了	八	坚硬的	小时	.

没有人比我更清楚，在大水箱外面待上整整八个小时是多么愚蠢。

[haɪ'drɔːlɪk] ['preʃər] [ə'saɪd] , [ə; eɪ] ['tʃæstəti] - [suːt] ['iznt] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][mæn] [mɔːr]

Hydraulic	**pressure**	**aside**	**,**	**a**	**chastity**	**-**	**suit**	**isn't**	**designed**	**to**	**hold**	**a**	**man**	**more**
液压	压力	旁边	,	一个	贞洁	-	套装	不是	设计	到	抓住	一个	男人	更多的

[ðæn; ðən][ə'baʊt] [fɔːr] .

than	**about**	**four**	**.**
比	关于	四	.

撇开液压不谈，贞操服的设计容量并不足以容纳超过四岁的男性。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'kwiːn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər]['aʊər][tuː; tə][get] ['suːtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [skrʌbd] .

It	took	Dr	.	McQueen	a	quarter	hour	to	get	suited	up	and	scrubbed	.
它	采取	博士	.	麦昆	一个	四分之一	小时	到	得到	适合	向上	和	擦洗过	.

麦奎因医生花了十五分钟才穿戴好防护服并完成洗手消毒。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [griːn] [suːp] ,

Then	he	came	down	the	ladder	to	join	me	in	the	pale	green	soup	,
然后	他	来了	向下	这	梯子	到	加入	我	在	这	苍白	绿色的	汤	,

然后他顺着梯子下来，和我一起泡在淡绿色的汤里。

[hɪz; ɪz] [er] - [hoʊz] ['sneɪkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][laɪk] [streɪd] [ʌm'bɪlɪkl] [kɔːrd] .

his	air	-	hose	snaking	along	behind	him	like	strayed	umbilical	cord	.
他的	空气	-	软管	蛇形	沿着	在后面	他	喜欢	迷路了	脐带	绳索	.

他的气管像一条游离的脐带一样蜿蜒在他身后。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

He	sat	on	the	bench	beside	me	.
他	卫星	在	这	长椅	旁	我	.

他坐在我旁边的长椅上。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʌt][ɪn][hɪz; ɪz][suːt]['reɪdioʊ] , [hiː; hi] [liːnd] [kloʊz][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [tuː; tə]

Before	he	cut	in	his	suit	radio	,	he	leaned	close	and	touched	his	helmet	to
前	他	切	在	他的	套装	收音机	,	他	倾斜	关闭	和	感动	他的	头盔	到

[maɪn] .

mine	.
矿	.

在他打开机舱无线电之前，他俯身靠近，用他的头盔碰了碰我的头盔。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɑːni] !

"	Damn	it	,	Johnny	!
"	该死	它	,	约翰尼	!

“该死的，约翰尼！”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][stɑːp] ['tʃeɪsɪŋ] ['æftər] [ðæt] [deɪm] [ɪn] ['vælpoʊ] ,

If	you	don't	stop	chasing	after	that	dame	in	Valpo	,
如果	你	不	停止	追逐	后	那	贵妇人	在	瓦尔帕莱索	,

如果你再不停止追求瓦尔帕莱索的那个女人，

[aɪl] [tɔːs] ['mɔθˌbɔːlz] [ɪn][ðə; ði][gæs] - [tæŋk][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪli] ['lɪt(ə)l][kɑːr] .

I'll	toss	mothballs	in	the	gas	-	tank	of	your	silly	little	car	.
患病的	折腾	樟脑丸	在	这	气体	-	坦克	的	你的	愚蠢的	小的	车	.

我会往你那辆傻小车的油箱里扔樟脑丸。

" [ðen] [hiː; hi] ['tɑːgəld] [hɪz; ɪz]['reɪdioʊ] .

"	Then	he	toggled	his	radio	.
"	然后	他	切换	他的	收音机	.

然后他打开了收音机。

" ['testɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnɪtərɪŋ] [tek'nɪʃ(ə)n] ['lɪsnɪŋ] [aʊt]

"	Testing	,	"	he	said	,	for	the	benefit	of	the	monitoring	technician	listening	out
"	测试	,	"	他	说	,	为了	这	益处	的	这	监测	技术员	聆听	出去

[ɪn][ðə; ði][kən'tæmɪneɪtɪd][læbz] .

in	the	contaminated	labs	.
在	这	污染	实验室	.

“测试，”他说道，以便让在受污染实验室里监听的监控技术人员了解情况。

" [ðɪs] [ɪz] [mə'kwiːn] .

"	This	is	McQueen	.
"	这	是	麦昆	.

这是麦昆。

['sʌmwʌn] ['suːtɪd] [ʌp] ? "
Someone suited up ? "
某人 适合 向上 ? "

有人穿西装了吗?

" ['seɪfti] [mæn][ɪz] ['suːtɪd] [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] , [tʃiːf] , " [ðə; ði]['mɑːnɪtər] [sed] .
" Safety man is suited and scrubbing , Chief , " the monitor said .
" 安全 男人 是 适合 和 擦洗 , 首席 , " 这 监视器 说 .

"安全员已经穿戴好防护服，正在擦洗，长官，"监控员说道。

" [aɪ] [riːd] [juː; jʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] .
" I read you loud and clear .
" 我 读 你 大声 和 清除 .

我完全明白你的意思。

[naʊ] , [lets] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['brʌðər] ['bɑːgɑːrdɪs] . "
Now , let's hear from you , Brother Bogardus . "
现在 , 我们来吧 听到 从 你 , 兄弟 博加杜斯 . "

现在，请博加杜斯兄弟发言。

" [ðɪs] [ɪz][dʒɑːn]['bɑːgɑːrdɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['pjʊrəti] , " [aɪ] [sed] ,
" This is John Bogardus , the Voice of Purity , " I said ,
" 这 是 约翰 博加杜斯 , 这 嗓音 的 纯度 , " 我 说 ,

"这位是约翰·博加杜斯，纯洁之声，"我说。

" ['brɔːdkæstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['sentrəl] [ˌjuːnə'vɝːsətiːz] ['lʌvli] [baɪ'kʌspɪd] [puːl] .
" broadcasting from the bottom of Central University's lovely BICUSPID pool .
" 广播 从 这 底部 的 中央 大学的 迷人的 二尖瓣 水池 .

"从中央大学美丽的 BICUSPID 游泳池底部进行广播。

[juː; jʊ][wɑːnt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['dedɪkeɪt] [maɪ][nekst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə][ðə; ði] [gæŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bruːəri] ? "
You want I should dedicate my next record to the gang at the brewery ? "
你 想 我 应该 奉献 我的 下一个 记录 到 这 帮派 在 这 啤酒厂 ? "

你想让我把下一张专辑献给酿酒厂的那帮人吗?

" ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ]['testɪfaɪ] , [kænd] - [gʊdz] , " [ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [sed] .
" Happy to hear you testify , canned - goods , " the technician said .
" 快乐的 到 听到 你 作证 , 罐装 - 商品 , " 这 技术员 说 .

"很高兴听到你作证，罐头食品，"技术员说道。

" [ðə; ði][aɪ] . [juː] . [geɪm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] [naʊ] .
" The I . U . game is on the radio now .
" 这 我 . U . 游戏 是 在 这 收音机 现在 .

"现在广播里正在播放印第安纳大学的比赛。"

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][paɪp][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['foʊnz] [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [tiːm]
You want me to pipe it to the phones so you can hear our team
你 想 我 到 管道 它 到 这 电话 所以 你 能 听到 我们的 团队
[smɪr] - [ɪm] ? "
smear ' em ? "
涂抹 - 呃 ? "

你想让我把声音传到电话里，好让你听听我们团队是如何抹黑他们的吗?

" [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪl] [duː] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" I'll take your word for it that they'll do that , " I said .
" 患病的 拿 你的 单词 为了 它 那 他们会 做 那 , " 我 说 .

"我相信他们会那样做，"我说。

" [maɪ][spɔːrt][ɪz] [bɔːk] - [laɪn] ['bɪljərdz] .
" My sport is balk - line billiards .
" 我的 运动 是 犹豫 - 线 台球 .

我的运动是底线台球。

" ['eɪti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" Eighty years ago ,
" 八十 年 前 ,

八十年前，

['sentrəl] [ˌjuːnə'vɝːsətiːz] [geɪt] [rɪ'siːts, riː'siːts][frʌm; frəm] ['fʊtbɔːl] [hæd; həd] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ðiː][fɜːrst]
Central University's gate receipts from football had made possible the first
中央 大学的 门 收据 从 足球 有 制成 可能的 这 第一的
[baɪ'kʌspɪd] ['proʊgræm][ɪn][ˌnəjtəjbai'ɔtiks] ,
BICUSPID program in gnotobiotics ,
二尖瓣 程序 在 无菌动物 ,

中央大学足球比赛的门票收入使得首个无菌动物学BICUSPID项目得以开展。

['juːzɪŋ] [maɪs] [ænd; ənd] [roʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['hæmstəz] .
using mice and roaches and hamsters .
使用 小鼠 和 蟑螂 和 仓鼠 .

使用老鼠、蟑螂和仓鼠。

[dɪ'spaɪt] [ðɪs] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][taɪ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] , [aɪ][felt][noʊ]['speʃ(ə)l] [ə'fɪnəti] [fɔːr; fər]
Despite this historical tie between me and football , I felt no special affinity for
尽管 这 历史 领带 之间 我 和 足球 , 我 毛毡 不 特别的 亲和力 为了
[ðə; ðiː] [geɪm] .
the game .
这 游戏 .

尽管我和足球有着这段历史渊源，但我对这项运动并没有特别的喜爱。

" ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [kænd] - [gʊdz] , [ɪz] [juːv] [gɑːt][noʊ] [skuːl] ['spɪrɪt] , " [ðə; ðiː]['mɑːnɪtər]
" Trouble with you , canned - goods , is you've got no school spirit , " the monitor
" 麻烦 和 你 , 罐装 - 商品 , 是 你已经 得到 不 学校 精神 , " 这 监视器
[kəm'pleɪnd] .
complained .
抱怨 .

“你们这些罐头食品最大的问题就是没有学校精神，”监考老师抱怨道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɔːr][ðə; ðiː] [tʃiːf] [fiːl] [jʊr; jər] [fiːt] ['getɪŋ] [wet] , [dʒʌst] ['wɪs(ə)l] .
" If you or the Chief feel your feet getting wet , just whistle .
" 如果 你 或者 这 首席 感觉 你的 脚 获得 湿的 , 只是 哨 .

“如果你或酋长感觉脚湿了，就吹个口哨。”

[aɪl] [biː; bi] [hɪr] . "
I'll be here . "
患病的 是 这里 . "

我会在这里。

" [wɪl] [duː] .
" Will do .
" 将要 做 .

“会做。

" [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðiː]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][taɪmz][aɪ'd] [bɪn] [θruː] [ðɪs] [ˌænti'septɪk] [drɪl] ,
" For all the thousands of times I'd been through this antiseptic drill ,
" 为了 全部 这 数千 的 时代 ID 到过 通过 这 防腐剂 钻头 ,

“尽管我已经经历过成千上万次这种消毒演练，

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['laɪfgɑːrd] [wʌz; wəz] ['suːtɪd] [ʌp] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['pɔɪzənəs]
I was happy to know that a lifeguard was suited up above our poisonous
我 曾是 快乐的 到 知道 那 一个 救生员 曾是 适合 向上 多于 我们的 有毒
['bæθtʌb] ,
bathtub ,
浴缸 ,

得知有救生员穿着防护服在我们那有毒的浴缸上方值守，我感到很欣慰。

['redi] [tu:; tə] [fɪʃ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es][aʊt][ʃʊd; ʃəd]['aʊər; ɑ:r]['su:ts] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [li:k] .

ready	to	fish	either	of	us	out	should	our	suits	spring	a	leak	.
准备好	到	鱼	任何一个	的	我们	出去	应该	我们的	西装	春天	一个	泄露	.

如果我们的潜水服漏水，我随时准备把我们俩救出来。

[ɪf] [fɔ:r'mældɪhaɪd] - ['meθənɔ:l] ['stɑ:rtɪd] ['si:pɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] ['tʃæstəti] - [su:t] , [aɪ] [nu:] [aɪ'd][hæv; həv]

If	formaldehyde	-	methanol	started	seeping	into	my	chastity	-	suit	,	I	knew	I'd	have
如果	甲醛	-	甲醇	开始	渗漏	进入	我的	贞洁	-	套装	,	我	知道	ID	有

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ʌn'dres] .

an	overwhelming	desire	to	undress	.
一个	压倒	欲望	到	脱衣服	.

如果甲醛甲醇开始渗入我的贞操带，我知道我会非常想脱掉衣服。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'kwi:n] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] ['brɔ:dkæst] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [graʊl]

Dr	.	McQueen	cleared	his	throat	,	a	sound	which	broadcast	very	like	a	growl
博士	.	麦昆	已清除	他的	喉	,	一个	声音	哪个	播送	非常	喜欢	一个	咆哮

.

:

.

麦奎因博士清了清嗓子，那声音听起来很像咆哮。

" [oʊ'keɪ] , ['dʒɑ:ni] .

"	Okay	,	Johnny	.
"	好的	,	约翰尼	.

“好的，约翰尼。”

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'nɑ:psɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌndeɪ] ['aʊtɪŋ] . "

Let's	have	a	synopsis	of	your	Sunday	outing	.	"
我们来吧	有	一个	概要	的	你的	星期日	外出	.	"

请简要介绍一下您周日的出行情况。

" [its] ['sprɪŋtaɪm] , [tʃi:f] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	springtime	,	Chief	,	"	I	said	.
"	它是	春天	,	首席	,	"	我	说	.

“现在是春天，长官，”我说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [dʌz] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]['fænsi] ,

"	You	know	what	the	month	of	May	does	to	a	young	man's	fancy	,
"	你	知道	什么	这	月	的	可能	做	到	一个	年轻的	男人的	想要	,

你知道五月对年轻男子的幻想有多大影响吗?

[ænd; ənd] [rɪ'tɪkjəloʊˌendə'θi:liəl] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ɔ:l] . "

and	reticuloendothelial	system	,	and	all	.	"
和	网状内皮系统	系统	,	和	全部	.	"

还有网状内皮系统，以及所有的一切。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [stɑ:p] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] , " [ðə; ði] [tʃi:f] [sed] .

"	I	wish	you'd	stop	seeing	her	,	"	the	Chief	said	.
"	我	希望	你会	停止	看到	她	,	"	这	首席	说	.

“我希望你不要再和她见面了，”局长说。

" [ju:v] [gɑ:t] [ˌfɪf'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['nu:b(ə)l]['gɝ:lz][ɪn][ðə; ði][ˌmɪd'west] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg][tæŋk]

"	You've	got	fifteen	of	the	most	nubile	girls	in	the	Midwest	living	in	the	Big	Tank
"	你已经	得到	十五	的	这	最多	妙龄	女孩们	在	这	中西部	活的	在	这	大的	坦克

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

“你和十五个中西部最年轻貌美的女孩一起住在大水箱里。”

[swi:t] , [ɪn'telɪdʒənt] — [ə'veɪləb(ə)l] .

Sweet	,	intelligent	—	available	.
甜的	,	聪明的	—	可用的	.

性格甜美，聪明伶俐，平易近人。

[soʊ] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get][ðə; ði][hɑːts][fɔːr; fər][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] ? "

So	why	did	you	have	to	get	the	hots	for	an	outsider	?	"
所以	为什么	做过	你	有	到	得到	这	热门	为了	一个	局外人	?	"

那你为什么偏偏喜欢上一个外人呢?

" [its] [ðæt] [oʊl] - ['ɪnsest] - [tə'buː] , [tʃiːf] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	that	ol	'	debbil	incest	-	taboo	,	Chief	,	"	I	said	.
"	它是	那	ol	-	黛比	乱伦	-	忌讳	,	首席	,	"	我	说	.

"老兄，这是老掉牙的乱伦禁忌，"我说。

" [aɪv] [slept] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ˌfɪf'tiːn] [kænd] ['piːtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] .

"	I've	slept	amongst	those	fifteen	canned	peaches	for	the	last	twenty	-	three	years	.
"	我已经	睡着了	在	那些	十五	罐装	桃子	为了	这	最后的	二十	-	三	年	.

"在过去的二十三年里，我一直睡在那十五罐桃子中间。"

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [maɪ] ['wɔrməst] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['brʌðərli] [lʌv] .

The	result	is	that	my	warmest	feeling	toward	any	of	them	is	brotherly	love	.
这	结果	是	那	我的	最温暖	感觉	朝向	任何	的	他们	是	兄弟般的	爱	.

因此，我对他们所有人最深的感情是兄弟之情。

[huː] [itʃiz] [tuː; tə] [ʃæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪblɪŋ] ? "

Who	itches	to	shack	with	a	sibling	?	"
WHO	瘙痒	到	窝棚	和	一个	兄弟	?	"

谁会渴望和兄弟姐妹同住呢?

" [jʊr; jər]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['laɪftaɪm] [ʌv; əv][koʊld] ['ʃaʊɚz] , " [mə'kwiːn] [sed] .

"	Your	only	alternative	seems	to	be	a	lifetime	of	cold	showers	,	"	McQueen	said	.
"	你的	仅有的	选择	似乎	到	是	一个	寿命	的	寒冷的	淋浴	,	"	麦昆	说	.

"你唯一的选择似乎就是一辈子洗冷水澡了，"麦奎因说。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [kænd] ['piːtʃɪz] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['meri] [dɛ'wɪt] [tə'deɪ] ? "

"	Speaking	of	canned	peaches	,	have	you	seen	Mary	deWitte	today	?	"
"	请讲	的	罐装	桃子	,	有	你	已见	玛丽	德威特	今天	?	"

"说到罐装桃子，你今天见到玛丽·德维特了吗？"

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" ['meri] [hæz; həz][ˌekstrə'mjʊrəl] ['ɪntrəsts] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mary	has	extramural	interests	,	too	,	"	he	said	.
"	玛丽	有	校外	兴趣	,	也	,	"	他	说	.

"玛丽也有课外兴趣，"他说。

" [hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['bæskɪtbɔːl] ['pleɪər] [ɪn] [prɪ] - [lɔː] .

"	Her	intended	is	a	basketball	player	in	pre	-	Law	.
"	她	故意的	是	一个	篮球	玩家	在	预	-	法律	.

"她的未婚夫是一名篮球运动员，目前正在读法学预科。"

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['rʌfli] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [tɔːl] .

A	fellow	roughly	fifteen	feet	tall	.
一个	同伴	大致	十五	脚	高的	.

一个身高大约十五英尺的人。

['meri] [hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] [ɔːl] [deɪ] .

Mary	has	been	gone	all	day	.
玛丽	有	到过	已消失	全部	天	.

玛丽今天一整天都不在家。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ʃiːz] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] ['liːg(ə)l]['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk] ;

I	presume	that	she's	been	visiting	this	legal	obelisk	;
我	怙	那	她是	到过	访问	这	合法的	方尖碑	;

我推测她曾来参观过这座法律纪念碑;

[ænd; ənd][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [twɪndʒz] [ʌv; əv] ['fɑːðərli] [æŋ'zaɪəti] .

and	I'm	beginning	to	feel	the	twinges	of	fatherly	anxiety	.
和	我是	开始	到	感觉	这	轻微的刺痛	的	父爱	焦虑	.

我开始感到一丝为人父的焦虑。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [æn] , ['dʒɑːni] . "

But	tell	me	about	Anne	,	Johnny	.	"
但	告诉	我	关于	安妮	,	约翰尼	.	"

"约翰尼，跟我说说安妮的事吧。"

" [aɪ][met][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnsərt][læst] [fɔːl] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	met	her	at	a	concert	last	fall	,	"	I	said	,
"	我	遇见	她	在	一个	音乐会	最后的	落下	,	"	我	说	,

"去年秋天我在一场音乐会上认识了她，"我说。

[nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['seɪfti] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːnɪtər] ['kibitsɪŋ] .

not	giving	a	damn	about	the	safety	man	and	the	monitor	kibitzing	.
不是	给予	一个	该死	关于	这	安全	男人	和	这	监视器	旁观者	.

完全不在乎安全员和监控员的指手画脚。

" [æn] ['dɪdnt] [bʌg][æt; ət][maɪ] ['tʃæstəti] - [suːt][ðə; ði] [wei] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][henz][ɑːn]['kæmpəs][duː] .

"	Anne	didn't	bug	at	my	chastity	-	suit	the	way	most	of	the	hens	on	campus	do	.
"	安妮	没有	漏洞	在	我的	贞洁	-	套装	这	方式	最多	的	这	母鸡	在	校园	做	.

"安妮不像校园里大多数母鸡那样对我的贞操服感到厌烦。"

[ðɪs] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] .

This	impressed	me	.
这	印象深刻	我	.

这让我印象深刻。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [tɔːkt] ,

She	liked	the	way	I	talked	,
她	喜欢	这	方式	我	谈话	,

她喜欢我说话的方式。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkər] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv]

even	though	she	could	hear	my	voice	only	from	the	speaker	on	the	chest	of
甚至	尽管	她	可以	听到	我的	嗓音	仅有的	从	这	扬声器	在	这	胸部	的

[maɪ][suːt] .

my	suit	.
我的	套装	.

即使她只能通过我西装胸前的扬声器听到我的声音。

[aɪ] [laɪkt] [faɪn] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

I	liked	fine	the	way	she	listened	.
我	喜欢	美好的	这	方式	她	听着	.

我很喜欢她倾听的方式。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] .

So	we	had	a	date	.
所以	我们	有	一个	日期	.

于是我们约会了。

[lɑːts][ʌv; əv] [deɪts] .

Lots	of	dates	.
很多	的	日期	.

很多约会。

[sed] [ˌgʊd'naɪt] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] — [pliːz] [ɪk'skjuːs][maɪ] [glʌv] .
Said goodnight by shaking hands — Please Excuse My Glove .
说 晚安 经过 摇晃 双手 — 请 原谅 我的 手套 .

握手道晚安——请原谅我的手套。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [droʊv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] ['hʌdsn] [leɪk] .
" One evening we drove down to the beach at Hudson Lake .
" 一 晚上 我们 驾驶 向下 到 这 海滩 在 哈德逊 湖 .

“一天晚上，我们开车去了哈德逊湖的海滩。

[æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][sænd] , [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][fɔːr; fər] [æn] [ðə; ði] [red] [dɪsk][ʌv; əv]
As we lay there on the sand , I pointed out for Anne the red disk of
作为 我们 躺 那里 在 这 沙 , 我 尖 出去 为了 安妮 这 红色的 磁盘 的
[mɑːrz] .
Mars .
火星 .

我们躺在沙滩上，我指着火星的红色圆盘给安妮看。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt][ðə; ði][men][ʌp][ðer; ðər] , [æt; ət] [nuː] [kɑːnən] [ænd; ənd] [bɪŋ] ['sɪti] [ænd; ənd]
I told her about the men up there , at New Caanan and Bing City and
我 讲述 她 关于 这 男人 向上 那里 , 在 新的 迦南 和 必应 城市 和
-
Bitterwater ,
-

我跟她讲了新迦南、宾城和苦水镇那些男人的事。

['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [wʌn][wɜːrld] [waɪl] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
working to uncover one world while they built a new one .
在职的 到 揭露 一 世界 尽管 他们 建造 一个 新的 一 .

在努力揭开旧世界面纱的同时，他们也在创造新世界。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [skʌl] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
I told her about the mystery of the Immermann skull , and what it might
我 讲述 她 关于 这 神秘 的 这 - 颅骨 , 和 什么 它 可能
[miːn] .
mean .
意思是 .

我跟她讲了伊默曼头骨之谜，以及它可能意味着什么。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [neɪmd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I pointed to the stars and named them for her .
我 尖 到 这 明星 和 命名 他们 为了 她 .

我指着星星，把它们以她的名字命名。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [tʃiːf] ,
All the time , Chief ,
全部 这 时间 , 首席 ,

一直都是这样，老大。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tʌtʃ] ['betəl,dʒəːz][ɔːr]['fəubəs; fɔː-][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tʌtʃ]
I knew that I could touch Betelgeuse or Phobos as easily as I could touch
我 知道 那 我 可以 触碰 参宿四 或者 火卫一 作为 容易地 作为 我 可以 触碰
[æn] .
Anne .
安妮 .

我知道我可以像触摸安妮一样轻易地触摸参宿四或火卫一。

" ['eniweɪ] , [wiː; wi] [went] ['swɪmɪŋ] [tə'geðər] , [dʒʌst] [laɪk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] ['teknikʌlə(r)] [ænd; ənd]

"	**Anyway**	**,**	**we**	**went**	**swimming**	**together**	**,**	**just**	**like**	**we**	**were**	**in**	**Technicolor**	**and**
"	反正	,	我们	去	游泳	一起	,	只是	喜欢	我们	是	在	彩色电影	和

['vɪstə] ['vɪʒ(ə)n] .

Vista	**Vision**	**.**
维斯塔	想象	.

“总之，我们一起去游泳了，就像在彩色电影和远景电影时代一样。”

[aɪ] [skruːd] [ðə; ði] [kæp] [ɑːn] [maɪ] [er] - ['fɪltər] [ænd; ənd] [briːðd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [tæŋk] .

I	**screwed**	**the**	**cap**	**on**	**my**	**air**	**-**	**filter**	**and**	**breathed**	**from**	**the**	**reserve**	**tank**	**.**
我	螺丝	这	帽	在	我的	空气	-	筛选	和	呼吸	从	这	预订	坦克	.

我拧紧空气滤清器盖，然后从备用气罐呼吸。

[æn] [wɔːr] [ə; eɪ] [bɪ'kiːni] .

Anne	**wore**	**a**	**bikini**	**.**
安妮	穿着	一个	比基尼	.

安妮穿了比基尼。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['mɪdʒɪt] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

I	**might**	**as**	**well**	**have**	**been**	**aboard**	**a**	**midget**	**submarine**	**.**
我	可能	作为	出色地	有	到过	船上	一个	侏儒	潜艇	.

我当时的感觉就像是在一艘袖珍潜艇上一样。

['æftər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] ['swɪmɪŋ] ['eni] [mɔːr] ;

After	**that**	**evening**	**,**	**we**	**decided**	**not**	**to**	**go**	**swimming**	**any**	**more**	**;**
后	那	晚上	,	我们	决定	不是	到	去	游泳	任何	更多的	;

那天晚上之后，我们决定不再去游泳了；

[ænd; ənd] [æn] ['stɑːrtɪd] ['werɪŋ] [strɪkt] [ænd; ənd] [kən'sɜːrvətɪv] [kloʊðz] . "

and	**Anne**	**started**	**wearing**	**strict**	**and**	**conservative**	**clothes**	**.**	**"**
和	安妮	开始	穿着	严格的	和	保守的	衣服	.	"

安妮开始穿得严谨保守。

" [wʌt] ['hæpənd] [tə'deɪ] , ['dʒɑːni] ?

"	**What**	**happened**	**today**	**,**	**Johnny**	**?**
"	什么	发生	今天	,	约翰尼	?

“约翰尼，今天发生了什么事？”

" [mə'kwiːn] [æskt] [ˌem 'iː] .

"	**McQueen**	**asked**	**me**	**.**
"	麦昆	问	我	.

麦奎因问我。

" [wʌt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ?

"	**What**	**could**	**happen**	**?**
"	什么	可以	发生	?

会发生什么?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	**I**	**demanded**	**.**
"	我	要求	.

我要求道。

" [wiː; wi] [broʊk] [ʌp] .

"	**We**	**broke**	**up**	**.**
"	我们	打破	向上	.

我们分手了。

[ʃiːz] [kən'tæmɪneɪtɪd] , [pʊr] [gɜːrl] .

She's	**contaminated**	**,**	**poor**	**girl**	**.**
她是	污染	,	贫穷的	女孩	.

她被污染了，可怜的女孩。

[ʃiːz] [bɪn] [əˈswɔːm] [wɪð; wɪθ] [bækˈtɪrɪə] [ænd; ənd] [jiːsts] [ænd; ənd] [moʊldz] [ænd; ənd] [ˌmɪsəˈleɪnɪəs]

She's	been	aswarm	with	bacteria	and	yeasts	and	molds	and	miscellaneous
她是	到过	蜂群	和	细菌	和	酵母	和	模具	和	各种各样的

[proʊˈtɪstə] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˌɑːbstəˈtrɪʃn] [slæpt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌmp] ,

protista	ever	since	the	obstetrician	slapped	her	on	the	rump	,
原生生物	曾经	自从	这	妇产科医生	被掌掴	她	在	这	臀部	,

自从产科医生拍了她的屁股之后，她身上就一直充斥着细菌、酵母菌、霉菌和各种各样的原生生物。

[waɪl] [aɪm] [bɔɪ] [ˈgæləhæd] , [ˈfɪfti] - [sɪks] [wʌn] - [ˈhʌndrədθ ˈhʌndrətθ] [pərˈsent] [ˈpjʊrɝ] [ðæn; ðən] [ˈaɪvəri] [soʊp]

while	I'm	Boy	Galahad	,	fifty	-	six	one	-	hundredths	percent	purer	than	Ivory	Soap
尽管	我是	男生	加拉哈德	,	五十	-	六	一	-	百分之一	百分比	更纯净	比	象牙	肥皂

.

:

.

而我，博伊·加拉哈德，比象牙皂纯净百分之五十六。

[maɪ] [streŋθ] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ten] ,

My	strength	is	as	the	strength	of	ten	,
我的	力量	是	作为	这	力量	的	十	,

我的力量相当于十个人的力量，

[soʊ] [aɪ] [toʊld] [æn] [æt; ət] [nuːn] [təˈdeɪ] [ðæt] [ʃiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [nuː] [bɔɪ]

so	I	told	Anne	at	noon	today	that	she'll	have	to	find	herself	a	new	boy
所以	我	讲述	安妮	在	中午	今天	那	壳	有	到	寻找	她自己	一个	新的	男生

[frend] .

friend	.
朋友	.

所以我今天中午告诉安妮，她得找个新男朋友了。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [gaɪ] [huː] [kæn; kən] [iːt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːtsə] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

She	needs	a	guy	who	can	eat	the	other	half	of	the	pizza	with	her	,
她	需求	一个	盖伊	WHO	能	吃	这	其他	一半	的	这	比萨	和	她	,

她需要一个能陪她吃完另一半披萨的男人。

[ˈsʌmwʌn] [huː] [kæn; kən] [lend] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [koʊm] [ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] [er] [ʃiː; ʃi] [briːðz] .

someone	who	can	lend	her	his	comb	and	breathe	the	air	she	breathes	.
某人	WHO	能	借	她	他的	梳子	和	呼吸	这	空气	她	呼吸	.

一个可以借给她梳子，呼吸着和她一样的空气的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [wiːks] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪŋ] [æn] [ɔːf] —

It	took	me	weeks	to	steel	my	soul	to	the	prospect	of	kissing	Anne	off	—
它	采取	我	周	到	钢	我的	灵魂	到	这	前景	的	接吻	安妮	离开	—

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] [aɪˈrɑːnɪk] [ˈmetəfər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

there's	an	ironic	metaphor	for	you	,
有	一个	讽刺的是	隐喻	为了	你	,

我花了几个星期才鼓起勇气接受和安妮分手这件事——这真是一个讽刺的比喻。

[tʃiːf] — [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

Chief	—	but	I	did	it	.	"
首席	—	但	我	做过	它	.	"

"老大——但我确实做到了。"

" [aɪm] [ˈsɑːri] , [ˈdʒɑːni] , " [məˈkwiːn] [sed] .

"	I'm	sorry	,	Johnny	,	"	McQueen	said	.
"	我是	对不起	,	约翰尼	,	"	麦昆	说	.

"对不起，约翰尼，"麦奎因说道。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪv] [daɪˈluːtɪd] [ðə; ði] [ˌænti'septɪk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [terz] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	afraid	I've	diluted	the	antiseptic	with	my	tears	,	"	I	said	.
"	我是	害怕的	我已经	稀	这	防腐剂	和	我的	眼泪	,	"	我	说	.

"恐怕我的眼泪稀释了消毒剂，"我说。

" [dʒʌst] ['sɪŋɪŋ] [ðoʊz] [oʊld] [fɔːr'mældɪhaɪd] [bluːz] .
" Just singing those old formaldehyde blues .
" 只是 歌唱 那些 老的 甲醛 蓝调 .

"只是唱着那些古老的甲醛蓝调。"

" [aɪ'd] [soʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [hæf] - ['aʊər] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][geɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zɜːrv]
" I'd soaked for the regulation half - hour now , and the gage of my reserve
" ID 浸泡过 为了 这 规定 一半 - 小时 现在 , 和 这 量规 的 我的 预订
[tæŋk][wʌz; wəz][ɑːn] [red] ,
tank was on red ,
坦克 曾是 在 红色的 ,

"我已经泡了规定的半个小时了，备用水箱的液位计已经指向红色区域了。"

[soʊ][aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] .
so I got up to go .
所以 我 得到 向上 到 去 .

于是我起身离开了。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ'self][æt; ət] ['naɪnti] - [faɪv] , " [aɪ] [sed] .
" I can see myself at ninety - five , " I said .
" 我 能 看 我 在 九十 - 五 , " 我 说 .

"我能想象自己九十五岁时的样子，"我说。

" [aɪl] [biː; bi] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][tæŋk] .
" I'll be patriarch of the Big Tank .
" 患病的 是 族长 的 这 大的 坦克 .

"我将成为大坦克的族长。"

[ðə; ði]['oʊldɪst] [meɪl] ['vɜːrdʒɪn][ɑːn]['kæmpəs] .
The oldest male virgin on campus .
这 最老 男性 处女 在 校园 .

校园里年纪最大的男处男。

[siː] [juː; jʊ][ˌɪn'saɪd] , [tʃiːf] .
See you inside , Chief .
看 你 里面 , 首席 .

里面见，长官。

" [aɪ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [θruː] [ðə; ði]['sekənd]['mænhoʊl]['oʊvər][ðə; ði] [fɔːr'mældɪhaɪd] [sʌmp]
" I climbed up the ladder through the second manhole over the formaldehyde sump
" 我 攀登 向上 这 梯子 通过 这 第二 人孔 超过 这 甲醛 底盘
[ænd; ənd] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sterəl] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][tæŋk] .
and stepped out into the sterile precincts of the Big Tank .
和 步 出去 进入 这 无菌 辖区 的 这 大的 坦克 .

"我爬上通往甲醛池上方第二个井盖的梯子，踏入了大罐的无菌区域。

[hoʊm] .
Home .
家 .

家。

[aɪ] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃaʊər] - [buːθ] , [let][ðə; ði]['wɔːtər][blæst][ðə; ði] [fɔːr'mældɪhaɪd] [ɔːf][maɪ]
I stepped into a shower - booth , let the water blast the formaldehyde off my
我 步 进入 一个 淋浴 - 展位 , 让 这 水 爆炸 这 甲醛 离开 我的
['tʃæstəti] - [suːt] ,
chastity - suit ,
贞洁 - 套装 ,

我走进淋浴间，让水流冲掉贞操带上的甲醛。

[pɑːpt] [ɔːf][maɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd] [strɪpt] .
popped off my helmet and stripped .
爆裂 离开 我的 头盔 和 脱衣舞 .

我摘下头盔，脱光了衣服。

[er] [ə'genst] [swet] - [stiːmd] [skɪn] [felt] [gʊd] .
Air against sweat - steamed skin felt good .
空气 反对 汗 - 蒸 皮肤 毛毡 好的 .

空气拂过汗湿的皮肤，感觉很舒服。

[aɪ] ['ʃauə] [ə'gen] , ['neɪkɪd] .
I showered again , naked .
我 淋浴 再次 , 裸 .

我又裸着身子洗了个澡。

[aɪ] [blɔtid] [maɪ'self][draɪ][ænd; ənd] [drest] [ɪn] [freʃ] [ʃɔːrts] ,
I blotted myself dry and dressed in fresh shorts ,
我 印迹 我 干燥 和 穿着 在 新鲜的 短裤 ,

我擦干身上的水，换上干净的短裤。

[ɔːl][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] - [kən'dɪʃnd] [ɪ'lɪʒiəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][tæŋk] .
all the clothing a man needed in the air - conditioned Elysium of the Big Tank .
全部 这 衣服 一个 男人 需要 在 这 空气 - 条件反射 极乐世界 的 这 大的 坦克 .

在大水箱的空调极乐世界里，男人需要的所有衣物。

[aɪ] ['kærid] [maɪ][suːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːkər] [ruːm] [tuː; tə]['riːfɪt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ][nekst][trɪp][ˌaʊt'saɪd] .
I carried my suit into the locker room to refit it for my next trip outside .
我 携带 我的 套装 进入 这 储物柜 房间 到 改装 它 为了 我的 下一个 旅行 外部 .

我把西装带到更衣室，准备重新调整一下，为下次外出做准备。

['snæpɪŋ] [ɪts]['kɑːlər][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'prest] - [er] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]
Snapping its collar to the bushing of the compressed - air supply and turning
咔嗒声 它是 衣领 到 这 衬套 的 这 压缩 - 空气 供应 和 转弯
[ɑːn][ðə; ði] ['preʃər] ,
on the pressure ,
在 这 压力 ,

将卡箍扣到压缩空气供应装置的衬套上，然后接通压力，

[aɪ][ɪn'fleɪtɪd][maɪ][suːt][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][ɪts] ['hedləs] ['ʃəuldəz] , ['redi] [fɔːr; fər][ɪn'spekʃ(ə)n] .
I inflated my suit so that it stood on its headless shoulders , ready for inspection .
我 膨胀 我的 套装 所以 那 它 站立 在 它是 无头 肩膀 , 准备好 为了 检查 .

我给我的宇航服充气，让它像没有头一样立起来，准备接受检查。

[ðə; ði][wet] [er] - ['fɪltər] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['æspərəntid] [ˌem 'iː][hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] , [aɪ]
The wet air - filter that had almost asphyxiated me had been caused , I
这 湿的 空气 - 筛选 那 有 几乎 窒息 我 有 到过 导致 , 我
[dɪ'skʌvərd] ,
discovered ,
发现 ,

我发现，差点让我窒息的潮湿空气过滤器是由以下原因造成的：

[baɪ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] - [træp][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪt] .
by a break in the moisture - trap of the unit .
经过 一个 休息 在 这 水分 - 陷阱 的 这 单元 .

由于设备的防潮层破损。

['kerf(ə)l] ['tʃekɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['fɪltər][hæd; həd] [feɪld] - [seɪf] [bækˌtɪər.i.ə'lɑː.dʒɪ.kə.li] .
Careful checking assured me that the filter had failed - safe bacteriologically .
小心 检查 保证 我 那 这 筛选 有 失败的 - 安全的 细菌学 .

仔细检查后，我确信过滤器在细菌学上已达到安全失效标准。

[noʊ][ˌaʊt'saɪd] [bʌgz] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ][suːt] .
No outside bugs were in my suit .
不 外部 漏洞 是 在 我的 套装 .

我的衣服里没有外来的虫子。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌfəkeɪtɪd] , [bʌt; bət][maɪ] [kɔ:rps] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnkə'rʌptɪd] .

I	might	have	suffocated	,	but	my	corpse	would	have	remained	uncorrupted	.
我	可能	有	窒息	,	但	我的	尸体	会	有	剩余	未腐败的	.

我或许会窒息而死，但我的尸体却不会腐烂。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] .

Such	a	comfort	.
这样的	一个	舒适	.

真是令人欣慰。

[aɪ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][træp][ænd; ənd]['fɪltər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['ju:nɪt][ænd; ənd][fɪt][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒd] ['bɑ:t(ə)l]

I	replaced	the	trap	and	filter	with	a	fresh	unit	and	fit	a	charged	bottle
我	替换	这	陷阱	和	筛选	和	一个	新鲜的	单元	和	合身	一个	带电	瓶子

[ʌv; əv] [er] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][su:t] .

of	air	onto	the	back	of	the	suit	.
的	空气	到	这	后退	的	这	套装	.

我更换了捕集器和过滤器，并把一个充满气的气瓶装到了防护服的背面。

[ðen] [aɪ] [geɪv] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃæstəti] - [su:t][æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n][fɔ:r; fər][wɔ:rn][spɑ:ts] ,

Then	I	gave	every	inch	of	my	chastity	-	suit	an	inspection	for	worn	spots	,
然后	我	给予	每一个	英寸	的	我的	贞洁	-	套装	一个	检查	为了	磨损	地点	,

然后我仔细检查了贞操服的每一寸，看有没有磨损的地方。

[fɔ:r; fər] ['bʌblz] ['fɔ:miŋ] [ɑ:n][ɪts] [mɔɪst] ['sɜ:rfɪs] — [æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n][æz; əz] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd]

for	bubbles	forming	on	its	moist	surface	—	an	inspection	as	painstaking	and
为了	气泡	成型	在	它是	潮湿	表面	—	一个	检查	作为	费尽心力	和

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['wɑ:ʃərz] [tʃek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] ['hɑ:rnɪs] ,

as	sure	as	a	window	washer's	check	of	his	working	harness	,
作为	当然	作为	一个	窗户	洗衣机	查看	的	他的	在职的	马具	,

检查其潮湿表面是否形成气泡——这项检查就像擦窗工检查工作服一样细致周到、一丝不苟。

[ɔ:r][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]['dʒʌmpərz]['foʊldɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærəʃu:t] .

or	an	exhibition	jumper's	folding	of	his	parachute	.
或者	一个	展览	套头衫	折叠式的	的	他的	降落伞	.

或者表演跳伞运动员折叠降落伞的过程。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði][su:t][wʌz; wəz][ɔ:l][set][fɔ:r; fər][maɪ][nekst] [əd'ventʃər] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]

Satisfied	that	the	suit	was	all	set	for	my	next	adventure	into	the	world	of
使满意	那	这	套装	曾是	全部	放	为了	我的	下一个	冒险	进入	这	世界	的

['nɔ:rm(ə)l] ,

normal	,
普通的	,

我确信这身行头已经为我接下来的普通世界冒险做好了准备。

['septɪk]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,

septic	human	beings	,
化粪池	人类	生物	,

感染败血症的人类，

[aɪ] ['rækt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['helmɪt] [ɪn][maɪ] ['lɑ:kər] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

I	racked	it	and	the	helmet	in	my	locker	and	walked	out	into	the	garden	.
我	架子	它	和	这	头盔	在	我的	储物柜	和	步行	出去	进入	这	花园	.

我把球杆和头盔放进储物柜，然后走到花园里。

[ðer; ðər][aɪ] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [græs] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʌltrə] - ['vaiəlits] ,

There	I	stretched	out	on	the	grass	under	the	ultra	-	violets	,
那里	我	拉伸	出去	在	这	草	在下面	这	极端主义者	-	紫罗兰	,

我躺在草地上，沐浴着紫外线。

[rɪ'freʃɪŋ] [maɪ] [tæn] [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'kwiːn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm]

refreshing	my	tan	while	I	waited	for	Dr	.	McQueen	to	come	up	from
令人耳目一新	我的	棕褐色	尽管	我	等待	为了	博士	.	麦昆	到	来	向上	从

[ðə; ði] [sʌmp] .

the	sump	.
这	底盘	.

在等待麦奎因医生从水坑里上来的时候，我顺便晒了晒太阳。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [maɪ] ['feɪvərɪt] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [tæŋk] .

The	garden	was	my	favorite	room	in	the	Big	Tank	.
这	花园	曾是	我的	最喜欢的	房间	在	这	大的	坦克	.

在大水箱里，花园是我最喜欢哪个房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [aɪ'd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] [ˌmækiə'veliən]

It	was	in	establishing	the	garden	that	I'd	discovered	that	my	Machiavellian
它	曾是	在	建立	这	花园	那	ID	发现	那	我的	马基雅维利主义者

[maɪnd] [ɪz] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [griːn] [θʌmz] .

mind	is	articulated	to	a	pair	of	green	thumbs	.
头脑	是	铰接式	到	一个	一对	的	绿色的	拇指	.

正是在创建花园的过程中，我发现我那权谋的思维方式与我的园艺天赋完美契合。

[ðə; ði] ['kræfti] [bɪt] [keɪm] ['oʊvər] ['kɔːfi] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkæfə'tɪriə] .

The	crafty	bit	came	over	coffee	in	the	cafeteria	.
这	狡猾	少量	来了	超过	咖啡	在	这	自助餐厅	.

最巧妙的构思是在食堂喝咖啡的时候产生的。

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒʌst] [sæt] [ðer; ðər] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [tɔːk] ;

I	,	of	course	,	just	sat	there	to	listen	and	talk	;
我	,	的	课程	,	只是	卫星	那里	到	听	和	讲话	;

我当然只是坐在那里听和说；

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [siː] . [juː] . [ˌkæfə'tɪriə] ['kɔːfi] [ɪz] [ˌeɪ'septɪk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['læpɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

not	even	C	.	U	.	Cafeteria	coffee	is	aseptic	enough	for	a	Lapin	to	drink	,
不是	甚至	C	.	U	.	自助餐厅	咖啡	是	无菌	足够的	为了	一个	兔	到	喝	,

就连科罗拉多大学食堂的咖啡都不够无菌，不能让兔子喝。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði]

even	if	there	were	some	way	to	get	a	cup	of	the	stuff	inside	the
甚至	如果	那里	是	一些	方式	到	得到	一个	杯子	的	这	东西	里面	这

['helmɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stə'rɪləti] - [suːt] .

helmet	of	a	sterility	-	suit	.
头盔	的	一个	无菌	-	套装	.

即使有办法把一杯这种东西放进无菌服的头盔里。

['eniweɪ] ,

Anyway	,
反正	,

反正，

[aɪ] ['tʃaɪdɪd] [ðiːz] [tuː] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['stjʊdnts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəni] [dɪ'pɑːrtmənt] [ə'baʊt]

I	chided	these	two	graduate	students	from	the	botany	department	about
我	责备	这些	二	毕业	学生	从	这	植物学	部门	关于

[ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] [baɪ] [nɑːt] ['groʊɪŋ] ['eni] [ˌnoʊtəbaɪ'ɑːtɪk] [griːn]

the	research	possibilities	they	were	missing	by	not	growing	any	gnotobiotic	green
这	研究	可能性	他们	是	丢失的	经过	不是	生长	任何	无菌动物	绿色的

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

我责备了植物系的这两位研究生，他们因为没有种植任何无菌绿色植物而错失了许多研究机会。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [buːm] - [fuːd] [pɪtʃ] .

I	gave	them	the	Boom	-	Food	pitch	.
我	给予	他们	这	繁荣	-	食物	沥青	.

我向他们介绍了Boom-Food的理念。

[wʊd] ['kæbidʒz] , [groʊn] [ɪn][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [friː] [ʌv; əv] [bæk'tɪriə] , [groʊ] [lɑːrdʒ][æz; əz] [kɪŋ]

Would	cabbages	,	grown	in	an	environment	free	of	bacteria	,	grow	large	as	king
会	卷心菜	,	生长	在	一个	环境	自由的	的	细菌	,	生长	大的	作为	国王

-	?

farouks	?
-	?

在没有细菌的环境中生长的卷心菜会长得像法鲁克国王那么大吗?

[aɪ][hɪt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æd'væns] [ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] [laɪn] :

I	hit	them	with	the	Advance	the	Frontiers	of	the	Biological	Science	line	:
我	打	他们	和	这	进步	这	前沿	的	这	生物	科学	线	:

我向他们抛出了"推进生物科学前沿"这句口号:

[kʊd; kəd] [sɔɪl] - ['naɪˌtreɪts][biː; bi]['juːtəˌlaɪzd][baɪ] ['legjuːmz] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['æbsəns] [ʌv; əv]

could	soil	-	nitrates	be	utilized	by	legumes	in	the	absolute	absence	of
可以	土壤	-	硝酸盐	是	利用	经过	豆类	在	这	绝对	缺席	的

[ˌnaitrəubæk'tiəriəsiˌiː] ?

Nitrobacteriaceae	?
硝化杆菌科	?

在没有硝化细菌的情况下，豆科植物能否利用土壤中的硝酸盐?

[ðə; ði] [tuː] ['bɑːtənɪst] [liːpt] [tuː; tə][maɪ]['vedʒtəb(ə)l][beɪt] [laɪk][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] ['eɪfɪdz] .

The	two	botanists	leaped	to	my	vegetable	bait	like	a	brace	of	starving	aphids	.
这	二	植物学家	跳跃	到	我的	蔬菜	饵	喜欢	一个	支撑	的	饥饿	蚜虫	.

两位植物学家像两只饥饿的蚜虫一样扑向我的蔬菜诱饵。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [deɪz] ['æftər][aɪ'd] [kə'menst] [maɪ][kɑːn] ,

A	couple	days	after	I'd	commenced	my	con	,
一个	夫妻	天	后	ID	开始	我的	康	,

在我开始行骗几天后,

[θriː] [tʌnz] [ʌv; əv][kwɔːrts][sænd][wɜːr; wər] [ʃɪpt] [θruː] [ðə; ði][bɪg] ['tæŋks] [meɪn] ['ɔːtoʊkleɪv] .

three	tons	of	quartz	sand	were	shipped	through	the	Big	Tank's	main	autoclave	.
三	吨	的	石英	沙	是	已发货	通过	这	大的	坦克的	主要的	高压灭菌器	.

三吨石英砂通过大罐主高压釜运送过来。

[ðə; ði] ['laɪfləs] [stʌf] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['oʊvər][ə; eɪ] [grɪl] [ʌv; əv] ['pɜːrfəˌretɪd] [paɪps] .

The	lifeless	stuff	was	poured	over	a	grill	of	perforated	pipes	.
这	无生命	东西	曾是	倾倒	超过	一个	炙烤	的	穿孔的	管道	.

这些毫无生气的东西被倾倒在由穿孔管道组成的烤架上。

[ðə; ði] [paɪps][wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bruː] - [tæŋk][ʌv; əv][ˌhaɪdrə'pɑːnɪk][dʒuːsiz] ,

The	pipes	were	connected	to	a	brew	-	tank	of	hydroponic	juices	,
这	管道	是	连接	到	一个	酿造	-	坦克	的	水培	果汁	,

这些管道连接到一个水培果汁的酿造罐。

[ænd; ənd][ðə; ði][wet][sænd][wʌz; wəz][plaːntid][wɪð; wɪθ][dʒɜːrm] - [friː] [siːdz] [ʌv; əv] [græs] , [tə'meɪtoʊz] , ['kærəts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['juːsf(ə)l] [hɜːrb] .

and	the	wet	sand	was	planted	with	germ	-	free	seeds	of	grass	,	tomatoes	,	carrots	,	and	other	useful	herbs	.
和	这	湿的	沙	曾是	已种植	和	细菌	-	自由的	种子	的	草	,	西红柿	,	胡萝卜	,	和	其他	有用	草药	.

湿沙地上种上了无菌的草籽、西红柿种子、胡萝卜种子和其他有用的草药种子。

[wiː; wi]['læpinz][hæd; həd][ə; eɪ][bɔːl] ,

We	Lapins	had	a	ball	,
我们	兔	有	一个	球	,

我们这些兔子玩得非常开心!

['plæntɪŋ] [ðə; ði][ˌeɪ'septɪk] [siːdz] [ɪn][ðə; ði] [dɝːtləs] [dɜːrt] ['iːgərli] [æz; əz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['rɪbən] -

planting	the	aseptic	seeds	in	the	dirtless	dirt	eagerly	as	a	band	of	ribbon	-
种植	这	无菌	种子	在	这	无尘	污垢	急切地	作为	一个	乐队	的	丝带	-

['hʌŋgri] [fɔːr] - - .

hungry	4	-	H'ers	.
饥饿的	4	-	-	.

一群渴望获得奖章的 4-H 成员，迫不及待地将无菌种子种在无土的土壤里。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] - [ruːm] ['blɔsəmd] , ['æftər][ə; eɪ] ['diːsnt] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

What	had	been	our	sun	-	room	blossomed	,	after	a	decent	period	of
什么	有	到过	我们的	太阳	-	房间	盛开	,	后	一个	体面的	时期	的

[ˌdʒɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [lɔːn] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] .

germination	,	into	our	lawn	and	garden	.
发芽	,	进入	我们的	草地	和	花园	.

经过一段时间的生长，我们原本的阳光房变成了我们的草坪和花园。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['iːdn] ['nevər][gɑːt][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] .

For	some	reason	,	the	garden	of	our	Eden	never	got	an	apple	-	tree	.
为了	一些	原因	,	这	花园	的	我们的	伊甸园	绝不	得到	一个	苹果	-	树	.

不知何故，我们伊甸园里的花园里从来没有苹果树。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][hæv; həv] ['letɪs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sterəl] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [freʃ]

But	we	did	have	lettuce	on	our	sterile	sandwiches	now	,	and	fresh
但	我们	做过	有	莴苣	在	我们的	无菌	三明治	现在	,	和	新鲜的

[tə'meɪtoʊz] ,

tomatoes	,
西红柿	,

但现在我们的无菌三明治里确实放了生菜和新鲜西红柿。

['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər] [ɪn]['tekstʃər][ænd; ənd] [teɪst] [tuː; tə][ðə; ði] " " [fruːt] — ['ɔːlmoʊst]['pjuəreid]

infinitely	superior	in	texture	and	taste	to	the	"	radared	"	fruit	—	almost	pureed
无限地	优越的	在	质地	和	品尝	到	这	"	雷达	"	水果	—	几乎	泥状

[baɪ][ðə; ði] [haɪ] - ['enərdʒi] [biːmz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][dʒɜːrm] - [friː] — [ðæt] [wiːd] [groʊn] [ʌp][ɑːn] .

by	the	high	-	energy	beams	that	made	it	germ	-	free	—	that	we'd	grown	up	on	.
经过	这	高的	-	活力	光束	那	制成	它	细菌	-	自由的	—	那	我们会	生长	向上	在	.

口感和味道都比我们从小吃到大的那种经过“雷达处理”的水果（几乎被高能光束打成泥，从而达到无菌效果）好得多。

[ðə; ði] ['lesər] ['mæm(ə)lz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] ['twenti] - [naɪn]['læpinz] [ʃerd] [ðə; ði][bɪg][tæŋk] ,

The	lesser	mammals	with	whom	we	twenty	-	nine	Lapins	shared	the	Big	Tank	,
这	较少	哺乳动物	和	谁	我们	二十	-	九	兔	共享	这	大的	坦克	,

我们二十九只兔子与那些体型较小的哺乳动物一起生活在大水箱里。

[ðə; ði] ['ræbəts] [ænd; ənd] ['gɪni] - [pɪgz][ænd; ənd]['hæmstəz][ænd; ənd][laɪk] [smɔːl] [faʊl] , ['dɪdnt] [goʊ]

the	rabbits	and	guinea	-	pigs	and	hamsters	and	like	small	fowl	,	didn't	go
这	兔子	和	几内亚	-	猪	和	仓鼠	和	喜欢	小的	鸡	,	没有	去

[mʌtʃ] [fɔːr; fər] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

much	for	fresh	vegetables	,
很多	为了	新鲜的	蔬菜	,

兔子、豚鼠、仓鼠和小家禽都不太喜欢新鲜蔬菜。

['hævɪŋ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['pælət] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːtoʊˌkleɪvd] ['daɪət] .

having	developed	a	palate	for	an	autoclaved	diet	.
拥有	发达	一个	味蕾	为了	一个	高压灭菌	饮食	.

已经习惯了用高压灭菌器处理过的食物。

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] , [ðoʊ] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] [kəm'pɛtətərz] [fɔːr; fər] ['kærəts] [ænd; ənd] [rɔː]

The	monkeys	,	though	,	proved	to	be	real	competitors	for	carrots	and	raw
这	猴子	,	尽管	,	已证实	到	是	真实的	竞争对手	为了	胡萝卜	和	生的

[swiːt] [kɔːrn] .

sweet	corn	.
甜的	玉米	.

然而，猴子们却成了胡萝卜和生甜玉米的真正竞争对手。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdn] ,
They had to be locked out of the garden ,
他们 有 到 是 已锁定 出去 的 这 花园 ,

他们被锁在花园外面。

['ræðər] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪsə'biːdiənt] ['relətɪvz] [hæd; həd] [bɪn] .
rather as certain of their disobedient relatives had been .
相当 作为 肯定 的 他们的 忤 亲属 有 到过 .

就像他们某些不听话的亲戚一样。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt][frʌm; frəm][maɪ]['suːpaɪn] , [sʌn] - [drentʃt] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ]['tɜːrnɪp] .
I reached out from my supine , sun - drenched position to pull a turnip .
我 达到 出去 从 我的 仰卧 , 太阳 - 湿透了 位置 到 拉 一个 芜菁 .

我从仰卧在阳光下的姿势中伸出手去拔萝卜。

[aɪ] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] [mɔɪst] [sænd][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði][ˌhaɪdrə'pɑːnɪk] ['wetnəs] [ɔːf][maɪ] [ʃɔːrts] ,
I shook off the moist sand and wiped the hydroponic wetness off my shorts ,
我 摇晃 离开 这 潮湿 沙 和 擦拭 这 水培 潮湿 离开 我的 短裤 ,

我抖掉身上的湿沙，擦掉短裤上的水培液。

[tuː; tə] [mʌntʃ] ['grɪ.ʈəl.i] [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] .
to munch grittily while I waited for the Chief to join me .
到 咀嚼 粗粝地 尽管 我 等待 为了 这 首席 到 加入 我 .

我一边嚼着粗粮，一边等着酋长过来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['hiːd] [soʊkt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr'mældɪhaɪd] ['mɪkstʃər][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
As soon as he'd soaked in the formaldehyde mixture for half an hour ,
作为 很快 作为 他会 浸泡过 在 这 甲醛 混合物 为了 一半 一个 小时 ,

他浸泡在甲醛混合液中半小时后，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kwiːn] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['mænhoʊl] .
Dr . McQueen came up through the manhole .
博士 . 麦昆 来了 向上 通过 这 人孔 .

麦奎因博士从人孔井里爬了出来。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [hiː; hi] [skwɜːtid] [ðə; ði]['kemɪk(ə)l] [biː] . [oʊ] . [ɔːf][hɪz; ɪz]['mɑːdɪfaɪd] [stə'rɪlətɪ] - ['juːnɪt]
Under the shower he squirted the chemical B . O . off his modified sterility - unit
在下面 这 淋浴 他 喷射 这 化学 B . 哦 . 离开 他的 修改的 无菌 - 单元
,
,
,

他在淋浴下冲洗掉了改装过的无菌装置上的化学除臭剂。

[ðen] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [er] - [hoʊz] .
then came out into the garden to join me , dragging his air - hose .
然后 来了 出去 进入 这 花园 到 加入 我 , 拖拽 他的 空气 - 软管 .

然后他拖着气管走到花园里和我汇合。

[wiː; wi][sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði][pɑːrk] [bentʃ] [aɪ'd] [bɪlt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ʌnjən] - [pætʃ] .
We sat side by side on the park bench I'd built beside the onion - patch .
我们 卫星 边 经过 边 在 这 公园 长椅 ID 建造 旁 这 洋葱 - 修补 .

我们并排坐在我搭建在洋葱地旁边的公园长椅上。

([aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][maɪ]['ʌnjənz] .
(I was fond of my onions .
(我 曾是 喜爱 的 我的 洋葱 .

我很喜欢洋葱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][bɪg][tæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [stɪŋk][ʌv; əv][laɪf]
They **were** **the** **only** **living** **things** **in** **the** **Big** **Tank** **with** **the** **honest** **stink** **of** **life**
他们 是 这 仅有的 活的 事物 在 这 大的 坦克 和 这 诚实的 臭 的 生活
[tuː; tə][ðem; ðəm]) .
to **them** **)** **.**
到 他们) .

它们是大水箱里唯一散发着真实生命气息的生物。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][plænt][ðə; ði][ˌmærə'wɑːnə] , ['dʒɑːni] ?
" **Where** **did** **you** **plant** **the** **marijuana** **,** **Johnny** **?**
" 在哪里 做过 你 植物 这 大麻 , 约翰尼 ?

“约翰尼，你把大麻种在哪儿了？”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [æskt] [ˌem 'iː] .
" **the** **Chief** **asked** **me** **.**
" 这 首席 问 我 .

酋长问我。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] ['wetnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] - ['spiːkər] .
His **voice** **was** **muffled** **by** **the** **wetness** **of** **his** **suit** **-** **speaker** **.**
他的 嗓音 曾是 闷音 经过 这 潮湿 的 他的 套装 - 扬声器 .

他的声音因为西装外套的湿润而变得含糊不清。

" [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pregnənt] [aɪ'diːə] , " [aɪ] [sed] .
" **Now** **,** **there's** **a** **pregnant** **idea** **,** **"** **I** **said** **.**
" 现在 , 有 一个 孕 主意 , " 我 说 .

“这倒是个不错的想法，”我说。

" [wiː; wi][wəʊnt][plænt] ['mʌgəlz] , [tʃiːf] .
" **We** **won't** **plant** **muggles** **,** **Chief** **.**
" 我们 惯于 植物 麻瓜 , 首席 .

“我们不会安插麻瓜，局长。”

[wiːl] [plænt][tə'bækoʊ] .
We'll **plant** **tobacco** **.**
出色地 植物 烟草 .

我们将种植烟草。

[ɔːl][wiː; wi]['læpinz] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɑːlɪd][vaɪs][laɪk] ['smoʊkɪŋ] .
All **we** **Lapins** **need** **to** **keep** **us** **happy** **is** **a** **good** **solid** **vice** **like** **smoking** **.**
全部 我们 兔 需要 到 保持 我们 快乐的 是 一个 好的 坚硬的 副 喜欢 吸烟 .

我们拉宾人只需要像吸烟这样可靠的嗜好就能感到快乐。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] .
" **I** **looked** **at** **the** **Chief** **.**
" 我 看起来 在 这 首席 .

我看了看酋长。

" ['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [hɪr] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kwiːn] ?
" **Why'd** **you** **follow** **me** **here** **,** **Dr** **.** **McQueen** **?**
" 为什么? 你 跟随 我 这里 , 博士 . 麦昆 ?

“麦奎因医生，你为什么跟着我来这里？”

[aɪ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] ['nɔːti] . "
I **know** **I've** **been** **naughty** **.** **"**
我 知道 我已经 到过 淘气 . "

我知道我做错了事。

" [self] - ['pɪti] ['dʌznt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] , ['dʒɑːni] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Self** **-** **pity** **doesn't** **become** **a** **man** **,** **Johnny** **,** **"** **he** **said** **.**
" 自己 - 遗憾 不 变得 一个 男人 , 约翰尼 , " 他 说 .

“自怜自艾成不了真正的男人，约翰尼，”他说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [hel] [nɑːt] ?
" And why the hell not ?
" 和 为什么 这 地狱 不是 ?

"为什么不行呢？"

" [aɪ] [diˈmɑːndid] , [maɪ] [blʌd] - ['preʃər] ['redi] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] ['eni] [məˈnɒmətər] [ɪn] [saɪt] .
" I demanded , my blood - pressure ready to challenge any manometer in sight .
" 我 要求 , 我的 血 - 压力 准备好 到 挑战 任何 压力计 在 视线 .

"我大声质问，血压随时准备挑战任何可见的压力计。"

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pʊr] ['dʒoʊkər][ɑːn][ˌtiː 'viː] ,
" If I can feel compassion for some poor joker on TV ,
" 如果 我 能 感觉 同情 为了 一些 贫穷的 小丑 在 电视 ,

"如果我能对电视上某个可怜的小丑产生同情心，

[waɪ] [kɑːnt][aɪ][hɜːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][maɪ'self] — [fɔːr; fər][dʒɑːn]['bɑːgɑːrdɪs] ,
why can't I hurt a little for myself — for John Bogardus ,
为什么 不能 我 伤害 一个 小的 为了 我 — 为了 约翰 博加杜斯 ,

为什么我不能为自己——为了约翰·博加杜斯——感到一丝痛苦呢?

['swɔdld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [dæmd] ['plæstɪk]['daɪvɪŋ] - [suːt] ?
swaddled from his darling by a damned plastic diving - suit ?
襁褓 从 他的 亲爱的 经过 一个 该死的 塑料 潜水 - 套装 ?

他心爱的孩子被一件该死的塑料潜水服包裹着?

[aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [æn] , ['dɑːktər] . "
I was — I am — in love with Anne , Doctor . "
我 曾是 — 我 是 — 在 爱 和 安妮 , 医生 . "

医生，我过去爱着安妮，现在依然爱着她。

" [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] - [naɪt] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Your marriage - night would kill you , John , " he said .
" 你的 婚姻 - 夜晚 会 杀 你 , 约翰 , " 他 说 .

"约翰，你的新婚之夜会要了你的命，"他说。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['redi] - [meɪd] [fɪsts] , [ðen] [flɔpt] [daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði] [græs] ,
I jumped up with ready - made fists , then flopped down onto the grass ,
我 跳了起来 向上 和 准备好 - 制成 拳头 , 然后 失败 向下 到 这 草 ,

我跳了起来，握紧拳头，然后重重地摔倒在草地上。

['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ] [sɔː] .
laughing at the picture I saw .
笑 在 这 图片 我 锯 .

看到那张照片，我笑了。

['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
Battle of the Century .
战斗 的 这 世纪 .

世纪之战。

[ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər] , ['werɪŋ] ['helmɪt] , ['tʃæstəti] - [suːt] , [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [faɪv] [fiːt] [ʌv; əv] [er] - [hoʊz]
In this corner , wearing helmet , chastity - suit , and thirty - five feet of air - hose
在 这 角落 , 穿着 头盔 , 贞洁 - 套装 , 和 三十 - 五 脚 的 空气 - 软管
[rɔi] [məˈkwiːn] ,
Roy McQueen ,
罗伊 麦昆 ,

在这个角落里，戴着头盔、穿着贞操带、带着35英尺长气管的罗伊·麦奎因，

[ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər] , [klæd]['oʊnli][ɪn] [braʊn] [trʌŋks] ([græs] - [steɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [siːt]
Ph . **D** . **In** **the** **far** **corner** , **clad** **only** **in** **brown** **trunks** (**grass** - **stained** **on** **the** **seat**
菲尔 . D . 在 这 远的 角落 , 覆膜 仅有的 在 棕色的 树干 (草 - 染色 在 这 座位
,
,
,

博士。在角落里，只穿着棕色的干衣裤（座位上沾满了草渍），

[foʊks]) , [dʒɑːn]['bɑːgɑːrdɪs] , [em] . [diː] . " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][grænd][oʊld]['dɜːrti][dʒoʊk] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː]
folks) , **John** **Bogardus** , **M** . **D** . **"** **It** **makes** **a** **grand** **old** **dirty** **joke** , **doesn't** **it**
各位) , 约翰 博加杜斯 , M . D . " 它 制作 一个 盛大 老的 肮脏的 开玩笑 , 不 它
? "
? **"**
? "

（各位），约翰·博加杜斯医学博士："这真是个绝妙的低俗笑话，不是吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][riˈæləti] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kwiːn] [sed] .
" **It** **makes** **a** **painful** **reality** , **"** **Dr** . **McQueen** **said** .
" 它 制作 一个 痛苦 现实 , " 博士 . 麦昆 说 .

"这揭示了一个令人痛苦的现实，"麦奎因博士说。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [əˈweɪk] [naɪts] ,
" **I** **know** **how** **you** **must** **lie** **awake** **nights** **,**
" 我 知道 如何 你 必须 说谎 醒 夜晚 ,

我知道你一定夜不能寐，

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['grædʒuəli] [ə'klaimətaiz] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tæmɪneɪtɪd] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [æn]
thinking **about** **gradually** **acclimatizing** **yourself** **to** **the** **contaminated** **world** **in** **which** **Anne**
思维 关于 逐步地 适应 你自己 到 这 污染 世界 在 哪个 安妮
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

思考如何逐渐适应安妮所生活的那个被污染的世界。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [deθ] - [reɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪmlz] [huːv] [traɪd] [ðɪs]
You **know** **,** **though** **,** **that** **the** **death** **-** **rate** **with** **the** **lower** **animals** **who've** **tried** **this**
你 知道 , 尽管 , 那 这 死亡 - 速度 和 这 降低 动物 谁有 尝试 这
[əˌklaɪmətə'zeɪʃn] [ɪz] [stiːp] .
acclimatization **is** **steep** **.**
适应 是 陡 .

不过，你也知道，尝试这种适应方式的低等动物的死亡率很高。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [dəunt] [sər'vaɪv] ['veri] [lɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [loʊ] [gʌt] - [toʊn]
Even **the** **survivors** **don't** **survive** **very** **long** **,** **because** **of** **their** **low** **gut** **-** **tone**
甚至 这 幸存者 不 存活 非常 长的 , 因为 的 他们的 低的 肠道 - 语气
[ænd; ənd][ðer; ðər]['tɑːrdi]['æntibɑːdi] [rɪ'spɑːns] .
and **their** **tardy** **antibody** **response** **.**
和 他们的 迟迟 抗体 回复 .

即使是幸存者，由于肠道张力低下和抗体反应迟缓，也无法存活很长时间。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][æz; əz] ['helpləs] [bɪ'fɔːr] [lʌv] [æz; əz]
I **suppose** **,** **though** **,** **that** **the** **imminence** **of** **death** **is** **as** **helpless** **before** **love** **as**
我 认为 , 尽管 , 那 这 迫在眉睫 的 死亡 是 作为 无助 前 爱 作为
[ðə; ði] ['lɑːksmɪθ] .
the **locksmith** **.**
这 锁匠 .

不过，我想，死亡的临近在爱情面前就像锁匠一样无能为力。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kwiːn] [said] .
" **Dr** . **McQueen** **sighed** **.**
" 博士 . 麦昆 叹了口气 .

麦奎因博士叹了口气。

" [ɪf] [its] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , ['dʒɑːni] ,
" If it's what you want , Johnny ,
" 如果 它是 什么 你 想 , 约翰尼 ,

"如果你愿意的话，约翰尼，

[aɪl] [ɪg'nɔːr] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ænd; ənd][help]
I'll ignore everything we both know about the probable consequences and help
患病的 忽略 一切 我们 两个都 知道 关于 这 可能 结果 和 帮助
[juː; jʊ] [breɪk] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] . . . .
you break out of here . . . .
你 休息 出去 的 这里 . . . .

我会忽略我们都知道的可能后果，帮你逃出去……

[θɪŋk] [haʊ] [ɪm'bærəst] [juːd] [fiːl] , [ðoʊ] ,
Think how embarrassed you'd feel , though ,
思考 如何 尴尬的 你会 感觉 , 尽管 ,

想想你会有多尴尬吧。

[ɪf] [juː; jʊ][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][biː] . ['sʌbtɪlɪs] [ˌseptɪ'siːmɪə][ɔːr][ə; eɪ] [fulmənənt] ['tʃɪkɪn] - [pɑːks][ðə; ði] [deɪ]
if you died of a B . subtilis septicemia or a fulminant chicken - pox the day
如果 你 死亡 的 一个 B . 枯草杆菌 败血症 或者 一个 暴发 鸡 - 天花 这 天
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] . "
before the wedding . "
前 这 婚礼 . "

如果你在婚礼前一天死于枯草芽孢杆菌败血症或暴发性水痘。"

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [æn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['iːðər] [æn; ən] [ˌʌn'kɪst] [braɪd][ɔːr]
" I could have married Anne , and made her either an unkissed bride or
" 我 可以 有 已婚 安妮 , 和 制成 她 任何一个 一个 未接吻 新娘 或者
[æn; ən] ['ɜːrli] ['wɪdoʊ] ,
an early widow ,
一个 早期的 寡妇 ,

"我本来可以娶安妮，让她要么成为一个未婚新娘，要么成为一个早早守寡的寡妇。"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [ə'træktɪv] [kə'rɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Neither of these alternatives struck me as an attractive career for the
" 两者都不 的 这些 替代方案 击 我 作为 一个 吸引人的 职业 为了 这
['wʊmən] [aɪ] [lʌv] ,
woman I love ,
女士 我 爱 ,

"我觉得这两种选择都不太适合我爱的女人，不是理想的职业选择。"

[soʊ][aɪ][left][hɜːr; hər] .
so I left her .
所以 我 左边 她 .

所以我离开了她。

[its] [soʊ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [its] ['præktɪkli] ['sɪmp(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] .
It's so logical it's practically simple arithmetic .
它是 所以 逻辑 它是 几乎 简单的 算术 .

这非常符合逻辑，实际上就是简单的算术运算。

[æn] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] , [tʃiːf] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [moʊst] ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə] [maɪ]

Anne	put	up	a	fight	to	keep	me	,	Chief	;	it	was	most	warming	to	my
安妮	放	向上	一个	斗争	到	保持	我	,	首席	;	它	曾是	最多	变暖	到	我的

[ə'mʊr] - ['proʊprə] .

amour	-	propre	.
恋情	-	普罗普	.

安妮为了留住我而奋力抗争，酋长；这让我倍感欣慰。

['wɪmɪn] [ɑːnt] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [laɪk] [ˌjuː 'es] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

Women	aren't	logical	like	us	men	of	science	.
女性	不是	逻辑	喜欢	我们	男人	的	科学	.

女人不像我们这些搞科学的男人那样讲逻辑。

[wʌt] [ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ! "

What	a	stinking	situation	!	"
什么	一个	臭	情况	!	"

真是糟糕透了！

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kwiːn] [sed] .

"	It	is	,	"	Dr	.	McQueen	said	.
"	它	是	,	"	博士	.	麦昆	说	.

"确实如此，"麦奎因博士说。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [dʒɑːn] , ['lʌvəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bɪg] [tæŋk] ['ɔːf(ə)n] [get] [dʒʌst] [æz; əz] [stɑːr] -

"	But	remember	,	John	,	lovers	outside	the	Big	Tank	often	get	just	as	star	-
"	但	记住	,	约翰	,	恋人	外部	这	大的	坦克	经常	得到	只是	作为	星星	-

[krɔːst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [æn] . "

crossed	as	you	and	Anne	.	"
交叉	作为	你	和	安妮	.	"

"但是约翰，记住，大水箱外的恋人也常常像你和安妮一样命运多舛。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dent(ə)l] ['keriːz] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [dəunt] , " [aɪ] [sed] .

"	And	they	have	dental	caries	to	contend	with	,	which	we	don't	,	"	I	said	.
"	和	他们	有	牙科	龋齿	到	抗衡	和	,	哪个	我们	不	,	"	我	说	.

"而且他们还要应对龋齿问题，而我们不用，"我说。

" ['sʌmhaʊ] , [tʃiːf] , [wiːl] [get] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] ['ɪntuː] [ɪts] ['sekənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [pæst] [ðə; ði]

"	Somehow	,	Chief	,	we'll	get	this	experiment	into	its	second	generation	,	past	the
"	不知何故	,	首席	,	出色地	得到	这	实验	进入	它是	第二	一代	,	过去的	这

['mizəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnoʊtəbaɪ'ɑːtɪk] [fɜːrst] - [bɔːrn] ,

miseries	of	the	gnotobiotic	first	-	born	,
苦难	的	这	无菌动物	第一的	-	出生	,

"总之，长官，我们总能把这个实验推进到第二代，克服第一代无菌培养物的种种苦难。"

[wiː; wi] ['ædəmz] [ænd; ənd] ['iːvz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː] ['pjʊrəti] [baɪ] [ˌeɪ'septɪk] [sɪ'zeriən] ['sekʃ(ə)n]

we	Adams	and	Eves	who	were	delivered	into	purity	by	aseptic	Caesarian	section
我们	亚当斯	和	夏娃	WHO	是	发表	进入	纯度	经过	无菌	凯撒	部分

.

:

.

我们亚当和夏娃，通过无菌剖腹产被带到纯洁之中。

['meɪbi] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɔːs] [kɔɪnz] [ɔːr] [drɔː] [kɑːrdz] [tuː; tə] [per] [ʌp] [fɔːr; fər] ['perənt] - [hʊd] .

Maybe	we'll	have	to	toss	coins	or	draw	cards	to	pair	up	for	parent	-	hood	.
或许	出色地	有	到	折腾	硬币	或者	画	牌	到	一对	向上	为了	父母	-	兜帽	.

或许我们得通过抛硬币或抽牌来决定谁能成为父母。

[bʌt; bət] ['eni] [kɪdz] [wiː; wi] [reɪz] [wɪl] [biː; bi] [sperd] [ðæt] [ɪn'dɪgnəti] .

But	any	kids	we	raise	will	be	spared	that	indignity	.
但	任何	孩子们	我们	增加	将要	是	幸存	那	侮辱	.

但我们养育的孩子将免受这种屈辱。

[noʊ] [haʊ] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪgjərd] , [tʃiːf] ?
Know how I've got it figured , Chief ?
知道 如何 我已经 得到 它 想 , 首席 ?

你知道我是怎么想的吗，老大?

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [prəˈvɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] [ekˈsɑːgəməs] [ˈmeɪtɪŋ] , [raɪt] ? [ˈnɑːv(ə)lti] , [ɪn] [ˈʌðər]
We've got to make provision for exogamous matings , right ? Novelty , in other
我们已经 得到 到 制作 条款 为了 异族通婚 交配 , 正确的 ? 新奇 , 在 其他
[wɜːrdz] , [ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ˈroʊmæns] .
words , is essential to romance .
字 , 是 基本的 到 浪漫 .

我们必须为异族通婚做出安排，对吧？换句话说，新鲜感对浪漫至关重要。

[hɪəz] [ðə; ði] [wei] [wiːl] [wɜːrk][ˌaɪ ˈtiː] .
Here's the way we'll work it .
这里是 这 方式 出色地 工作 它 .

我们将按以下方式进行操作。

[wiːl] [set] [hæf] [ðə; ði] [ˈbeɪbiːz] , [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈgɜːlz] [təˈgeðər] , [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
We'll set half the babies , boys and girls together , on one side of a wall ,
出色地 放 一半 这 婴儿 , 男孩们 和 女孩们 一起 , 在 一 边 的 一个 墙 ,

我们将把一半的婴儿，男孩女孩都放在一起，放在墙的一侧。

[hæf] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
half on the other side .
一半 在 这 其他 边 .

一半在另一边。

[wiːl] [hæv; həv] [ɪˈstæblɪʃt] [tuː] [traɪbz] [ʌv; əv] [kɪdz] , [iːtʃ] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
We'll have established two tribes of kids , each growing up in ignorance of the
出色地 有 已确立的 二 部落 的 孩子们 , 每个 生长 向上 在 无知 的 这
[ˈʌðər] ;
other ;
其他 ;

我们将形成两个孩子群体，每个群体在成长过程中对另一个群体一无所知；

[ænd; ənd] [wiːl] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˈstrɪktli] [əˈpɑːrt] [tɪl] [ðeə(r)] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈmɪd(ə)l] [tiːnz] .
and we'll keep them strictly apart till they're in their middle teens .
和 出色地 保持 他们 严格 除 直到 它们是 在 他们的 中间 青少年 .

我们会严格隔离他们，直到他们十几岁中期。

[ðen] , [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒuːniər] [prɑːm] ,
Then , maybe the night of the Junior Prom ,
然后 , 或许 这 夜晚 的 这 初级 舞会 ,

然后，也许是初中毕业舞会的那晚，

[wiːl] [kʌt] [ə; eɪ] [dɔːr] - [wei] [ɪn] [ðæt] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
we'll cut a door - way in that wall and introduce them to each other .
出色地 切 一个 门 - 方式 在 那 墙 和 介绍 他们 到 每个 其他 .

我们将在那面墙上开一个门，让他们互相认识。

" ["draɪv, 'dɑːktɚ] . [məˈkwiːn] [smaɪld] .
" Dr . McQueen smiled .
" 博士 . 麦昆 微笑 .

麦奎因博士笑了。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈiːvnɪŋ] , [dʒɑːn] .
" That will be a splendid evening , John .
" 那 将要 是 一个 灿烂 晚上 , 约翰 .

“那将是一个美好的夜晚，约翰。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌænθrə'pɑ:lədʒɪsts] [maʊθ] ['wɔ:tər] .

And	a	situation	to	make	an	anthropologist's	mouth	water	.
和	一个	情况	到	制作	一个	人类学家的	嘴	水	.

这种情况足以让人类学家垂涎三尺。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] ['meɪdʒər]['prɔ:bləms] .

You	may	have	found	the	answer	to	one	of	your	children's	major	problems	.
你	可能	有	成立	这	回答	到	一	的	你的	孩子们的	主要的	问题	.

你或许已经找到了解决孩子某个重大问题的答案。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['trʌblz] [ʌv; əv]

I	only	wish	we	had	as	simple	a	solution	to	the	current	troubles	of
我	仅有的	希望	我们	有	作为	简单的	一个	解决方案	到	这	当前的	麻烦	的

[dʒɑ:n]['bɑ:gɑ:rdɪs] . "

John	Bogardus	.	"
约翰	博加杜斯	.	"

我只希望解决约翰·博加杜斯目前遇到的麻烦也能有这么简单的办法。

" [dəunt] [bleɪm] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] [wɒts] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [aɪ] [sed] .

"	Don't	blame	yourself	for	what's	happened	to	me	,	"	I	said	.
"	不	责备	你自己	为了	是什么	发生	到	我	,	"	我	说	.

"不要为发生在我身上的事自责，"我说。

" [aɪv] ['kærid] [ɑ:n] ['prɪti] [bæd] [tə'deɪ] ,

"	I've	carried	on	pretty	bad	today	,
"	我已经	携带	在	漂亮的	坏的	今天	,

"我今天表现得很糟糕，"

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [mi:n] [ðæt] [aɪ][ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['læpinz] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]

but	that	doesn't	mean	that	I	or	any	of	the	other	Lapins	blame	you	for
但	那	不	意思是	那	我	或者	任何	的	这	其他	兔	责备	你	为了

['kɔ:zɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] [bɜ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði][bɪg][tæŋk] .

causing	us	to	be	birthed	into	the	Big	Tank	.
导致	我们	到	是	出生	进入	这	大的	坦克	.

但这并不意味着我或其他任何兔子会责怪你让我们出生在大水箱里。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

It	had	to	be	done	.
它	有	到	是	完毕	.

这件事必须要做。

[wʌns] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [reɪnɪɜ-z] [hæd; həd] [meɪd] [ˌnəjtəjbai'ɔtiks]['pɑ:səb(ə)l] , [ə; eɪ]['kɑ:ləni][ʌv; əv][dʒɜ:rm] -

Once	Dr	.	Reyniers	had	made	gnotobiotics	possible	,	a	colony	of	germ	-
一次	博士	.	雷尼尔斯	有	制成	无菌动物	可能的	,	一个	殖民地	的	细菌	-

[fri:] ['hju:mənz] [bɪ'keɪm] [ə'veɪləb(ə)l] .

free	humans	became	available	.
自由的	人类	成为	可用的	.

雷尼尔斯博士使无菌人成为可能后，就出现了一个无菌人类群体。

[ju:; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [dʒɑ:b][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌju: 'es] ['kɔlənɪsts] [ʌp] , [tʃi:f] .

You	did	a	good	and	honest	job	of	bringing	us	colonists	up	,	Chief	.
你	做过	一个	好的	和	诚实的	工作	的	带来	我们	殖民者	向上	,	首席	.

酋长，你把我们这些殖民者培养得既出色又诚实。

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][dʒɑ:b][æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][du:] . "

As	good	a	job	as	anyone	could	do	.	"
作为	好的	一个	工作	作为	任何人	可以	做	.	"

"做得相当不错了。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Thank	you	,	John	,	"	he	said	.
"	感谢	你	,	约翰	,	"	他	说	.

"谢谢你，约翰，"他说。

" [aɪ]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndər] , [ðoʊ] ,

"	I	often	wonder	,	though	,
"	我	经常	想知道	,	尽管	,

"不过，我常常在想，

['weðər] [ðə; ðі]['njuərəmbə:g]['prɪnsəp(ə)lz] ['ri:əli] [geɪv] [ˌju: 'es][ðə; ðі] [raɪt] [tu:; tə] [bɪld] [ænd; ənd]

whether	the	Nuremberg	Principles	really	gave	us	the	right	to	build	and
无论	这	纽伦堡	原则	真的	给予	我们	这	正确的	到	建造	和

['pɑ:pjuleɪt] [ðɪs] ['dʒ\\:mlis] ['maɪkroʊkɑ:zəm] .

populate	this	germless	microcosm	.
填充	这	无菌	微观世界	.

纽伦堡原则是否真的赋予了我们建造和居住这个无菌微观世界的权利?

[wi:; wi][toʊld][jʊr; jər] ['mʌðərz] [wen] [ðeɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [ðæt] [ðə; ðі] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ['hju:mənz]

We	told	your	mothers	when	they	volunteered	that	the	results	of	raising	humans
我们	讲述	你的	母亲们	什么时候	他们	自愿	那	这	结果	的	提高	人类

[ˌnoʊtoʊˌbaɪ'ɑ:tɪkli] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

gnotobiotically	would	be	important	.
无菌条件下	会	是	重要的	.

我们告诉你们的母亲，当她们自愿参加时，无菌饲养人类的结果将会非常重要。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'di:d] .

They	have	indeed	.
他们	有	的确	.

他们确实有。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [baɪ] [wʌt] [wi:v] ['lɜ:rnɪd] [hɪr] .

Thousands	of	lives	have	been	saved	by	what	we've	learned	here	.
数千	的	生活	有	到过	已保存	经过	什么	我们已经	学习	这里	.

我们在这里学到的知识已经拯救了成千上万人的生命。

[wi:; wi] [sɔ:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [wi:d] ['ɔ:lsoʊ] ['prɑ:mɪst] [jʊr; jər] ['mʌðərz] ,

We	saw	to	it	,	as	we'd	also	promised	your	mothers	,
我们	锯	到	它	,	作为	我们会	还	承诺	你的	母亲们	,

我们做到了，就像我们也向你们的母亲们承诺的那样。

[ðæt] [jʊr; jər] [helθ] ['hæznt] ['sʌfərd] [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv]

that	your	health	hasn't	suffered	by	reason	of
那	你的	健康	还没有	遭受	经过	原因	的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments	,
实验	,

你的健康并未因实验而受到损害，

[ðæt] [ju:v] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ðі][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] ,

that	you've	been	given	the	education	you	need	to	earn	a	good	living	,
那	你已经	到过	给定	这	教育	你	需要	到	赚	一个	好的	活的	,

你已经接受了足以谋生的教育。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [jʊr; jər]['dɪgnəti][æz; əz]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [rɪ'spektɪd] .

and	especially	that	your	dignity	as	human	beings	has	always	been	respected	.
和	尤其	那	你的	尊严	作为	人类	生物	有	总是	到过	受人尊敬	.

尤其重要的是，你们作为人的尊严一直受到尊重。

[ðə; ðі] [kɔ:r] ['kwestʃən] [ɪz] , [dɪd][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ðі] [raɪt] [tu:; tə] [ɪn'vɑ:lv] ['feloʊ] ['hju:mənz] ,

The	core	question	is	,	did	we	have	the	right	to	involve	fellow	humans	,
这	核	问题	是	,	做过	我们	有	这	正确的	到	涉及	同伴	人类	,

核心问题是，我们是否有权将其他人牵扯进来?

[nɑ:t] [jet] [bɔ:rn] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ðə; ðі][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['kudnt] [ɪn'taɪərli] [prɪ'dɪkt] ?

not	yet	born	,	in	a	process	the	end	of	which	we	couldn't	entirely	predict	?
不是	然而	出生	,	在	一个	过程	这	结尾	的	哪个	我们	不能	完全	预测	?

尚未出生，且其结局我们无法完全预测?

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðoʊ] .
Enough of this , though .
足够的 的 这 , 尽管 .

好了，就此打住吧。

[maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ɪz][maɪ] [oʊn] ['prɑ:bləm] .
My conscience is my own problem .
我的 良心 是 我的 自己的 问题 .

我的良心问题我自己解决。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪ'mi:diət] [rɪ'li:f] [aɪ][kæn; kən] ['ɔ:fər] ['oʊnli] : [ki:p] ['bɪzi] . "
For your immediate relief I can offer only : keep busy . "
为了 你的 即时 宽慰 我 能 提供 仅有的 : 保持 忙碌的 . "

为了暂时缓解你的焦虑，我能给出的建议只有：让自己忙起来。

" [wɜ:rk][ɪz]['dændi] , [bʌt; bət] ['lɪkərz] ['kwɪkər] , " [aɪ] [sed] .
" Work is dandy , but liquor's quicker , " I said .
" 工作 是 花花公子 , 但 酒的 更快 , " 我 说 .

"工作固然美好，但喝酒更快，"我说。

" [ə; eɪ] [wu:nd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [kɔ:lz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌθerə'pju:tɪk] [drʌŋk] . "
" A wound of the heart calls for a therapeutic drunk . "
" 一个 伤口 的 这 心 呼叫 为了 一个 治疗 醉 . "

"心灵的创伤需要一次疗愈式的醉酒。"

" [aɪl] ['ɑ:nər] [jʊr; jər] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , ['dɑ:ktər] , " [ðə; ði] [tʃi:f] [sed] .
" I'll honor your prescription , Doctor , " the Chief said .
" 患病的 荣誉 你的 处方 , 医生 , " 这 首席 说 .

"我会遵照您的处方，医生。"酋长说道。

" [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][get][ˌaʊt'saɪd] , [aɪl] ['saɪts][ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [skɑ:tʃ] .
" The moment I get outside , I'll Seitz you some of my own Scotch .
" 这 片刻 我 得到 外部 , 患病的 赛茨 你 一些 的 我的 自己的 苏格兰威士忌 .

"我一出去，就给我拿点我自己的苏格兰威士忌来。"

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er] - [hoʊz] .
" He stood up and caught hold of his air - hose .
" 他 站立 向上 和 捕捉 抓住 的 他的 空气 - 软管 .

他站起身，抓住了他的气管。

" [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [bɪ'heɪvɪŋ] [soʊ][laɪk] [ˌpɑ:li'ænə] , [dʒɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] .
" Forgive me for behaving so like Pollyanna , John , " he said .
" 原谅 我 为了 行为 所以 喜欢 波莉安娜 , 约翰 , " 他 说 .

"约翰，请原谅我像个乐天派一样，"他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] [rɪ'li:f] [mɔ:r] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [skɑ:tʃ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] . "
" I wish I could offer you relief more potent than Scotch and sympathy . "
" 我 希望 我 可以 提供 你 宽慰 更多的 强效 比 苏格兰威士忌 和 同情 . "

"我真希望我能给你比威士忌和同情更有效的安慰。"

" [sʌtʃ] ['spɪrɪtʃuəl][bænd] - [eɪdz][ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði][help][ðer; ðər][ɪz] , [tʃi:f] .
" Such spiritual Band - aids are all the help there is , Chief .
" 这样的 精神 乐队 - 艾滋病 是 全部 这 帮助 那里 是 , 首席 .

"酋长，这种精神上的权宜之计就是我们所能提供的全部帮助了。"

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
Thank you for them .
感谢 你 为了 他们 .

谢谢你们。

" [hiː; hi] [slæpt] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌvd] [raɪt] [hænd] , [ðen] [wɔːkt]
" He slapped me on the shoulder with his gloved right hand , then walked
" 他 被掌掴 我 在 这 肩膀 和 他的 戴手套 正确的 手 , 然后 步行
[θruː] [ðə; ði] [ˈʃaʊər] - [ruːm] ,
through the shower - room ,
通过 这 淋浴 - 房间 ,

他戴着手套的右手拍了拍我的肩膀，然后走进了淋浴间。

[ˈtreɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [er] - [hoʊz] ,
trailing his black air - hose ,
尾随 他的 黑色的 空气 - 软管 ,

他拖着黑色的气管，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði][ˈmænhoʊl][ˈɪntuː][ðə; ði] [fɔːrˈmældɪhaɪd] [sʌmp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [aʊt]
and dropped down the manhole into the formaldehyde sump on his way back out
和 掉落 向下 这 人孔 进入 这 甲醛 底盘 在 他的 方式 后退 出去
[ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .
into the world .
进入 这 世界 .

在返回人间途中，他掉进了下水道井盖下的甲醛池里。

[aɪ][sæt][ɑːn][maɪ] [bentʃ] [ɪn][maɪ][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈgɑːrdn] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stiːl] [wuːm]
I sat on my bench in my artificial garden in the middle of the great steel womb
我 卫星 在 我的 长椅 在 我的 人造的 花园 在 这 中间 的 这 伟大的 钢 子宫
[aɪˈd] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] [ˈɪntuː] ,
I'd been delivered into ,
ID 到过 发表 进入 ,

我坐在人造花园的长椅上，这座花园位于我被分娩到的巨大钢铁子宫的中央。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [əˈbaʊt][maɪ] [æn] .
and I thought about my Anne .
和 我 想法 关于 我的 安妮 .

我想起了我的安妮。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈtʃɪz(ə)l][ænd; ənd][əˈbaʊt] [fɔːr] [tʌnz] [ʌv; əv] [kəˈrɑːrə] [ˈmɑːrb(ə)l] ,
" If I had a chisel and about four tons of Carrara marble ,
" 如果 我 有 一个 凿 和 关于 四 吨 的 卡拉拉 大理石 ,

“如果我有一把凿子和大约四吨卡拉拉大理石，

" [ðə; ði][gɜːrl] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] [sed] , " [aɪˈd] [hæk] [ˌem ˈiː][aʊt][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ɑːn][jʊr; jər][ˈmɑːd(ə)l] ,
" the girl standing behind me said , " I'd hack me out a statue on your model ,
" 这 女孩 常设 在后面 我 说 , " ID 黑客 我 出去 一个 雕像 在 你的 模型 ,

站在我身后的女孩说：“我会按照你的模型给自己雕刻一座雕像。”

[ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈθɪŋkər] .
and call it The Thinker .
和 称呼 它 这 思想家 .

并将其命名为《思想者》。

" [ˈdɔːrəθi] — [ðə; ði][ˈfaɪrˌbɜːrd] — [ˈdeɪmiːən] [plʌmpt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæksaɪd] [ˈɑːntə][ðə; ði] [bentʃ]
" Dorothy — the Firebird — Damien plumped her little backside onto the bench
" 多萝西 — 这 火鸟 — 达米安 丰满的 她 小的 背面 到 这 长椅
[bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈsɪntlˌeɪtid] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] .
beside me and scintillated eagerness to converse .
旁 我 和 闪烁 渴望 到 交谈 .

“多萝西——火鸟——达米安把她的小屁股一屁股坐在我旁边的长椅上，闪烁着渴望交谈的光芒。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['eniwʌn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , ['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]

I	didn't	want	to	talk	to	anyone	at	the	moment	,	certainly	not	to	the
我	没有	想	到	讲话	到	任何人	在	这	片刻	,	当然	不是	到	这

['faɪrˌbɜ:rd] .

Firebird	.
火鸟	.

我当时不想跟任何人说话，当然更不想跟那辆火鸟说话。

[tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['metəfər] [frʌm; frəm][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [les] [ɪg'zɔ:ltɪd][ðæn; ðən] [lʌv] ,

To	employ	a	metaphor	from	an	appetite	less	exalted	than	love	,
到	采用	一个	隐喻	从	一个	食欲	较少的	崇高	比	爱	,

借用一种不如爱情那样崇高的欲望来做比喻，

['si:ɪŋ] [ðə; ði]['faɪrˌbɜ:rd]['æftər] ['lu:zɪŋ] [æn] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:fərd] ['hæmbɜ:rgər]['æftər]

seeing	the	Firebird	after	losing	Anne	was	too	much	like	being	offered	hamburger	after
看到	这	火鸟	后	输	安妮	曾是	也	很多	喜欢	存在	提供	汉堡包	后

['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪ'leɪ] ['mɪgnən] [snætʃt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [noʊz] .

having	had	a	filet	mignon	snatched	from	under	nose	.
拥有	有	一个	菲力牛排	小牛排	抢夺	从	在下面	鼻子	.

失去安妮之后再看到火鸟，就像眼睁睁看着菲力牛排被人抢走，却又被递上汉堡一样。

[stɪl] , [æz; əz][maɪ] [pə'rɪfərəl] ['vɪʒ(ə)n] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['faɪərbɜ:rdz] ['brɪliəntli] [dɪ'strɪbju:tɪd] [faɪv] - [fʊt] -

Still	,	as	my	peripheral	vision	took	in	the	Firebird's	brilliantly	distributed	five	-	foot	-
仍然	,	作为	我的	外围	想象	采取	在	这	火鸟的	精彩	分布式	五	-	脚	-

[θri:] ,

three	,
三	,

然而，当我的余光瞥见火鸟那五英尺三英寸的车身布局巧妙时，

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [maɪ] ['metəfər] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] .

I	realized	that	my	metaphor	was	false	.
我	已实现	那	我的	隐喻	曾是	错误的	.

我意识到我的比喻是错误的。

[ðæt] [fleɪm] - ['kʌlərd] [her] [ænd; ənd] ['ɪmpɪʃ] , ['frekld] [feɪs] ;

That	flame	-	colored	hair	and	impish	,	freckled	face	;
那	火焰	-	有色	头发	和	顽皮的	,	雀斑	脸	;

那头火焰般的红发和顽皮的雀斑脸；

[ðæt] ['hɔ:ltər] [tɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [bə'lɪstə] [kɑ:kt] [tu:; tə]['faɪər] [twɪn] [raʊndz] ;

that	halter	taut	as	a	double	-	barreled	ballista	cocked	to	fire	twin	rounds	;
那	缰绳	紧绷	作为	一个	双倍的	-	桶装	弩炮	上膛	到	火	双	回合	;

那缰绳绷得像一门上了膛的双管弩炮，随时准备发射两发炮弹；

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] - [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['kʌvətəsnəs]

I	turned	my	attention	to	the	girlscape	beside	me	,	quite	innocent	of	covetousness
我	转向	我的	注意力	到	这	-	旁	我	,	相当	清白的	的	贪婪

, [maɪ] ['ɪntrəst] ['pjʊrli] [es'θetɪk] .

,	my	interest	purely	aesthetic	.
,	我的	兴趣	纯粹	审美的	.

我把注意力转向身旁的少女，她们毫无贪婪之心，我的兴趣纯粹出于审美。

[noʊ]['hæmbɜ:rgər] , [ðɪs] .

No	hamburger	,	this	.
不	汉堡包	,	这	.

这可不是汉堡包。

['faɪrˌbɜ:rd]['deɪmi:ən][wʌz; wəz] [fɪ'leɪ] ['mɪgnən] .

Firebird	Damien	was	filet	mignon	.
火鸟	达米安	曾是	菲力牛排	小牛排	.

火鸟达米安是菲力牛排。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [æn] .
But **she** **wasn't** **Anne** **.**
但 她 不是 安妮 .

但她不是安妮。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'traɪt] [tɔːrd] [maɪ] ['feloʊ] ['kæptɪv] .
Suddenly **I** **was** **contrite** **toward** **my** **fellow** **captive** **.**
突然 我 曾是 懊悔 朝向 我的 同伴 俘虏 .

我突然对同为俘虏的我感到愧疚。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['splendɪd] , [mɪs] ['deɪmiːən] , " [aɪ] [sed] .
" **You're** **looking** **splendid** **,** **Miss** **Damien** **,** **"** **I** **said** **.**
" 你是 寻找 灿烂 , 错过 达米安 , " 我 说 .

“达米安小姐，您看起来真漂亮。”我说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [feɪs] [piːld] [ɔːf][ðə; ði]['aɪədaɪn]['bɑːt(ə)l] .
" **And** **you** **got** **a** **face** **peeled** **off** **the** **iodine** **bottle** **.**
" 和 你 得到 一个 脸 去皮 离开 这 碘 瓶子 .

“然后你就把碘酒瓶上的脸剥下来了。”

[tel] ['mæmə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] . "
Tell **mamma** **where** **it** **hurts** **.** **"**
告诉 妈妈 在哪里 它 疼痛 . "

告诉妈妈哪里疼。

" [dəunt] [delv] , [dɑːl] . "
" **Don't** **delve** **,** **doll** **.** **"**
" 不 深入探究 , 玩具娃娃 . "

“别深究，宝贝。”

" ['wʊmən] - ['trʌb(ə)l] ?
" **Woman** **-** **trouble** **?**
" 女士 - 麻烦 ?

“女人惹的祸？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [ðə; ði][tɜːrm][ɪz] [ˌtɔːtə'lɑːdʒɪkl] , " [aɪ] [sed] .
" **The** **term** **is** **tautological** **,** **"** **I** **said** **.**
" 这 学期 是 同义反复 , " 我 说 .

“这个说法是同义反复，”我说。

" ['wʊmən] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɑːr; ər] ['sɪnənɪmz] .
" **Woman** **and** **trouble** **are** **synonyms** **.**
" 女士 和 麻烦 是 同义词 .

女人和麻烦是同义词。

[ɪf] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] ['eni] ['lɑːdʒɪk][ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [raɪm] .
If **the** **language** **had** **any** **logic** **the** **words** **would** **rhyme** **.**
如果 这 语言 有 任何 逻辑 这 字 会 韵 .

如果这种语言有任何逻辑性，那么这些词就应该押韵。

" [ðə; ði]['faɪrˌbɜːrd][pʊt][ə; eɪ] ['frekld] [ɑːrm] [ə'krɔːs] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [skwiːzd] [maɪ] ['deltɔɪd]
" **The** **Firebird** **put** **a** **freckled** **arm** **across** **my** **shoulder** **and** **squeezed** **my** **deltoid**
" 这 火鸟 放 一个 雀斑 手臂 穿过 我的 肩膀 和 挤压 我的 三角肌
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['restɪŋ] [hænd] .
with **her** **resting** **hand** **.**
和 她 休息 手 .

“火鸟将长满雀斑的手臂搭在我的肩膀上，用她搭着的那只手捏了捏我的三角肌。”

[aɪ] [ʃ'rʌgd] .
I shrugged .
我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] [luːs] , ['dʒɑːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't try to shake me loose , Johnny , " she said .
" 不 尝试 到 摇 我 松动的 , 约翰尼 , " 她 说 .

“别想把我甩开，约翰尼，”她说。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" I'm trying to find out what sort of people you are .
" 我是 尝试 到 寻找 出去 什么 种类 的 人们 你 是 .

我想弄清楚你们是什么样的人。

['weðər] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkər] [ɔːr][ə; eɪ] [fleʃ] - ['presər] . "
Whether you're a Shrinker or a Flesh - Presser . "
无论 你是 一个 收缩器 或者 一个 肉 - 压力机 . "

无论你是缩胸者还是肉体压制者。

" ['ɑːbviəsli] , [jʊə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrɪŋkər] [pər'sweɪʒ(ə)n] , " [aɪ] [sed] .
" Obviously , you're of the Shrinker persuasion , " I said .
" 明显地 , 你是 的 这 收缩器 劝说 , " 我 说 .

“显然，你是缩小派的信徒，”我说。

" [huː] - [hɑː] !
" Hoo - hah !
" 胡 - 哈哈 !

“呼哈！”

['ʃrɪŋkər] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [reɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [ðə; ði]['faɪrˌbɜːrd] [sed] .
Shrinkers are the other race from me , " the Firebird said .
收缩器 是 这 其他 种族 从 我 , " 这 火鸟 说 .

“缩小者是与我不同的种族，”火鸟说道。

" [ðeə(r)] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [kweɪl][æt; ət] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [huː] ['nevər][slæp][ə; eɪ] [bæk] [nɔːr]
" They're the people who quail at shaking hands , who never slap a back nor
" 它们是 这 人们 WHO 鹌鹑 在 摇晃 双手 , WHO 绝不 拍击 一个 后退 也不
['pleɪfəli] [pɪntʃ] .
playfully pinch .
嬉戏地 捏 .

“他们是那种不敢握手、从不拍别人背、也从不开玩笑地捏别人背的人。”

[ðeɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kraʊdɪd] , [dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] .
They hate to be crowded , don't like to be touched .
他们 恨 到 是 挤 , 不 喜欢 到 是 感动 .

他们讨厌拥挤，也不喜欢被人触碰。

[maɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [ðoʊ] , [tend][tuː; tə] ['kʌdl] [laɪk] ['pʌpiz] , [ɔːr][laɪk]['kæt(ə)l][ɪn][ə; eɪ]
My sort of people , though , tend to cuddle like puppies , or like cattle in a
我的 种类 的 人们 , 尽管 , 趋向 到 偎 喜欢 小狗 , 或者 喜欢 牛 在 一个
['θʌndərstɔːrm] ;
thunderstorm ;
雷雨 ;

不过，我这类人喜欢像小狗一样依偎在一起，或者像暴风雨中的牛群一样挤在一起；

[wiː; wi] [teɪk] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hjuːmənz] .
we take comfort in the closeness of other humans .
我们 拿 舒适 在 这 亲近 的 其他 人类 .

我们从与他人的亲密关系中获得慰藉。

[wɪə(r)] [nɑːt] [ɪ'rɑːtɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['dʒɑːni] .
We're not erotic about this , Johnny .
是 不是 色情 关于 这 , 约翰尼 .

约翰尼，我们之间没有色情意味。

[nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ɪ'rɑːtɪk] , [aɪ] [miːn] .
Not necessarily erotic , I mean .
不是 一定 色情 , 我 意思是 .

我的意思不一定是色情的。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['moʊmənts] , [tuː] ,
We have our moments , too ,
我们 有 我们的 时刻 , 也 ,

我们也有失落的时候。

[ɔːr] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkər] [wʊd] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] ['teɪkən] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
or the Shrinkers would long since have taken over the world in spite of their
或者 这 收缩器 会 长的 自从 有 已采取 超过 这 世界 在 尽管如此 的 他们的
['dredf(ə)l] ['hændikæp] .
dreadful handicap .
可怕 让分 .

否则，尽管有可怕的缺陷，缩小者们早就统治世界了。

[wɪə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] ['brɪliənt] ['bɑːbəz] .
We're the people who make brilliant barbers .
是 这 人们 WHO 制作 杰出的 理发师 .

我们培养出色的理发师。

[ðə; ði] [kaɪnd] [huː] [seɪ] [hə'loʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['roʊmən] ['hændʃeɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klæsp] [ɑːn]
The kind who say hello to you with a Roman handshake and a clasp on
这 种类 WHO 说 你好 到 你 和 一个 罗马 握手 和 一个 搭扣 在
[ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
the shoulder .
这 肩膀 .

那种会用罗马式握手和拍肩的方式跟你打招呼的人。

[wɪə(r)] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [tʌtʃ] , [ðə; ði] [moʊst] ['tendər] ['nɜːrsɪz] .
We're the doctors with the healing touch , the most tender nurses .
是 这 医生 和 这 康复 触碰 , 这 最多 投标 护士 .

我们是拥有治愈之手的医生，是最温柔的护士。

[wɪə(r)] [ðə; ði] [fleʃ] - ['presər] .
We're the Flesh - Pressers .
是 这 肉 - 压力机 .

我们是肉体压制者。

" [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [skwiːzd] [maɪ] ['ʃoʊldər] - ['mʌs(ə)l] [ə'gen] [tuː; tə] ['demənstreɪt] .
" She gently squeezed my shoulder - muscle again to demonstrate .
" 她 轻轻地 挤压 我的 肩膀 - 肌肉 再次 到 证明 .

为了演示，她又轻轻捏了捏我的肩部肌肉。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dʒɑːni] .
" Tell me what's the matter , Johnny .
" 告诉 我 是什么 这 事情 , 约翰尼 .

“告诉我，约翰尼，到底出了什么事？”

['meɪbi] [aɪ] [kæn; kən] [help] . "
Maybe I can help . "
或许 我 能 帮助 . "

或许我能帮上忙。

" [noʊ]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [wɪl] [kjʊr] [maɪ] ['trʌb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

"	No	magic	touch	will	cure	my	trouble	,	"	I	said	.
"	不	魔法	触碰	将要	治愈	我的	麻烦	,	"	我	说	.

“任何魔法都无法解决我的难题，”我说。

" [æn] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [θruː] .

"	Anne	and	I	are	through	.
"	安妮	和	我	是	通过	.

“安妮和我完了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

It	was	hopeless	.
它	曾是	绝望	.

毫无希望。

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['goʊldfɪʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt] .

I	was	like	the	goldfish	in	love	with	the	cat	.
我	曾是	喜欢	这	金鱼	在	爱	和	这	猫	.

我当时就像那条爱上猫的金鱼一样。

[soʊ][aɪ] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr]['roʊmæns][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [tə'deɪ] [ænd; ənd] [droʊv] [hoʊm] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [griːn]

So	I	called	our	romance	to	a	halt	today	and	drove	home	in	my	little	green
所以	我	称为	我们的	浪漫	到	一个	停止	今天	和	驾驶	家	在	我的	小的	绿色的

[spɔːrts] - [kɑːr] ,

sports	-	car	,
运动的	-	车	,

所以今天我结束了我们的恋情，开着我的绿色小跑车回家了。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [ænd; ənd]['hɑːrdli] ['spɔːrti] [æt; ət][ɔːl] .

feeling	a	little	green	and	hardly	sporty	at	all	.
感觉	一个	小的	绿色的	和	几乎	运动型	在	全部	.

感觉有点儿萎靡不振，一点儿运动细胞都没有。

[pliːz] [dəunt]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ə'gen] , ['faɪrˌbɜːrd] ;

Please	don't	mention	this	again	,	Firebird	;
请	不	提到	这	再次	,	火鸟	;

请不要再提这件事了，火鸟；

[nɑːt] [tɪl] [aɪm][oʊld][ænd; ənd][bɔːld][ænd; ənd][maɪ] [wuːnd] [hæz; həz] [hiːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [skɑːr]

not	till	I'm	old	and	bald	and	my	wound	has	healed	to	a	thin	white	scar
不是	直到	我是	老的	和	秃	和	我的	伤口	有	已治愈	到	一个	薄的	白色的	瘢痕

. "
: "
. "

等我老了，秃顶了，伤口愈合成一道细细的白色疤痕之后，我才会说。

" [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] ? "

"	Can	I	say	one	thing	?	"
"	能	我	说	一	事物	?	"

我可以说一句话吗?

" [juː; jʊ] [wɪl] , [soʊ][duː] . "

"	You	will	,	so	do	.	"
"	你	将要	,	所以	做	.	"

你会的，那就去做吧。

" [aɪm] ['riːəli] ['sɑːri] , ['dʒɑːni] . "

"	I'm	really	sorry	,	Johnny	.	"
"	我是	真的	对不起	,	约翰尼	.	"

“约翰尼，我真的很抱歉。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['faɪrˌbɜːrd] , " [aɪ] [sed] .

"	Thank	you	,	Firebird	,	"	I	said	.
"	感谢	你	,	火鸟	,	"	我	说	.

"谢谢你，火鸟，"我说。

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [ˌθerə'pjuːtɪk] [dʒuːsiz] [θruː] [ðə; ði] ['saɪts] ['fɪltər] .

"	The	Chief	promised	to	send	some	therapeutic	juices	through	the	Seitz	filter	.
"	这	首席	承诺	到	发送	一些	治疗	果汁	通过	这	赛茨	筛选	.

"酋长承诺会送一些经过赛茨过滤的药用果汁过来。"

[ɪf] [juːv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] ['sæmp(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sterəl] [waɪt] [hɔːrs] ,

If	you've	a	mind	to	sample	a	little	sterile	White	Horse	,
如果	你已经	一个	头脑	到	样本	一个	小的	无菌	白色的	马	,

如果你想尝尝鲜，哪怕只是一小杯未经加工的白马牌葡萄酒，

[pər'hæps] [taɪ] [wʌn] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [juːd] [biː; bi] [moʊst] ['welkəm] . "

perhaps	tie	one	on	with	me	this	evening	,	you'd	be	most	welcome	.	"
也许	领带	一	在	和	我	这	晚上	,	你会	是	最多	欢迎	.	"

今晚或许可以和我一起喝一杯，我非常欢迎你。

" [aɪl] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , " [ðə; ði] ['faɪrˌbɜːrd] [sed] .

"	I'll	be	proud	and	happy	,	"	the	Firebird	said	.
"	患病的	是	自豪的	和	快乐的	,	"	这	火鸟	说	.

"我会感到自豪和快乐，"火鸟说道。

[ʃiː; ʃi] [skuːtid] ['iːv(ə)n] ['kloʊzər] .

She	scooted	even	closer	.
她	滑行	甚至	更近	.

她又往前挪了挪。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [prə'pɪŋkwəti] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʌn'plez(ə)nt] .

I	found	her	propinquity	not	at	all	unpleasant	.
我	成立	她	接近	不是	在	全部	令人不快的	.

我觉得她的亲近一点也不令人反感。

[wʌz; wəz] [aɪ] [pər'hæps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] - ['presər] [klæn] [maɪ'self] ?

Was	I	perhaps	of	the	Flesh	-	Presser	clan	myself	?
曾是	我	也许	的	这	肉	-	压力机	氏族	我	?

我或许也是"肉体压制者"家族的一员？

[ðə; ði] [gɜːrl] [smeld] [gʊd] , [ðə; ði] [feɪnt] ['hoʊlsəm] ['femənɪn] ['oʊdər] [ʌv; əv] [maɪ] ['læpɪn] ['fɑːstər] -

The	girl	smelled	good	,	the	faint	wholesome	feminine	odor	of	my	Lapin	foster	-
这	女孩	闻起来	好的	,	这	头晕的	健康	女性	气味	的	我的	兔	促进	-

['sɪstər] — [ə; eɪ] [pər'fjuːm] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [wentʃ] ,

sisters	—	a	perfume	an	outside	wench	,
姐妹	—	一个	香水	一个	外部	妖妇	,

那女孩身上散发着好闻的气味，是我拉宾家养姐妹们身上那种淡淡的、健康的女性气息——一种户外女孩特有的香水味。

[hoʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] [bæk'tɪriə] ,

host	to	a	universe	of	bacteria	,
主持人	到	一个	宇宙	的	细菌	,

这里是细菌世界的家园，

[kʊd; kəd] [ə'prɑːksɪmət] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] ['pɛpsəˌdɛnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [mə'tɪkjələs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

could	approximate	only	with	Pepsodent	and	the	most	meticulous	attention	to
可以	近似	仅有的	和	洁齿	和	这	最多	细致	注意力	到

[hɜːr; hər] [ˌʌndər'ɑːrmz] , [aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm] [ˌtiː 'viː] .

her	underarms	,	I	gather	from	TV	.
她	腋下	,	我	收集	从	电视	.

我从电视上了解到，她只能用百洁布牙膏，并且极其细致地清洁腋下。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [ðə; ði]['faɪrˌbɜːrd] [æskt] [ˌem 'iː] .

"	How	am	I	to	entertain	you	,	sir	?	"	the	Firebird	asked	me	.
"	如何	是	我	到	招待	你	,	先生	?	"	这	火鸟	问	我	.

“先生，我该如何款待您呢？”火鸟问我。

" [aɪ][hæv; həv] ['kɜːrənt] ['gɑːsɪp] , ['vɪntɪdʒ] ['skænd(ə)l] ,

"	I	have	current	gossip	,	vintage	scandal	,
"	我	有	当前的	闲话	,	优质的	丑闻	,

“我掌握最新的八卦消息，以及尘封已久的丑闻，

['klevər] ['ænɪkˌdoʊts] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ] ['ɔːtoʊˌkleɪvd] ['riːdɚz]

clever	anecdotes	lifted	from	the	steaming	pages	of	my	autoclaved	Reader's
聪明的	轶事	抬起	从	这	蒸煮	页面	的	我的	高压灭菌	读者的

[daɪ'dʒest] ,

Digest	,
消化	,

从我那本用高压灭菌器消毒过的《读者文摘》里摘录的巧妙轶事，

[ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv][bɜːrd] - ['sɔŋz] — ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪtɪŋ] - [kɔːlz] , [ðiːz] — [ænd; ənd] [ʃɪr]

imitations	of	bird	-	songs	—	heavy	on	the	mating	-	calls	,	these	—	and	sheer
仿制品	的	鸟	-	歌曲	—	重的	在	这	交配	-	呼叫	,	这些	—	和	透明

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

adoration	.
崇拜	.

模仿鸟鸣——其中以求偶鸣叫为主——以及纯粹的爱慕。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

" [skrætʃ] [ðæt] [læst] ['ɔːfərɪŋ] , ['dʒɑːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Scratch	that	last	offering	,	Johnny	,	"	she	said	.
"	划痕	那	最后的	提供	,	约翰尼	,	"	她	说	.

“约翰尼，把上次的提议作废吧。”她说。

" [its] [ən] - [haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][hɜːr; hər] [sliːv] ,

"	It's	un	-	hygienic	for	a	girl	to	wear	her	heart	on	her	sleeve	,
"	它是	联合国	-	卫生	为了	一个	女孩	到	穿	她	心	在	她	袖子	,

['iːv(ə)n] [hɪr] . "

even	here	.	"
甚至	这里	.	"

“即使在这里，女孩子把感情写在脸上也是不卫生的。”

" [aɪv] [lɔːst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg][tæŋk]['soʊʃ(ə)l][wɜːrl] [ðiːz] [læst] [fjuː] [wiːks] , " [aɪ] [sed] .

"	I've	lost	touch	with	the	Big	Tank	social	whirl	these	last	few	weeks	,	"	I	said	.
"	我已经	丢失的	触碰	和	这	大的	坦克	社会的	旋转	这些	最后的	很少	周	,	"	我	说	.

“最近几周，我已经和‘大坦克’的社交圈失去了联系，”我说。

" [aɪv] [bɪn] ['spendɪŋ] [ɔːl][maɪ][ə'laɪv] - [taɪm][ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] [wɜːrld][ʌv; əv][ˌvælpə'raisəu] , [ˌɪndi'ænə] .

"	I've	been	spending	all	my	alive	-	time	in	the	greater	world	of	Valparaiso	,	Indiana	.
"	我已经	到过	开支	全部	我的	活	-	时间	在	这	更大的	世界	的	瓦尔帕莱索	,	印第安纳州	.

“我一生的大部分时间都生活在印第安纳州瓦尔帕莱索这个大都市里。”

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['gɑːsɪp] , ['faɪrˌbɜːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "

Bring	me	abreast	of	the	local	gossip	,	Firebird	,	if	you	please	.	"
带来	我	并排	的	这	当地的	闲话	,	火鸟	,	如果	你	请	.	"

“火鸟，请你给我报信说说本地的八卦吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瓶中世界(World in a Bottle)
第2/3页

"	['glædli]	.
"	**Gladly**	**.**
"	乐意	.

“乐意。

[fɜːrst][ðeəz; ðəz][ðə; ði]	[keɪs]	[ʌv; əv]	['meri]	[dɛ'wɪt]	.
First	**there's**	**the**	**case**	**of**	**Mary**	**deWitte**	**.**
第一的	有	这	案件	的	玛丽	德威特	.

首先是玛丽·德维特的案例。

[ʃiːz]	[stɪl]	[ɑːn][ðə; ði]	[treɪl]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['bæskɪtbɔːl]	[stɑːr]	—	[ə; eɪ]	['feloʊ]	[neɪmd]	[lɔːftɪŋ]	—
She's	**still**	**on**	**the**	**trail**	**of**	**her**	**basketball**	**star**	**—**	**a**	**fellow**	**named**	**Lofting**	**—**
她是	仍然	在	这	踪迹	的	她	篮球	星星	—	一个	同伴	命名	放样	—

['kɑːnfɪdənt]	[ðæt]	['sʌmhaʊ]	[ðeɪl]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	['kɑːmprəmaɪz]	[hɜːr; hər]	['heɪtfl]	['pjʊrəti]	.	.	.
confident	**that**	**somehow**	**they'll**	**manage**	**to**	**compromise**	**her**	**hateful**	**purity**	**.**	**.**	**.**	**.**
自信的	那	不知何故	他们会	管理	到	妥协	她	可恶	纯度	.	.	.	.

她仍在追踪她的篮球明星——一个名叫洛夫廷的家伙——她自信地认为，他们总有办法动摇她那令人憎恶的纯洁……

['meɪbi]	[aɪ]	['ʃʊdənt]	[hæv; həv]	['menʃ(ə)nd]	['meri]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['siːɪŋ]	[ðæt]	[aɪ][wʌz; wəz]	['fraʊnɪŋ]	.
Maybe	**I**	**shouldn't**	**have**	**mentioned**	**Mary**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**seeing**	**that**	**I**	**was**	**frowning**	**.**
或许	我	不应该	有	提及	玛丽	,	"	她	说	,	看到	那	我	曾是	皱眉	.

“也许我不该提起玛丽，”她见我皱着眉头说。

"	[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]	['θɪŋkɪŋ]	,	"	[aɪ]	[sed]	.
"	**I**	**was**	**just**	**thinking**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我	曾是	只是	思维	,	"	我	说	.

“我只是在想事情，”我说。

"	[mɪs]	[dɛ'wɪt]	[ænd; ənd][aɪ]	[maɪt]	[get]	[tə'geðər]	[tuː; tə]	[ɪ'stæblɪʃ]	[æn; ən]	[ə'mʊr]	[ə'nɑːnɪməs]
"	**Miss**	**deWitte**	**and**	**I**	**might**	**get**	**together**	**to**	**establish**	**an**	**Amour**	**Anonymous**
"	错过	德威特	和	我	可能	得到	一起	到	建立	一个	恋情	匿名的

[gruːp]	[ɪn][ðə; ði][bɪg]	[tæŋk]	.	"
group	**in**	**the**	**Big**	**Tank**	**.**	**"**
团体	在	这	大的	坦克	.	"

“我和德维特小姐可能会一起在大水箱里成立一个匿名爱情互助小组。”

"	[ɪf]	[juː; jʊ][duː]	,	['dʒɑːni]	,	"	[ðə; ði]['faɪrˌbɜːrd]	[sed]	['sɔːftli]	,
"	**If**	**you**	**do**	**,**	**Johnny**	**,**	**"**	**the**	**Firebird**	**said**	**softly**	**,**
"	如果	你	做	,	约翰尼	,	"	这	火鸟	说	轻轻	,

“如果你真这么做了，约翰尼，”火鸟轻声说道。

"	[raɪt]	[ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ][kɑːrd][æz; əz][ə; eɪ]	['tʃɑːrtər]	['membər]	.	"
"	**write**	**me**	**up**	**a**	**card**	**as**	**a**	**charter**	**member**	**.**	**"**
"	写	我	向上	一个	卡片	作为	一个	宪章	成员	.	"

“请给我写一张创始会员卡。”

"	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[wʌz; wəz]	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	['meri]	[dɛ'wɪt]	['oʊnli][ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[ə'goʊ]	,	"	[aɪ]	[sed]	.
"	**The**	**Chief**	**was**	**talking**	**about**	**Mary**	**deWitte**	**only**	**a**	**few**	**minutes**	**ago**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	这	首席	曾是	说	关于	玛丽	德威特	仅有的	一个	很少	分钟	前	,	"	我	说	.

“局长几分钟前还在谈论玛丽·德维特，”我说。

" ['hæznt][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi]['læpinz][kɑ:nt] [hoʊp][tu:; tə] [bri:d] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
" **Hasn't she accepted the fact that we Lapins can't hope to breed with those**
" 还没有 她 公认 这 事实 那 我们 兔 不能 希望 到 品种 和 那些
['dʒʌŋg(ə)l] [wi:dz] [ˌaʊt'dɔ:rz] ? "
jungle weeds outdoors ? "
丛林 杂草 户外 ? "

"难道她还没接受我们兔人不可能和那些丛林杂草在户外繁衍后代这个事实吗？"

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ək'septɪd] [ðæt] [fækt] , ['dʒɑ:ni] ?
" **Have you accepted that fact , Johnny ?**
" 有 你 公认 那 事实 , 约翰尼 ?

"约翰尼，你接受这个事实了吗？"

" [ðə; ði]['faɪrˌbɜ:rd] [æskt] .
" **the Firebird asked .**
" 这 火鸟 问 .

"火鸟问道。"

" [æpt] ['kwestʃən] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" **Apt question , " I admitted .**
" 易于 问题 , " 我 承认 .

"问得好，"我承认道。

" [ʃʊr] .
" **Sure .**
" 当然 .

"当然。

[aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [æn] [ɪz][æz; əz][ˌʌnə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][mɑ:rz][ɪz] .
I've decided that Anne is as unavailable to me as Mars is .
我已经 决定 那 安妮 是 作为 不可用 到 我 作为 火星 是 .

我已经决定，安妮对我来说就像玛尔斯一样遥不可及。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['bɪtər] , ['faɪrˌbɜ:rd] ;
I don't know which makes me more bitter , Firebird ;
我 不 知道 哪个 制作 我 更多的 苦的 , 火鸟 ;

我不知道哪件事让我更痛苦，火鸟；

['lu:zɪŋ] [æn] [ɔ:r] ['bi:ɪŋ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] .
losing Anne or being denied the chance at the stars .
输 安妮 或者 存在 否认 这 机会 在 这 明星 .

失去安妮，或是失去追逐星辰的机会。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ɪz] ['getɪŋ] ['mænz] [fu:t'prints] [ɔ:l]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,
Now that the solar system is getting man's footprints all over it ,
现在 那 这 太阳的 系统 是 获得 男人的 脚印 全部 超过 它 ,

如今，太阳系到处都留下了人类的足迹，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ə'raiən; ɔ:-] [ʃɪps] [ɑ:r; ər] [slæmɪŋ] [aʊt][tu:; tə][mɑ:rz][ænd; ənd] [bæk] [ɑ:n][ə; eɪ]
now that the Orion ships are slamming out to Mars and back on a
现在 那 这 猎户座 船舶 是 猛击 出去 到 火星 和 后退 在 一个
- ['skedʒu:l] ,
busline's schedule ,
- 日程 ,

现在猎户座飞船往返火星的班次就像公交车时刻表一样频繁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʃɪp] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪz] ['bi:ɪŋ] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [di:p] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
and the biggest ship of all is being fitted for deep space at the back of
和 这 最大 船 的 全部 是 存在 适配 为了 深的 空间 在 这 后退 的
[ðə; ði] [mu:n] ,
the moon ,
这 月亮 ,

而最大的那艘飞船正在月球背面进行深空改装。

[ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [dəunt] [siːm] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

the	constellations	don't	seem	much	further	off	than	Chicago	.
这	星座	不	似乎	很多	更远	离开	比	芝加哥	.

这些星座看起来离芝加哥并不远。

[bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "

But	not	for	me	.	"
但	不是	为了	我	.	"

但对我来说并非如此。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['bɪtər] , [bʌd] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [her] [daʊn] , " [ðə; ði]

"	You	think	you're	bitter	,	bud	,	you	should	hear	me	with	my	hair	down	,	"	the
"	你	思考	你是	苦的	,	芽	,	你	应该	听到	我	和	我的	头发	向下	,	"	这

['faɪrˌbɜːrd] [sed] .

Firebird	said	.
火鸟	说	.

"你以为你很苦涩吗，伙计？你应该听听我披散着头发的样子，"火鸟说道。

" [bʌt; bət] [wiːv] [hæd; həd] [dɜːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

"	But	we've	had	dirges	enough	for	one	evening	.
"	但	我们已经	有	挽歌	足够的	为了	一	晚上	.

"但是我们今晚已经听够了挽歌。"

[jʊr; jər] ['wɪski] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɪltərd] [θruː] [baɪ] [naʊ] .

Your	whiskey	should	be	filtered	through	by	now	.
你的	威士忌酒	应该	是	过滤	通过	经过	现在	.

你的威士忌现在应该已经过滤完毕了。

[lets] [goʊ] [wet] ['aʊər; ɑːr] [skɑːtʃ] [ˌæpəˌriː'tiːf] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['dɪnər] . "

Let's	go	wet	our	Scotch	apéritif	,	and	have	dinner	.	"
我们来吧	去	湿的	我们的	苏格兰威士忌	开胃酒	,	和	有	晚餐	.	"

咱们先喝点苏格兰开胃酒，然后吃晚饭吧。

" [aɪm] [nɑːt] ['hʌŋgri] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	not	hungry	,	"	I	said	.
"	我是	不是	饥饿的	,	"	我	说	.

"我不饿，"我说。

" [aɪ] [dʒʌst] [eɪt] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪp] . "

"	I	just	ate	a	turnip	.	"
"	我	只是	吃	一个	芜菁	.	"

我刚吃了一个萝卜。

" [wɪl] ['tɜːnɪps] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ?

"	Will	turnips	make	you	big	and	strong	?
"	将要	萝卜	制作	你	大的	和	强的	?

"吃萝卜能让你变得又高又壮吗？"

[juː; jʊ] [niːd] ['sɒlɪdər] [fuːd] , [laɪk] [skɑːtʃ] .

You	need	solider	food	,	like	Scotch	.
你	需要	士兵	食物	,	喜欢	苏格兰威士忌	.

你需要士兵的食物，比如苏格兰威士忌。

[ðæts] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ə'pɪnjən] , ['dɑːktər] .

That's	my	professional	opinion	,	Doctor	.
那就是	我的	专业的	观点	,	医生	.

这是我的专业意见，医生。

" [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət] [maɪ] [hænd] .

"	She	got	up	and	tugged	at	my	hand	.
"	她	得到	向上	和	拉扯	在	我的	手	.

她起身拉了拉我的手。

" [kʌm] [ɑːn] , ['dʒɑːni] .
" Come on , Johnny .
" 来 在 , 约翰尼 .

“来吧，约翰尼。”

[aɪm][nɑːt][ə'baʊt][tuː; tə][let][juː; jʊ][sɪt] [hɪr] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [bruːd] . "
I'm not about to let you sit here all evening and brood . "
我是 不是 关于 到 让 你 坐 这里 全部 晚上 和 幼虫 . "

我可不会让你整晚都坐在这里闷闷不乐。

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [swiːt] ['faɪr͵bɜːrd] ?
" Is this your prescription , sweet Firebird ?
" 是 这 你的 处方 , 甜的 火鸟 ?

“这是你的处方吗，亲爱的火鸟？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðæt] [aɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] , ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] ['twenti] - [eɪt]
" That I'm to go back to the madding crowd , mingle with my twenty - eight
" 那 我是 到 去 后退 到 这 疯狂 人群 , 交融 和 我的 二十 - 八
['fɛloʊz] [ɪn][͵eɪ'septɪk] [tə'geðərnəs] ?
fellows in aseptic togetherness ?
伙伴们 在 无菌 团结 ?

“难道我要回到熙熙攘攘的人群中，和我的二十八个伙伴在无菌的集体生活中混杂在一起吗？”

[wel] , [jʊə(r)] ['prɑːbəbli] [raɪt] .
Well , you're probably right .
出色地 , 你是 大概 正确的 .

嗯，你说的或许是对的。

" [aɪ][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][maɪ][pɑːrk] - [bentʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [tuː; tə]
" I got up from my park - bench to walk with her , hand - in - hand , to
" 我 得到 向上 从 我的 公园 - 长椅 到 走 和 她 , 手 - 在 - 手 , 到
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,
the dining room ,
这 用餐 房间 ,

“我从公园长椅上起身，牵着她的手，一起走向餐厅。”

['stɑːpɪŋ] [ɪn] [ruːt] [æt; ət][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɜːrt] .
stopping en route at my room for a shirt .
停止 英文 路线 在 我的 房间 为了 一个 衬衫 .

途中回房间拿了件衬衫。

['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ə'fer] [ɪn][ðə; ði][bɪg][tæŋk] , ['ʃɜːts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]
Dinner was a formal affair in the Big Tank , shirts for the gentlemen and
晚餐 曾是 一个 正式的 事务 在 这 大的 坦克 , 衬衫 为了 这 先生们 和
[ʃuːz] [fɔːr; fər][ɔːl] .
shoes for all .
鞋 为了 全部 .

晚宴在大水箱餐厅举行，气氛正式，男士们穿衬衫，所有人都穿皮鞋。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['læpinz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['iːtɪŋ] .
The other Lapins were already eating .
这 其他 兔 是 已经 吃 .

其他兔子已经开始吃东西了。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['faɪrˌbɜːrd][wɪð; wɪθ][dʒoʊks][ænd; ənd] -

They	greeted	me	and	especially	the	Firebird	with	jokes	and	fellowshippy
他们	问候	我	和	尤其	这	火鸟	和	笑话	和	-

[saʊndz] .

sounds	.
声音	.

他们用玩笑和友好的语气向我，特别是火鸟，打招呼。

[aɪ][felt] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	felt	very	much	at	home	with	them	.
我	毛毡	非常	很多	在	家	和	他们	.

和他们在一起，我感觉非常自在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌd] ['dɔrsi] , ['aʊər; ɑːr] [weɪt] - ['lɪftɪŋ] [ˌæstroʊ'fɪzɪsɪst] ,

There	was	Bud	Dorsey	,	our	weight	-	lifting	astrophysicist	,
那里	曾是	芽	多尔西	,	我们的	重量	-	举重	天体物理学家	,

还有我们的举重运动员、天体物理学家巴德·多尔西，

[hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][juː] . [viː] . - ['blækənd] ['bɑːdi][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['mʌskjələtʃər] [ʌv; əv]

his	magnificent	u	.	v	.	-	blackened	body	a	study	in	the	surface	musculature	of
他的	壮丽	你	.	v	.	-	变黑	身体	一个	学习	在	这	表面	肌肉组织	的

[ðə; ði]['hjuːmən] [meɪl] .

the	human	male	.
这	人类	男性	.

他那被紫外线晒黑的健壮身躯，堪称男性体表肌肉结构的完美典范。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wʌz; wəz][kɑːrl] - ,

At	his	table	was	Karl	Fyrmeister	,
在	他的	桌子	曾是	卡尔	-	,

卡尔·弗尔迈斯特也坐在他那桌。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['præktɪkli] [kəm'pliːt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ermeɪl] [stæmps][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

who	has	a	practically	complete	collection	of	the	airmail	stamps	of	the	world
WHO	有	一个	几乎	完全的	收藏	的	这	航空邮件	邮票	的	这	世界

[tuː; tə][kən'soʊl][hɪm; ɪm][ɑːn] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] .

to	console	him	on	long	winter	evenings	.
到	安慰	他	在	长的	冬天	晚上	.

他收集了世界上几乎所有的航空邮票，以此来安慰自己度过漫长的冬夜。

[ɔːl][ðə; ði][stæmps][ɑːr; ər][kwaɪt] ['sterəl] .

All	the	stamps	are	quite	sterile	.
全部	这	邮票	是	相当	无菌	.

所有邮票都完全无菌。

[kɑːrl][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['glɔːriə] [mɔːs] , [huːz] [ˌækə'demɪk] ['speʃəlti] [wʌz; wəz] [gruːp]

Karl	was	talking	with	Gloria	Moss	,	whose	academic	specialty	was	group
卡尔	曾是	说	和	格洛丽亚	苔藓	,	谁	学术的	专业	曾是	团体

[daɪ'næmɪks] .

dynamics	.
动力学	.

卡尔当时正在和格洛丽亚·莫斯交谈，格洛丽亚·莫斯的学术专长是群体动力学。

[ʃiː; ʃi] ['demənstreɪtɪd] ['mʌskjələr][daɪ'næmɪks][soʊ] [ə'træktɪvli] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði]

She	demonstrated	muscular	dynamics	so	attractively	that	when	she	walked	about	the
她	已证明	肌肉发达的	动力学	所以	吸引人	那	什么时候	她	步行	关于	这

['kæmpəs][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃæstəti] - [suːt][ʃiː; ʃi] [druː] ['hwislz] ,

campus	in	her	chastity	-	suit	she	drew	whistles	,
校园	在	她	贞洁	-	套装	她	画	哨声	,

她展现出的肌肉线条如此迷人，以至于当她穿着贞操服在校园里走动时，引来一片口哨声。

[ə; eɪ]['truːli][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ækəleɪd] [wen] [juː; jʊ][kən'sɪdər] [ðæt][ðə; ði][siː] - [suːt][ɪz] ['sʌmwʌt] [les]

a	truly	remarkable	accolade	when	you	consider	that	the	c	-	suit	is	somewhat	less
一个	真的	卓越	赞誉	什么时候	你	考虑	那	这	c	-	套装	是	有些	较少的

['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wɛrərz] [fɔːrm][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɑːntʃoʊ] .

faithful	to	the	wearer's	form	than	a	poncho	.
忠实	到	这	穿着者的	形式	比	一个	雨披	.

考虑到连体紧身衣在贴合穿着者身形方面不如披风那么完美，这的确是一项了不起的成就。

['kiːtoʊ] - [sæt][ðə; ði] [fɔːr] - [pleɪs] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][bʌd] [ænd; ənd][kɑːrl][ænd; ənd]['glɔːriə] .

Keto	Hannamuri	sat	the	four	-	place	table	with	Bud	and	Karl	and	Gloria	.
酮	-	卫星	这	四	-	地方	桌子	和	芽	和	卡尔	和	格洛丽亚	.

Keto Hannamuri 与 Bud、Karl 和 Gloria 一起坐在四人桌旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['feloʊ] - ['medɪk] [ə'mʌŋ] [mə'kwiːnz] [biːsts] , [ə; eɪ] [ˌpiːdiə'trɪʃn] .

He	was	my	fellow	-	medic	among	McQueen's	Beasts	,	a	pediatrician	.
他	曾是	我的	同伴	-	医护人员	之中	麦昆的	野兽	,	一个	儿科医生	.

他是我的同事，也是麦昆野兽战队的一员，他是一名儿科医生。

[kɪdz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

Kids	loved	him	.
孩子们	喜爱	他	.

孩子们都很喜欢他。

['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [stə'rɪləti] - [suːt][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][piːd; ped][wɔːrd] [raʊndz] ,

Wearing	his	sterility	-	suit	as	he	made	his	Ped	Ward	rounds	,
穿着	他的	无菌	-	套装	作为	他	制成	他的	行人	沃德	回合	,

他穿着无菌服在儿科病房巡视时，

[ðæt] [ˌɔːri'ent(ə)l][smaɪl] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [feɪs] - [pleɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæsk] ,

that	Oriental	smile	showing	through	the	face	-	plate	of	his	mask	,
那	东方	微笑	显示	通过	这	脸	-	盘子	的	他的	面具	,

透过面具的面罩，露出了那抹东方式的微笑。

['kiːtoʊ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] - ['nəːtʃəd] ['jʌŋstəz] [ðə; ði] ['veri] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

Keto	seemed	to	the	television	-	nurtured	youngsters	the	very	model	of	the
酮	似乎	到	这	电视	-	培育	年轻人	这	非常	模型	的	这

['frendli] ['ekstrə] - ['soʊlər]['eɪliən] , [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] [speɪs] - [suːt] .

friendly	extra	-	solar	alien	,	complete	with	space	-	suit	.
友好的	额外的	-	太阳的	外星人	,	完全的	和	空间	-	套装	.

在电视熏陶下的孩子们眼中，凯托简直就是友善的外星外星人的典范，还穿着宇航服。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [fler] [fɔːr; fər] ['ʃoʊmənʃɪp] , ['kiːtoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn]['dɑːktər] .

Besides	his	flair	for	showmanship	,	Keto	was	a	remarkably	fine	doctor	.
除了	他的	天赋	为了	表演技巧	,	酮	曾是	一个	非常	美好的	医生	.

除了他出色的表演天赋之外，凯托还是一位医术精湛的医生。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

As	we	passed	his	table	,
作为	我们	通过了	他的	桌子	,

我们经过他的桌子时，

[hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði]['faɪərbɜːrdz] [ʃɔːrt] - [ʃɔːrtɪd] - [ɪn][ə; eɪ][kɪn] - [ʃɪp] - ['dʒestʃər][ʌv; əv][ðə; ði]

he	slapped	the	Firebird's	short	-	shorted	callipygia	in	a	kin	-	ship	-	gesture	of	the
他	被掌掴	这	火鸟的	短的	-	短线	-	在	一个	亲属	-	船	-	手势	的	这

[fleʃ] - ['presər] [klæn] .

Flesh	-	Presser	clan	.
肉	-	压力机	氏族	.

他拍打了火鸟穿着短裤的臀部，这是肉体压制者家族的一种亲属礼节。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [maɪ] ['brʌðərz] - [ænd; ənd] -

I	felt	a	sudden	overwhelming	love	for	all	these	people	,	my	brothers	-	and	-
我	毛毡	一个	突然	压倒	爱	为了	全部	这些	人们	,	我的	兄弟	-	和	-

['sɪstər] - [ɪn] - ['eksaɪl] .

sister	-	in	-	exile	.
姐姐	-	在	-	流亡	.

我突然对这些人，我的流亡兄弟姐妹们，产生了一种难以抑制的爱。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [treɪ] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪrˌbɜːrd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [rɪ'zɜːrv] ,

I	took	my	tray	to	sit	down	quick	with	the	Firebird	before	my	reserve	,
我	采取	我的	托盘	到	坐	向下	快的	和	这	火鸟	前	我的	预订	,

我端着托盘，在预订之前，迅速坐下，和火鸟号一起享用美食。

[dɪ'pliːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['biːtɪŋ] [aɪ'd] ['teɪkən] [æt; ət] [nuːn] , [geɪv] [weɪ] .

depleted	by	the	emotional	beating	I'd	taken	at	noon	,	gave	way	.
耗尽	经过	这	情绪	殴打	ID	已采取	在	中午	,	给予	方式	.

中午遭受的情感打击让我精疲力竭，最终屈服了。

[ðə; ði] ['menjuː] ['fitʃərd] [steɪk] .

The	menu	featured	radared	steak	.
这	菜单	特色	雷达	牛排	.

菜单上有雷达测温牛排这道菜。

[ðə; ði] [miːt] [wʌz; wəz] [dʒɜːrm] - [friː] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['tendəˌraizd] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] - ['enərdʒi] [biːmz]

The	meat	was	germ	-	free	and	somewhat	tenderized	by	the	high	-	energy	beams
这	肉	曾是	细菌	-	自由的	和	有些	嫩化	经过	这	高的	-	活力	光束

.

:

.

肉质无菌，并且经过高能光束照射后变得比较嫩。

([ə; eɪ] ['pjʊrɪst] [ɪn] ['kʌlɪneri] [p'rəʊtiːnz] [maɪt] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [diː'neitʃəd] .)

(	A	purist	in	culinary	proteins	might	go	so	far	as	to	say	denatured	.	)
(	一个	纯粹主义者	在	烹饪	蛋白质	可能	去	所以	远的	作为	到	说	变性	.	)

（一位对烹饪蛋白质讲究纯粹的专家甚至可能会说是变性蛋白质。）

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['eni] ['læpɪn] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʒestɪŋ] [ə; eɪ] [bæk'tɪriəm] [wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	nearest	any	Lapin	came	to	ingesting	a	bacterium	was	here	at	the	table	,
这	最近的	任何	兔	来了	到	摄入	一个	细菌	曾是	这里	在	这	桌子	,

兔子们最接近摄入细菌的一次，就是在这张桌子上。

[wer] [wiː; wi] [eɪt] ['bɪljənz] [ʌv; əv] [bæk'tɪriəl] [kɔːpsiz] .

where	we	ate	billions	of	bacterial	corpses	.
在哪里	我们	吃	数十亿	的	细菌	尸体	.

我们在那里吃掉了数十亿细菌的尸体。

[ðə; ði] [bʌgz] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [poʊst] - ['mɔrtəm] [rɪ'vendʒ] [baɪ] ['trɪgərɪŋ] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [feɪnt]

The	bugs	achieved	a	post	-	mortem	revenge	by	triggering	the	production	of	faint
这	漏洞	已达成	一个	邮政	-	死亡	复仇	经过	触发	这	生产	的	头晕的

[bæk'tɪriəl] ['ænti,bɔdiz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [blʌd] .

bacterial	antibodies	in	our	blood	.
细菌	抗体	在	我们的	血	.

这些细菌在人死后通过触发血液中产生微弱的细菌抗体而进行了报复。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [steɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['mə:dəd] ['maɪkrəʊbz] ,

Besides	the	steaks	and	the	myriads	of	murdered	microbes	,
除了	这	牛排	和	这	无数	的	被谋杀	微生物	,

除了牛排和无数被杀死的微生物之外，

[wi:; wi][hæd; həd][æn; ən][ˌeɪ'septɪk]['sæləd] [prɪ'pɜrd] [frʌm; frəm][tæŋk] - [groʊn] [ˌhaɪdrə'pɑ:nɪk] [ˌvedʒə'teɪʃn]

we	had	an	aseptic	salad	prepared	from	Tank	-	grown	hydroponic	vegetation
我们	有	一个	无菌	沙拉	准备	从	坦克	-	生长	水培	植被

, [drest] [wɪð; wɪθ] ['roʊkfərt] ,

,	dressed	with	Roquefort	,
,	穿着	和	罗克福尔	,

我们享用了一份用水培罐中种植的蔬菜制成的无菌沙拉，淋上了洛克福奶酪。

[ðə; ði] [tʃi:z] [ðæt] ['vaɪz][wɪð; wɪθ] [ˌpenɪ'sɪlɪn] [ɪn][maɪ] ['praɪvət] [hɔ:l][ʌv; əv] [feɪm] [æz; əz][ðə; ði]['nəublist]

the	cheese	that	vies	with	penicillin	in	my	private	hall	of	fame	as	the	noblest
这	奶酪	那	维斯	和	青霉素	在	我的	私人的	大厅	的	名声	作为	这	最高贵

['prɑ:dʌkt]['evər][ə; eɪ][moʊld] [geɪv] [mæn] .

product	ever	a	mold	gave	man	.
产品	曾经	一个	模具	给予	男人	.

这种奶酪在我看来堪比青霉素，是我心目中霉菌赋予人类的最伟大产品。

[ðə; ði] [skɑ:tʃ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'kwi:n] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][send][wʌz; wəz][ɑ:n][hænd] ,

The	Scotch	that	Dr	.	McQueen	had	promised	to	send	was	on	hand	,
这	苏格兰威士忌	那	博士	.	麦昆	有	承诺	到	发送	曾是	在	手	,

麦奎因医生承诺寄来的苏格兰威士忌已经准备好了。

['saɪts] - ['fɪltərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sterəl] [waɪt] [hɔ:rs] ['bɑ:t(ə)l] .

Seitz	-	filtered	into	a	sterile	White	Horse	bottle	.
赛茨	-	过滤	进入	一个	无菌	白色的	马	瓶子	.

经赛茨过滤后装入无菌白马瓶中。

[nɑ:t] ['ri:əli] ['kerɪŋ] [tu:; tə][daɪ'lu:t][maɪ] ['pɔɪnjənsiz] [wɪð; wɪθ]['ælkəhɔ:l] , [aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['wɪski]

Not	really	caring	to	dilute	my	poignancies	with	alcohol	,	I	passed	the	whiskey
不是	真的	关怀	到	稀	我的	悲怆	和	酒精	,	我	通过了	这	威士忌酒

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][teiblz] [ˌnɪr'baɪ] .

among	the	tables	nearby	.
之中	这	表格	附近	.

我并不想用酒精冲淡我的悲伤，于是把威士忌递给了附近桌上的客人。

[ðə; ði]['faɪrˌbɜ:rd][wʌz; wəz] ['mænɪdʒɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [kwaɪt] [kloʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

The	Firebird	was	managing	to	stay	quite	close	to	me	,
这	火鸟	曾是	管理	到	停留	相当	关闭	到	我	,

那架火鸟一直紧紧地跟在我身边。

[ðoʊ] ['teknɪkli] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

though	technically	remaining	on	her	own	side	of	the	table	,
尽管	技术上来说	其余的	在	她	自己的	边	的	这	桌子	,

虽然严格来说她仍然待在桌子的另一边，

['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['flæʃɪŋ] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]

eating	and	talking	and	now	and	then	flashing	me	such	a	glance	of
吃	和	说	和	现在	和	然后	闪烁	我	这样的	一个	瞥一眼	的

['jɜ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pɪrst] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'membər]

yearning	that	I	was	pierced	by	the	sight	of	her	and	by	a	remembered
渴望	那	我	曾是	穿孔	经过	这	视线	的	她	和	经过	一个	记得

[laɪn][ʌv; əv][i:] . [i:] . ['kʌmɪŋzɪz] :

line	of	e	.	e	.	cummings's	:
线	的	e	.	e	.	卡明斯的	:

她边吃边聊，时不时地向我投来充满渴望的目光，她的眼神和E·E·卡明斯的一句诗深深刺痛了我：

" . . . [jʊr; jər] ['slaɪtəst] [lʊk] ['i:zəli] [wɪl] [ʌn'kloʊz] [ˌem 'i:] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [kloʊzd] [maɪ'self][æz; əz]

"	.	.	.	your	slightest	look	easily	will	unclose	me	though	I	have	closed	myself	as
"	.	.	.	你的	丝毫	看	容易地	将要	解开	我	尽管	我	有	关闭	我	作为

['fɪŋgərz] . . . .

fingers	.	.	.	.
手指	.	.	.	.

“……你只需轻轻一瞥，就能轻易揭开我的心扉，即便我已像手指般紧闭……”

" [dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [maɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]
" Just as suddenly , I realized that mine was a highly pathological state of
" 只是 作为 突然 , 我 已实现 那 矿 曾是 一个 高度 病理 状态 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

"我突然意识到，我的精神状态是一种高度病态的心理状态。"

[ðə; ði] [rɪns] - [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] - [wɑːʃ] .
the rinse - phase of the brain - wash .
这 冲洗 - 阶段 的 这 脑 - 洗 .

洗脑的冲洗阶段。

['ɔːtɪzəm][kæn; kən][biː; bi] [prə'duːst] [æz; əz] ['ʃʊrli] [baɪ] ['loʊnlinəs] [ɔːr] [ˌʌnrɪ'kwaɪtəbl] [lʌv] [æz; əz][baɪ]
Autism can be produced as surely by loneliness or unrequitable love as by
自闭症 能 是 生产 作为 一定 经过 孤独 或者 不公平的 爱 作为 经过
[in'dʒekʃənz][ʌv; əv][ˌel es 'diː] - - .
injections of LSD - 25 .
注射 的 LSD - - .

孤独或单相思与注射LSD-25一样，都可能导致自闭症。

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] , ['kɑːnʃəsli] ['fleksɪŋ] [maɪ] ['mʌslz] [ʌv; əv]
So I turned my attention to my environment , consciously flexing my muscles of
所以 我 转向 我的 注意力 到 我的 环境 , 有意识地 弯曲 我的 肌肉 的
['ment(ə)l] [helθ] .
mental health .
精神的 健康 .

于是，我开始关注周围环境，有意识地锻炼我的心理健康能力。

[aɪ] ['ænsər] [ðə; ði]['faɪərbɜːrdz] ['sæli] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːtə'mætɪk] ['flɪpənsi] .
I answered the Firebird's sallies with automatic flippancy .
我 回答 这 火鸟的 萨利斯 和 自动的 轻浮 .

我对火鸟的攻击不以为意，总是轻佻地回应。

[aɪ] [eɪt] [maɪ] [steɪk] , ['seivərɪŋ] [ɪts]['fleɪvər] .
I ate my steak , savoring its flavor .
我 吃 我的 牛排 , 品味 它是 味道 .

我吃着牛排，细细品味着它的美味。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'd]['nevər] ['iːtn]
And I looked about the dining - room , examining it as though I'd never eaten
和 我 看起来 关于 这 用餐 - 房间 , 检查 它 作为 尽管 ID 绝不 吃
[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .
there before .
那里 前 .

我环顾四周，打量着餐厅，仿佛我以前从未在这里吃过饭一样。

[ðə; ði]['læpinz] - ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði][bɪg][tæŋk][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪlroʊd]
The Lapins ' dining - room in the Big Tank is about the size of a railroad
这 兔 - 用餐 - 房间 在 这 大的 坦克 是 关于 这 尺寸 的 一个 铁路
['restrɑːnt] [kɑːr] .
restaurant car .
餐厅 车 .

拉宾斯餐厅在大水箱餐厅的用餐区大约和火车餐车差不多大。

([nɑːt] [ðæt] [aɪv] ['evər] [bɪn] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] .
(Not that I've ever been aboard a train to make the comparison .
(不是 那 我已经 曾经 到过 船上 一个 火车 到 制作 这 比较 .

（当然，我从未坐过火车，所以无法进行比较。）

[ðə; ði] ['strɪndʒənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][stə'rɪləti] - [su:t][taɪ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][bɪg][tæŋk][ɑ:n][ə; eɪ]

The	stringencies	of	the	sterility	-	suit	tie	such	of	us	to	the	Big	Tank	on	a
这	严格性	的	这	无菌	-	套装	领带	这样的	的	我们	到	这	大的	坦克	在	一个

[ʃɔ:rt] [li:ʃ] :

short	leash	:
短的	牵引绳	:

无菌服的严格规定将我们这些人像拴着短绳一样拴在了大罐子上：

[ðə; ði][moʊst]['sænəteri][ʌv; əv][ˌaʊt'saɪd] ['wɔʃˌru:mz] [wʊd] [pru:v] [ə; eɪ]['pestˌhoʊl][tu:; tə][ə; eɪ]['læpɪn] .)

the	most	sanitary	of	outside	washrooms	would	prove	a	pesthole	to	a	Lapin	.	)
这	最多	卫生	的	外部	洗手间	会	证明	一个	虫洞	到	一个	兔	.	)

即使是最卫生的室外洗手间，对兔来说也是个藏污纳垢的地方。）

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪrˌbɜ:rd] , ['aʊər; ɑ:r] [ˌdaɪə'tɪʃn]

The	kitchen	,	which	was	under	the	supervision	of	the	Firebird	,	our	dietitian
这	厨房	,	哪个	曾是	在下面	这	监督	的	这	火鸟	,	我们的	营养师

,

,

,

厨房由我们的营养师"火鸟"负责监督。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [skwi:zd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [bu:θ] .

could	have	been	squeezed	into	a	telephone	booth	.
可以	有	到过	挤压	进入	一个	电话	展位	.

他完全可以挤进一个电话亭里。

[ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] ['tʃi:fli] [æz; əz] [rɪ'si:vɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:toʊkleɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdɑ:r] -

It	served	chiefly	as	receiving	-	station	for	the	autoclave	and	the	radar	-
它	服务	主要	作为	接收	-	车站	为了	这	高压灭菌器	和	这	雷达	-

[ru:m] , [θru:] [wɪtʃ] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [fu:d] [keɪm] .

room	,	through	which	all	our	food	came	.
房间	,	通过	哪个	全部	我们的	食物	来了	.

它主要用作高压灭菌器和雷达室的接收站，我们所有的食物都经过这里。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ten]['lɪt(ə)l] [fɔ:r] - [pleɪs] [teiblz] , [i:tʃ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [red] -

With	its	ten	little	four	-	place	tables	,	each	covered	with	a	gypsy	red	-
和	它是	十	小的	四	-	地方	表格	,	每个	涵盖	和	一个	吉普赛人	红色的	-

['tʃekərbɔ:rd] [klɔ:θ] ,

checkerboard	cloth	,
棋盘	布	,

这里有十张四人小桌，每张桌子都铺着吉普赛风格的红白格子桌布，

[set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:n] [glæs] [veɪs] [ʌv; əv][tæŋk] - [groʊn] ['deɪziz] , ['aʊər; ɑ:r]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz]

set	with	a	green	glass	vase	of	Tank	-	grown	daisies	,	our	dining	-	room	was
放	和	一个	绿色的	玻璃	花瓶	的	坦克	-	生长	雏菊	,	我们的	用餐	-	房间	曾是

['frendli] [ɪ'nʌf] .

friendly	enough	.
友好的	足够的	.

餐厅里摆放着一瓶绿色玻璃花瓶，里面插着水箱里种植的雏菊，显得十分温馨。

[ðə; ði][tæŋk] - [nəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] ['emfəsaizd] [baɪ][ə; eɪ]['mjʊrəl] [ə'lɔ:ŋ] [wʌn] [wɔ:l] ,

The	Tank	-	ness	of	it	,	though	,	was	emphasized	by	a	mural	along	one	wall	,
这	坦克	-	内斯	的	它	,	尽管	,	曾是	强调	经过	一个	壁画	沿着	一	墙	,

不过，一面墙上的壁画则更加突显了它的坦克特征。

[ə; eɪ] ['fæntəsi] [ʌv; əv][stɑ:rz][ænd; ənd] [men] [ænd; ənd]['maɪkrəʊbz] [ðæt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ju: 'es]

a	fantasy	of	stars	and	men	and	microbes	that	half	a	dozen	of	us
一个	幻想	的	明星	和	男人	和	微生物	那	一半	一个	打	的	我们

[hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wʌn] [wi:k] .

had	planned	and	painted	one	week	.
有	计划	和	绘	一	星期	.

那是一幅关于星星、人类和微生物的奇幻画作，由我们六个人在一周内计划和绘制完成。

[wer] [ðə; ði]['mjʊrəl][wʌz; wəz] [naʊ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['wɪndoʊ] ,

Where	the	mural	was	now	had	once	been	a	picture	window	,
在哪里	这	壁画	曾是	现在	有	一次	到过	一个	图片	窗户	,

现在壁画所在的位置，曾经是一扇落地窗。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [stretʃ] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['kæmpəs] , [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː 'es] [ɔːl] .

overlooking	a	green	stretch	of	Central	campus	,	a	source	of	comfort	to	us	all	.
俯瞰	一个	绿色的	拉紧	的	中央	校园	,	一个	来源	的	舒适	到	我们	全部	.

俯瞰中央校园的一片绿地，这给我们所有人带来了慰藉。

[æn; ən] [er] [fɔːrs] [dʒet] , [ðoʊ] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daɪv] [ɪn'vɪzəbli] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

An	Air	Force	jet	,	though	,	pulling	out	of	a	dive	invisibly	above	us	,
一个	空气	力量	喷射	,	尽管	,	拉	出去	的	一个	潜水	隐形地	多于	我们	,

然而，一架空军喷气式飞机却在我们头顶上方悄无声息地从俯冲中拉起。

[hæd; həd]['sɑːnɪk] - [buːmd] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][bəuθ] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

had	sonic	-	boomed	a	crack	in	both	panes	of	the	double	glass	of	the	window	,
有	音速	-	蓬勃发展	一个	裂缝	在	两个都	窗格	的	这	双倍的	玻璃	的	这	窗户	,

音爆在窗户的双层玻璃上都震出了一条裂缝。

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'lɜːrt][æz; əz][wiː; wi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [sʌm; səm] ['erbɔːrn] ['protɪʊs] [ɔːr] ['fɔːrtʃənət]

causing	a	general	alert	as	we	realized	that	some	airborne	Proteus	or	fortunate
导致	一个	一般的	警报	作为	我们	已实现	那	一些	空中	普罗透斯	或者	幸运

[ˌstæfɪlə'kɑːkəs] [ɔːr] ['loʊnli] [æspɜ-gɪlɪs] [maɪt] [hæv; həv][ɪn'veɪdɪd]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtrəs] [θruː] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [briːtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɔːlz] .

Staphylococcus	or	lonely	Aspergillis	might	have	invaded	our	fortress	through	this	almost	microscopic	breach	in	our	walls	.
葡萄球菌	或者	孤独	曲霉	可能	有	入侵	我们的	堡垒	通过	这	几乎	显微镜	违反	在	我们的	墙壁	.

我们意识到，一些空气传播的变形杆菌、幸运的葡萄球菌或孤零零的曲霉菌可能已经通过城墙上这个几乎肉眼看不见的裂缝入侵了我们的堡垒，这引起了普遍的警惕。

['kerf(ə)l] [ˌdiːkənˌtæmɪ'neɪʃn] [hæd; həd] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr] [stə'rɪləti] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][bɪg][tæŋk][hæd; həd] [noʊ] ['wɪndoʊ] .

Careful	decontamination	had	saved	our	sterility	,	but	now	the	Big	Tank	had	no	window	.
小心	去污	有	已保存	我们的	无菌	,	但	现在	这	大的	坦克	有	不	窗户	.

仔细的消毒措施保住了我们的无菌环境，但现在大罐子没有窗户了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] . . . . " [ðə; ði]['faɪrˌbɜːrd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] .

"	I	was	saying	.	.	.	.	"	the	Firebird	said	,	in	a	firm	voice	.
"	我	曾是	说	.	.	.	.	"	这	火鸟	说	,	在	一个	公司	嗓音	.

“我刚才想说的是……”火鸟用坚定的语气说道。

" ['sɑːri] , [dɑːl] .

"	Sorry	,	doll	.
"	对不起	,	玩具娃娃	.

“对不起，宝贝。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ? "

You	were	saying	?	"
你	是	说	?	"

你刚才说什么?

" [ðæt] ['meri] [dɛ'wɪt] ['iznt] [hɪr] .
" That Mary deWitte isn't here .
" 那 玛丽 德威特 不是 这里 .

"玛丽·德维特不在。"

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ʃi:z] [stɪl] [ˌaʊt'saɪd] ?
Do you suppose she's still outside ?
做 你 认为 她是 仍然 外部 ?

你觉得她还在外面吗?

[ʃi:; ʃi] [tʃekt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [stə'rɪlətɪ] - [su:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ju:; jʊ] [dɪd] . "
She checked out her sterility - suit about the same time you did . "
她 已检查 出去 她 无菌 - 套装 关于 这 相同的 时间 你 做过 . "

她和你差不多同时检查了她的无菌服。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪn] ['aʊərz] [ə'goʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" That's a good nine hours ago , " I said ,
" 那就是 一个 好的 九 小时 前 , " 我 说 ,

"那已经是九个小时前的事了,"我说。

['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑ:k] [set] ['oʊvər] ['sætɜ:rn] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['mjʊrəl] .
glancing at the clock set over Saturn on our mural .
瞥了一眼 在 这 钟 放 超过 土星 在 我们的 壁画 .

瞥了一眼壁画上土星上方的时钟。

" ['i:ðər] ['meri] [hæz; həz] [bɪn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] - ['flu:ədz, 'flu:ɪdz] ['daɪət] ,
" Either Mary has been on a restricted - fluids diet ,
" 任何一个 玛丽 有 到过 在 一个 受限制的 - 液体 饮食 ,

"要么是玛丽一直在进行限流饮食,

[ɔ:r] [tru:] [lʌv] [hæz; həz] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['kerləs] [ʌv; əv] ['vɪsərəl] [dɪs'kʌmfərt] . "
or True Love has made her careless of visceral discomfort . "
或者 真的 爱 有 制成 她 粗心 的 内脏 不适 . "

或者说，真爱让她对生理上的不适毫不在意。

" [dəunt] [bi:; bi] [kɔ:rs] , ['dʒɑ:ni] . "
" Don't be coarse , Johnny . "
" 不 是 粗 , 约翰尼 . "

"别这么粗鲁，约翰尼。"

" [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪdni] [ɑ:r; ər] [æz; əz] ['eksədʒənt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,
" The demands of the kidney are as exigent as those of the heart ,
" 这 需求 的 这 肾 是 作为 紧急 作为 那些 的 这 心 ,
['faɪrˌbɜ:rd] , " [aɪ] [sed] .
Firebird , " I said .
火鸟 , " 我 说 .

"火鸟，肾脏的需求和心脏的需求一样迫切。"我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [kɔ:l] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'kwi:n] . "
" I think I'd better call Dr . McQueen . "
" 我 思考 ID 更好的 称呼 博士 . 麦昆 . "

"我想我最好给麦奎因医生打个电话。"

" [ju:l] ['oʊnli] [kɔ:z] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [lɔ:ftɪŋ] , " ['faɪrˌbɜ:rd] [sed] .
" You'll only cause trouble for her and Lofting , " Firebird said .
" 你会 仅有的 原因 麻烦 为了 她 和 放样 , " 火鸟 说 .

"你只会给她和洛夫廷带来麻烦,"火鸟说道。

" [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [its] ['betər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lʌvsɪk] [ðæn; ðən] [ded] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ,
" I've decided that it's better to be lovesick than dead , " I explained ,
" 我已经 决定 那 它是 更好的 到 是 相思病 比 死的 , " 我 解释 ,

"我决定，与其死去，不如为爱痴狂,"我解释道。

['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] .
getting up from the table .
获得 向上 从 这 桌子 .

从桌边起身。

[aɪ][went][tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['daiəld]
I went to the phone in the corner of the dining - room and dialed
我 去 到 这 电话 在 这 角落 的 这 用餐 - 房间 和 拨号
['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kwiːnz] [hoʊm] .
Dr . McQueen's home .
博士 . 麦昆的 家 .

我走到餐厅角落的电话旁，拨通了麦奎因医生的家电话。

" [tʃiːf] ?
" Chief ?
" 首席 ?

“首席?

[dʒɑːn]['bɑːgɑːrdɪs] .
John Bogardus .
约翰 博加杜斯 .

约翰·博加杜斯。

['meri] [dɛ'wɪt] [stɪl] ['hæznt] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] [ruːst] .
Mary deWitte still hasn't come home to roost .
玛丽 德威特 仍然 还没有 来 家 到 栖息地 .

玛丽·德维特至今仍未回家。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [faɪnd][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] ['splendɪd][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] . "
I think we'd better find her before she does something splendid and foolish . "
我 思考 我们会 更好的 寻找 她 前 她 做 某物 灿烂 和 愚蠢 . "

我觉得我们最好在她做出什么惊人又愚蠢的事情之前找到她。

" [laɪk] [pər'hæps] ['mæriŋ] [hɜːr; hər][kən'tæmɪneɪtɪd] ['bæskɪtbɔːl] - ['pleɪər] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [aʊt][ɑːn]
" Like perhaps marrying her contaminated basketball - player and setting out on
" 喜欢 也许 结婚 她 污染 篮球 - 玩家 和 环境 出去 在
[ə; eɪ][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['hʌnimuːn] ? " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kwiːn] [sə'dʒestɪd] .
a suicidal honeymoon ? " Dr . McQueen suggested .
一个 有自杀倾向 蜜月 ? " 博士 . 麦昆 建议 .

“比如嫁给那个被感染的篮球运动员，然后去度一个自杀式的蜜月？”麦奎因医生建议道。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [dʒɑːn] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ðæt][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" You're right , John ; we should prevent that sort of thing .
" 你是 正确的 , 约翰 ; 我们 应该 防止 那 种类 的 事物 .

“你说得对，约翰；我们应该阻止这类事情发生。”

[ðə; ði][rʌb][ɪz] , [wɪə(r)] [tuː] [leɪt] .
The rub is , we're too late .
这 擦 是 , 是 也 晚的 .

问题是，我们来晚了。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [foʊn] - [kɔːl][frʌm; frəm]['meri][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ][gɑːt][hoʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I got a phone - call from Mary a few minutes after I got home this evening .
我 得到 一个 电话 - 称呼 从 玛丽 一个 很少 分钟 后 我 得到 家 这 晚上 .

今天晚上我到家后几分钟就接到了玛丽的电话。

[ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [hɜːr; hər][stə'rɪlətɪ] - [suːt][ɪn][ə; eɪ] [ˌdaʊn'taʊn] [ʃɪ'kɑːgoʊ][hoʊ'tel] [ruːm] [æt; ət] [nuːn]
She abandoned her sterility - suit in a downtown Chicago hotel room at noon
她 弃 她 无菌 - 套装 在 一个 市中心 芝加哥 酒店 房间 在 中午
[tə'deɪ] ,
today ,
今天 ,

今天中午，她把绝育服丢在了芝加哥市中心一家酒店的房间里。

[ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] ['fledʒlɪŋ] ['lɔɪər] [ɪn][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['serəmoʊni][æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] .

and	**married**	**her**	**fledgling**	**lawyer**	**in**	**a**	**civil**	**ceremony**	**at**	**one**	**o'clock**	**.**
和	已婚	她	雏鸟	律师	在	一个	民用	仪式	在	一	点钟	.

下午一点，她与这位初出茅庐的律师举行了民事婚礼。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

I	**tried**	**to**	**find**	**out**	**from**	**her**	**where**	**she**	**was**	**,**
我	尝试	到	寻找	出去	从	她	在哪里	她	曾是	,

我试图从她那里打听到她在哪里，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] . "

but	**she**	**just**	**said**	**she**	**was**	**very**	**happy**	**and**	**hung**	**up**	**.**	**"**
但	她	只是	说	她	曾是	非常	快乐的	和	悬挂	向上	.	"

但她只是说她很高兴，然后就挂断了电话。

" [hel] !

"	**Hell**	**!**
"	地狱	!

“地狱！

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

What	**are**	**we**	**going**	**to**	**do**	**?**	**"**
什么	是	我们	去	到	做	?	"

我们该怎么办?

" [aɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [wer] [aɪl] [æsk][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn]['faɪndɪŋ] ['meri] ,

"	**I'm**	**flying**	**to**	**Chicago**	**,**	**where**	**I'll**	**ask**	**the**	**help**	**of**	**the**	**police**	**in**	**finding**	**Mary**	**,**
"	我是	飞行	到	芝加哥	,	在哪里	患病的	问	这	帮助	的	这	警察	在	寻找	玛丽	,

“我要飞往芝加哥，在那里我会请求警方帮助寻找玛丽。”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] .

"	**the**	**Chief**	**said**	**.**
"	这	首席	说	.

“酋长说道。”

" [wʌns] [aɪv] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] , [ðoʊ] , [dæmd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [duː][nekst]

"	**Once**	**I've**	**run**	**down**	**the**	**happy**	**couple**	**,**	**though**	**,**	**damned**	**if**	**I**	**know**	**what**	**I'll**	**do**	**next**
"	一次	我已经	跑步	向下	这	快乐的	夫妻	,	尽管	,	该死的	如果	我	知道	什么	患病的	做	下一个

.

:

.

“不过，一旦我追上了这对幸福的夫妇，我也不知道接下来该做什么。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][stænd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['braɪdl] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪrɪndʒfʊl] [ʌv; əv] [brɔːd] - ['spektrəm]

Shall	**I**	**stand**	**outside**	**the**	**bridal**	**chamber**	**with**	**a**	**syringeful**	**of**	**broad**	**-**	**spectrum**
将	我	站立	外部	这	新娘	房间	和	一个	注射器	的	广阔	-	光谱

[ˌæntibaɪ'ɑːtɪks] ,

antibiotics	**,**
抗生素	,

我是否应该手持一支装满广谱抗生素的注射器，站在新房外?

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['meri] [tuː; tə] [sniːz] ? "

waiting	**for**	**Mary**	**to**	**sneeze**	**?**	**"**
等待	为了	玛丽	到	喷嚏	?	"

等着玛丽打喷嚏吗?

" [ðeɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['mærɪdʒ] , " [aɪ] [sed] .

"	**They'll**	**have**	**a**	**short**	**marriage**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	他们会	有	一个	短的	婚姻	,	"	我	说	.

“他们的婚姻不会长久，”我说。

" ['meri] [noʊz] [haʊ] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiːl] ['nevər] [groʊ] [oʊld] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kwiːn] [sed] .

" **Mary knows how likely it is that she'll never grow old , "** **Dr . McQueen said .**

" 玛丽 知道 如何 可能 它 是 那 壳 绝不 生长 老的 , " 博士 . 麦昆 说 .

"玛丽知道自己很可能永远不会变老，"麦奎因医生说。

" [bʌt; bət][aɪ][sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hæznt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

" **But I suspect that she hasn't said a word to her husband .**

" 但 我 怀疑 那 她 还没有 说 一个 单词 到 她 丈夫 .

但我怀疑她没跟丈夫说过一句话。

[aɪ'd] ['betər] [goʊ] [naʊ] , [dʒɑːn] .

I'd better go now , John .

ID 更好的 去 现在 , 约翰 .

约翰，我最好现在就走。

[maɪ] [pleɪn] [liːvz] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] . "

My plane leaves in twenty minutes . "

我的 飞机 树叶 在 二十 分钟 . "

我的飞机还有二十分钟起飞。

" [dəunt][let] [ðɪs] [preɪ] [ɑːn][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [tʃiːf] , " [aɪ] [sed] .

" **Don't let this prey on you too much , Chief , " I said .**

" 不 让 这 猎物 在 你 也 很多 , 首席 , " 我 说 .

"别让这件事过多地困扰你，队长，"我说。

" [wiː; wi]['læpinz][hæv; həv] [friː] [wɪl] , [tuː] .

" **We Lapins have free will , too .**

" 我们 兔 有 自由的 将要 , 也 .

"我们兔人也有自由意志。"

[wɪə(r)] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ækʃnz] . "

We're old enough to bear the responsibilities for our own actions . "

是 老的 足够的 到 熊 这 职责 为了 我们的 自己的 行动 . "

我们已经足够成熟，可以为自己的行为承担责任。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒɑːni] .

" **Thank you , Johnny .**

" 感谢 你 , 约翰尼 .

谢谢你，约翰尼。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kwiːn] [hʌŋ] [ʌp] .

" **Dr . McQueen hung up .**

" 博士 . 麦昆 悬挂 向上 .

麦奎因医生挂断了电话。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][noʊ][ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hæf][ʌv; əv][maɪ] [steɪk] .

I returned to the table with no enthusiasm for the remaining half of my steak .

我 返回 到 这 桌子 和 不 热情 为了 这 其余的 一半 的 我的 牛排 .

我回到桌边，对剩下的半块牛排提不起任何兴趣。

" [wɒts] [ʌp] , ['dʒɑːni] ?

" **What's up , Johnny ?**

" 是什么 向上 , 约翰尼 ?

"约翰尼，你好吗？"

" [ðə; ði]['faɪrˌbɜːrd] [æskt] [ˌem 'iː] .

" **the Firebird asked me .**

" 这 火鸟 问 我 .

"火鸟问我。"

" [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['twenti] - [eɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	Now	we	are	twenty	-	eight	,	"	I	said	.
"	现在	我们	是	二十	-	八	,	"	我	说	.

“现在我们都二十八岁了，”我说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ][æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] . "

"	They	were	married	in	Chicago	at	one	o'clock	.	"
"	他们	是	已婚	在	芝加哥	在	一	点钟	.	"

“他们于下午一点在芝加哥结婚。”

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

"	How	wonderful	!
"	如何	精彩的	!

太棒了！

" [ðə; ði]['faɪrˌbɜːrd] [ɪg'zʌltid] .

"	the	Firebird	exulted	.
"	这	火鸟	欣喜若狂	.

火鸟欢欣雀跃。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] ['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] - [tɑːp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪs] , ['skætərɪŋ] [dæmp] ['deɪziz]

She	stood	and	pounded	our	table	-	top	with	the	vase	,	scattering	damp	daisies
她	站立	和	猛击	我们的	桌子	-	顶部	和	这	花瓶	,	散射	潮湿	雏菊

[ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] .

on	the	cloth	.
在	这	布	.

她站起身，用花瓶猛击桌面，将湿漉漉的雏菊散落在桌布上。

" ['kwaɪət] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

"	Quiet	,	everybody	!
"	安静的	,	大家	!

大家安静！

[aɪv] [gɑːt][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] .

I've	got	an	announcement	.
我已经	得到	一个	公告	.

我有个消息要宣布。

" [ðə; ði] ['tʃætər] ['oʊvər] [dɪ'zɜːrt] ['sɪmərd] [daʊn] .

"	The	chatter	over	dessert	simmered	down	.
"	这	喋喋不休	超过	甜点	小火慢炖	向下	.

享用甜点时的闲聊声渐渐平息下来。

" ['meri] [dɛ'wɪt] [gɑːt] ['mærid] [tə'deɪ] — [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][braɪd] !

"	Mary	deWitte	got	married	today	—	here's	to	the	bride	!
"	玛丽	德威特	得到	已婚	今天	—	这里是	到	这	新娘	!

“玛丽·德维特今天结婚了——祝新娘幸福！”

" ['faɪrˌbɜːrd] [slɔpt] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [hɔːrs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [glæs] [ænd; ənd] [daʊnd]

"	Firebird	slopped	two	ounces	of	White	Horse	into	her	glass	and	downed
"	火鸟	倾斜的	二	盎司	的	白色的	马	进入	她	玻璃	和	倒下

[ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][hə'roʊɪk][gʌlp] .

them	at	a	heroic	gulp	.
他们	在	一个	英勇	咕噜	.

“火鸟往杯子里倒了两盎司白马威士忌，然后一口气喝光了。

[ʃiː; ʃi][sæt] , ['spʌtərɪŋ] .

She	sat	,	sputtering	.
她	卫星	,	溅射	.

她坐着，结结巴巴地说着什么。

[ðə; ði] ['tʃætər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [teiblz] [krə'ʃendəʊd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['kɑːliːgz] [ri'maindid] [wʌn]

The	chatter	at	the	other	tables	crescendoed	as	our	colleagues	reminded	one
这	喋喋不休	在	这	其他	表格	渐强	作为	我们的	同事	提醒	一

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərbɜːrdz] [nuːz] .

another	of	the	significance	of	the	Firebird's	news	.
其他	的	这	意义	的	这	火鸟的	消息	.

其他桌的谈话声越来越大，我们的同事们互相提醒着火鸟新闻的重要性。

" [wɪl] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][prə'poʊz][ðə; ði][toʊst][æt; ət] ['mɛriːz] [weɪk] ?

"	Will	you	also	propose	the	toast	at	Mary's	wake	?
"	将要	你	还	提出	这	吐司	在	玛丽的	唤醒	?

“你也会在玛丽的守灵仪式上提议祝酒吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ! "

"	What	a	hideous	thing	to	say	!	"
"	什么	一个	可怕	事物	到	说	!	"

“这话太恶毒了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['faɪrˌbɜːrd] , " [aɪ] [sed] .

"	It	was	,	Firebird	,	"	I	said	.
"	它	曾是	,	火鸟	,	"	我	说	.

“是的，火鸟，”我说。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [pliːz] .

"	Forgive	me	,	please	.
"	原谅	我	,	请	.

请原谅我。

[ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['wuːndɪŋ] [muːd] . "

This	thing	has	left	me	in	a	wounding	mood	.	"
这	事物	有	左边	我	在	一个	受伤	情绪	.	"

这件事让我心情很不好。

" [ɪz] ['meri] ['riːəli] [ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] ?

"	Is	Mary	really	in	such	danger	?
"	是	玛丽	真的	在	这样的	危险	?

玛丽真的有那么大的危险吗?

" ['faɪrˌbɜːrd] [æskt] .

"	Firebird	asked	.
"	火鸟	问	.

“火鸟问道。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [læst][ə; eɪ] [wiːk] , [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] .

"	She	may	last	a	week	,	not	much	more	.
"	她	可能	最后的	一个	星期	,	不是	很多	更多的	.

“她或许能撑一个星期，不会更久。”

[tə'deɪ] [ʃiːl] [miːt] [ˌklebzi'elə] , ['prɑːbəbli] ; [pər'hæps][iː] . ['koʊlaɪ][ænd; ənd] [ʃɪ'gelə] .

Today	she'll	meet	Klebsiella	,	probably	;	perhaps	E	.	coli	and	Shigella	.
今天	壳	见面	克雷伯氏菌	,	大概	;	也许	E	.	大肠杆菌	和	志贺氏菌	.

今天她很可能会遇到克雷伯氏菌；或许还会遇到大肠杆菌和志贺氏菌。

['prɪti] [su:n] [ʃi:l] [stɑ:rt][tu:; tə] ['snɪfl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] ['kɑ:mən] [koʊld] [ʃi:z] ['evər] [ɪk'spɪriənst]
Pretty **soon** **she'll** **start** **to** **sniffle** **with** **the** **first** **common** **cold** **she's** **ever** **experienced**
漂亮的 很快 壳 开始 到 抽泣 和 这 第一的 常见的 寒冷的 她是 曾经 经验丰富的
.
:
.

不久之后，她就会开始流鼻涕，这是她有生以来第一次感冒。

['poʊlioʊ]['vaɪrəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊ] [gru:p] [meɪ] [get][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ,
Polio **virus** **and** **the** **ECHO** **group** **may** **get** **to** **her** **first** **,**
脊髓灰质炎 病毒 和 这 回声 团体 可能 得到 到 她 第一的 ,

脊髓灰质炎病毒和ECHO组织可能先感染她。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [groʊθ] [ʌv; əv] [bæk'tɪriəl] ['flɔ:rə][tu:; tə]
and **establish** **themselves** **before** **there** **is** **sufficient** **growth** **of** **bacterial** **flora** **to**
和 建立 他们自己 前 那里 是 充足的 生长 的 细菌 植物 到
[gɪv] [ðem; ðəm][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] .
give **them** **competition** **.**
给 他们 竞赛 .

在细菌菌群尚未充分生长形成竞争之前，它们就已经站稳了脚跟。

[hɜ:r; hər] [ˌɪn'testɪnəl] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [θɪn] [ænd; ənd] [wi:k] ,
Her **intestinal** **walls** **are** **thin** **and** **weak** **,**
她 肠 墙壁 是 薄的 和 虚弱的 ,

她的肠壁很薄很弱。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [meɪ] ['sʌfər] [ˌmegə'kəulən][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][gæs] - [prə'djʊsɪŋ] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] .
so **she** **may** **suffer** **megacolon** **as** **a** **result** **of** **gas** **-** **producing** **fermentation** **.**
所以 她 可能 遭受 巨结肠 作为 一个 结果 的 气体 - 生产 发酵 .

因此，她可能会因产气发酵而患上巨结肠。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pə'θɑ:lədʒɪsts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
From **a** **pathologist's** **point** **of** **view** **,**
从 一个 病理学家的 观点 的 看法 ,

从病理学家的角度来看，

[aɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][moʊst] [ɪn'strʌktɪv] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['meri] - [deθ] .
I'll **find** **it** **most** **instructive** **to** **learn** **the** **manner** **of** **Mary** **Lofting's** **death** **.**
患病的 寻找 它 最多 有指导意义的 到 学习 这 方式 的 玛丽 - 死亡 .

了解玛丽·洛夫廷的死因对我来说将非常有启发意义。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] ['læpɪn] , [ðoʊ] , [aɪl] [θɪŋk]
From **the** **standpoint** **of** **a** **friend** **and** **fellow** **Lapin** **,** **though** **,** **I'll** **think**
从 这 立场 的 一个 朋友 和 同伴 兔 , 尽管 , 患病的 思考
[hɜ:r; hər] [deθ] [ə; eɪ] [dæmd] [ʃeɪm] . "
her **death** **a** **damned** **shame** **.** **"**
她 死亡 一个 该死的 耻辱 . "

但从朋友和同伴的角度来看，我认为她的死真是太可惜了。

" [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drʌŋk] , ['dʒɑ:ni] , " [ðə; ði]['faɪrˌbɜ:rd] [sed] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔ:dlɪn]
" **I'm** **getting** **a** **little** **drunk** **,** **Johnny** **,** **"** **the** **Firebird** **said** **,** **"** **and** **a** **little** **maudlin**
" 我是 获得 一个 小的 醉 , 约翰尼 , " 这 火鸟 说 , " 和 一个 小的 感伤
.
:
.

"我有点喝醉了，约翰尼，"火鸟说，"也有点伤感。"

[soʊ] , [seɪ] [jʊə(r)] [raɪt] .
So **,** **say** **you're** **right** **.**
所以 , 说 你是 正确的 .

那就承认你是对的吧。

['æftər][ɔ:l] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [dʌm] [ˌdaɪə'tɪʃn] .

After	all	,	you're	the	doctor	and	I'm	just	a	dumb	dietitian	.
后	全部	,	你是	这	医生	和	我是	只是	一个	哑的	营养师	.

毕竟，你是医生，而我只是个笨蛋营养师。

[bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [its] [wɜ:rθ] [waɪl] , [wʌt] ['mɛri:z] [dʌn] ?

But	don't	you	think	maybe	it's	worth	while	,	what	Mary's	done	?
但	不	你	思考	或许	它是	值得	尽管	,	什么	玛丽的	完毕	?

但你不觉得玛丽所做的一切或许是值得的吗?

[kən'demɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][daɪ] , [aɪ] [mi:n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] ['ri:əli] [ɪn] [lʌv] ,

Condemning	herself	to	die	,	I	mean	,	because	she's	really	in	love	,
谴责	她自己	到	死	,	我	意思是	,	因为	她是	真的	在	爱	,

她这是在自寻死路，因为她真的爱他。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [wʌt] [ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - ['hæpinəs] .

and	death	is	what	she's	got	to	pay	for	a	few	days	'	happiness	.
和	死亡	是	什么	她是	得到	到	支付	为了	一个	很少	天	-	幸福	.

她为这几天的快乐付出的代价是死亡。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [fer] , ['dʒɑ:ni] ? "

Don't	you	think	the	price	is	fair	,	Johnny	?	"
不	你	思考	这	价格	是	公平的	,	约翰尼	?	"

约翰尼，你不觉得这个价格合理吗?

" [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ'd][bi:; bi] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] . . . .

"	If	I	did	,	I'd	be	paying	it	,	"	I	said	.	.	.	.
"	如果	我	做过	,	ID	是	付费	它	,	"	我	说	.	.	.	.

"如果我真的这么做了，我就得付钱了，"我说.....

" [noʊ] , ['faɪrˌbɜ:rd] .

"	No	,	Firebird	.
"	不	,	火鸟	.

"不，火鸟。"

['si:zɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd]['poʊətri] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɪz] [greɪt] [stʌf] [fɔ:r; fər]['ɛpɪks] ,

Seizing	a	little	love	and	poetry	before	the	sacrifice	is	great	stuff	for	epics	,
抓住	一个	小的	爱	和	诗	前	这	牺牲	是	伟大的	东西	为了	史诗	,

在牺牲之前捕捉一些爱与诗意，是史诗的绝佳素材。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] [sens] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

but	it	doesn't	make	much	sense	to	me	.
但	它	不	制作	很多	感觉	到	我	.

但我不太明白。

[wen] [aɪm] ['mærid] [aɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [θru:] ['spɑ:k] [ænd; ənd]

When	I'm	married	I'll	want	to	see	my	children	all	the	way	through	Spock	and
什么时候	我是	已婚	患病的	想	到	看	我的	孩子们	全部	这	方式	通过	斯波克	和

['gɛsəl] .

Gesell	.
格塞尔	.

等我结婚后，我希望能够一直看到我的孩子们长大，从斯波克到格塞尔。

[aɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [groʊ] [oʊld][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] , [ɪf] [ju:l] [ɪk'skju:s][ðə; ði][kɔ:rn] . "

I'll	want	to	grow	old	with	my	wife	,	if	you'll	excuse	the	corn	.	"
患病的	想	到	生长	老的	和	我的	妻子	,	如果	你会	原谅	这	玉米	.	"

如果你们不介意我有点老气横秋，我希望能够和妻子一起慢慢变老。

" [wi:; wi] [fleʃ] - ['presər] [hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['revərəns] [fɔ:r; fər][kɔ:rn] , " [ðə; ði]['faɪrˌbɜ:rd] [sed] .

"	We	Flesh	-	Pressers	have	a	natural	reverence	for	corn	,	"	the	Firebird	said	.
"	我们	肉	-	压力机	有	一个	自然的	尊敬	为了	玉米	,	"	这	火鸟	说	.

"我们这些肉体压制者对玉米有着天然的敬畏之心，"火鸟说道。

" [its] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪndroʊm] .
" It's part of the syndrome .
" 它是 部分 的 这 综合征 .

这是该综合症的一部分。

['dʒɑːni] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] [wʌt] [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] ,
Johnny , if you really want what you just said ,
约翰尼 , 如果 你 真的 想 什么 你 只是 说 ,

约翰尼，如果你真的想要你刚才说的那些，

[wɑːnt] [ðoʊz] [θɪŋz] ['bædli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɑːn][hæf][ə; eɪ] [lʌv] ,
want those things badly enough to set up a marriage on half a love ,
想 那些 事物 糟糕 足够的 到 放 向上 一个 婚姻 在 一半 一个 爱 ,

渴望拥有那些东西，以至于愿意基于一半的爱情缔结婚姻。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɔːl] .
give me a call .
给 我 一个 称呼 .

给我打电话。

['eniˌtaɪm] .
Anytime .
随时 .

随时都可以。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][dəunt][set][jʊr; jər] [blʌd] [ə'fleɪm] .
Even though I don't set your blood aflame .
甚至 尽管 我 不 放 你的 血 燃烧 .

即使我没有点燃你的鲜血。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedi] ,
" She stood up , a little unsteady ,
" 她 站立 向上 , 一个 小的 不稳定 ,

她站了起来，有些站不稳。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['tɑːrdi] ['efərt] [tuː; tə][haɪd] [terz] .
and rubbed her hand across her eyes in a tardy effort to hide tears .
和 摩擦 她 手 穿过 她 眼睛 在 一个 迟迟 努力 到 隐藏 眼泪 .

她迟疑地用手揉了揉眼睛，试图掩饰泪水。

" [seɪv] [ðə; ði] ['brʌʃɔf] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] , ['dʒɑːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Save the brushoff till tomorrow , Johnny , " she said .
" 节省 这 刷掉 直到 明天 , 约翰尼 , " 她 说 .

“约翰尼，别急着敷衍我，等到明天再说吧。”她说。

" [ˌgʊd'naɪt] . "
" Goodnight . "
" 晚安 . "

“晚安。”

" [ˌgʊd'naɪt] , [swiːt] ['faɪrˌbɜːrd] , " [aɪ] [sed] .
" Goodnight , sweet Firebird , " I said .
" 晚安 , 甜的 火鸟 , " 我 说 .

“晚安，甜美的火鸟，”我说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
She turned and walked quickly from the dining - room .
她 转向 和 步行 迅速地 从 这 用餐 - 房间 .

她转身快步走出了餐厅。

[bʌd] ['dɔrsi] , ['aʊər; ɑːr] [weɪt] - ['lɪftɪŋ] [ə'strɑːnəmər] ,
Bud Dorsey , our weight - lifting astronomer ,
芽 多尔西 , 我们的 重量 - 举重 天文学家 ,

我们的举重天文学家巴德·多尔西

[left] [hɪz; ɪz] [θriː] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ['oʊvər] [ænd; ənd] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

left	his	three	companions	to	bring	his	coffee	over	and	sit	with	me	.
左边	他的	三	同伴	到	带来	他的	咖啡	超过	和	坐	和	我	.

他留下三个同伴，端着咖啡过来和我坐在一起。

[bʌd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['læpɪn] ['huːd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sentrəl] [juː] . ['fʊlbæk] [æz; əz] [æn; ən]

Bud	was	the	Lapin	who'd	have	been	a	Central	U	.	fullback	as	an
芽	曾是	这	兔	谁会	有	到过	一个	中央	U	.	后卫	作为	一个

[ˌʌndər'grædʒuət] ,

undergraduate	,
本科	,

巴德是拉平队的一员，如果他上大学，他本可以成为中央大学的后卫。

[ɪf] ['oʊnli] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'kwiːn] [hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃæstəti] - [suːt] .

if	only	Dr	.	McQueen	had	let	him	play	the	game	in	a	chastity	-	suit	.
如果	仅有的	博士	.	麦昆	有	让	他	玩	这	游戏	在	一个	贞洁	-	套装	.

如果麦奎因医生让他穿着贞操服玩游戏就好了。

" [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] ['meri] [dɛ'wɪt] , [dʒɑːn] ?

"	What	will	happen	to	Mary	deWitte	,	John	?
"	什么	将要	发生	到	玛丽	德威特	,	约翰	?

约翰，玛丽·德维特会怎么样呢?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ʃiːl] [daɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	She'll	die	,	"	I	said	.
"	壳	死	,	"	我	说	.

“她会死的，”我说。

" [wʌn] [flaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ðen] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [fɔːl] [ɔːf] .

"	One	flight	in	the	sunlight	,	then	her	wings	fall	off	.
"	一	航班	在	这	阳光	,	然后	她	翅膀	落下	离开	.

“在阳光下飞行一次，然后她的翅膀就脱落了。”

[wiː; wi] ['læpinz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['frædʒ(ə)l] [reɪs] .

We	Lapins	are	a	fragile	race	.
我们	兔	是	一个	脆弱的	种族	.

我们兔人是一个脆弱的种族。

[meɪ] [aɪ] ?

May	I	?
可能	我	?

我可以?

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

['dɔrsi] [pɔːd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['ɪntuː] ['faɪərbɜːrdz] ['empti] ['wɔːtər] - [glæs] [ænd; ənd]

Dorsey	poured	some	of	the	Scotch	into	Firebird's	empty	water	-	glass	and
多尔西	倾倒	一些	的	这	苏格兰威士忌	进入	火鸟的	空的	水	-	玻璃	和

[sipt] [ˌaɪ 'tiː] .

sipped	it	.
啜饮	它	.

多尔西将一些苏格兰威士忌倒进火鸟的空水杯里，抿了一口。

" [ðə; ði] [men] [huː] [dɪ'vaɪzd] [ðə; ði] ['njuərəmbəːg] ['prɪnsəp(ə)lz] [feɪld] [ˌjuː 'es] [wen] [ðeɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə]

"	The	men	who	devised	the	Nuremberg	Principles	failed	us	when	they	forgot	to
"	这	男人	WHO	设计	这	纽伦堡	原则	失败的	我们	什么时候	他们	忘了	到

[ˌʌndər'raɪt] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['gɪni] - [pɪgz] ,

underwrite	the	romantic	aspirations	of	human	guinea	-	pigs	,
包销	这	浪漫的	抱负	的	人类	几内亚	-	猪	,

"制定纽伦堡原则的人辜负了我们，因为他们忘记了要顾及那些人类实验对象的浪漫幻想。"

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['oʊvərsaɪt] ,

"	As	a	result	of	their	oversight	,
"	作为	一个	结果	的	他们的	监督	,

"由于他们的疏忽，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [mə'kwiːnz] [biːsts] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌsoʊsi'ɑːlədʒi]

it	seems	that	McQueen's	Beasts	have	made	a	bigger	contribution	to	sociology
它	似乎	那	麦昆的	野兽	有	制成	一个	大	贡献	到	社会学

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [bækˌtɪri'ɑːlədʒi] .

than	to	bacteriology	.
比	到	细菌学	.

看来麦昆的野兽们对社会学的贡献比对细菌学的贡献更大。

[wiːv] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] ['dʌznt] [briːd] .

We've	demonstrated	that	familiarity	doesn't	breed	.
我们已经	已证明	那	熟悉	不	品种	.

我们已经证明，熟悉感并不会带来好的结果。

[hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [naʊ] , [ˌfɔːr'tiːn] [perz] [ʌv; əv] ['helθi] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] [ðer; ðər] ['mɪd(ə)l] ['twentiz] ,

Here	we	are	,	now	,	fourteen	pairs	of	healthy	Americans	in	their	middle	twenties	,
这里	我们	是	,	现在	,	十四	对	的	健康	美国人	在	他们的	中间	二十多岁	,

现在，我们有十四对二十五六岁的健康美国人。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [nɔːr] [ə; eɪ] ['pregnənsi] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

and	neither	a	marriage	nor	a	pregnancy	amongst	us	.
和	两者都不	一个	婚姻	也不	一个	怀孕	在	我们	.

我们当中既没有结婚，也没有怀孕。

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ "

" [tel] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] , " ['dɔrsi] [sed] .

"	Tell	me	,	John	,	"	Dorsey	said	.
"	告诉	我	,	约翰	,	"	多尔西	说	.

"告诉我，约翰，"多尔西说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	I'll	tell	you	why	,	"	I	said	.
"	患病的	告诉	你	为什么	,	"	我	说	.

"我来告诉你为什么，"我说。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːstər] - ['sɪstər] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	It's	because	we're	fond	of	our	foster	-	sisters	,	but	we're	also	a	little
"	它是	因为	是	喜爱	的	我们的	促进	-	姐妹	,	但	是	还	一个	小的

[bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

bored	with	them	.
无聊的	和	他们	.

"这是因为我们喜欢我们的养姐妹，但我们也对她们有点厌倦了。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

And	they	with	us	.
和	他们	和	我们	.

他们和我们在一起。

[wiː; wi][men] [noʊ] ['evri] [kænd] ['piːtʃɪz] [flɜːr'teɪʃn] [ænd; ənd] ['freɪlti:z] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl]

We	men	know	every	canned	peach's	flirtations	and	frailties	and	conversational
我们	男人	知道	每一个	罐装	桃子的	调情	和	弱点	和	对话

['gæmbits][soʊ] ['θɜːrəli] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

gambits	so	thoroughly	that	one	of	us	could	no	more	marry	one	of	them
策略	所以	彻底	那	一	的	我们	可以	不	更多的	结婚	一	的	他们

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌaʊt'saɪdər][kʊd; kəd] ['mæri] [hɪz; ɪz][kɪd] ['sɪstər] . "

than	the	average	outsider	could	marry	his	kid	sister	.	"
比	这	平均的	局外人	可以	结婚	他的	孩子	姐姐	.	"

我们男人对每个罐头桃子的调情、弱点和谈话技巧都了如指掌，以至于我们当中任何一个人都不可能娶她们，就像外人不可能娶自己的妹妹一样。

" ['iːv(ə)n] [ðæts] [bɪn] [dʌn] , [dʒɑːn] , [dʒʌst][fɔːr; fər] ['prɪnsəpəlz] [seɪk] , " ['dɔrsi] [sed] .

"	Even	that's	been	done	,	John	,	just	for	principle's	sake	,	"	Dorsey	said	.
"	甚至	那就是	到过	完毕	,	约翰	,	只是	为了	原则	清酒	,	"	多尔西	说	.

“约翰，就连这都做过，仅仅是为了原则，”多尔西说。

" [ðə; ði]['fɛroʊz, 'feɪroʊz][wed][ðer; ðər] ['sɪstər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ɪg'zɔːltɪd] [ɪ'nʌf]

"	The	Pharaohs	wed	their	sisters	because	no	one	else	was	exalted	enough
"	这	法老	结婚	他们的	姐妹	因为	不	一	别的	曾是	崇高	足够的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] .

for	the	honor	.
为了	这	荣誉	.

“法老们娶自己的姐妹，因为其他人的地位不够高，不配拥有这份荣耀。”

['aʊər; ɑːr] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪz][nɑːt] [dɪ'sɪmɪlər] .

Our	predicament	is	not	dissimilar	.
我们的	困境	是	不是	不同的	.

我们的困境与之并无太大差别。

[ðə; ði]['praɪm(ə)l][ɜːrdʒ] , [dʒɑːn] , [wɪl] [ɪn][taɪm] [ˌoʊvər'welm] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'gjuːəti] . "

The	primal	urge	,	John	,	will	in	time	overwhelm	the	curse	of	contiguity	.	"
这	原始	敦促	,	约翰	,	将要	在	时间	压倒	这	诅咒	的	邻近性	.	"

约翰，原始的欲望终将战胜邻近带来的诅咒。

" [kʊd; kəd][biː; bi] , " [aɪ] [sed] .

"	Could	be	,	"	I	said	.
"	可以	是	,	"	我	说	.

“有可能，”我说。

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt][dʒʌst][seks] [ðæts] ['ægənaɪzɪŋ][ˌem 'iː] , [bʌd] . ['prɪzn] [hæz; həz] [hoʊl] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz]

"	But	it's	not	just	sex	that's	agonizing	me	,	Bud	.	Prison	has	whole	constellations
"	但	它是	不是	只是	性别	那就是	痛苦的	我	,	芽	.	监狱	有	所有的	星座

[ʌv; əv][frʌ'streɪʃ(ə)n] .

of	frustration	.
的	挫折	.

“但让我痛苦的不仅仅是性，巴德。监狱里充满了各种各样的挫折。”

[haʊ'evər] [wɔːrm][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [gɑːrdz] [meɪ] [biː; bi] , [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['prɪzn] ,

However	warm	and	understanding	our	guards	may	be	,	this	is	still	a	prison	,
然而	温暖的	和	理解	我们的	守卫	可能	是	,	这	是	仍然	一个	监狱	,

然而，无论我们的狱警多么热情友善，这仍然是一座监狱。

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][stɜːr] - ['kreɪzi] .

and	half	of	us	are	stir	-	crazy	.
和	一半	的	我们	是	搅拌	-	疯狂的	.

我们当中有一半人都快要疯掉了。

[waɪ] [dɪd] [maɪk] [bɔrmən] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['tʃæstəti] - [suːt] [læst] ['wɪntər] ,
Why did Mike Bohrman take off his chastity - suit last winter ,
为什么 做过 麦克风 博尔曼 拿 离开 他的 贞洁 - 套装 最后的 冬天 ,

迈克·博尔曼去年冬天为什么脱掉了他的贞操带?

[tuː; tə] [wɔːk] ['berfʊt] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [suːt] - [ʃɔːrts] [ɑːn] , [tɪl] [hiː; hi]
to walk barefoot through the snow with only his suit - shorts on , till he
到 走 赤脚 通过 这 雪 和 仅有的 他的 套装 - 短裤 在 , 直到 他
[kə'læpst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] ?
collapsed from the cold ?
倒塌 从 这 寒冷的 ?

他只穿着西装短裤，光着脚在雪地里走，直到冻得瘫倒在地?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪzn] - [breɪk] , [bʌd] .
It was a prison - break , Bud .
它 曾是 一个 监狱 - 休息 , 芽 .

巴德，那是一场越狱。

[soʊ] [wʌz; wəz] ['meri] - ['wɪtləs] ['mærɪdʒ] .
So was Mary deWitte's witless marriage .
所以 曾是 玛丽 - 愚蠢 婚姻 .

玛丽·德维特的婚姻也同样愚蠢。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['suːɪsaɪd] , [ðə; ði] [-] [wʌn] [wei] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] . "
They were both suicide , the lifer's one way over the wall . "
他们 是 两个都 自杀 , 这 终身监禁者 一 方式 超过 这 墙 . "

他们俩都是自杀，终身监禁犯只有一条路可以翻过围墙。

" [stɜːr] - ['kreɪzi] ? " ['dɔrsi] [æskt] .
" Stir - crazy ? " Dorsey asked .
" 搅拌 - 疯狂的 ? " 多尔西 问 .

"是不是待得快疯了？"多尔西问道。

" [jʊə(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] , [dʒɑːn] . "
" You're exaggerating , John . "
" 你是 夸大 , 约翰 . "

"约翰，你太夸张了。"

" ['oʊpən] [jʊr; jər] [aɪz] , [bʌd] , " [aɪ] [sed] .
" Open your eyes , Bud , " I said .
" 打开 你的 眼睛 , 芽 , " 我 说 .

"睁开眼睛，巴德，"我说。

" [lʊk] [æt; ət] [kɑːrl] - [hændz] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] .
" Look at Karl Fyrmeister's hands , for example .
" 看 在 卡尔 - 双手 , 为了 例子 .

例如，看看卡尔·弗尔迈斯特的手。

[aɪm] ['vaɪəleɪtɪŋ] [noʊ] ['medɪk(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [kɑːrl] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [ˌdɜːrmə'taɪtɪs] [æz; əz]
I'm violating no medical confidence to tell you that Karl got his dermatitis as
我是 违反 不 医疗的 信心 到 告诉 你 那 卡尔 得到 他的 皮炎 作为
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [kəm'pʌlsɪv] [hænd] - ['wɑːʃɪŋ] .
the result of compulsive hand - washing .
这 结果 的 强迫症 手 - 洗涤 .

我这么说并没有违反任何医疗保密原则，卡尔患上皮炎是因为过度洗手。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [faɪn] [nʊ'rɑːtɪk] ['sɪmptəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒɜːrm] - [friː] ['læpɪn] !
There's a fine neurotic symptom for a germ - free Lapin !
有 一个 美好的 神经质 症状 为了 一个 细菌 - 自由的 兔 !

对于一只不沾细菌的兔子来说，这算是一种典型的神经质症状吧!

[ɪf] [aɪm] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kə'lektɪv] [ən] - ['sænəti] , [bʌd] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ['luːsi] ['kæʃˌdɑːlɚ]

If	I'm	exaggerating	our	collective	un	-	sanity	,	Bud	,	tell	me	why	Lucy	Cashdollar
如果	我是	夸大	我们的	集体	联合国	-	理智	,	芽	,	告诉	我	为什么	露西	现金美元

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'prentɪs] [ˌælkə'hɑːlɪk] .

has	become	an	apprentice	alcoholic	.
有	变得	一个	学徒	酗酒者	.

如果我夸大了我们集体精神失常的程度，巴德，告诉我为什么露西·卡什多勒会成为一个酗酒的学徒。

[waɪ] [dʌz] [fɪz] ['juːəl] ,

Why	does	Fizz	Ewell	,
为什么	做	嘶嘶	尤厄尔	,

为什么 Fizz Ewell?

[wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ] . [kjuː] . [ðæt] [mʌst; məst][reɪndʒ][ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt]

with	an	I	.	Q	.	that	must	range	in	the	150's	and	the	most	brilliant
和	一个	我	.	问	.	那	必须	范围	在	这	-	和	这	最多	杰出的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] ['nuːkliər] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæz; həz]['evər] [siːn] ,

record	the	Nuclear	Engineering	Department	has	ever	seen	,
记录	这	核	工程	部门	有	曾经	已见	,

他的智商肯定在150以上，并且拥有核工程系有史以来最辉煌的成就。

[spend] [sɪks] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['krɔːswɜːrd] ['pʌzlz] ?

spend	six	hours	a	day	working	crossword	puzzles	?
花费	六	小时	一个	天	在职的	纵横字谜	谜题	?

每天花六个小时做填字游戏?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [tɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] [left] [ɔːbikju'leəris]['ɑːkjʊli] ?

Why	do	you	have	that	tic	of	your	left	orbicularis	oculi	?
为什么	做	你	有	那	抽搐	的	你的	左边	眼轮匝肌	眼睛	?

为什么你的左侧眼轮匝肌会有抽动?

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][æn; ən][ɪn'sɑːmniæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næsti] [bɑːr'bɪtʃərət] ['hæbɪt] ?

Why	am	I	an	insomniac	,	with	a	nasty	barbiturate	habit	?
为什么	是	我	一个	失眠症	,	和	一个	可恶的	巴比妥	习惯	?

为什么我会失眠，还有严重的巴比妥类药物依赖?

[lʊk] [ə'raʊnd] , [bʌd] .

Look	around	,	Bud	.
看	大约	,	芽	.

看看周围，巴德。

[juːl] [siː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [hæz; həz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sneɪkˌpɪt] .

You'll	see	that	our	little	home	has	turned	into	something	of	a	snakepit	.
你会	看	那	我们的	小的	家	有	转向	进入	某物	的	一个	疯人院	.

你会发现我们的小家已经变成了一个蛇窝。

['aʊər; ɑːr][njuə'rəusis][ɑːr; ər]['oʊnli]['gɑːrtər] [sneɪks] [soʊ][fɑːr] ; [bʌt; bət] [ðeɪl] [groʊ] ['ɪntuː]['kəubrəz] ,

Our	neuroses	are	only	garter	snakes	so	far	;	but	they'll	grow	into	cobras	,
我们的	神经症	是	仅有的	袜带	蛇	所以	远的	;	但	他们会	生长	进入	眼镜蛇	,

我们的神经质目前还只是小蛇，但它们终将长成眼镜蛇。

['gɪv(ə)n] [taɪm] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fiːd] [ɑːn] .

given	time	and	further	frustration	to	feed	on	.
给定	时间	和	更远	挫折	到	喂养	在	.

给他们更多的时间和更多的挫败感作为养分。

" ['dɔːrsiz] [left] [aɪ] [twɪtʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz][tɪk][hæd; həd] ['trɪgər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Dorsey's	left	eye	twitched	as	though	my	mentioning	his	tic	had	triggered	it	.
"	多尔西的	左边	眼睛	抽搐	作为	尽管	我的	提及	他的	抽搐	有	触发	它	.

"多尔西的左眼抽搐了一下，好像我提到他的抽动症触发了他的症状。"

[hiː; hi][self] - ['kɑːnʃəsli] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði] ['velɪˌkeɪt] ['mʌs(ə)l] , [mɔːr] [tuː; tə][haɪd]

He	self	-	consciously	raised	his	fingers	to	the	vellicating	muscle	,	more	to	hide
他	自己	-	有意识地	提高	他的	手指	到	这	绒毛状的	肌肉	,	更多的	到	隐藏

[ðæn; ðən][tuː; tə] [suːð] [ˌaɪ 'tiː] .

than	to	soothe	it	.
比	到	舒缓	它	.

他下意识地抬起手指去按压肿胀的肌肉，与其说是为了安抚它，不如说是为了掩饰。

" [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['kiːpəz] [wɜːr; wər] ['sendɪŋ] ['læpinz] [θruː] ['evri] ['meɪdʒər] ['dɪsəplɪn] ['ɔːfərd] [ɑːn]

"	While	our	keepers	were	sending	Lapins	through	every	major	discipline	offered	on
"	尽管	我们的	守门员	是	发送	兔	通过	每一个	主要的	纪律	提供	在

[ðə; ði]['kæmpəs] ,

the	campus	,
这	校园	,

“当我们的饲养员将拉宾斯送入校园内提供的所有主要学科进行学习时，

" [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeid] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] [treɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

"	he	said	,	"	it	seems	they'd	have	done	well	to	have	trained	one	of	us
"	他	说	,	"	它	似乎	他们会	有	完毕	出色地	到	有	受过训练	一	的	我们

[ɪn] [saɪ'kaɪətri] . "

in	psychiatry	.	"
在	精神病学	.	"

他说：“看来他们当初应该培训我们当中的人学习精神病学。”

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? " [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	For	what	?	"	I	demanded	.
"	为了	什么	?	"	我	要求	.

“为什么？”我质问道。

" [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][tæŋk][tuː; tə] [spuːn] [aʊt]['aʊər; ɑːr]

"	So	we	could	have	someone	right	here	in	the	Tank	to	spoon	out	our
"	所以	我们	可以	有	某人	正确的	这里	在	这	坦克	到	勺子	出去	我们的

['suːðɪŋ] - ['sɪrəps] ?

soothing	-	syrups	?
舒缓	-	糖浆	?

“所以我们可以安排一个人在储罐里，用勺子舀出我们的舒缓糖浆吗？”

[mæn] , [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][stɜːr] - ['kreɪzi] .

Man	,	we've	got	a	right	to	be	stir	-	crazy	.
男人	,	我们已经	得到	一个	正确的	到	是	搅拌	-	疯狂的	.

老兄，我们有理由感到焦躁不安。

[wɪə(r)] [laɪf] ['prizənəz] [ænd; ənd] [wiːv] [kə'mɪtɪd] [noʊ][kraɪm] .

We're	life	prisoners	and	we've	committed	no	crime	.
是	生活	囚犯	和	我们已经	坚定的	不	犯罪	.

我们是终身监禁的囚犯，但我们没有犯任何罪。

" [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə][get][maɪ][kɑːm] [bæk] .

"	I	stopped	to	get	my	calm	back	.
"	我	停止	到	得到	我的	冷静的	后退	.

我停下来让自己冷静下来。

" [bʌd] , " [aɪ] [æskt] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

"	Bud	,	"	I	asked	,	"	do	you	know	what	I	want	more	than	anything	else	,
"	芽	,	"	我	问	,	"	做	你	知道	什么	我	想	更多的	比	任何事物	别的	,

“巴德，”我问，“你知道我最想要的是什么吗？”

[nekst][tuː; tə] [æn] ? "

next	to	Anne	?	"
下一个	到	安妮	?	"

在安妮旁边？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " ['dɔrsi] [sed] .
" Of course I do , " Dorsey said .
" 的 课程 我 做 , " 多尔西 说 .

"我当然愿意，"多尔西说。

" [laɪk] [juːv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [dʒɑːn] , [wiːv] [gɑːt][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" Like you've pointed out , John , we've got no secrets from each other .
" 喜欢 你已经 尖 出去 , 约翰 , 我们已经 得到 不 秘密 从 每个 其他 .

正如你所指出的，约翰，我们彼此之间没有任何秘密。

[jʊr; jər][bɪg] [ɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][step] [ə'bɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'raiən; ɔː-] [ʃɪps] .
Your big itch is to step aboard one of the Orion ships .
你的 大的 痒 是 到 步 船上 一 的 这 猎户座 船舶 .

你最大的愿望就是登上猎户座飞船。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][dʒɔɪn][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] ['æftər] [ˌɪntər'plænəteri] [waɪt] [weɪlz] . "
You want to join up for the chase after interplanetary white whales . "
你 想 到 加入 向上 为了 这 追赶 后 星际 白色的 鲸鱼 . "

你想加入我们，一起追逐星际白鲸吗?

" [its] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , " [aɪ] [sed] .
" It's only natural , " I said .
" 它是 仅有的 自然的 , " 我 说 .

"这是人之常情，"我说。

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][kɪdz] , [bʌd] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [ˌtiː 'viː]['proʊgræmz] , [ðə; ði] [seɪm] [speɪs]
" When we were kids , Bud , we saw the same TV programs , the same space
" 什么时候 我们 是 孩子们 , 芽 , 我们 锯 这 相同的 电视 程序 , 这 相同的 空间
- [əd'ventʃər] [muvɪz] ,
- adventure movies ,
- 冒险 电影 ,

"巴德，我们小时候看的电视节目都一样，太空冒险电影也一样。"

[æz; əz][ðə; ði][kɪdz] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði][men][ɪn] [speɪs] .
as the kids who are now the men in space .
作为 这 孩子们 WHO 是 现在 这 男人 在 空间 .

就像那些如今已成为太空宇航员的孩子们一样。

['evri] [bɔɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] [kən'dɪʃnd] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] - [suːt] .
Every boy in America was conditioned to long for a space - suit .
每一个 男生 在 美国 曾是 条件反射 到 长的 为了 一个 空间 - 套装 .

美国每个男孩都被灌输了渴望拥有一套宇航服的观念。

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌd] . [aɪ] [lʌv] ['medɪs(ə)n] ,
I'm one of the ones who could have made it , Bud . I love medicine ,
我是 一 的 这 一个 WHO 可以 有 制成 它 , 芽 . 我 爱 药品 ,

巴德，我本来是有可能成功的。我热爱医学。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dæmd] [faɪn] [pə'θɑːlədʒɪst] ;
and I think I'm going to be a damned fine pathologist ;
和 我 思考 我是 去 到 是 一个 该死的 美好的 病理学家 ;

我认为我会成为一名非常优秀的病理学家;

[bʌt; bət][aɪ'd][tɜːrn][ɪn][maɪ][em] . [diː] . [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [speɪsmənz] ['tɪkɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
but I'd turn in my M . D . for an Ordinary Spaceman's ticket without a
但 ID 转动 在 我的 M . D . 为了 一个 普通的 宇航员的 票 没有 一个
['sɛkəndz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
second's hesitation .
秒 犹豫 .

但我会毫不犹豫地放弃我的医学博士学位，换取一张普通宇航员的机票。

[wen] [aɪ] [riːd] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
When I read , two years ago ,
什么时候 我 读 , 二 年 前 ,

两年前我读到这篇文章时，

[ðæt] - [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['hjuːmən] [skʌl] [ɪn][ðə; ði]['ɑːksaɪd] ['rʌbl] [bɪ'loʊ]
that Immermann had discovered that human skull in the oxide rubble below
那 - 有 发现 那 人类 颅骨 在 这 氧化物 瓦砾 以下
['rəuzəvelt] [rɪdʒ] [ɪn] ['səːtis] ['meɪdʒər] ,
Roosevelt Ridge in Syrtis Major ,
罗斯福 岭 在 叙尔蒂斯 主要的 ,

伊默曼在锡尔特斯大区的罗斯福岭下方的氧化物碎石层中发现了人类头骨。

[aɪ][kraɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .
I cried for the first time since I was six years old .
我 哭 为了 这 第一的 时间 自从 我 曾是 六 年 老的 .

这是我六岁以来第一次哭。

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][mæn][ɑːn][mɑːrz] .
Twenty thousand years ago there was man on Mars .
二十 千 年 前 那里 曾是 男人 在 火星 .

两万年前，火星上就有人类了。

[ænd; ənd][aɪm][kən'faɪnd][tuː; tə] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][laɪf] . "
And I'm confined to Earth for life . "
和 我是 受限 到 地球 为了 生活 . "

我这辈子都只能待在地球上了。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] - [skʌl] , [dʒɑːn] ?
" How much do you know about the Immermann skull , John ?
" 如何 很多 做 你 知道 关于 这 - 颅骨 , 约翰 ?

约翰，你对伊默曼头骨了解多少?

" ['dɔrsi] [æskt] [ˌem 'iː] .
" Dorsey asked me .
" 多尔西 问 我 .

“多尔西问我。”

" [wʌt] [aɪv] [sed] .
" What I've said .
" 什么 我已经 说 .

“我说过的话。

[ɪz][ðer; ðər] [mɔːr] ? "
Is there more ? "
是 那里 更多的 ? "

还有吗?

" [wʌn] [pɔɪnt] , " ['dɔrsi] [sed] .
" One point , " Dorsey said .
" 一 观点 , " 多尔西 说 .

“一分，”多尔西说。

" [maɪ] [fiːld] , ['reɪdioʊ] [ə'strɑːnəmi] , [ɪz][ə; eɪ] [diːp] - [speɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['speʃəlti] ;
" My field , radio astronomy , is a deep - space sort of specialty ;
" 我的 场地 , 收音机 天文学 , 是 一个 深的 - 空间 种类 的 专业 ;

“我的专业领域是射电天文学，这是一个深空方面的专长;

[bʌt; bət][aɪ][duː][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ˌeə'rɑːlədʒi]
but **I** **do** **from** **time** **to** **time** **condescend** **to** **read** **the** **Journal** **of** **Aerology**
但 我 做 从 时间 到 时间 屈尊 到 读 这 杂志 的 气象学
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pə'roʊkiəl] ,
and **the** **other** **parochial** **,**
和 这 其他 教区 ,

但我偶尔也会屈尊阅读《航空学杂志》和其他一些地方性刊物。

['soʊlər] - ['sɪstəm] [prbli'keiʃnz] .
solar **-** **system** **publications** **.**
太阳的 - 系统 出版物 .

太阳系出版物。

['sʌmwer] [aɪ] [riːd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ə'baʊt] [ðæt] [skʌl] ['kɜːrn(ə)l] - [dʌg]
Somewhere **I** **read** **that** **there's** **something** **odd** **about** **that** **skull** **Colonel** **Immermann** **dug**
某处 我 读 那 有 某物 奇怪的 关于 那 颅骨 上校 - 挖
[ʌp] . "
up **.** **"**
向上 . "

我曾在某处读到，伊默曼上校挖出的那颗头骨有些蹊跷。

" [ɪf] [jʊə(r)] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] ['piltdaun] [hoʊks] ,
" **If** **you're** **suggesting** **that** **it** **was** **a** **second** **Piltdown** **hoax** **,**
" 如果 你是 建议 那 它 曾是 一个 第二 皮尔当 骗局 ,

“如果你认为这是第二次皮尔当羊骗局，

[plaːntid][ɪn] [ðæt] ['mɑːrʃ(ə)n]['teɪləs][tuː; tə][dʒɑːr]['lɑːrdʒər] [er] [fɔːrs] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] [frʌm; frəm] ['kɑːŋgrəs]
planted **in** **that** **Martian** **talus** **to** **jar** **larger** **Air** **Force** **appropriations** **from** **Congress**
已种植 在 那 火星人 距骨 到 罐 更大的 空气 力量 拨款 从 国会
,
,
,

埋藏在那火星碎石堆里，是为了扰乱国会，促使其增加对空军的拨款。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .
keep **it** **from** **me** **,** **"** **I** **said** **.**
保持 它 从 我 , " 我 说 .

“别告诉我，”我说。

" [aɪ] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] - [ɪz]['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstəri] . "
" **I** **cherish** **the** **illusion** **that** **the** **Immermann** **is** **genuine** **,** **and** **a** **mystery** **.** **"**
" 我 珍惜 这 错觉 那 这 - 是 真的 , 和 一个 神秘 . "

“我珍视伊默曼雕像真实存在且充满谜团的幻想。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['foʊni] , [ænd; ənd] [its] [ʃʊr] [æz; əz] [hel] [ə; eɪ] ['mɪstəri] , " ['dɔrsi] [sed] .
" **It** **isn't** **phony** **,** **and** **it's** **sure** **as** **hell** **a** **mystery** **,** **"** **Dorsey** **said** **.**
" 它 不是 假 , 和 它是 当然 作为 地狱 一个 神秘 , " 多尔西 说 .

“这不是假的，而且这绝对是一个谜，”多尔西说。

" ['kɜːrn(ə)l] - [ɪ'nɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌlz] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] ['verɪfaɪd] [baɪ] ['evri]
" **Colonel** **Immermann's** **initial** **report** **of** **the** **skull's** **discovery** **was** **verified** **by** **every**
" 上校 - 最初的 报告 的 这 头骨的 发现 曾是 已验证 经过 每一个
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raiən; ɔː-] ['gæməz] [kruː] ,
member **of** **the** **Orion** **Gamma's** **crew** **,**
成员 的 这 猎户座 伽马 全体人员 ,

“伊默曼上校关于发现头骨的最初报告得到了猎户座伽玛号所有船员的证实。”

[ə; eɪ] [gæŋ] [ri'kru:tid] ['moʊstli][frʌm; frəm] ['sɜ:rvɪs] - [ə'kædəmi] [grædz][ænd; ənd] ['ʌðər] [haɪ] ['mɔ:rəl]
a **gang** **recruited** **mostly** **from** **Service** **-** **Academy** **grads** **and** **other** **high** **moral**
一个 帮派 招募 大多 从 服务 - 学院 毕业生 和 其他 高的 道德
[taɪps] .
types **.**
类型 .

这是一个主要由军校毕业生和其他品德高尚的人组成的团伙。

[ðə; ði][pɪˌkju:li'ærəti][aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['iznt] [fə'renzɪk] .
The **peculiarity** **I'm** **talking** **about** **isn't** **forensic** **.**
这 特点 我是 说 关于 不是 法医 .

我所说的这种特殊性与法医鉴定无关。

[its] ['fʌŋkʃən(ə)l] .
It's **functional** **.**
它是 功能性 .

它功能正常。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][mɪks][ɪn][ðə; ði] - [skʌl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [skʌlz]
If **you** **were** **to** **mix** **in** **the** **Immermann** **skull** **with** **an** **assortment** **of** **skulls**
如果 你 是 到 混合 在 这 - 颅骨 和 一个 品种 的 头骨
[ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['westərn] [men] ,
of **modern** **western** **men** **,**
的 现代的 西 男人 ,

如果你把伊默曼的头骨和各种现代西方男性的头骨混合在一起，

[eɪdʒ]['fɔ:rti][ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] ,
age **forty** **or** **thereabouts** **,**
年龄 四十 或者 大约 ,

四十岁左右，

['oʊnli][wʌn] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wʊd] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪkstʃər] [ə'gen] .
only **one** **characteristic** **would** **allow** **you** **to** **pick** **it** **out** **from** **the** **mixture** **again** **.**
仅有的 一 特征 会 允许 你 到 挑选 它 出去 从 这 混合物 再次 .
-
'
-
-

只需一个特征就能让你再次把它从混合物中辨认出来。

[lʊk] , [mɑ:m] — [noʊ] ['kævitiz] ! -
Look **,** **Mom** **—** **No** **Cavities** **!** **'**
看 , 妈妈 — 不 空腔 ! -

妈妈你看——我一颗蛀牙都没有！

[laɪk] [ju: 'es]['læpinz] , - [mæn][hæd; həd] - [ti:θ] . "
Like **us** **Lapins** **,** **Immermann** **Man** **had** **acarious** **teeth** **.** **"**
喜欢 我们 兔 , - 男人 有 - 牙齿 . "

和我们兔人一样，伊默曼人也患有龋齿。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒɜ:rm] - [fri:] ?
" **Because** **he** **was** **germ** **-** **free** **?**
" 因为 他 曾是 细菌 - 自由的 ?

因为他身上没有细菌吗?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **I** **suggested** **.**
" 我 建议 .

我建议道。

" [its] ['pɑ:səb(ə)l] .
" **It's** **possible** **.**
" 它是 可能的 .

“有可能。”

[ɔːr][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [meɪ] [hæv; həv] ['gɑːtn] ['ɔːrəl] [bæk'tɪriə] ['ʌndər] [kən'troʊl][wɪð; wɪθ] [drʌgz] .

Or	his	medical	science	may	have	gotten	oral	bacteria	under	control	with	drugs	.
或者	他的	医疗的	科学	可能	有	获得	口服	细菌	在下面	控制	和	药物	.

或者，他的医学科学可能已经通过药物控制了口腔细菌。

['meɪbi] [hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [baɪ]['daɪət] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]['flʊˌraɪdz, 'flɔˌraɪdz][ɪn][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] - ['wɔːtər] .

Maybe	he	preserved	his	teeth	by	diet	,	or	with	fluorides	in	his	drinking	-	water	.
或许	他	保存完好	他的	牙齿	经过	饮食	,	或者	和	氟化物	在	他的	喝	-	水	.

也许他通过饮食或饮用水中的氟化物来保护牙齿。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['nevər][let][hɪm; ɪm] [iːt] ['kændi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , " ['dɔrsi] [sed] .

Perhaps	his	mother	never	let	him	eat	candy	when	he	was	a	kid	,	"	Dorsey	said	.
也许	他的	母亲	绝不	让	他	吃	糖果	什么时候	他	曾是	一个	孩子	,	"	多尔西	说	.

"也许他小时候妈妈从来不让他吃糖，"多尔西说。

" [huː] [noʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

[gʊd] [tiːθ] [ænd; ənd][ɔːl] , [ðoʊ] , ['aʊər; ɑːr] - [mæn][daɪd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Good	teeth	and	all	,	though	,	our	Immermann	Man	died	twenty	thousand	years	ago	.
好的	牙齿	和	全部	,	尽管	,	我们的	-	男人	死亡	二十	千	年	前	.

尽管伊默曼人牙齿很好，但他已经去世两万年了。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[wʌz; wəz][hiː; hi][dʒɜːrm] - [friː] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] ;

Was	he	germ	-	free	,	as	you	suggest	;
曾是	他	细菌	-	自由的	,	作为	你	建议	;

他真的像你所说的那样没有细菌吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] [kɪld] [baɪ][sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n]['maɪkroʊ] - ['ɔːrgənɪzəm] [ðæts] [sɪns] [gɔːn] [ɪk'stɪŋkt][frʌm; frəm] [draʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv][həusts] ?

and	was	he	killed	by	some	species	of	Martian	micro	-	organism	that's	since	gone	extinct	from	drought	and	a	shortage	of	hosts	?
和	曾是	他	被杀	经过	一些	物种	的	火星人	微	-	生物	那就是	自从	已消失	灭绝	从	干旱	和	一个	短缺	的	主持人	?

他是否是被某种火星微生物杀死的？这种微生物后来由于干旱和宿主短缺而灭绝了。

[ðə; ði][bɪg] ['kwestʃən] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

The	big	question	,	to	my	mind	,
这	大的	问题	,	到	我的	头脑	,

在我看来，最大的问题是：

[ɪz] [waɪ] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪk'splɔrɝz] [hæz; həz] [jet] [faʊnd] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
is **why** **none** **of** **our** **explorers** **has** **yet** **found** **any** **sign** **of** **the** **rest** **of** **the**
是 为什么 没有任何 的 我们的 探险家 有 然而 成立 任何 符号 的 这 休息 的 这
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . "
expedition **.** **"**
远征 . "

这就是为什么我们的探险队员至今仍未找到其他探险队员的任何踪迹的原因。

" [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ?
" **Expedition** **?**
" 远征 ?

“远征?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn][ɑːn][mɑːrz] , " ['dɔrsi] [sed] .
" **A** **man** **could** **hardly** **have** **been** **alone** **on** **Mars** **,** **"** **Dorsey** **said** **.**
" 一个 男人 可以 几乎 有 到过 独自的 在 火星 , " 多尔西 说 .

“一个人不太可能独自一人在火星上,”多尔西说。

" [frʌm; frəm] [wer] ? "
" **From** **where** **?** **"**
" 从 在哪里 ? "

“从哪里? ”

" [pɪk] ['eni] - [ef] - - [ɔːr] - [dʒiː] - - [taɪp] [stɑːr][wɪð; wɪθ][p'lænɪts] , " ['dɔrsi] [sed] .
" **Pick** **any** **'** **F** **'** **-** **or** **'** **G** **'** **-** **type** **star** **with** **planets** **,** **"** **Dorsey** **said** **.**
" 挑选 任何 - F - - 或者 - G - - 类型 星星 和 行星 , " 多尔西 说 .

“随便选一颗有行星的‘F’型或‘G’型恒星,”多尔西说。

" ['æftər][ɔːl] ,
" **After** **all** **,**
" 后 全部 ,

“毕竟,

[its] ['iziə] [tuː; tə]['pɑːzɪt]['ekstrə] - ['soʊlər][mæn][ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'poʊz] [ə; eɪ][flɪnt] - [draɪv] ['speɪsʃɪp]
it's **easier** **to** **posit** **extra** **-** **solar** **man** **than** **to** **suppose** **a** **flint** **-** **drive** **spaceship**
它是 更轻松 到 断定 额外的 - 太阳的 男人 比 到 认为 一个 燧石 - 驾驶 飞船
[wʌz; wəz] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɜːrli] [ˌniːə'lɪθɪk] [vɑːn] ['brɔnz] . "
was **devised** **by** **some** **early** **neolithic** **von** **Brauns** **.** **"**
曾是 设计 经过 一些 早期的 新石器时代 冯 布朗斯 . "

与其假设早期新石器时代的冯·布劳恩家族成员发明了燧石驱动的宇宙飞船，不如假设存在太阳系外的人类更容易些。

" [aɪ'd]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ˌæstroʊ'fɪzɪsɪst] [teɪk] [ɔːf][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]
" **I'd** **never** **expected** **to** **see** **an** **astrophysicist** **take** **off** **on** **such** **a** **flight** **of**
" ID 绝不 预期的 到 看 一个 天体物理学家 拿 离开 在 这样的 一个 航班 的
- ,
improbabilia **,**
- ,

“我从未想过会看到一位天体物理学家进行如此匪夷所思的探索。”

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [dʒɑːn] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [θred] - [rɪˈkɔːrdɪŋ] [aɪ] [dʒʌst] [gɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]
" John , would you like to hear a thread - recording I just got from the
" 约翰 , 会 你 喜欢 到 听到 一个 线 - 记录 我 只是 得到 从 这
['reɪdioʊ] [əbˈzɜːrvətɔːri] [æt; ət] ['ædəleɪd] ?
radio observatory at Adelaide ?
收音机 天文台 在 阿德莱德 ?

约翰，你想听听我刚从阿德莱德射电天文台收到的一段录音吗?

" ['dɔrsi] [æskt] .
" Dorsey asked .
" 多尔西 问 .

多尔西问道。

" [haɪ] - [faɪ] ? "
" Hi - fi ? "
" 你好 - 菲 ? "

"高保真音响？"

" [ðə; ðɪ] ['reɪdioʊ] [skaɪ] [ɪz] ['strɪktli] [spɑːrk] - [gæp] ['kwɑːləti] , [noʊ] [faɪ] [æt; ət] [ɔːl] , " ['dɔrsi] [sed] ,
" The radio sky is strictly spark - gap quality , no fi at all , " Dorsey said ,
" 这 收音机 天空 是 严格 火花 - 差距 质量 , 不 菲 在 全部 , " 多尔西 说 ,

"无线电天空完全是火花隙质量，一点也不像真实无线电波，"多尔西说。

['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
getting up to lead the way from the dining - room .
获得 向上 到 带领 这 方式 从 这 用餐 - 房间 .

起身带头离开餐厅。

" [ðɪs] [trænzˈmɪʃ(ə)n] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['dʌznt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]
" This transmission you're going to hear doesn't have anything to do with the
" 这 传播 你是 去 到 听到 不 有 任何事物 到 做 和 这
['ɔːrd(ə)neri] - . - - ['sentɪmiːtər] ['nuːtrəl] - ['haɪdrədʒən] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ;
ordinary 21 . 12 - centimeter neutral - hydrogen radiation ;
普通的 - . - - 厘米 中性的 - 氢 辐射 ;

"你即将听到的这段信号与普通的 21.12 厘米中性氢辐射没有任何关系；

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [bɪg] [pə'ræbəˌlɔɪd] [boʊlz] [kæn; kən] [kætʃ] ['eniθɪŋ]
but of course you realize that our big paraboloid bowls can catch anything
但 的 课程 你 意识到 那 我们的 大的 抛物面 碗 能 抓住 任何事物
[frʌm; frəm] ['haɪdrədʒən] [hɪs] [tuː; tə] [loʊ] - ['flaɪɪŋ] [bæts] .
from hydrogen hiss to low - flying bats .
从 氢 嘶 到 低的 - 飞行 蝙蝠 .

当然，您也意识到，我们的大型抛物面碗可以捕捉任何东西，从氢气嘶嘶声到低空飞行的蝙蝠。

[rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [æt; ət] [nuː] [kɑːnən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['telikæst] [tuː; tə] [ɜːrθ]
Remember the Christmas celebration at New Caanan that was telecast to earth
记住 这 圣诞节 庆典 在 新的 迦南 那 曾是 电视直播 到 地球
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['jɪrz] [bæk] ?
a couple years back ?
一个 夫妻 年 后退 ?

还记得几年前通过电视向地球直播的新迦南圣诞庆祝活动吗?

[ðæt] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [sɪks] - ['hʌndrəd] - [fʊt] [rɪ'siːvər] [æt; ət] [griːn] [bæŋk] , [west]
That show was caught by the six - hundred - foot receiver at Green Bank , West
那 展示 曾是 捕捉 经过 这 六 - 百 - 脚 接收者 在 绿色的 银行 , 西方
[vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd] [ri'brɔːdˌkæst] [baɪ] [siː] . [biː] . [es] .
Virginia , and rebroadcast by C . B . S .
弗吉尼亚州 , 和 重播 经过 C . B . S .

那场演出被西弗吉尼亚州格林班克六百英尺接收器接收到，并由哥伦比亚广播公司（CBS）重播。

" [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði][bɪg]['tæŋks] ['kɑːmən] [ruːm] ,
" We entered the Big Tank's common room ,
" 我们 进入 这 大的 坦克的 常见的 房间 ,

我们进入了"大坦克"的公共休息室，

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːliːgz] [sæt] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] [noʊts] [fɔːr; fər]
where a few of our colleagues sat reading or writing notes for
在哪里 一个 很少 的 我们的 同事 卫星 阅读 或者 写作 笔记 为了
[təˈmɑːˌroʊz, tuːˈmɑːˌroʊz] ['klæsɪz] — ['tɔːkɪŋ] ;
tomorrow's classes — talking ;
明天 课程 — 说 ;

我们的一些同事坐在那里，有的在看书，有的在写笔记，准备明天的课——他们一边看书一边聊天；

['pleɪɪŋ] [tʃes] [ɔːr] [brɪdʒ] ;
playing chess or bridge ;
玩耍 棋 或者 桥 ;

下棋或桥牌；

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kloʊzd] [glæs] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtiː 'viː]['ælkoʊv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər]
or sitting behind the closed glass doors of the TV alcove watching the picture
或者 坐着 在后面 这 关闭 玻璃 门 的 这 电视 壁龛 观看 这 图片
[θruː] ['sterioʊ] ['spektəklz] .
through stereo spectacles .
通过 立体声 眼镜 .

或者坐在电视房紧闭的玻璃门后，戴着立体眼镜观看画面。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['ælkoʊv][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
We entered the alcove at the other end of the room ,
我们 进入 这 壁龛 在 这 其他 结尾 的 这 房间 ,

我们进入了房间另一端的壁龛，

[wer] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['pleɪər] [ænd; ənd]['mjuːzɪk]['laɪbreri][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]
where the record - player and music library were , and closed the door
在哪里 这 记录 - 玩家 和 音乐 图书馆 是 , 和 关闭 这 门
.
:
.

唱片机和音乐库所在的地方，他关上了门。

['dɔrsi] [tʊk] [ə; eɪ] [θriː] - [ɪntʃ] [spuːl] [ʌv; əv][mæg'netɪk] [θred] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['pɑːkɪt]
Dorsey took a three - inch spool of magnetic thread from his shirt pocket
多尔西 采取 一个 三 - 英寸 线轴 的 磁的 线 从 他的 衬衫 口袋
[ænd; ənd][fɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪbæk] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] .
and fit it to the playback head of the machine .
和 合身 它 到 这 播放 头 的 这 机器 .

多尔西从衬衫口袋里掏出一卷三英寸长的磁性线，把它装到缝纫机的播放头上。

" [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [riˈækʃ(ə)n] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm interested in your uninstructed reaction , John , " he said .
" 我是 感兴趣的 在 你的 未经指导 反应 , 约翰 , " 他 说 .

"约翰，我对你的非指令性反应很感兴趣，"他说。

" [soʊ][dəunt][æsk][ˌem 'iː]['eni] ['kwestʃənz] [tɪl] [juːv] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['siːkwəns] . "
" So don't ask me any questions till you've heard the whole sequence . "
" 所以 不 问 我 任何 问题 直到 你已经 听到 这 所有的 顺序 . "

"所以，在听完整个过程之前，不要问我任何问题。"

" [spɪn][ˌaɪ 'tiː] , [prəˈfesər] , " [aɪ] [sed] .
" Spin it , professor , " I said .
" 旋转 它 , 教授 , " 我 说 .

"教授，你来扭转局面吧。"我说。

[ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [θred] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [ˈbækgraʊnd] ,
The **Australian** **thread** **had** **a** **noisy** **background** **,**
这 澳大利亚 线 有 一个 嘈杂 背景 ,

澳大利亚的讨论串背景嘈杂，

[ˈsaʊndɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈræʃər] [ʌv; əv][ˈbeɪkən] [tɔːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tuː] - [hɑːt] [ˈskɪlɪt] .
sounding **like** **a** **dozen** **rashers** **of** **bacon** **tossed** **into** **a** **too** **-** **hot** **skillet** **.**
听起来 喜欢 一个 打 培根 的 熏肉 抛掷 进入 一个 也 - 热的 煎锅 .

听起来就像把十几片培根扔进过热的煎锅里一样。

[ˈoʊvər] [ðɪs] [hɪsɪŋ] , [ðə; ði][koʊd][bɪˈgæn][tuː; tə] [saʊnd] .
Over **this** **hissing** **,** **the** **code** **began** **to** **sound** **.**
超过 这 嘶嘶声 , 这 代码 开始 到 声音 .

在嘶嘶声中，密码开始响起。

" [dɪt] . . . [dɪt] . . . [dɪt] - [dɪt] . . . [dɪt] - [dɪt] -
" DIT . . . DIT . . . DIT - DIT . . . DIT - DIT -
" 数字信息技术部 . . . 数字信息技术部 . . . 数字信息技术部 - 数字信息技术部 . . . 数字信息技术部 - 数字信息技术部 -
[dɪt] - [dɪt] . . . [dɪt] - [dɪt] - [dɪt] . . . [dɪt] - [dɪt]
DIT - DIT . . . DIT - DIT - DIT . . . DIT - DIT
数字信息技术部 - 数字信息技术部 . . . 数字信息技术部 - 数字信息技术部 - 数字信息技术部 . . . 数字信息技术部 - 数字信息技术部
- [dɪt] - [dɪt] - [dɪt] - [dɪt] - [dɪt] - [dɪt] - [dɪt] . . .
- DIT - DIT - DIT - DIT - DIT - DIT - DIT . . .
- 数字信息技术部 - 数字信息技术部 - 数字信息技术部 - 数字信息技术部 - 数字信息技术部 - 数字信息技术部 - 数字信息技术部 . . .
[dɪt] - [dɪt] - [dɪt] - [dɪt] . . . .
DIT - DIT - DIT - DIT . . . .
数字信息技术部 - 数字信息技术部 - 数字信息技术部 - 数字信息技术部 . . . .

“嘀……嘀……嘀——嘀……嘀——嘀——嘀——嘀——嘀……嘀——嘀——嘀——嘀……嘀——嘀——嘀——嘀——嘀——嘀——嘀——嘀——嘀——嘀——嘀……嘀——嘀——嘀——嘀……

" [aɪ] [ˈduːtɪfəli] [ˈentərd] [maɪ] [kaʊnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [bɜːrst][ʌv; əv] - [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [ˈnoʊtbʊk] .
" I dutifully entered my count of each burst of DIT's in my pocket notebook .
" 我 尽职尽责地 进入 我的 数数 的 每个 爆裂 的 - 在 我的 口袋 笔记本 .

“我认真地把每次DIT爆发的次数记在我的口袋笔记本上。

[ðə; ði] [ˈsiːkwəns] [went] : [wʌn] , [wʌn] ; [ˌtuːˈtuː] , [fɔːr] ; [θriː] , [naɪn] ; [fɔːr] , - ; [faɪv] , - ;
The sequence went : 1 , 1 ; 2 , 4 ; 3 , 9 ; 4 , 16 ; 5 , 25 ;
这 顺序 去 : 1 , 1 ; 2 , 4 ; 3 , 9 ; 4 , - ; 5 , - ;

顺序为：1, 1；2, 4；3, 9；4, 16；5, 25；

[sɪks] , - ; [ðen] [faɪv] , [ˌtuːˈtuː] , - ; [eɪt] , - .
6 , 36 ; then 5 , 2 , 49 ; 8 , 64 .
6 , - ; 然后 5 , 2 , - ; 8 , - .

6、36；然后 5、2、49；8、64。

[ðer; ðər][ðə; ði] [kaʊnt] [stɑːpt] [ˈklaɪmɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈmenst] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][wʌnz]
There the count stopped climbing and commenced again with the pair of ones
那里 这 数数 停止 攀登 和 开始 再次 和 这 一对 的 一个
,
,
,

计数到此停止上升，然后又从两个1开始重新计数。

[tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [hoʊl] [set] [əˈgen] .
to repeat the whole set again .
到 重复 这 所有的 放 再次 .

再重复一遍整套动作。

[ˈdɔrsi] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [məˈʃiːn] .
Dorsey cut off the machine .
多尔西 切 离开 这 机器 .

多尔西切断了机器的电源。

" [aɪv] [gɑːt] [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [θred] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	got	four	hours	of	the	same	thing	on	this	thread	,	"	he	said	.
"	我已经	得到	四	小时	的	这	相同的	事物	在	这	线	,	"	他	说	.

“我在这条帖子下已经回复了四个小时同样的内容了，”他说。

" [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ? "

"	Want	to	hear	it	all	,	or	have	you	got	it	already	?	"
"	想	到	听到	它	全部	,	或者	有	你	得到	它	已经	?	"

“你想听完所有内容吗？还是你已经知道了？”

" [its] ['ɑːbviəs] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , " [aɪ] [æskt] .

"	It's	obvious	,	up	to	a	point	,	"	I	asked	.
"	它是	明显的	,	向上	到	一个	观点	,	"	我	问	.

“在某种程度上，这是显而易见的，”我问道。

" [its] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [eɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntɪdʒəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [skwer] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] ,

"	It's	a	table	of	the	first	eight	natural	integers	and	their	squares	,	except	for	the	number	seven	,
"	它是	一个	桌子	的	这	第一的	八	自然的	整数	和	他们的	正方形	,	除了	为了	这	数字	七	,

这是一张包含前八个自然整数及其平方的表格，但不包括数字7。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɪz][splɪt][ɪn] [tuː] . "

which	for	some	reason	is	split	in	two	.	"
哪个	为了	一些	原因	是	分裂	在	二	.	"

不知何故，它被分成了两部分。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] ['sev(ə)n] , "

"	It	took	me	quite	a	while	to	recognize	what	happened	to	that	seven	,	"
"	它	采取	我	相当	一个	尽管	到	认出	什么	发生	到	那	七	,	"

['dɔrsi] [sed] .

Dorsey	said	.
多尔西	说	.

“我花了很长时间才意识到那七个人身上发生了什么事，”多尔西说。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	Listen	to	it	again	.
"	听	到	它	再次	.

再听一遍。

" [hiː; hi] [spuːld] [ðə; ði] [θred] [bæk] [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['fræktʃərd] ['sev(ə)n] : "

"	He	spooled	the	thread	back	and	I	listened	again	to	the	fractured	seven	:	"
"	他	缠绕	这	线	后退	和	我	听着	再次	到	这	破碎的	七	:	"
	[dɪt]	-	[dɪt]	-	[dɪt]	-	[dɪt]	-	[dɪt]	. . .		[dɪt]	-	[dɪt]	.
	DIT	-	DIT	-	DIT	-	DIT	-	DIT	. . .		DIT	-	DIT	.
	数字信息技术部	-	数字信息技术部	-	数字信息技术部	-	数字信息技术部	-	数字信息技术部	. . .		数字信息技术部	-	数字信息技术部	.

“他把线卷了回去，我又听见了那断断续续的七声：“滴滴滴滴滴……滴滴。

" [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [naɪn] [klɪks] , ['sev(ə)n] - [skwerd] .

"	Then	again	the	forty	-	nine	clicks	,	seven	-	squared	.
"	然后	再次	这	四十	-	九	点击	,	七	-	平方	.

“然后又是四十九次点击，七的平方。

['dɔrsi] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['pleɪər] .

Dorsey	switched	off	the	player	.
多尔西	切换	离开	这	玩家	.

多尔西关掉了播放器。

" [lets] [hæv; həv][ðə; ði]['dɪstɪlət,'dɪstɪleɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌserə'breɪʃ(ə)n] [naʊ] , ['brʌðər] ['bɑ:gɑ:rdɪs] , "
" Let's have the distillate of your cerebrations now , Brother Bogardus , "
" 我们来吧 有 这 馏出物 的 你的 思考 现在 , 兄弟 博加杜斯 , "
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“博加杜斯兄弟，现在就让我们来品尝一下你思考的精华吧，”他说。

['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] , [red] - ['leðər] ['i:zi] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [θred] - ['pleɪər] .
dropping into the deep , red - leather easy chair beside the thread - player .
下降 进入 这 深的 , 红色的 - 皮革 简单的 椅子 旁 这 线 - 玩家 .

一屁股坐在线播放器旁边那张深红色皮质扶手椅里。

" [its] [ˌsɪŋkə'peɪʃn] , ['brʌðər] ['dɔrsi] , " [aɪ] [sed] .
" It's syncopation , Brother Dorsey , " I said .
" 它是 切分音 , 兄弟 多尔西 , " 我 说 .

“这是切分音，多尔西兄弟，”我说。

" [aɪ'd]['nevər][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][oʊn]['mɑ:dɪst] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] [soʊ] [haɪ] - [floʊn] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , "
" I'd never have given my own modest observations so high - flown a title , "
" ID 绝不 有 给定 我的 自己的 谦虚的 观察 所以 高的 - 飞行 一个 标题 , "
['dɔrsi] [sed] .
Dorsey said .
多尔西 说 .

“我绝不会给自己的这些平庸的见解起如此高大上的标题，”多尔西说。

" [aɪ'd] ['sɪmpli] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , ['kʌntri] [bɔɪ] [æt; ət] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [ʃeɪv] - [ænd; ənd]
" I'd simply have called it , country boy at heart that I am , ' Shave - and
" ID 简单地 有 称为 它 , 国家 男生 在 心 那 我 是 , - 刮胡子 - 和
- [ə; eɪ] - ['herkʌt] , [tu:] - ['bɪts] ! - "
- a - Haircut , two - bits ! ' "
- 一个 - 理发 , 二 - 比特 ! - "

“我骨子里是个乡下小子，我会直接把它叫做‘刮胡子理发，两毛五！’”

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [aɪ] [sed] .
" So it is , " I said .
" 所以 它 是 , " 我 说 .

“确实如此，”我说。

" [naʊ] [wi:v] [dɪ'saɪfəd] [ðæt] ['brɔ:dkæst] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] .
" Now we've deciphered that broadcast , and listened to the singing commercial .
" 现在 我们已经 已破译 那 播送 , 和 听着 到 这 歌唱 商业的 .

“现在我们已经破译了那段广播，并且听到了那段唱歌的广告。”

[bʌt; bət][aɪm] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] , [bʌd] .
But I'm still puzzled , Bud .
但 我是 仍然 困惑 , 芽 .

但我仍然感到困惑，巴德。

[wi:; wi][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] ['spɑ:nsɚz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ;
We don't have the sponsor's name and address ;
我们 不 有 这 赞助商 姓名 和 地址 ;

我们没有赞助商的姓名和地址；

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑ:dʌkt] .
and I'm not at all sure I caught the name of his product .
和 我是 不是 在 全部 当然 我 捕捉 这 姓名 的 他的 产品 .

我完全不确定我是否听清了他产品的名称。

[wɒts] [hi:; hi] ['ædvərtaɪzɪŋ] ? "
What's he advertising ? "
是什么 他 广告 ? "

他在宣传什么？

" [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , " ['dɔrsi] [sed] .
" **His presence , " Dorsey said .**
" 他的 在场 , " 多尔西 说 .

"他的存在，"多尔西说。

" [aɪ][ɪn'tɜ:rprət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌsi:'kju:] . "
" I interpret the message as a simple CQ . "
" 我 解释 这 信息 作为 一个 简单的 CQ . "

"我将此信息解读为一个简单的 CQ。"

" [si:k] [ju:; jʊ] ?
" Seek you ?
" 寻找 你 ?

"寻找你？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

['reɪdioʊ] - [hæm][koʊd][fɔ:r; fər] , [aɪm] ['loʊnli] — [wɪl] ['sʌmbɑ:di] [pli:z] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? - "
Radio - ham code for , I'm lonely — will somebody please talk to me ? ' "
收音机 - 火腿 代码 为了 , 我是 孤独 — 将要 某人 请 讲话 到 我 ? - "

业余无线电爱好者的暗语，意思是：我很孤独——有人能跟我聊聊天吗?

" [aɪl] [ək'sept] [ðæt] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n]['oʊnli] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [fæn'tæstɪk] ,
" I'll accept that interpretation only till I can think of one even more fantastic ,
" 患病的 接受 那 解释 仅有的 直到 我 能 思考 的 一 甚至 更多的 极好的 ,
" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

"我暂时接受这种解释，直到我想出一个更离奇的解释为止，"我说。

" [oʊ] . [keɪ] . , [dʒɑ:n] , " ['dɔrsi] [sed] .
" O . K . , John , " Dorsey said .
" 哦 . K . , 约翰 , " 多尔西 说 .

"好的，约翰，"多尔西说。

" ['getɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['eksərsaɪz] ,
" Getting the address of the station was a simple exercise ,
" 获得 这 地址 的 这 车站 曾是 一个 简单的 锻炼 ,

获取车站地址很简单，

[θæŋks] [tu:; tə][maɪ] ['dɪgər] ['kɑ:nfrɛrz] [ɪn] ['ædəleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][men][æt; ət] ['hɑ:rvɚdz] [saʊθ]
thanks to my Digger confreres in Adelaide and the men at Harvard's South
谢谢 到 我的 挖掘机 同僚 在 阿德莱德 和 这 男人 在 哈佛大学的 南
['æfrɪkən]['reɪdioʊ] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] .
African radio observatory .
非洲 收音机 天文台 .

感谢我在阿德莱德的Digger战友们以及哈佛大学南非射电天文台的各位同仁。

[wi:; wi][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
We first heard the message two years ago .
我们 第一的 听到 这 信息 二 年 前 .

我们两年前第一次听到这个消息。

[its] [stɪl] ['biːɪŋ] ['brɔːdkæst] , [ʌn'tʃeɪndʒd] .
It's still being broadcast , unchanged .
它是 仍然 存在 播送 , 未更改 .

节目仍在播出，一切照旧。

[ðə; ði][fɪst][ɑːn][ðə; ði] [kiː] [ðæt] [sent] [aʊt]['aʊər; ɑːr] [ə'rɪθmətɪk] ['mesɪdʒ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ɪn]
The fist on the key that sent out our arithmetic message belongs to someone in
这 拳头 在 这 钥匙 那 发送 出去 我们的 算术 信息 属于 到 某人 在
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] . "
the neighbourhood of Alpha Centauri . "
这 邻里 的 阿尔法 半人马座 . "

发出我们算术信息的钥匙上的拳头属于半人马座阿尔法星附近的某个人。

" [hɑːt] [dæm] !
" Hot damn !
" 热的 该死 !

"真棒！"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
" But why didn't I know about this ?
" 但 为什么 没有 我 知道 关于 这 ?

"但我为什么对此一无所知呢？"

[aɪ] [riːd] [taɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] .
I read Time , and all .
我 读 时间 , 和 全部 .

我读过《时代》杂志等等。

[waɪ] ['wɔznt] [ðɪs] ['hɛdˌlaɪnd] ? "
Why wasn't this headlined ? "
为什么 不是 这 标题 ? "

为什么这条新闻没有被列为头条？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['geswɜːrk] , " ['dɔrsi] [ɪk'spleɪnd] .
" Because it's guesswork , " Dorsey explained .
" 因为 它是 猜测 , " 多尔西 解释 .

"因为这是靠猜测，"多尔西解释说。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['kɑːzmɪk] [koʊ'ɪnsɪdəns] [æz; əz] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]
" This may be the result of some cosmic coincidence as unrelated to
" 这 可能 是 这 结果 的 一些 宇宙 巧合 作为 无关 到
[ɪn'telɪdʒənt] ['plænɪŋ] [æz; əz] [boʊdz] [lɔː] . "
intelligent planning as Bode's Law . "
聪明的 规划 作为 博德的 法律 . "

"这或许是某种宇宙巧合的结果，就像波德定律一样，与智能规划毫无关系。"

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] ['graʊndzmən] , " [aɪ] [sed] .
" You'll have to explain that to this groundsman , " I said .
" 你会 有 到 解释 那 到 这 场地管理员 , " 我 说 .

"你得跟这位场地管理员解释一下，"我说。

" [boʊdz] [lɔː] , [tuː] , [lʊks] [laɪk][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəntli] [dɪ'vaɪzd] [koʊd][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , " ['dɔrsi]
" Bode's law , too , looks like an intelligently devised code of some sort , " Dorsey
" 博德的 法律 , 也 , 看起来 喜欢 一个 聪明地 设计 代码 的 一些 种类 , " 多尔西
[sed] .
said .
说 .

"波德定律看起来也像是某种精心设计的密码，"多尔西说。

" [teɪk] [ðə; ði] ['sɪriːz] : - , [θriː] , [sɪks] , - , - , - , - , - .
" Take the series : 0 , 3 , 6 , 12 , 24 , 48 , 96 , 192 .
" 拿 这 系列 : - , 3 , 6 , - , - , - , - , - .

"取数列：0、3、6、12、24、48、96、192。

[ˌeɪ diː 'diː][fɔːr][tuː; tə] [iːtʃ] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪd][baɪ][ten] .
Add 4 to each number , and divide by ten .
添加 4 到 每个 数字 , 和 划分 经过 十 .

每个数字加 4，然后除以 10。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] , [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt]['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fʌdʒ]
The result will be , when you take the asteroid belt into consideration and fudge
这 结果 将要 是 , 什么时候 你 拿 这 小行星 腰带 进入 考虑 和 做傻事
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
a little ,
一个 小的 ,

当你把小行星带考虑进去并稍作调整后，结果将是：

['veri] ['nɪrli] [ðə; ði][prə'pɔːrʃən(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['sev(ə)n][p'lænɪts] .
very nearly the proportional distance from the sun of the first seven planets .
非常 几乎 这 比例 距离 从 这 太阳 的 这 第一的 七 行星 .

非常接近前七颗行星与太阳的距离比例。

['æksɪdənt] , [ɔːr] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪn'telɪdʒənt] ['plænɪŋ] ?
Accident , or evidence of intelligent planning ?
事故 , 或者 证据 的 聪明的 规划 ?

意外事故，还是精心策划的证据?

[tɜːrnd] [aʊt][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eksələnt] ['fɪzɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,
Turned out there are excellent physical reasons for this relationship ,
转向 出去 那里 是 出色的 身体的 原因 为了 这 关系 ,

事实证明，这种关系有很好的生理原因。

['riːz(ə)nz][oʊld]['joʊhɑːn]['ɛlərt][boʊd] ['kudnt] ['pɑːsəbli][hæv; həv] [gest] .
reasons old Johann Elert Bode couldn't possibly have guessed .
原因 老的 约翰 警报 博德 不能 可能 有 猜对了 .

这是老约翰·埃勒特·博德绝对想不到的原因。

[θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [meɪk] [ə'strɔnəməz] ['lɪri] [ʌv; əv][ˌtiːli'ɑːlədʒi] .
Things like this make astronomers leary of teleology .
事物 喜欢 这 制作 天文学家 谨慎 的 目的论 .

诸如此类的事情让天文学家对目的论持怀疑态度。

[meɪk] [ðem; ðəm][ə'vɔɪd][ðə; ði]['splendɪd] [ges] . "
Make them avoid the splendid guess . "
制作 他们 避免 这 灿烂 猜测 . "

让他们避免做出精彩的猜测。

" [goʊ] [ə'hed] , [meɪk] [ə; eɪ]['splendɪd] [ges] , " [aɪ] [sed] .
" Go ahead , make a splendid guess , " I said .
" 去 前方 , 制作 一个 灿烂 猜测 , " 我 说 .

"来吧，大胆猜猜看，"我说。

" [aɪ][wəʊnt][rɪ'pɔːrt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'strɔnəməz] ['juːniən] . "
" I won't report you to the Astronomers Union . "
" 我 惯于 报告 你 到 这 天文学家 联盟 . "

"我不会向天文学家联盟举报你。"

" [ʃʊr] , " ['dɔrsi] [sed] .
" Sure , " Dorsey said .
" 当然 , " 多尔西 说 .

"当然，"多尔西说。

" ['ælfə] [sɛn'tɑːri] , [æz; əz][ðə; ði][juː] . [kælz] [faɪv] - ['miːtər]['luːnə] - [skoʊp] ['demənstreɪtɪd] ['sevrəl]
" **Alpha** **Centauri** **,** **as** **the** **U** **.** **Cal's** **five** **-** **meter** **Luna** **'** **scope** **demonstrated** **several**
" 阿尔法 半人马座 , 作为 这 U . 卡尔的 五 - 仪表 露娜 - 范围 已证明 一些
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years **ago** **,**
年 前 ,

"正如加州大学伯克利分校的五米口径月球望远镜几年前所展示的那样，半人马座阿尔法星

[hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [θriː] [p'lænɪts] .
has **a** **system** **of** **at** **least** **three** **planets** **.**
有 一个 系统 的 在 至少 三 行星 .

拥有至少三颗行星的星系。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [p'lænɪts] [ɪk'sept] [ðer; ðər][taɪm][ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n] . "
We **don't** **know** **much** **about** **those** **planets** **except** **their** **time** **of** **revolution** **.** **"**
我们 不 知道 很多 关于 那些 行星 除了 他们的 时间 的 革命 . "

除了它们的公转周期之外，我们对这些行星知之甚少。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kælkjuleɪt]
" **And** **that** **one** **of** **them** **has** **a** **citizen** **clever** **enough** **to** **calculate**
" 和 那 一 的 他们 有 一个 公民 聪明的 足够的 到 计算
['nætʃ(ə)rəl] [skwer] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]['reɪdioʊ][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] . . . . "
natural **squares** **and** **build** **a** **radio** **transmitter** **. . . . "**
自然的 正方形 和 建造 一个 收音机 发射机 . . . . "

"而且他们当中还有一位公民聪明到足以计算自然平方数并制造无线电发射机……"

" . . . [wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] !
" **. . .** **one** **hell** **of** **a** **transmitter** **!**
" . . . 一 地狱 的 一个 发射机 !

"……真是个了不起的发射器！"

" ['dɔrsi] [sed] .
" **Dorsey** **said** **.**
" 多尔西 说 .

多尔西说道。

" . . . [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] , - [ʃeɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['herkʌt] , [tuː] ['bɪts] , - " [aɪ] [went] [ɑːn] ;
" **. . .** **and** **whistle** **,** **'** **Shave** **and** **a** **Haircut** **,** **Two** **Bits** **,** **'** **"** **I** **went** **on** **;**
" . . . 和 哨 , - 刮胡子 和 一个 理发 , 二 比特 , - " 我 去 在 ;

"……然后吹口哨，'刮胡子理发，两毛五'，"我继续说道；

" [wɪtʃ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪntərluːd] ['ɑːgjuːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv][kənˌvɪvi'æləti][ɑːn][ðə; ði]
" **which** **musical** **interlude** **argues** **for** **a** **certain** **degree** **of** **conviviality** **on** **the**
" 哪个 音乐 插曲 论点 为了 一个 肯定 程度 的 欢乐 在 这
[pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɛn'tɔːriən] .
part **of** **our** **Centaurian** **.**
部分 的 我们的 半人马座 .

"这段音乐插曲表明，我们的半人马座人具有某种程度的欢愉精神。

[ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [ðoʊ] .
This **thing** **of** **his** **message** **,** **though** **.**
这 事物 的 他的 信息 , 尽管 .

但这是他所传达的信息。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [hæmz][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ? "
Do **you** **think** **he** **was** **just** **looking** **for** **other** **hams** **to** **talk** **with** **?** **"**
做 你 思考 他 曾是 只是 寻找 为了 其他 火腿 到 讲话 和 ? "

你觉得他只是想找其他业余无线电爱好者聊天吗?

" [ðen] ['hiːz] ['ɔːfli] ['peɪʃ(ə)nt] , ['sendɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] - [ˌsiː'kjuː] - [fɔːr; fər] [tuː] ['sɑːlɪd] ['jɪrz] , "
" Then he's awfully patient , sending out the same ' CQ ' for two solid years , "
" 然后 他是 非常 病人 , 发送 出去 这 相同的 - CQ - 为了 二 坚硬的 年 , "
['dɔrsi] [sed] .
Dorsey said .
多尔西 说 .

"然后他非常有耐心，连续两年发送同样的'CQ'，"多尔西说。

" [its] ['hɑːrdli]['præktɪk(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [bɪ'twiːn] [stɑːrz] , [dʒɑːn] .
" It's hardly practical to communicate between stars , John .
" 它是 几乎 实际的 到 交流 之间 明星 , 约翰 .

"约翰，星星之间交流几乎是不切实际的。"

['brɔːdkæstɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] ['ælfə] [siː] . [ænd; ənd] [bæk] ,
Broadcasting from here to Alpha C . and back ,
广播 从 这里 到 阿尔法 C . 和 后退 ,

从这里向 Alpha C 广播，然后再返回。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][naɪn] ['jɪrz] [dʒʌst][tuː; tə][æsk] ['haʊz] [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][kɪdz] .
it would take more than nine years just to ask how's the wife and kids .
它 会 拿 更多的 比 九 年 只是 到 问 怎么样 这 妻子 和 孩子们 .

光是问候一下妻子和孩子的情况就需要九年多的时间。

" [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" The way it looks to me ,
" 这 方式 它 看起来 到 我 ,

在我看来，

['aʊər; ɑːr] [frend] [aʊt][ðer; ðər][gɑːt][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
our friend out there got the duty of cutting an educational recording to
我们的 朋友 出去 那里 得到 这 责任 的 切割 一个 教育 记录 到
[biː; bi] ['brɔːdkæst] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .
be broadcast automatically to the rest of the galaxy .
是 播送 自动地 到 这 休息 的 这 星系 .

我们这位来自外太空的朋友的任务是剪辑一段教育录像，这段录像将自动向银河系其他地区播放。

[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] , [tuː; tə][help][hɪz; ɪz] [reɪs] [get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['eni] ['relətɪvz] [ˌaɪ 'tiː]
Kind of a lighthouse , to help his race get in touch with any relatives it
种类 的 一个 灯塔 , 到 帮助 他的 种族 得到 在 触碰 和 任何 亲属 它
[maɪt] [hæv; həv] .
might have .
可能 有 .

就像一座灯塔，帮助他的族人与可能有的亲属取得联系。

[ðæt] [seɪm] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ['evər] [sɪns] ,
That same recording has been played over and over again ever since ,
那 相同的 记录 有 到过 玩 超过 和 超过 再次 曾经 自从 ,

此后，那段录音被一遍又一遍地播放。

['sendɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'sɜːrn][ɪts]['duːəl] ['mesɪdʒ] .
sending To Whom It Might Concern its dual message .
发送 到 谁 它 可能 忧虑 它是 双重的 信息 .

向相关人士发送双重信息。

['sɪmp(ə)l] [mæθ] — [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [pər'sɪstənt] ['rɪðmɪkl] [kliː'ʃeɪ] [noʊn] [tuː; tə][mæn] . "
Simple math — and the most persistent rhythmical cliche known to man . "
简单的 数学 — 和 这 最多 执着的 有节奏的 陈词滥调 已知 到 男人 . "

简单的数学——以及人类已知的最经久不衰的韵律陈词滥调。

" [wɒts] ['biːɪŋ] [dʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
" What's being done about it ?
" 是什么 存在 完毕 关于 它 ?

对此采取了哪些措施?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wiːv] ['ænsər] , " ['dɔrsi] [sed] .
" We've answered , " Dorsey said .
" 我们已经 回答 , " 多尔西 说 .

"我们已经回答了，"多尔西说。

" [ə; eɪ][bɪg]['reɪdioʊ] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['brɔːdkæstɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] , ['maɪnəs][ðə; ði]
" A big radio noise on the moon is broadcasting the same message , minus the
" 一个 大的 收音机 噪音 在 这 月亮 是 广播 这 相同的 信息 , 减 这
[ˌsɪŋkə'peɪʃn] ,
syncopation ,
切分音 ,

"月球上巨大的无线电噪声正在广播同样的讯息，只是少了切分音。"

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] [tɜːrmz] ; [ɔːl] [ðɪs] [biːmd] [tɔːrd] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] .
and adding the next two terms ; all this beamed toward Alpha Centauri .
和 添加 这 下一个 二 条款 ; 全部 这 光束 朝向 阿尔法 半人马座 .

并加上接下来的两项；所有这些都指向半人马座阿尔法星。

[ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
And two years ago ,
和 二 年 前 ,

两年前，

[ðə; ði] [dɪ'fens] [dɪ'pɑːrtmənt] [kʌt] ['ʌðər] ['proʊgræmz][tuː; tə][ðə; ði][boʊn][tuː; tə][stɑːrt] [kən'strʌkʃ(ə)n]
the Defense Department cut other programs to the bone to start construction
这 防御 部门 切 其他 程序 到 这 骨 到 开始 建造
[ʌv; əv][ə'raiən; ɔː-]['zeɪtə] ,
of Orion Zeta ,
的 猎户座 Zeta ,

为了启动猎户座Zeta飞船的建造，国防部大幅削减了其他项目的预算。

[ðə; ði][sɪksθ][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['nuːkliər] - [pʌls] [ʃɪps] .
the sixth of the big nuclear - pulse ships .
这 第六 的 这 大的 核 - 脉冲 船舶 .

第六艘大型核脉冲舰。

[ʃiːz] [ʌp][ɪn][vɑːn] ['vaɪtsˌzɛkər] ['kreɪtər][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [naʊ] , [dʒɑːn] , ['nɪrli]
She's up in von Weizsäcker Crater on the back of the moon now , John , nearly
她是 向上 在 冯 魏茨泽克 火山口 在 这 后退 的 这 月亮 现在 , 约翰 , 几乎
['fɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

约翰，她现在在月球背面的冯·魏茨泽克环形山里，快完成了。

[ʃiːz] [nɑːt] [ment] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət]['soʊlər] - ['sɪstəm] [pɔːrts] . "
She's not meant to call at solar - system ports . "
她是 不是 意思是 到 称呼 在 太阳的 - 系统 端口 . "

她不应该停靠太阳系港口。

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [θɪŋks] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
" The government thinks , and you think ,
" 这 政府 思考 , 和 你 思考 ,

政府认为，你也认为，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr]['ɑːpəreɪtər] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [laɪt] - ['jɪrz] [frʌm; frəm] [hɪr] [wʌz; wəz]['hjuːmən] , "

that	**our**	**operator**	**four**	**and**	**a**	**half**	**light**	**-**	**years**	**from**	**here**	**was**	**human**	**,**	**"**
那	我们的	操作员	四	和	一个	一半	光	-	年	从	这里	曾是	人类	,	"

[aɪ] [sed] .

I	**said**	**.**
我	说	.

"我们距离这里四光年半的操作员是人类，"我说。

" [aɪ][kɑːnt] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

"	**I**	**can't**	**speak**	**for**	**the**	**government**	**.**
"	我	不能	说话	为了	这	政府	.

我不能代表政府发言。

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

But	**that's**	**what**	**I**	**think**	**.**
但	那就是	什么	我	思考	.

但我就是这么想的。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['hjuːmən][tuː; tə] [tɔːs] [noʊts] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɪn] ['bɔtlz] ?

Isn't	**it**	**human**	**to**	**toss**	**notes**	**out**	**to**	**sea**	**in**	**bottles**	**?**
不是	它	人类	到	折腾	笔记	出去	到	海	在	瓶子	?

把纸条装进瓶子扔进大海，这难道不是人之常情吗?

[wɒts] [mɔːr] ['hjuːmən][ðæn; ðən] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk]['ɪntuː][æn; ən] [ˌærɪθ'metɪkl] ['teɪbl] ? "

What's	**more**	**human**	**than**	**dropping**	**a**	**joke**	**into**	**an**	**arithmetical**	**table**	**?**	**"**
是什么	更多的	人类	比	下降	一个	开玩笑	进入	一个	算术	桌子	?	"

还有什么比在算术表格里加个笑话更具人情味的呢?

" [ɔːl] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər]['splendɪd] [ges] [ɪz][tuː; tə]['haɪˌdʒæk][ə; eɪ][dʒɜːrm] -

"	**All**	**we've**	**got**	**to**	**do**	**to**	**prove**	**your**	**splendid**	**guess**	**is**	**to**	**highjack**	**a**	**germ**	**-**
"	全部	我们已经	得到	到	做	到	证明	你的	灿烂	猜测	是	到	劫机	一个	细菌	-

[friː] ['speɪsʃɪp] ,

free	**spaceship**	**,**
自由的	飞船	,

"我们只需要劫持一艘无菌宇宙飞船就能证明你那绝妙的猜测。"

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['læpinz] [huː] [fiːl] [æz; əz][wiː; wi][duː] .

"	**You**	**and**	**me**	**and**	**any**	**of**	**the**	**other**	**Lapins**	**who**	**feel**	**as**	**we**	**do**	**.**
"	你	和	我	和	任何	的	这	其他	兔	WHO	感觉	作为	我们	做	.

"你、我，以及其他所有和我们有相同感受的拉宾家族成员。"

[wiːl] [goʊ] [ʃeɪk] [ðə; ði][hænd] — [ɔːr] ['ʌðər] [prɪ'hens(ə)l] ['membər] , [ɪf] ['hiːz][nɑːt]['hjuːmən]['æftər][ɔːl] —

We'll	**go**	**shake**	**the**	**hand**	**—**	**or**	**other**	**prehensile**	**member**	**,**	**if**	**he's**	**not**	**human**	**after**	**all**	**—**
出色地	去	摇	这	手	—	或者	其他	可抓握的	成员	,	如果	他是	不是	人类	后	全部	—

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɛn'tɔːriən] [θred] - ['dʒɑːki] .

of	**our**	**Centaurian**	**thread**	**-**	**jockey**	**.**
的	我们的	半人马座	线	-	骑师	.

我们将去和我们的半人马座线骑手握手——或者如果他最终不是人类的话，握手他身体的其他可抓握部位。

[wɒts] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][mʌd] ,

What's	**to**	**keep**	**our**	**feet**	**in**	**the**	**mud**	**,**
是什么	到	保持	我们的	脚	在	这	泥	,

是什么让我们深陷泥潭?

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɑːr; ər] - [weɪ] [ðə; ði] [hel] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərn] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] ? "

when	**our**	**heads**	**are**	**'**	**way**	**the**	**hell**	**out**	**in**	**a**	**southern**	**constellation**	**?**	**"**
什么时候	我们的	头部	是	-	方式	这	地狱	出去	在	一个	南部	星座	?	"

当我们的脑袋"完全飞向南方的某个星座"时?

" [aɪ] ['gæðər] , [hɛə] ['dɑːktɚ] , [ðæt] [juː; jʊ][dʒest] , " ['dɔrsi] [sed] .

"	I	gather	,	Herr	Doktor	,	that	you	jest	,	"	Dorsey	said	.
"	我	收集	,	先生	医生	,	那	你	笑话	,	"	多尔西	说	.

"看来，博士先生，您是在开玩笑，"多尔西说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪriəs] , [aɪ'd] [pɔɪnt] [aʊt] [wʌn]['maɪnər] [flɔː] [ɪn][jʊr; jər] ['bluːprɪnt] [fɔːr; fər]

"	If	you	were	serious	,	I'd	point	out	one	minor	flaw	in	your	blueprint	for
"	如果	你	是	严肃的	,	ID	观点	出去	一	次要的	缺陷	在	你的	蓝图	为了

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

"如果你是认真的，我会指出你冒险计划中的一个小缺陷。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv]['paiərits][wʌn] ['hʌndrəd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [tuː; tə][get]

It	would	take	our	little	band	of	pirates	one	hundred	twenty	-	five	years	to	get
它	会	拿	我们的	小的	乐队	的	海盗	一	百	二十	-	五	年	到	得到

[tuː; tə] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] ,

to	Alpha	Centauri	,
到	阿尔法	半人马座	,

我们这群海盗要花一百二十五年才能到达半人马座阿尔法星。

['æftər] [wiːd] ['stoʊlən][ðə; ði] [ʃɪp] .

after	we'd	stolen	the	ship	.
后	我们会	被盗	这	船	.

在我们偷走那艘船之后。

[ðæts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs] - ['ped(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] . "

That's	with	the	gas	-	pedal	to	the	floor	.	"
那就是	和	这	气体	-	踏板	到	这	地面	.	"

"那是油门踩到底的情况。"

" [aɪ][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	was	joking	,	"	I	said	.
"	我	曾是	开玩笑	,	"	我	说	.

"我开玩笑的，"我说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌtiː 'viː] [speɪs] - ['ɒprəz]

"	I	was	pretending	to	be	the	hero	of	one	of	those	TV	space	-	operas
"	我	曾是	假装	到	是	这	英雄	的	一	的	那些	电视	空间	-	歌剧

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] . . . .

we	used	to	watch	.	.	.	.
我们	用过的	到	手表	.	.	.	.

"我当时假装自己是我们以前常看的那种太空歌剧里的英雄....."

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['sɪriəs] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mɪr] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [wʊd]

But	if	I	were	serious	,	I	don't	think	a	mere	century	and	a	quarter	would
但	如果	我	是	严肃的	,	我	不	思考	一个	仅仅	世纪	和	一个	四分之一	会

[feɪz] [ˌem 'iː] .

faze	me	.
法泽	我	.

但如果我是认真的，我觉得区区一个多世纪的时间并不会让我感到畏惧。

[wiː; wi] ['kudnt] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr][goʊl][ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [bʌd] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][send]['aʊər; ɑːr]

We	couldn't	reach	our	goal	in	person	,	Bud	;	but	we	could	send	our
我们	不能	抵达	我们的	目标	在	人	,	芽	;	但	我们	可以	发送	我们的

['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] .

children's	children	.
孩子们的	孩子们	.

巴德，我们无法亲自实现我们的目标；但我们可以派我们的子孙后代去实现。

[ɔːl] [wiːd] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [trɪp] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [maɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

All	we'd	need	to	make	the	trip	,	if	I	were	serious	about	my	suggestion	,
全部	我们会	需要	到	制作	这	旅行	,	如果	我	是	严肃的	关于	我的	建议	,

如果我真的要提这个建议，那么我们只需要准备以下东西就能成行了：

[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˌvɔlən'tiəz] .

would	be	a	few	more	volunteers	.
会	是	一个	很少	更多的	志愿者	.

还需要一些志愿者。

[ə; eɪ] ['prɑːpər] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌvɔlən'tiəz] [hæd; həd] [best] [biː; bi] [ˌfɪləprə'dʒenətɪv] ['fiːmeɪl] . "

A	proper	proportion	of	those	volunteers	had	best	be	philoprogenitive	females	.	"
一个	恰当的	部分	的	那些	志愿者	有	最好的	是	亲缘起源	女性	.	"

这些志愿者中最好有相当比例是具有生育能力的女性。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [baɪ'kʌspɪd] [bræs] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [ɪk'spensɪv] ['gɪni] - [pɪgz]

"	Do	you	think	the	BICUSPID	brass	will	be	happy	to	see	its	expensive	guinea	-	pigs
"	做	你	思考	这	二尖瓣	黄铜	将要	是	快乐的	到	看	它是	昂贵的	几内亚	-	猪

['teɪkɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] [speɪs] ?

taking	off	into	space	?
采取	离开	进入	空间	?

“你认为BICUSPID的高层会乐于看到他们昂贵的试验品飞入太空吗？”

" ['dɔrsi] [æskt] .

"	Dorsey	asked	.
"	多尔西	问	.

多尔西问道。

" [sɪns] - - , [dʒɑːn] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['eɪti] ['mɪljən] [bʌks] [pɔːd] ['ɪntuː] [ˌnəjtəjbai'ɔtiks] [hɪr] [æt; ət]

"	Since	'	29	,	John	,	there's	been	eighty	million	bucks	poured	into	gnotobiotics	here	at
"	自从	-	-	,	约翰	,	有	到过	八十	百万	雄鹿	倾倒	进入	无菌动物	这里	在

['sentrəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Central	University	.
中央	大学	.

“约翰，自 1929 年以来，中央大学已经向无菌动物研究投入了八千万美元。”

[wɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['peɪˌɔːf] .

We're	the	payoff	.
是	这	付清	.

我们就是回报。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kwiːn] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['lɔːntʃɪŋ] - [pæd] ,

We	can	hardly	expect	Dr	.	McQueen	to	stand	on	the	launching	-	pad	,
我们	能	几乎	预计	博士	.	麦昆	到	站立	在	这	发射	-	软垫	,

我们很难指望麦奎因博士站在发射台上，

['tɔːsɪŋ] ['roʊziz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz] [wiː; wi] [blæst] [ɔːf] [fər'evər] . "

tossing	roses	and	shouting	Bon	Voyage	as	we	blast	off	forever	.	"
抛掷	玫瑰	和	喊叫	邦	航程	作为	我们	爆炸	离开	永远	.	"

我们抛洒玫瑰，高喊“一路顺风”，然后永远地飞向远方。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [biː; bi] , [ɪf] [nɑːt] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [æt; ət] [liːst]

"	I	think	they	could	be	persuaded	to	be	,	if	not	enthusiastic	,	at	least
"	我	思考	他们	可以	是	被说服	到	是	,	如果	不是	热情的	,	在	至少

[rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

resigned	to	our	departure	,
辞职	到	我们的	离开	,

我认为，即使他们不热情欢迎我们的离开，至少也能接受这个事实。

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['prizənəz] [gʊd] [tuː; tə][plɑːt] [ɪ'skeɪp] - [plænz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [æz; əz] ['ɑːbviəsli]
" It does prisoners good to plot escape - plans , even when they're as obviously
" 它 做 囚犯 好的 到 阴谋 逃脱 - 计划 , 甚至 什么时候 它们是 作为 明显地
[fæn'tæstɪk][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ,
fantastic as this one ,
极好的 作为 这 一 ,

"即使像这样明显荒谬的越狱计划，对囚犯来说也是有好处的。"

" ['dɔrsi] [sed] .
" Dorsey said .
" 多尔西 说 .

多尔西说道。

" [goʊ][ɑːn] , [dʒɑːn] . "
" Go on , John . "
" 去 在 , 约翰 . "

"继续，约翰。"

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , " [aɪ] [sed] .
" As you say , our purpose in this adventure would be to escape , " I said .
" 作为 你 说 , 我们的 目的 在 这 冒险 会 是 到 逃脱 , " 我 说 .

"正如你所说，我们这次冒险的目的就是逃脱，"我说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [kæn; kən] [teɪk] [juː 'es] , [soʊ][wɪə(r)] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː]
" There's no place on earth that can take us , so we're forced to escape into
" 有 不 地方 在 地球 那 能 拿 我们 , 所以 是 强制 到 逃脱 进入
[speɪs] .
space .
空间 .

"地球上没有地方可以容纳我们，所以我们被迫逃往太空。"

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [ðɪs] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɪg][tæŋk][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meni] [wɑːnt][tuː; tə] [breɪk]
We'll have to talk this up around the Big Tank to see how many want to break
出色地 有 到 讲话 这 向上 大约 这 大的 坦克 到 看 如何 许多 想 到 休息
[aʊt][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
out with us .
出去 和 我们 .

我们得在"金罐"项目组里好好宣传一下，看看有多少人愿意和我们一起突破瓶颈。

[wʌt] [ðə; ði][seks] - [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ɪz] ,
What the sex - distribution of the volunteers is ,
什么 这 性别 - 分配 的 这 志愿者 是 ,

志愿者的性别分布情况如何?

['weðər] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['speʃəlɪst] [tuː; tə][mæn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .
whether we've got the right range of specialists to man a spaceship .
无论 我们已经 得到 这 正确的 范围 的 专家 到 男人 一个 飞船 .

我们是否拥有足够多的专业人员来操作宇宙飞船。

[raɪt] , [bʌd] ? "
Right , Bud ? "
正确的 , 芽 ? "

对吧，巴德?

" [its] [jʊr; jər] [driːm] , " ['dɔrsi] [sed] .
" It's your dream , " Dorsey said .
" 它是 你的 梦 , " 多尔西 说 .

"这是你的梦想，"多尔西说。

" [oʊ] . [keɪ] . - [mæn] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʒɜːrm] - [friː] , " [aɪ] [sed] .
" O . K . Immermann Man appears to have been germ - free , " I said .
" 哦 . K . - 男人 出现 到 有 到过 细菌 - 自由的 , " 我 说 .

"好的，伊默曼先生似乎没有细菌，"我说。

" [pər'hæps][hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌnoʊtəbaɪ'ɑːtɪk][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeid] [fər'gɑːtn]

"	Perhaps	his	culture	had	been	gnotobiotic	for	so	long	that	they'd	forgotten
"	也许	他的	文化	有	到过	无菌动物	为了	所以	长的	那	他们会	被遗忘的

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['maɪkroʊ] - ['ɔrgən,ɪzəm] .

the	existence	of	micro	-	organisms	.
这	存在	的	微	-	生物	.

“或许他的文化长期以来都是无菌的，以至于他们忘记了微生物的存在。”

['lændɪŋ] [ɑːn] ['ʌðər] [p'lænɪts] , [ðeid] [nɑːt] [ˌriːdɪ'skʌvər] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ɪn'fekʃəs] [dɪ'ziːz] [tɪl]

Landing	on	other	planets	,	they'd	not	rediscover	the	danger	of	infectious	disease	till
降落	在	其他	行星	,	他们会	不是	重新发现	这	危险	的	传染性	疾病	直到

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

it	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

当他们登陆其他星球时，却为时已晚，才重新发现传染病的危险。

['sʌd(ə)nli] [ðeid] [stɑːrt] ['fɔːlɪŋ] ,

Suddenly	they'd	start	falling	,
突然	他们会	开始	坠落	,

突然间，它们开始坠落，

['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [æz; əz] [mɪ'stɪriəs] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz][tuː; tə][men]

dying	of	illnesses	as	mysterious	to	them	as	the	plague	was	to	men
垂死	的	疾病	作为	神秘	到	他们	作为	这	瘟疫	曾是	到	男人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] .

of	the	Renaissance	.
的	这	复兴	.

对他们来说，死于一些神秘的疾病，就像瘟疫对文艺复兴时期的人们一样神秘。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] -

This	may	have	been	the	manner	in	which	the	original	owner	of	the	Immermann
这	可能	有	到过	这	方式	在	哪个	这	原来的	所有者	的	这	-

[skʌl] [daɪd] ,

skull	died	,
颅骨	死亡	,

这或许就是伊默曼头骨原主人的死亡方式。

[ɑːn][mɑːrz] .

on	Mars	.
在	火星	.

在火星上。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɜːrm] - [friː] ['hjuːmən][laɪf][ɪn]

We	have	a	reasonable	suspicion	that	there	was	germ	-	free	human	life	in
我们	有	一个	合理的	怀疑	那	那里	曾是	细菌	-	自由的	人类	生活	在

['aʊər; ɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

our	corner	of	the	galaxy	twenty	thousand	years	ago	.
我们的	角落	的	这	星系	二十	千	年	前	.

我们有理由怀疑，两万年前，在我们所在的银河系角落里，曾经存在过无菌的人类生命。

[pər'hæps] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] , [ðiːz] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n]

Perhaps	,	as	you	suggested	,	these	visitors	were	members	of	an	exploration
也许	,	作为	你	建议	,	这些	访客	是	成员	的	一个	勘探

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

或许正如你所猜测的那样，这些访客是探险队的成员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瓶中世界(World in a Bottle)
第3/3页

[frʌm; frəm] ['ælfə] [sɛn'tɑ:ri] ?
From **Alpha** **Centauri** **?**
从 阿尔法 半人马座 ?

来自半人马座阿尔法星?

[ɪz]['aʊər; ɑ:r][hæm] [hu:] ['hæmərd] [aʊt][ðə; ði]['teɪbl] - [ʌv; əv] - [skwer] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðæt]
Is **our** **ham** **who** **hammered** **out** **the** **table** **-** **of** **-** **squares** **a** **member** **of** **that**
是 我们的 火腿 WHO 锤击 出去 这 桌子 - 的 - 正方形 一个 成员 的 那
[ˌnoʊtəbaɪ'ɑ:tɪk] [reɪs] ?
gnotobiotic **race** **?**
无菌动物 种族 ?

我们这位敲出方格桌的火腿是无菌动物吗?

[ɪz][hi:; hi]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] [ɪn]['pjʊrəti] ? "
Is **he** **our** **brother** **in** **purity** **?** **"**
是 他 我们的 兄弟 在 纯度 ? "

他与我们在纯洁方面是弟兄吗?

" [goʊ][ɑ:n] , ['dʒɑ:ni] , " ['dɔrsi] [sed] .
" **Go** **on** **,** **Johnny** **,** **"** **Dorsey** **said** **.**
" 去 在 , 约翰尼 , " 多尔西 说 .

"继续，约翰尼，"多尔西说。

" [ju:; jʊ] [eint] ['i:v(ə)n] ['wɪndɪd] , [jet] . "
" **You** **ain't** **even** **winded** **,** **yet** **.** **"**
" 你 不是 甚至 喘息 , 然而 . "

你还没喘口气呢。

" [ðə; ði][ə'raiən; ɔ:-]['zeɪtə][ɪz] ['bi:ɪŋ] [bɪlt] [fɔ:r; fər] [di:p] [speɪs] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] .
" **The** **Orion** **Zeta** **is** **being** **built** **for** **deep** **space** **,** **"** **I** **went** **on** **.**
" 这 猎户座 Zeta 是 存在 建造 为了 深的 空间 , " 我 去 在 .

"猎户座Zeta飞船是为深空飞行而建造的，"我继续说道。

" [sʌm; səm] [gru:p] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][set] [aʊt][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] -
" **Some** **group** **from** **earth** **is** **certain** **to** **set** **out** **in** **her** **on** **the** **four** **-**
" 一些 团体 从 地球 是 肯定 到 放 出去 在 她 在 这 四 -
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hɑ:p][tu:; tə] ['ælfə] [sɛn'tɑ:ri] .
generation **hop** **to** **Alpha** **Centauri** **.**
一代 跳 到 阿尔法 半人马座 .

"地球上肯定会有一群人乘坐她出发，进行四代人的星际旅行，前往半人马座阿尔法星。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['mɔ:rəli] [raɪt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðɪs] [gru:p] [ʌv; əv] [æm'bæsədərz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]
Would **it** **be** **morally** **right** **to** **allow** **this** **group** **of** **ambassadors** **to** **be** **made**
会 它 是 道德上 正确的 到 允许 这 团体 的 大使们 到 是 制成
[ʌp][ʌv; əv] - ['nɔ:rm(ə)l] ,
up **of** **'** **normal** **,**
向上 的 - 普通的 ,

允许这群大使由"普通人"组成，在道德上是否正确?

- [kən'tæmɪneɪtɪd] ['hju:mənz] ?
' **contaminated** **humans** **?**
- 污染 人类 ?

受污染的人类?

[tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːsəbli] [dɪ'fensləs] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [mɪkst] [bæg][ʌv; əv] ['gʊdiːz] [laɪk]

To	carry	to	a	possibly	defenceless	population	a	mixed	bag	of	goodies	like
到	携带	到	一个	可能	毫无防备	人口	一个	混合	包	的	好东西	喜欢

[ˌmaɪkroʊ'kɑːkəs] - ,

Micrococcus	ureae	,
微球菌	-	,

为了向可能毫无防备的人群传播诸如尿素微球菌之类的混合病原体，

[bə'sɪləs] ['vʌlˌgɛərɪs] , [ˌstæfɪlə'kɑːkəs] ['ɔːriəs] , [ˌmaikəubæk'tiəriəm][tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs] — [ə; eɪ] [hoʊl]

Bacillus	vulgaris	,	Staphylococcus	aureus	,	Mycobacterium	tuberculosis	—	a	whole
芽孢杆菌	普通	,	葡萄球菌	金黄色葡萄球菌	,	分枝杆菌	结核	—	一个	所有的

['spektrəm] [ʌv; əv] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [bæk'tɪriə] ?

spectrum	of	benign	and	malignant	bacteria	?
光谱	的	良性	和	恶性	细菌	?

普通芽孢杆菌、金黄色葡萄球菌、结核分枝杆菌——涵盖了良性和恶性细菌的整个范围?

[rɪ'membər] , [bʌd] ,

Remember	,	Bud	,
记住	,	芽	,

记住，巴德，

[bʌgz] [ðæt] [ɑːr; ər] [bɪ'naɪn] [ɔːr]['oʊnli]['maɪldli] [pər'nɪʃəs] [ɑːn] [ɜːrθ] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ['kɪlərz]

bugs	that	are	benign	or	only	mildly	pernicious	on	earth	might	prove	to	be	killers
漏洞	那	是	良性	或者	仅有的	轻微地	有害	在	地球	可能	证明	到	是	杀手

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] . "

away	from	home	.	"
离开	从	家	.	"

在地球上无害或危害较小的昆虫，到了别处却可能成为杀手。

" [lɑːts][ʌv; əv] ['meɪbi] , " ['dɔrsi] [sed] .

"	Lots	of	maybes	,	"	Dorsey	said	.
"	很多	的	也许	,	"	多尔西	说	.

“有很多不确定因素，”多尔西说。

" [lɑːts][ʌv; əv] [pər'hæps] . "

"	Lots	of	perhapses	.	"
"	很多	的	或许	.	"

“有很多可能。”

" [aɪv] [gɑːt][wʌn] [mɔːr] [ʃæft] [ɪn][ðə; ði]['kwɪvər] , " [aɪ] [sed] .

"	I've	got	one	more	shaft	in	the	quiver	,	"	I	said	.
"	我已经	得到	一	更多的	轴	在	这	颤动	,	"	我	说	.

“我箭筒里还有一根箭，”我说。

" [ðɪs] [wʌnz] [gɑːt][ə; eɪ] ['pɔɪznd] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	This	one's	got	a	poisoned	point	,	and	it	carries	the	names	of	our
"	这	一个人的	得到	一个	中毒	观点	,	和	它	携带	这	姓名	的	我们的

['kiːpəz] .

keepers	.
守门员	.

“这根箭尖有毒，上面刻着我们守箭者的名字。”

[its] ['dɜːrti] , [bʌd] .

It's	dirty	,	Bud	.
它是	肮脏的	,	芽	.

它很脏，巴德。

[its] ['hɑːrdli] [fer] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kwiːn] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] ['blækmeɪl] . "

It's	hardly	fair	to	Dr	.	McQueen	to	use	such	blackmail	.	"
它是	几乎	公平的	到	博士	.	麦昆	到	使用	这样的	勒索	.	"

使用这种敲诈勒索手段对麦奎因博士来说太不公平了。

" ['blækmeɪl] [saʊndz] [laɪk] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] , " ['dɔrsi] [sed] .
" **Blackmail** **sounds** **like** **just** **what** **we** **need** **,** " **Dorsey** **said** **.**
" 勒索 声音 喜欢 只是 什么 我们 需要 , " 多尔西 说 .

“敲诈勒索听起来正是我们需要的，”多尔西说。

" [oʊ] . [keɪ] . ['θɜːrti] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜːr; wər] [bɔːrn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] [tæŋk] , " [aɪ] [sed] .
" **O** **.** **K** **.** **Thirty** **of** **us** **were** **born** **into** **the** **Big** **Tank** **,** " **I** **said** **.**
" 哦 . K . 三十 的 我们 是 出生 进入 这 大的 坦克 , " 我 说 .

“好吧，我们三十个人都出生在大坦克里，”我说。

" [wʌn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [daɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [steɪt] , [kɔːzd] [baɪ]
" **One** **has** **already** **died** **as** **a** **result** **of** **his** **mental** **state** **,** **caused** **by**
" 一 有 已经 死亡 作为 一个 结果 的 他的 精神的 状态 , 导致 经过
[ɪm'prɪznmənt] .
imprisonment **.**
监禁 .

“其中一人因监禁造成的精神状态恶化而死亡。”

[ə'nʌðər] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [daɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] .
Another **is** **certain** **to** **die** **within** **the** **next** **few** **days** **.**
其他 是 肯定 到 死 之内 这 下一个 很少 天 .

未来几天内，肯定还会再有一人死亡。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [seɪn] ,
Had **they** **been** **entirely** **sane** **,**
有 他们 到过 完全 理智 ,

如果他们完全神志清醒的话，

[maɪk] [bɔrmən] [ænd; ənd] ['meri] [dɛ'wɪt] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ʃed] [ðer; ðər] [stə'rɪləti] - ['suːts] [ˌaʊt'saɪd]
Mike **Bohrman** **and** **Mary** **deWitte** **wouldn't** **have** **shed** **their** **sterility** **-** **suits** **outside**
麦克风 博尔曼 和 玛丽 德威特 不会 有 棚 他们的 无菌 - 西装 外部
[ðə; ði] [tæŋk] .
the **Tank** **.**
这 坦克 .

迈克·博尔曼和玛丽·德维特不会在“坦克”外脱下他们的无菌服。

[wɪ'ðaʊt] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] , [ðeɪ] [krækt] [ʌp] .
Without **purpose** **to** **their** **lives** **,** **they** **cracked** **up** **.**
没有 目的 到 他们的 生活 , 他们 裂纹 向上 .

由于生活失去了目标，他们崩溃了。

" [tuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ded] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['stʌdiz] [æt; ət]
" **Two** **of** **us** **dead** **in** **the** **first** **twenty** **-** **six** **years** **of** **the** **human** **studies** **at**
" 二 的 我们 死的 在 这 第一的 二十 - 六 年 的 这 人类 研究 在
[baɪ'kʌspɪd] ,
BICUSPID **,**
二尖瓣 ,

“在BICUSPID开展人体研究的前26年里，我们两人都去世了，

" [aɪ] [went] [ɑːn] .
" **I** **went** **on** **.**
" 我 去 在 .

我继续说道。

" [tuː] , [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['θɜːrti] .
" **Two** **,** **out** **of** **an** **original** **thirty** **.**
" 二 , 出去 的 一个 原来的 三十 .

“最初的三十人中只有两人。”

[æn; ən] [ə'trɪʃn] - [reɪt] [ʌv; əv] [sɪks] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] - [tenθs] [pər'sent] .
An **attrition** **-** **rate** **of** **six** **and** **seven** **-** **tenths** **percent** **.**
一个 损耗 - 速度 的 六 和 七 - 十分之一 百分比 .

流失率为百分之六点七。

[haʊ] ['meni] [mɔ:r] ['læpinz] [wɪl] ['wɑ:ndər] [aʊt] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['ɪnəs(ə)nt] ['su:ɪsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] ,

How	many	more	Lapins	will	wander	out	to	commit	innocent	suicide	in	the	snow	,
如何	许多	更多的	兔	将要	漫步	出去	到	犯罪	清白的	自杀	在	这	雪	,

还会有多少只兔子会游荡到雪地里，无辜地自杀?

[ðer; ðər] [maɪndz] [mest] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪni] - [pɪg]

their	minds	messed	up	by	the	frustration	and	hopelessness	of	the	guinea	-	pig
他们的	思想	搞砸了	向上	经过	这	挫折	和	绝望	的	这	几内亚	-	猪

[wei] [ʌv; əv] [laɪf] ?

way	of	life	?
方式	的	生活	?

他们是否因为豚鼠式的生活方式带来的挫败感和绝望感而精神错乱?

[haʊ] ['meni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪg] [tæŋk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mɔ:rg] ?

How	many	more	of	us	will	escape	from	the	Big	Tank	into	the	morgue	?
如何	许多	更多的	的	我们	将要	逃脱	从	这	大的	坦克	进入	这	停尸房	?

我们当中还有多少人会从大水箱里逃出来，最终却被送进停尸房?

[ðə; ði] [ə'raiən; ɔ:-] ['zeɪtə] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['aʊər; ɑ:r] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [bʌd] .

The	Orion	Zeta	could	be	our	salvation	,	Bud	.
这	猎户座	Zeta	可以	是	我们的	救恩	,	芽	.

猎户座Zeta星可能是我们的救星，巴德。

[ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪn] ['ɔ:rdər]

It	could	give	us	the	sort	of	purpose	human	beings	must	have	in	order
它	可以	给	我们	这	种类	的	目的	人类	生物	必须	有	在	命令

[tu:; tə] [lɪv; laɪv] .

to	live	.
到	居住	.

它能赋予我们人类生存所必需的那种目标。

" ['dɔrsi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Dorsey	shook	his	head	.
"	多尔西	摇晃	他的	头	.

多尔西摇了摇头。

" [ðə; ði] [dɪ'fens] [dɪ'pɑ:rtmənt] [set] [ʌp] [ɪts] [jʌŋ] ['klaɪdˌsaɪd] [ɪn] [vɑ:n] ['vaɪtsˌzɛkər] ['kreɪtər] [dʒʌst] [tu:; tə]

"	The	Defense	Department	set	up	its	young	Clydeside	in	von	Weizsäcker	Crater	just	to
"	这	防御	部门	放	向上	它是	年轻的	克莱德赛德	在	冯	魏茨泽克	火山口	只是	到

[bɪld] ,

build	,
建造	,

"国防部在冯·魏茨泽克陨石坑设立了年轻的克莱德赛德基地，其目的就是为了建设，

[test] , [ænd; ənd] [lɔ:ntʃ] [wʌn] [ʃɪp] : [ðə; ði] ['zeɪtə] .

test	,	and	launch	one	ship	:	the	Zeta	.
测试	,	和	发射	一	船	:	这	Zeta	.

进行测试，并发射一艘飞船：Zeta。

[tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv] [raʊnd] - [ðə; ði] - [krə'nɑ:mɪtər] [wɜ:rk] [hæv; həv] [bɪn] [pɔ:d] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] , "

Two	years	of	round	-	the	-	chronometer	work	have	been	poured	into	her	,	"
二	年	的	圆形的	-	这	-	计时器	工作	有	到过	倾倒	进入	她	,	"

[hi:; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

"我们花了两年时间，不分昼夜地对她进行精心打造，"他说。

" [ji:z] [kɔ:st] [fɔ:r] ['bɪljən] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][soʊ][fɑ:r] , ['dʒɑ:ni] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [bɔ:t] [ðə; ði]

"	She's	cost	four	billion	dollars	so	far	,	Johnny	;	and	they	haven't	bought	the
"	她是	成本	四	十亿	美元	所以	远的	,	约翰尼	;	和	他们	还没有	买	这

['lɪvɪŋ] - [ru:m] ['fɜ:rnɪtʃər] [jet] .

living	-	room	furniture	yet	.
活的	-	房间	家具	然而	.

"约翰尼，到目前为止，她已经花费了40亿美元；而且他们还没买客厅家具呢。"

[aɪ]['hɑ:rdli] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dʒenrəlz] [wɪl] [ˌvɑ:lən'tɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['efərt] [tu:; tə] [sɜ:rv]

I	hardly	think	the	generals	will	volunteer	the	result	of	all	this	effort	to	serve
我	几乎	思考	这	将军们	将要	志愿者	这	结果	的	全部	这	努力	到	服务

[æz; əz] [ˌsaɪkoʊ'θerəpi] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [eɪt] [nʊ'rɑ:tɪk] ['hu:zjɚz] . "

as	psychotherapy	for	twenty	-	eight	neurotic	Hoosiers	.	"
作为	心理治疗	为了	二十	-	八	神经质	印第安纳人	.	"

我很难相信将军们会自愿将所有这些努力的成果用于为28个神经质的印第安纳州人提供心理治疗。

" [ju:; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [bʌd] , " [aɪ] [sed] .

"	You	miss	the	point	,	Bud	,	"	I	said	.
"	你	错过	这	观点	,	芽	,	"	我	说	.

"你没抓住重点，巴德，"我说。

" [wi:; wi]['læpinz][wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu:; tə] [kru:] [ðə; ði]['zeɪtə] .

"	We	Lapins	were	born	to	crew	the	Zeta	.
"	我们	兔	是	出生	到	全体人员	这	Zeta	.

"我们拉宾人天生就是 Zeta 号的船员。"

[wer] [els] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [kru:] [ðæts] [ɔ:l'redi] [spent] ['twenti] - [ɑ:d] ['jɪrz] [ɔ:r][soʊ]

Where	else	could	you	find	a	crew	that's	already	spent	twenty	-	odd	years	or	so
在哪里	别的	可以	你	寻找	一个	全体人员	那就是	已经	花费	二十	-	奇怪的	年	或者	所以

[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][bɑ:ks] ,

inside	a	box	,
里面	一个	盒子	,

还有哪里能找到一群已经在盒子里待了二十多年的工作人员呢?

['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][kloʊz]['kwɔ:rtərz] , ['bi:ɪŋ] [kən'dɪʃnd] [ə'genst] [ˌklɔ:strə'foʊbiə] ?

living	together	in	close	quarters	,	being	conditioned	against	claustrophobia	?
活的	一起	在	关闭	四分之一	,	存在	条件反射	反对	幽闭恐惧症	?

共同生活在狭小的空间里，并接受克服幽闭恐惧症的训练?

[ðɪs] [bɪg][tæŋk][ʌv; əv]['aʊərz][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['graʊndɪd] ['speɪsʃɪp] , [bʌd] !

This	Big	Tank	of	ours	could	be	a	grounded	spaceship	,	Bud	!
这	大的	坦克	的	我们的	可以	是	一个	接地	飞船	,	芽	!

伙计，我们这个大坦克就像一艘停在地面的宇宙飞船!

[its] ['ertaɪt] , ['ɑ:rmərd] [ə'genst] [ˌaʊt'saɪd]['deindʒəz] , ['i:v(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] [fɔ:r'mældɪhaɪd] [sʌmp]

It's	airtight	,	armored	against	outside	dangers	,	even	has	the	formaldehyde	sump
它是	密闭	,	装甲	反对	外部	危险	,	甚至	有	这	甲醛	底盘

[tu:; tə] [sɜ:rv] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər] ['erlɑ:k] .

to	serve	us	for	airlock	.
到	服务	我们	为了	气闸	.

它密封严实，能够抵御外部危险，甚至还设有甲醛收集槽，用作气闸。

[wɒts] [ə; eɪ] [stə'rɪlətɪ] - [su:t] , ['eniweɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [bri:d] [ʌv; əv] [speɪs] [su:t] ?

What's	a	sterility	-	suit	,	anyway	,	but	a	special	breed	of	space	suit	?
是什么	一个	无菌	-	套装	,	反正	,	但	一个	特别的	品种	的	空间	套装	?

无菌服到底是什么？不就是一种特殊的太空服吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [kruː] [ðæn; ðən][ˌjuː 'es] ['twenti] - [eɪt] , [skɪld] [ɪn] [tuː] ['dʌz(ə)n]

Could	you	find	a	better	crew	than	us	twenty	-	eight	,	skilled	in	two	dozen
可以	你	寻找	一个	更好的	全体人员	比	我们	二十	-	八	,	熟练	在	二	打

[prə'fɛʃənz] ,

professions	,
职业	,

你能找到比我们这二十八个人更优秀的团队吗？我们每个人都精通二十多种专业技能。

[jʌŋ] , [saʊnd] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [lɪm] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [æz; əz] [hel] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði]

young	,	sound	of	wind	and	limb	,	and	willing	as	hell	to	take	on	the
年轻的	,	声音	的	风	和	肢	,	和	愿意的	作为	地狱	到	拿	在	这

[dʒɑːb] ?

job	?
工作	?

年轻，能听到风吹树枝的声音，而且非常愿意接受这份工作?

[nʌn] [ʌv; əv] [huːm] [wɪl] ['evər][hæv; həv][əˌpendə'saɪtɪs] , [ˌhælɪ'toʊsɪs] , ['tuːθeɪk] , ['bɑːrbɚz] [ɪtʃ] , [ɔːr]

None	of	whom	will	ever	have	appendicitis	,	halitosis	,	toothache	,	barber's	itch	,	or
没有任何	的	谁	将要	曾经	有	阑尾炎	,	口臭	,	牙疼	,	理发师	痒	,	或者

['æθˌliːts] [fʊt] ?

athlete's	foot	?
运动员的	脚	?

他们当中没有人会患阑尾炎、口臭、牙痛、须疮或脚气?

['eni] [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [kæn; kən] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksɪdənt] , [fɜːrst] - [eɪd][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Any	one	of	whom	can	,	in	case	of	accident	,	first	-	aid	his	wounds	with	a
任何	一	的	谁	能	,	在	案件	的	事故	,	第一的	-	援助	他的	伤口	和	一个

[spɪt] - [dæmp] ['hæŋkərtʃɪf] ,

spit	-	damp	handkerchief	,
吐	-	潮湿	手帕	,

他们中的任何一人，在发生意外时，都可以用沾有唾液的手帕初步处理伤口。

[ænd; ənd] [hiːl] ['hoʊlsəm] ?

and	heal	wholesome	?
和	愈合	健康	?

并且能治愈身心健康吗?

[mæn] , [wɪə(r)] [wʌt] [ðoʊz] ['dʒenrəlz] [hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] !

Man	,	we're	what	those	generals	have	been	dreaming	of	!
男人	,	是	什么	那些	将军们	有	到过	做梦	的	!

老兄，我们就是那些将军们梦寐以求的那种人!

[wʌns] [wiːv] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][eɪm] [ðæt] [bɪg] [ʃɪp] [ænd; ənd] [kɪk] [hɜːr; hər][ɔːf][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

Once	we've	been	trained	to	aim	that	big	ship	and	kick	her	off	the	back	of
一次	我们已经	到过	受过训练	到	目的	那	大的	船	和	踢	她	离开	这	后退	的

[ðə; ði] [muːn] ,

the	moon	,
这	月亮	,

一旦我们接受过训练，能够瞄准那艘巨型飞船并将其从月球背面发射出去，

[wiːl] [biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst]['ekstrə] - ['soʊlər] [kruː] [ðæt] ['evər] ['blæstɪd] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ! "

we'll	be	the	finest	extra	-	solar	crew	that	ever	blasted	free	of	the	system	!	"
出色地	是	这	最好的	额外的	-	太阳的	全体人员	那	曾经	炸毁	自由的	的	这	系统	!	"

我们将成为有史以来最优秀的太阳系外探险队!

" [wʌn] ['kwestʃən] , " ['dɔrsi] [sed] .

"	One	question	,	"	Dorsey	said	.
"	一	问题	,	"	多尔西	说	.

"我有一个问题，"多尔西说。

" [wer] [duː][aɪ] [saɪn] ['ʃɪps] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ?

"	**Where**	**do**	**I**	**sign**	**Ship's**	**Articles**	**?**
"	在哪里	做	我	符号	船的	文章	?

“我应该在哪里签署船员协议？”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kwiːn] [wʌz; wəz][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] ['meri]

"	**Dr**	.	**McQueen**	**was**	**in**	**Chicago**	**for**	**three**	**days**	**before**	**he**	**found**	**Mary**
"	博士	.	麦昆	曾是	在	芝加哥	为了	三	天	前	他	成立	玛丽

[lɔːftɪŋ] , [neɪ] [dɛ'wɪt] .

Lofting	,	**née**	**deWitte**	.
放样	, 娘家姓		德威特	.

“麦奎因医生在芝加哥待了三天，才找到玛丽·洛夫廷，娘家姓德维特。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weikənd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ə; eɪ] [stɪf] [nek] ,

She	**had**	**wakened**	**that**	**morning**	**suffering**	**from**	**a**	**headache**	**,**	**a**	**stiff**	**neck**	**,**
她	有	醒来	那	早晨	痛苦	从	一个	头痛	,	一个	僵硬的	脖子	,

[ænd; ənd] [fɔːr] [dɪ'griːz] [ʌv; əv]['fiːvər] .

and	**four**	**degrees**	**of**	**fever**	**.**
和	四	学位	的	发烧	.

那天早上她醒来时头痛、脖子僵硬，并且发烧到四度。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kɔːld] [æn; ən] ['æmbjələns] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]['maɪk(ə)l] [riːs]

Her	**husband**	**had**	**called**	**an**	**ambulance**	**to**	**take**	**her**	**to**	**Michael**	**Reese**
她	丈夫	有	称为	一个	救护车	到	拿	她	到	迈克尔	里斯

['hɑːspɪt(ə)l] .

Hospital	**.**
医院	.

她丈夫叫了救护车把她送到迈克尔·里斯医院。

[ðer; ðər] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiːd] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] , ['meri] [hæd; həd] [æskt] [ə; eɪ] [nɜːrs] [tuː; tə][kɔːl]

There	**,**	**just**	**before**	**she'd**	**lost**	**consciousness**	**,**	**Mary**	**had**	**asked**	**a**	**nurse**	**to**	**call**
那里	,	只是	前	棚	丢失的	意识	,	玛丽	有	问	一个	护士	到	称呼

[baɪ'kʌspɪd] .

BICUSPID	**.**
二尖瓣	.

就在玛丽失去意识之前，她曾要求护士呼叫 BICUSPID。

[ðə; ðiː][siː] . [juː] . [ə'θɔːrətiz] [hæd; həd][ɪn][tɜːrn] [kɔːld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kwiːn] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

The	**C**	**.**	**U**	**.**	**authorities**	**had**	**in**	**turn**	**called**	**Dr**	**.**	**McQueen**	**in**	**Chicago**	**.**
这	C	.	U	.	当局	有	在	转动	称为	博士	.	麦昆	在	芝加哥	.

科罗拉多大学当局随后致电芝加哥的麦奎因博士。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər] , [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['frʌktoʊs; 'frʌktoʊz][sə'luːʃ(ə)n] ['drɪpɪŋ] ['ɪntuː]

She	**came**	**home**	**on**	**a**	**stretcher**	**,**	**a**	**bottle**	**of**	**fructose**	**solution**	**dripping**	**into**
她	来了	家	在	一个	担架	,	一个	瓶子	的	果糖	解决方案	滴落	进入

[hɜːr; hər][veɪnz] .

her	**veins**	**.**
她	静脉	.

她被用担架抬回家，一瓶果糖溶液正滴入她的血管。

['meri] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['ʃɑːtgʌn] - [blæst][ʌv; əv] ['evri]

Mary	**had**	**already**	**been**	**loaded**	**with**	**a**	**double**	**-**	**barreled**	**shotgun**	**-**	**blast**	**of**	**every**
玛丽	有	已经	到过	已加载	和	一个	双倍的	-	桶装	霰弹枪	-	爆炸	的	每一个

[ˌæntibaɪ'ɑːtɪk][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [teɪk] .

antibiotic	**she**	**could**	**safely**	**take**	**.**
抗生素	她	可以	安全	拿	.

玛丽已经被注射了所有她能安全服用的抗生素，剂量之大如同双管猎枪扫射一般。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'kwiːn] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn][ðə; ði] ['æmbjələns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Dr	.	McQueen	rode	back	to	the	University	in	the	ambulance	with	her	,
博士	.	麦昆	骑	后退	到	这	大学	在	这	救护车	和	她	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	with	her	husband	.
和	和	她	丈夫	.

麦奎因博士和她以及她的丈夫一起乘坐救护车返回了大学。

[lɔːftɪŋ] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['gɝːlz][hænd] ,

Lofting	,	holding	the	girl's	hand	,
放样	,	保持	这	女孩们	手	,

托举着，握着女孩的手，

[ɪk'spleɪnd] [taɪm]['æftər][taɪm] [ðæt] [ʃiːd] ['nevər][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] ['laɪkli] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

explained	time	after	time	that	she'd	never	told	him	about	the	likely	consequence	of
解释	时间	后	时间	那	棚	绝不	讲述	他	关于	这	可能	结果	的

[hɜːr; hər] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃæstəti] - [suːt][ɪn][æn; ən] [ən] - [tʃeɪst] [wɜːrld] .

her	removing	her	chastity	-	suit	in	an	un	-	chaste	world	.
她	移除	她	贞洁	-	套装	在	一个	联合国	-	贞洁	世界	.

她反复解释说，她从未告诉过他，在一个不贞洁的世界里，她脱下贞操带可能会带来的后果。

[ðə; ði] ['bæskɪtbɔːl] ['pleɪər] [sed] ['hiːd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'kʌvər] .

The	basketball	player	said	he'd	never	forgive	himself	if	she	didn't	recover	.
这	篮球	玩家	说	他会	绝不	原谅	他自己	如果	她	没有	恢复	.

这位篮球运动员说，如果她没能康复，他永远不会原谅自己。

['meri] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][siː] . [juː] . ['hɑːspɪt(ə)l] .

Mary	was	taken	to	the	C	.	U	.	hospital	.
玛丽	曾是	已采取	到	这	C	.	U	.	医院	.

玛丽被送往CU医院。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [stə'rɪləti] - [suːt] , [aɪ] [ə'tendid] [hɜːr; hər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ]

Wearing	a	sterility	-	suit	,	I	attended	her	examination	,	which	was	conducted	by
穿着	一个	无菌	-	套装	,	我	参加	她	考试	,	哪个	曾是	实施	经过

[maɪ] [tʃiːf] - [ʌv; əv] - ['sɜːrvɪs] ,

my	chief	-	of	-	service	,
我的	首席	-	的	-	服务	,

我穿着无菌服陪同她参加了检查，检查是由我的科主任进行的。

[ðə; ði] [stɑːf] [pə'θɑːlədʒɪst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['hɑːˌspɪtəlz][ɪn'tɜːrnɪst][ænd; ənd] [nʊ'rɑːlədʒɪst] .

the	staff	pathologist	,	as	well	as	the	hospital's	internist	and	neurologist	.
这	职员	病理学家	,	作为	出色地	作为	这	医院的	内科医生	和	神经科医生	.

医院的病理科医生、内科医生和神经科医生。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [siː siːz][ʌv; əv] ['mɛriːz] [ˌserəbroʊ'spaɪnəl]['fluːɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

I	took	a	few	cc's	of	Mary's	cerebrospinal	fluid	back	with	me	to	the
我	采取	一个	很少	cc 的	的	玛丽的	脑脊髓	体液	后退	和	我	到	这

[baɪ'kʌspɪd] [kən'tæmɪneɪtɪd] [læbz] .

BICUSPID	contaminated	labs	.
二尖瓣	污染	实验室	.

我带了几毫升玛丽的脑脊液回到了被 BICUSPID 污染的实验室。

[ðer; ðər] , [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [dɪ'lɪbərət] [bæk'tɪriəl] [groʊθ] [ɪn]['miːdiə] ,

There	,	to	anticipate	a	few	days	'	deliberate	bacterial	growth	in	media	,
那里	,	到	预料	一个	很少	天	-	商榷	细菌	生长	在	媒体	,

在那里，为了预先模拟几天内培养基中细菌的有意生长情况，

[hɜːr; hər] [məˌnɪŋgoʊenˌsefəˈlaɪtɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ˌeriˈsipələj,θriks]

her	meningoencephalitis	was	discovered	to	have	been	caused	by	Erysipelothrix
她	脑膜脑炎	曾是	发现	到	有	到过	导致	经过	猪丹毒杆菌

[mɒnəˈsɪtəʊdʒiːnz] ,

monocytogenes	,
单核细胞增生症	,

她的脑膜脑炎被确诊为单核细胞增生丹毒杆菌引起的。

[æn; ən]['ɔːrgənɪzəm] [huːz] [mɔːr] ['juːʒuəl]['vɪktəms][ɑːr; ər]['ræbəts] .

an	organism	whose	more	usual	victims	are	rabbits	.
一个	生物	谁	更多的	通常	受害者	是	兔子	.

一种以兔子为主要猎物的生物。

['mɛriːz] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][soʊ][ɪg'zɑːtɪk][ə; eɪ]['pæθədʒən]

Mary's	husband	could	explain	her	coming	in	contact	with	so	exotic	a	pathogen
玛丽的	丈夫	可以	解释	她	未来	在	接触	和	所以	异域风情	一个	病原

['oʊnli][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeid] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['bruk,fiːld] [zuː] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] ,

only	by	the	fact	that	they'd	visited	the	Brookfield	Zoo	on	the	second	,
仅有的	经过	这	事实	那	他们会	到访	这	布鲁克菲尔德	动物园	在	这	第二	,

玛丽的丈夫只能解释她为何会接触到如此罕见的病原体，那就是他们曾在2号去过布鲁克菲尔德动物园。

[ænd; ənd][læst] , [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] .

and	last	,	day	of	their	honeymoon	.
和	最后的	,	天	的	他们的	蜜月	.

最后一天，他们的蜜月日。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðiːz] ['teknɪk(ə)l] ['diːteɪlz][wɜːr; wər] [noʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌækə'demɪk] .

By	the	time	these	technical	details	were	known	they	were	academic	.
经过	这	时间	这些	技术的	细节	是	已知	他们	是	学术的	.

当这些技术细节被人们了解时，它们已经变成了学术问题。

[ðə; ði][ˌepɪˌdiːmiə'lɑːdʒɪkl]['prɑːbləm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sekənderi] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] .

The	epidemiological	problem	had	become	secondary	to	the	pathological	.
这	流行病学	问题	有	变得	次要	到	这	病理	.

流行病学问题已经退居次要地位，病理学问题则显得更为重要。

['meri] [lɔːftɪŋ] [hæd; həd][daɪd] .

Mary	Lofting	had	died	.
玛丽	放样	有	死亡	.

玛丽·洛夫廷去世了。

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːniər][pə'θɑːlədʒɪst][æt; ət]

I	was	asked	to	assist	Dr	.	McQueen	and	the	senior	pathologist	at
我	曾是	问	到	协助	博士	.	麦昆	和	这	高级的	病理学家	在

['ɔːtɑːpsi] — [aɪ][wʌz; wəz] ,

autopsy	—	I	was	,
尸检	—	我	曾是	,

我被要求协助麦奎因医生和资深病理学家进行尸检——我照做了。

['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['rezɪdənt][ɪn][pə'θɑːlədʒi] ,

after	all	,	a	resident	in	pathology	,
后	全部	,	一个	居民	在	病理	,

毕竟，他是一名病理科住院医师。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][dʒɑːb]

and	had	besides	a	special	interest	in	this	case	—	but	I	found	the	job
和	有	除了	一个	特别的	兴趣	在	这	案件	—	但	我	成立	这	工作

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] .

more	than	I	could	take	.
更多的	比	我	可以	拿	.

而且我对这个案子特别感兴趣——但我发现这份工作超出了我的承受范围。

['meri] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪstər][tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['twenti] - [θri:] ['jɪrz] .

Mary	had	been	a	sister	to	me	for	twenty	-	three	years	.
玛丽	有	到过	一个	姐姐	到	我	为了	二十	-	三	年	.

玛丽就像我的亲姐妹一样，我们相伴了二十三年。

[ɪn] [terz] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [mɔ:rg] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['kru:sɪfɔ:rm][ɪn'sɪʒ(ə)n] .

In	tears	,	I	left	the	morgue	during	the	classic	cruciform	incision	.
在	眼泪	,	我	左边	这	停尸房	期间	这	经典的	十字形	切口	.

在进行经典的十字形切口时，我含泪离开了停尸房。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['faɪrˌbɜ:rd][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

I	found	the	Firebird	in	the	library	.
我	成立	这	火鸟	在	这	图书馆	.

我在图书馆找到了《火鸟》。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [ˌænə'nɪməti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃæstəti] - [su:t][baɪ][ðə; ði]

I	recognized	her	through	the	anonymity	of	her	chastity	-	suit	by	the
我	认可	她	通过	这	匿名	的	她	贞洁	-	套装	经过	这

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [poʊz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][ɑ:rmz][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['ri:dɪŋ] :

characteristic	pose	of	her	head	and	arms	as	she	sat	reading	:
特征	姿势	的	她	头	和	武器	作为	她	卫星	阅读	:

我透过她贞操服的遮蔽认出了她，因为她坐着读书时头部和手臂的姿势很有特色：

['elboʊ] [breɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] - [tɑ:p] , [hɜ:r; hər] [raɪt] [fɪst] [blɑ:kt] ['stʌbərnli] [ə'genst] [ðə; ði]

elbow	braced	on	the	table	-	top	,	her	right	fist	blocked	stubbornly	against	the
弯头	支撑	在	这	桌子	-	顶部	,	她	正确的	拳头	已屏蔽	固执地	反对	这

['plæstɪk] [tʃi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['helmɪt] ,

plastic	cheek	of	her	helmet	,
塑料	脸颊	的	她	头盔	,

她肘部撑在桌面上，右拳顽固地抵在头盔的塑料面罩上。

[hɜ:r; hər] [left] [ɑ:rm] [kɜ:rvd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [breɪk] - ['wɔ:tər]

her	left	arm	curved	around	the	book	as	though	to	be	a	break	-	water
她	左边	手臂	弯曲	大约	这	书	作为	尽管	到	是	一个	休息	-	水

[ə'genst] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

against	distraction	.
反对	分心	.

她的左臂环绕着书本，仿佛一道防波堤，阻挡着外界的干扰。

[aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sed] , " ['dɔ:rəθi] .

I	sat	beside	her	,	and	said	,	"	Dorothy	.
我	卫星	旁	她	,	和	说	,	"	多萝西	.

我坐在她旁边，说：“多萝西。”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [bʊk] , [stʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf]

"	Without	a	word	she	closed	her	book	,	stood	,	and	replaced	it	on	the	shelf
"	没有	一个	单词	她	关闭	她	书	,	站立	,	和	替换	它	在	这	架子

.

:
.

她一言不发地合上书，站起身，把它放回书架上。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [hænd][ɪn][hænd][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɔ:təm] ['kæmpəs] .

We	walked	hand	in	hand	out	into	the	autumn	campus	.
我们	步行	手	在	手	出去	进入	这	秋天	校园	.

我们手牵着手，漫步在秋色渐浓的校园里。

" [læst] [jɪr] , " [aɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪk] [bɔrmən] , ['wɔːkɪŋ] [θruː] [snoʊ] - [drɪfts] [ɪn]
" Last year , " I said , " it was Mike Bohrman , walking through snow - drifts in
" 最后的 年 , " 我 说 , " 它 曾是 麦克风 博尔曼 , 步行 通过 雪 - 漂移 在
[hɪz; ɪz][suːt] - [ʃɔːrts] ,
his suit - shorts ,
他的 套装 - 短裤 ,

“去年，”我说，“是迈克·博尔曼穿着西装短裤，走过雪堆。”

['wɑːntɪŋ] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['riːəl][wɜːrld] [ə'genst] [hɪz; ɪz][skɪn] .
wanting for once in his life to feel the real world against his skin .
想要 为了 一次 在 他的 生活 到 感觉 这 真实的 世界 反对 他的 皮肤 .

他渴望此生有一次能真切地感受肌肤与真实世界的接触。

[soʊ][hiː; hi][daɪd] .
So he died .
所以 他 死亡 .

于是他死了。

[faɪv] [deɪz] [ə'goʊ] , ['meri] [dɛ'wɪt] ['mærid] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
Five days ago , Mary deWitte married the man she loved .
五 天 前 , 玛丽 德威特 已婚 这 男人 她 喜爱 .

五天前，玛丽·德维特嫁给了她心爱的男人。

[soʊ][ʃiː; ʃi][daɪd] , " [aɪ] [sed] .
So she died , " I said .
所以 她 死亡 , " 我 说 .

“所以她死了，”我说。

" ['aʊər; ɑːr][laɪf]['iznt]['dʒen(ə)rəli][æz; əz] ['hoʊpləs] [æz; əz] [ðæt] , " [ðə; ði]['faɪrˌbɜːrd] [sed] .
" Our life isn't generally as hopeless as that , " the Firebird said .
" 我们的 生活 不是 一般来说 作为 绝望 作为 那 , " 这 火鸟 说 .

“我们的生活通常不会像那样绝望，”火鸟说道。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" No , " I said .
" 不 , " 我 说 .

“不，”我说。

" [wɪə(r)] [fed] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] .
" We're fed and entertained .
" 是 美联储 和 娱乐 .

我们吃饱穿暖，玩得开心。

[wɪə(r)] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [fɔːr; fər]
We're being educated at one of the finest universities in the world — for
是 存在 受过教育 在 一 的 这 最好的 大学 在 这 世界 — 为了
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我们正在世界上最好的大学之一接受教育——对我们来说，

[ʃiːz] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] , [hə'mɑːdʒənaɪzd] - [mɪlk]['ælmə] ['mɑːmə] .
she's been a genuine , homogenized - milk Alma Momma .
她是 到过 一个 真的 , 均质化 - 牛奶 阿尔玛 妈妈 .

她一直是一位名副其实的、用均质牛奶喂养的祖母。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ə'laʊəns] [tuː; tə] [baɪ] ['ermeɪl] [stæmps][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kə'lekʃ(ə)n] ,
She even gives us an allowance to buy airmail stamps for our collection ,
她 甚至 给予 我们 一个 津贴 到 买 航空邮件 邮票 为了 我们的 收藏 ,

她甚至还给我们零花钱，让我们购买航空邮票用于收藏。

[ɔːr][bɑːr] - ['belz] , [ɔːr][gæs][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][spɔːrts] - [kɑːr] .
or bar - bells , or gas for our sports - car .
或者 酒吧 - 铃铛 , 或者 气体 为了 我们的 运动的 - 车 .

或者杠铃，或者跑车的汽油。

[ʃiːz] ['gɪv(ə)n][juː 'es] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [niːd] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .
She's given us everything we need for happiness .
她是 给定 我们 一切 我们 需要 为了 幸福 .

她给了我们幸福所需的一切。

['evriθɪŋ] , ['faɪrˌbɜːrd] , [bʌt; bət] ['pɜːrpəs] .
Everything , Firebird , but purpose .
一切 , 火鸟 , 但 目的 .

火鸟，你拥有一切，唯独缺少目标。

[ðæts] [waɪ] [wɪə(r)] [ɔːl]['goʊɪŋ] [nʌts] — [waɪ] [maɪk] [went] ['berfʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] ['meri]
That's why we're all going nuts — why Mike went barefoot in the snow and Mary
那就是 为什么 是 全部 去 坚果 — 为什么 麦克风 去 赤脚 在 这 雪 和 玛丽
[juːst] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] - ['wepən] .
used love for a suicide - weapon .
用过的 爱 为了 一个 自杀 - 武器 .

这就是为什么我们都疯了——为什么迈克会光着脚在雪地里走，为什么玛丽会用爱情作为自杀武器。

[ðæts] [waɪ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [breɪk] [friː] . "
That's why we've got to break free . "
那就是 为什么 我们已经 得到 到 休息 自由的 . "

所以我们必须挣脱束缚。

" [friː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Free ? " she asked .
" 自由的 ? " 她 问 .

"免费？"她问。

" [juː; jʊ] [miːn] , [friː] [tuː; tə] [step] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bɪg][tæŋk] , [ʃed] ['aʊər; ɑːr] [stə'rɪlәti] - ['suːts] , [tɜːrn]
" You mean , free to step outside the Big Tank , shed our sterility - suits , turn
" 你 意思是 , 自由的 到 步 外部 这 大的 坦克 , 棚 我们的 无菌 - 西装 , 转动
['septɪk] — [ænd; ənd][daɪ] ? "
septic — and die ? "
化粪池 — 和 死 ? "

"你的意思是，我们可以自由地走出这个大水箱，脱掉我们的无菌服，变得腐烂——然后死去？"

" [aɪ] [miːn] [friː] [tuː; tə] [step] [ɔːf] [ɜːrθ] .
" I mean free to step off earth .
" 我 意思是 自由的 到 步 离开 地球 .

我的意思是，可以自由地离开地球。

" [wiː; wi][sæt][baɪ]['mjuːtʃuəl][kən'sent][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] ['meɪp(ə)l] ,
" We sat by mutual consent on a bench beneath a sugar maple ,
" 我们 卫星 经过 相互的 同意 在 一个 长椅 下面 一个 糖 枫 ,

我们双方同意坐在糖枫树下的长椅上，

['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['mʌlti,kʌləd] [liːvz] .
brushing aside half an inch of multicolored leaves .
刷牙 旁边 一半 一个 英寸 的 五彩缤纷 树叶 .

拂开半英寸厚的五彩落叶。

[aɪ][toʊld][ðə; ði]['faɪrˌbɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔːdkæst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌðərn] [stɑːr] , [ænd; ənd][ə'baʊt]
I told the Firebird of the broadcast from a southern star , and about
我 讲述 这 火鸟 的 这 播送 从 一个 南部 星星 , 和 关于
[ðə; ði] - [skʌl] .
the Immermann skull .
这 - 颅骨 .

我把来自南方恒星的广播以及伊默曼头骨的事告诉了火鸟。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][aɪ] [nuː] [əˈbaʊt][ðə; ði][əˈraiən; ɔː-] ['rɑːkəts] ,

I	told	her	all	I	knew	about	the	Orion	rockets	,
我	讲述	她	全部	我	知道	关于	这	猎户座	火箭	,

我把我所知道的关于猎户座火箭的一切都告诉了她。

[ðə; ði]['nuːkliər] - [pʌls] [ʃɪps] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [faɪv] ['prəutətaip][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['zeɪtə]

the	nuclear	-	pulse	ships	that	had	gone	through	five	prototypes	to	reach	the	Zeta
这	核	-	脉冲	船舶	那	有	已消失	通过	五	原型	到	抵达	这	Zeta

.

:

.

核脉冲飞船经历了五代原型机的研发才最终达到 Zeta 级。

" [ʃiːz] [bɪlt] [tuː; tə]['træv(ə)l] [laɪt] - ['jɪrz] , " [aɪ] [sed] .

"	She's	built	to	travel	light	-	years	,	"	I	said	.
"	她是	建造	到	旅行	光	-	年	,	"	我	说	.

“她被设计成可以进行光年旅行,”我说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːvz] . "

"	I'm	going	with	her	when	she	leaves	.	"
"	我是	去	和	她	什么时候	她	树叶	.	"

“她离开的时候，我会和她一起走。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Of	course	,	I'm	going	with	you	,	"	she	said	.
"	的	课程	,	我是	去	和	你	,	"	她	说	.

“我当然要和你一起去,”她说。

" [jʊr; jər] ['speɪsmen] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [ˌdaɪə'tɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌmetə'bɑːlɪk] [sens] [aʊt] [ʌv; əv]['ælgəl] [suːps]

"	Your	spacemen	will	need	a	dietitian	to	make	metabolic	sense	out	of	algal	soups
"	你的	太空人	将要	需要	一个	营养师	到	制作	代谢	感觉	出去	的	藻类	汤

[ænd; ənd][ˌhaɪdrə'pɑːnɪk]['sæləʊdz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

and	hydroponic	salads	for	the	first	couple	of	generations	,
和	水培	沙拉	为了	这	第一的	夫妻	的	几代人	,

“你们的宇航员在前几代人中需要营养师来帮助他们理解藻类汤和水培沙拉在代谢方面的益处。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌns] [ðeə(r)] [ɑːn][ðer; ðər]

and	to	teach	the	youngsters	to	take	over	the	kitchen	once	they're	on	their
和	到	教	这	年轻人	到	拿	超过	这	厨房	一次	它们是	在	他们的

[oʊn] . "

own	.	"
自己的	.	"

并教导孩子们长大后如何独立掌管厨房。

" ['faɪrˌbɜːrd] , " [aɪ] [sed] , " [aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] [əˈbɔːrd] .

"	Firebird	,	"	I	said	,	"	I'm	happy	to	welcome	you	aboard	.
"	火鸟	,	"	我	说	,	"	我是	快乐的	到	欢迎	你	船上	.

“火鸟,”我说，“我很高兴欢迎你登船。”

[naʊ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ðæt] [ʃɪp] . "

Now	we've	got	to	get	that	ship	.	"
现在	我们已经	得到	到	得到	那	船	.	"

现在我们得想办法搞到那艘船。

" [wiːl] [get][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We'll	get	it	,	"	she	said	.
"	出色地	得到	它	,	"	她	说	.

“我们会得到它的,”她说。

" [ˌʌndər'stænd] , ['dʒɑːni] ,

"	Understand	,	Johnny	,
"	理解	,	约翰尼	,

“明白吗，约翰尼，

[its] [nɑːt][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈtʃælɪndʒ] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː][wɑːnt][tuː; tə][blæst][ɔːf][fɔːr; fər] [ˈælfə]

it's	not	the	professional	challenge	that	makes	me	want	to	blast	off	for	Alpha
它是	不是	这	专业的	挑战	那	制作	我	想	到	爆炸	离开	为了	阿尔法

[sɛnˈtɑːri] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [tuː; tə] [fiːd] .

Centauri	with	four	generations	to	feed	.
半人马座	和	四	几代人	到	喂养	.

让我想要带着四代人养活的重担，飞向半人马座阿尔法星的，并不是职业上的挑战。

[aɪv] [gɑːt][noʊ]['speʃ(ə)l][ɜːrdʒ][tuː; tə] [teɪm] ['frʌnˌtiəz] .

I've	got	no	special	urge	to	tame	frontiers	.
我已经	得到	不	特别的	敦促	到	驯服	前沿	.

我并没有征服边疆的特别欲望。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪm]['goʊɪŋ] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][koʊld]['soʊbər]

The	reason	I'm	going	—	forgive	me	for	mentioning	it	again	,	and	cold	sober
这	原因	我是	去	—	原谅	我	为了	提及	它	再次	,	和	寒冷的	清醒

— [ɪz][tuː; tə] [steɪ] [nɪr] [juː; jʊ] .

—	is	to	stay	near	you	.
—	是	到	停留	靠近	你	.

我此行的目的——请原谅我再次提起此事，而且是清醒地提起——是为了留在你身边。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp]['æftər][ˌem 'iː] ,

"	I	stood	up	,	drawing	her	up	after	me	,
"	我	站立	向上	,	绘画	她	向上	后	我	,

我站起身，把她也拉了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['æptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪkneɪm] , " ['tʃæstəti] - [suːt] . "

and	was	struck	again	by	the	aptness	of	the	nickname	,	"	chastity	-	suit	.	"
和	曾是	击	再次	经过	这	恰当性	的	这	昵称	,	"	贞洁	-	套装	.	"

他再次被"贞操服"这个绰号的贴切之处所震撼。

" [pər'hæps] [aɪv] [ˌəʊvə'estəˌmeɪtɪd][ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tə'buː] , " [aɪ] [sed] .

"	Perhaps	I've	overestimated	the	effectiveness	of	a	certain	taboo	,	"	I	said	.
"	也许	我已经	高估	这	效力	的	一个	肯定	忌讳	,	"	我	说	.

"或许我高估了某种禁忌的效力，"我说。

" [kʌm] [ɑːn] , [swiːt] ['faɪrˌbɜːrd] .

"	Come	on	,	sweet	Firebird	.
"	来	在	,	甜的	火鸟	.

来吧，甜美的火鸟。

[lets] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][tæŋk][tuː; tə][help] [bʌd] [rɪ'kruːt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kruː] .

Let's	get	back	to	the	Tank	to	help	Bud	recruit	the	rest	of	our	crew	.
我们来吧	得到	后退	到	这	坦克	到	帮助	芽	招募	这	休息	的	我们的	全体人员	.

让我们回到坦克那里，帮助巴德招募其他船员。

" ['kɜːrn(ə)l]['bærət, 'bærit][wʌz; wəz] [jʌŋ] [fɔːr; fər] ['iːgəlz] .

"	Colonel	Barrett	was	young	for	eagles	.
"	上校	巴雷特	曾是	年轻的	为了	老鹰	.

"巴雷特上校对于鹰队来说还很年轻。"

[maɪ] ['feloʊ] [ˌvɔlən'tiəz] - ['dezɪgneɪt] [ænd; ənd][aɪ] , [ɔːl] ['twenti] - [eɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wɜːr; wər]

My	fellow	volunteers	-	designate	and	I	,	all	twenty	-	eight	of	us	,	were
我的	同伴	志愿者	-	指定	和	我	,	全部	二十	-	八	的	我们	,	是

['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [hɔːl] ,

gathered	in	the	lounge	of	English	Hall	,
聚集	在	这	休息室	的	英语	大厅	,

我和我的其他志愿者伙伴们，一共二十八个人，聚集在英语大厅的休息室里。

[kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːzɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [stə'rɪlətɪ] - ['suːts] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['redi] [fɔːr; fər][hɑːrd] [speɪs]

creaking	and	wheezing	in	our	sterility	-	suits	,	looking	very	ready	for	hard	space
嘎吱作响	和	喘息	在	我们的	无菌	-	西装	,	寻找	非常	准备好	为了	难的	空间

.

:

.

我们穿着无菌服，发出嘎吱嘎吱的响声和喘息声，看起来已经做好了前往艰苦太空的准备。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɔːr] [krɪsp] [bluːz] .

The	colonel	wore	crisp	blues	.
这	上校	穿着	脆	蓝调	.

上校身穿笔挺的蓝色制服。

[hɪz; ɪz]['tuːnɪk][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['mɛdəlz] - [fɔːr; fər] - ['merɪt] .

His	tunic	was	decorated	by	a	triple	row	of	medals	-	for	-	merit	.
他的	束腰外衣	曾是	装饰	经过	一个	三倍	排	的	奖牌	-	为了	-	优点	.

他的军服上装饰着三排功勋勋章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [noʊ]['bæt(ə)l] - [stɑːrz] .

It	was	not	his	fault	that	he	wore	no	battle	-	stars	.
它	曾是	不是	他的	过错	那	他	穿着	不	战斗	-	明星	.

他没有佩戴战斗勋章，这并非他的错。

['bærət, 'bærit][hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ə'kædəmi] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['siːmɪŋli] ['endləs]

Barrett	had	graduated	from	the	Air	Academy	into	our	seemingly	endless
巴雷特	有	毕业	从	这	空气	学院	进入	我们的	似乎	无尽的

[pæks] [ˌdɛspə'rændəm] .

Pax	Desperandum	.
帕克斯	绝望	.

巴雷特从空军学院毕业后，便进入了我们看似永无止境的绝望和平时期。

['hiːd] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['rentgənˌ'rentdʒən]['reidieitid][ɪn]['æŋgər] .

He'd	never	had	a	chance	to	see	a	roentgen	radiated	in	anger	.
他会	绝不	有	一个	机会	到	看	一个	伦琴	辐射	在	愤怒	.

他从未有机会亲眼目睹愤怒时辐射出的伦琴射线。

[ðə; ði][mɑːrsmən] [bædʒ] [æt; ət][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left] [brest] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][wʌn] ['rerli]

The	Marsman	Badge	at	the	center	of	his	left	breast	pocket	was	one	rarely
这	火星人	徽章	在	这	中心	的	他的	左边	胸部	口袋	曾是	一	很少

[siːn] :

seen	:
已见	:

他左胸口袋正中央的火星兵徽章非常罕见：

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] - [wɪð; wɪθ] - ['æroʊ] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][mɑːrz][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] " [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

the	circle	-	with	-	arrow	symbol	of	Mars	had	within	it	a	"	III	,
这	圆圈	-	和	-	箭	象征	的	火星	有	之内	它	一个	"	三、	,

火星的带箭头的圆圈符号内有一个"III，

" ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['werər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [mɑːrz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

"	signifying	that	its	wearer	had	been	a	member	of	the	Third	Mars	Expedition	,
"	表示	那	它是	佩戴者	有	到过	一个	成员	的	这	第三	火星	远征	,

"表明佩戴者曾是第三次火星探险队的成员，

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] [flaɪt] [tuː; tə][mɑːrz][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

back	in	the	days	when	a	flight	to	Mars	had	been	something	more	than	a
后退	在	这	天	什么时候	一个	航班	到	火星	有	到过	某物	更多的	比	一个

['tiːmstɚz] [rʌn] .

teamster's	run	.
卡车司机工会	跑步	.

想当年，飞往火星可不仅仅是马车夫跑一趟那么简单。

[ðə; ði][mɑːrsmən] [bædʒ] [wʌz; wəz] ['bæləns] [baɪ][ðə; ði][stɑːr] - ['tɑːpt] , ['lɒːrəl] - [riːðd] —

The	Marsman	Badge	was	balanced	by	the	star	-	topped	,	laurel	-	wreathed	—
这	火星人	徽章	曾是	均衡	经过	这	星星	-	顶峰	,	月桂树	-	花环	—

[ænd; ənd] [əˌnækrə'nɪstɪk] — ['sɪlvər] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mænd] ['paɪlət] .

and	anachronistic	—	silver	wings	of	a	Command	Pilot	.
和	不合时宜的	—	银	翅膀	的	一个	命令	飞行员	.

火星飞行员徽章与指挥飞行员的银色翅膀（顶部有星星，周围环绕着月桂花环，虽然这种翅膀与时代不符）形成了鲜明的对比。

[æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l]['bærət, 'bærit][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]

As	I	shook	hands	with	Colonel	Barrett	I	found	it	difficult	to	conceal	the
作为	我	摇晃	双手	和	上校	巴雷特	我	成立	它	难的	到	隐藏	这

['envi] [ðæt] [raɪðd] [ɪn][ˌem 'iː] .

envy	that	writhed	in	me	.
嫉妒	那	扭动	在	我	.

当我与巴雷特上校握手时，我发现自己很难掩饰内心翻腾的嫉妒之情。

['hiːd] [siːn] [ðə; ði]['kɑːntənənts] [spred] [klaʊd] - [flekt] [ɑːn][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] , ['kəːviŋ] [ɜːrθ] ,

He'd	seen	the	continents	spread	cloud	-	flecked	on	the	receding	,	curving	earth	,
他会	已见	这	各大洲	传播	云	-	有斑点的	在	这	消退	,	弯曲	地球	,

他看到各大洲在逐渐远去、弯曲的大地上铺展开来，点缀着云朵。

[ðə; ði][stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] .

the	stars	shining	beside	the	sun	against	the	black	sky	.
这	明星	灼灼	旁	这	太阳	反对	这	黑色的	天空	.

繁星在漆黑的夜空中与太阳一同闪耀。

['hiːd] [splæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dʌst] - ['kɑːrpɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , ['teɪstɪd]['wɔːtər] [meltid][frʌm; frəm]

He'd	splashed	across	the	dust	-	carpet	of	the	moon	,	tasted	water	melted	from
他会	溅起	穿过	这	灰尘	-	地毯	的	这	月亮	,	尝过	水	融化	从

[ðə; ði]['poʊlər][kæp][ʌv; əv][mɑːrz] .

the	polar	cap	of	Mars	.
这	极性	帽	的	火星	.

他曾溅落在月球的尘土地毯上，尝过火星极地冰盖融化的水。

[æz; əz][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [θriː] ,

As	a	member	of	Expedition	Three	,
作为	一个	成员	的	远征	三	,

作为第三探险队的成员，

['hiːd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raiən; ɔː-] ['gæmə] [wen] - [dɪ'skʌvərd]

he'd	been	with	the	crew	of	the	Orion	Gamma	when	Immermann	discovered
他会	到过	和	这	全体人员	的	这	猎户座	伽马	什么时候	-	发现

[ðə; ði] ['twenti] - ['θaʊz(ə)nd] - [jɪr] - [oʊld] [skʌl] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]['rəuzəvelt] [rɪdʒ] .

the	twenty	-	thousand	-	year	-	old	skull	at	the	base	of	Roosevelt	Ridge	.
这	二十	-	千	-	年	-	老的	颅骨	在	这	根据	的	罗斯福	岭	.

当伊默曼在罗斯福岭山脚下发现这具两万年前的头骨时，他正与猎户座伽玛号的船员在一起。

['kɜːrn(ə)l]['bærət, 'bærit] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [ri'maːks][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Colonel	Barrett	addressed	his	remarks	to	me	.
上校	巴雷特	已解决	他的	评论	到	我	.

巴雷特上校的讲话是针对我的。

" ['sentrəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [luːz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪti] - ['mɪljən] -

"	Central	University	,	"	he	said	,	"	will	lose	the	results	of	an	eighty	-	million	-
"	中央	大学	,	"	他	说	,	"	将要	失去	这	结果	的	一个	八十	-	百万	-

['dɑːlər] [ɪn'vestmənt] [ɪf] [juː; jʊ]['piːp(ə)l] [liːv] .

dollar	investment	if	you	people	leave	.
美元	投资	如果	你	人们	离开	.

他说："如果你们离开，中央大学将失去八千万美元投资的成果。"

[ðeɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɔːf] [tʃiːp] , [kəm'perd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

They'll	be	getting	off	cheap	,	compared	to	us	.
他们会	是	获得	离开	便宜的	,	比较的	到	我们	.

跟我们比起来，他们算是占便宜了。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæz; həz] [bɪn] [ri'kwestid] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] ['twenti] -

The	Defense	Department	has	been	requested	to	turn	over	to	you	twenty	-
这	防御	部门	有	到过	请求	到	转动	超过	到	你	二十	-

[eɪt] [ˌʌn'treɪnd] [graʊndz] - [men][ðə; ði] ['gretɪst] ['speɪsʃɪp] [jet] [bɪlt] ,

eight	untrained	grounds	-	men	the	greatest	spaceship	yet	built	,
八	未经训练的	理由	-	男人	这	最	飞船	然而	建造	,

国防部已被要求将迄今为止建造的最伟大的宇宙飞船移交给你们二十八名未经训练的地勤人员。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [ʃɪps] .

the	first	of	the	interstellar	ships	.
这	第一的	的	这	星际穿越	船舶	.

第一艘星际飞船。

[ðə; ði]['zeɪtə][kɔːst][ðə; ði]['tækspeɪəz] [fɔːr] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [paʊnd] [tuː; tə] [bɪld] .

The	Zeta	cost	the	taxpayers	four	dollars	a	pound	to	build	.
这	Zeta	成本	这	纳税人	四	美元	一个	磅	到	建造	.

Zeta导弹的建造费用是每磅4美元，全部由纳税人承担。

[ʃiː; ʃi] [weɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bɑːgɑːrdɪs] . "

She	weighs	five	hundred	thousand	tons	,	Dr	.	Bogardus	.	"
她	重量	五	百	千	吨	,	博士	.	博加杜斯	.	"

“她重达五十万吨，博加杜斯博士。”

" [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , ['kɜːrn(ə)l] ,

"	You're	mistaken	,	Colonel	,
"	你是	错误	,	上校	,

“你搞错了，上校，

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌjuːnə'vɝːsətiːz][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][ɪn][ˌnoʊtəbaɪ'ɑːtɪk] ['riːsɜːrtʃ] ['oʊvər]

when	you	say	that	the	University's	investments	in	gnotobiotic	research	over
什么时候	你	说	那	这	大学的	投资	在	无菌动物	研究	超过

[ðə; ði][pæst] ['eɪti] ['jɪrz] [wɪl] [biː; bi][lɔːst] [ɪf] [wiː; wi]['læpinz][end]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

the	past	eighty	years	will	be	lost	if	we	Lapins	end	our	part	of	the
这	过去的	八十	年	将要	是	丢失的	如果	我们	兔	结尾	我们的	部分	的	这

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

你说，如果我们拉宾斯人结束我们的实验，大学过去八十年在无菌动物研究方面的投资将会付诸东流。

[ðæts] [nɑːt] [truː] .

That's	not	true	.
那就是	不是	真的	.

那不是真的。

[ðæt] [ɪn'vestmənt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'peɪd] ['meni] [taɪmz] ['oʊvər] .

That	investment	has	been	repaid	many	times	over	.
那	投资	有	到过	已偿还	许多	时代	超过	.

那笔投资已经获得了数倍的回报。

[mɔːr] [hæz; həz] [bɪn] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] , [nu'trɪʃ(ə)n] ,

More	has	been	learned	of	human	physiology	,	nutrition	,
更多的	有	到过	学习	的	人类	生理	,	营养	,

人们对人体生理、营养等方面有了更多了解，

[ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ['prɑːsesɪz] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] - ['stʌdi] [ʌv; əv][dʒɜːrm] - [friː] ['hjuːmənz]

and	disease	processes	in	the	twenty	-	six	years	'	study	of	germ	-	free	humans
和	疾病	流程	在	这	二十	-	六	年	-	学习	的	细菌	-	自由的	人类

[ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] ['dʊrɪŋ] ['eni] ['sɪmələr] ['pɪriəd] [ɪn]['medɪk(ə)l]

than	was	learned	concerning	these	subjects	during	any	similar	period	in	medical
比	曾是	学习	有关	这些	主题	期间	任何	相似的	时期	在	医疗的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

在对无菌人类进行的二十六年研究中，人们对这些主题的了解比医学史上任何类似时期都多。

" [ænd; ənd] , ['kɜːrn(ə)l] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [wɪə(r)][nɑːt] [ˌʌn'treɪnd] .

"	And	,	Colonel	,	"	I	went	on	,	"	we're	not	untrained	.
"	和	,	上校	,	"	我	去	在	,	"	是	不是	未经训练的	.

“而且，上校，”我继续说道，“我们并非未经训练。”

[bʌd] ['dɔrsi] , [tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] ,

Bud	Dorsey	,	to	your	right	,
芽	多尔西	,	到	你的	正确的	,

巴德·多尔西，在你右边。

[ɪz][æn; ən] [ˌæstroʊ'fɪzɪsɪst] [huː] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ægəsi(ː)z] [əb'zɜːrvətɔːri] [tiːm] [ɪn] ['mæpɪŋ]

is	an	astrophysicist	who	worked	with	the	Agassiz	Observatory	team	in	mapping
是	一个	天体物理学家	WHO	工作	和	这	阿加西兹	天文台	团队	在	地图

[ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] ['ænti] - ['mætər] [dʌst] [klaʊdz] .

the	interstellar	anti	-	matter	dust	clouds	.
这	星际穿越	反对	-	事情	灰尘	云	.

是一位天体物理学家，曾与阿加西天文台团队合作绘制星际反物质尘埃云的地图。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kiːtoʊ] - [ɪz][ə; eɪ] [ˌpiːdiə'trɪʃn] .

Dr	.	Keto	Hannamuri	is	a	pediatrician	.
博士	.	酮	-	是	一个	儿科医生	.

Keto Hannamuri 博士是一名儿科医生。

['dɔːrəθi] ['deɪmiːən] , ['aʊər; ɑːr]['faɪrˌbɜːrd] , [ɪz][ə; eɪ] [ˌdaɪə'tɪʃn] .

Dorothy	Damien	,	our	Firebird	,	is	a	dietitian	.
多萝西	达米安	,	我们的	火鸟	,	是	一个	营养师	.

多萝西·达米安，我们的火鸟，是一位营养师。

[fɪz] ['juːəl] [ɪz][ə; eɪ]['nuːkliər] [ˌendʒɪ'nɪr] .

Fizz	Ewell	is	a	nuclear	engineer	.
嘶嘶	尤厄尔	是	一个	核	工程师	.

菲兹·尤厄尔是一名核工程师。

[kɑːrl] - [dɪ'griː] [ɪz][ɪn] [kem] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] , [æz; əz][ɪz]['dʒeɪni] - .

Karl	Fyrmeister's	degree	is	in	chem	engineering	,	as	is	Janie	Bohrman's	.
卡尔	-	程度	是	在	化学	工程	,	作为	是	珍妮	-	.

卡尔·弗尔迈斯特的学位是化学工程，简妮·博尔曼的学位也是化学工程。

['glɔːriə] [mɔːs] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɑːktərət] [ɪn][ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] .

Gloria	Moss	is	working	on	her	doctorate	in	sociology	.
格洛丽亚	苔藓	是	在职的	在	她	博士学位	在	社会学	.

格洛丽亚·莫斯正在攻读社会学博士学位。

[hɜːr; hər] ['θiːsɪs] , ['kɜːrn(ə)l] , [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][daɪ'næmɪks][ʌv; əv] [smɔːl] ['hjuːmən] [gruːps]

Her	thesis	,	Colonel	,	deals	with	the	social	dynamics	of	small	human	groups
她	论文	,	上校	,	交易	和	这	社会的	动力学	的	小的	人类	团体

[sʌtʃ] [æz; əz]['aʊərz] .

such	as	ours	.
这样的	作为	我们的	.

她的论文《上校》探讨了像我们这样的小型人类群体的社会动态。

['ælfred] [mə'kɔɪ] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [θri:] ['simfəniz] [ænd; ənd][æn; ən]

Alfred	**MacCoy**	**,**	**standing**	**behind**	**you**	**,**	**has**	**written**	**three**	**symphonies**	**and**	**an**
阿尔弗雷德	麦考伊	,	常设	在后面	你	,	有	书面	三	交响乐	和	一个

[ˌɔ:rə'tɔ:rioʊ][soʊ][fɑ:r] ;

oratorio	**so**	**far**	**;**
清唱剧	所以	远的	;

站在你身后的阿尔弗雷德·麦考伊迄今为止已经创作了三部交响曲和一部清唱剧;

[ænd; ənd][ɑ:r] . [si:] . [ə; eɪ] . ['vɪktər] [hæz; həz] ['θredɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k]

and	**R**	**.**	**C**	**.**	**A**	**.**	**Victor**	**has**	**threaded**	**them**	**all**	**with**	**the**	**New**	**York**
和	拉	.	C	.	一个	.	胜利者	有	螺纹	他们	全部	和	这	新的	约克

[ˌfɪlər'mɑ:nɪk] .

Philharmonic	**.**
爱乐乐团	.

RCA Victor 将它们全部与纽约爱乐乐团的演奏联系起来。

['lu:si] ['kæʃˌdɑ:lɝ] [hæz; həz][hæd; həd][hɜ:r; hər][wɜ:rks][ʌv; əv] ['skʌlptʃər] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

Lucy	**Cashdollar**	**has**	**had**	**her**	**works**	**of**	**sculpture**	**displayed**	**in**	**the**	**National**
露西	现金美元	有	有	她	作品	的	雕塑	显示	在	这	国家的

['gæləri] [ænd; ənd][æt; ət] ['lʌndənz] [teit] .

Gallery	**and**	**at**	**London's**	**Tate**	**.**
画廊	和	在	伦敦的	泰特	.

露西·卡什多拉的雕塑作品曾在国家美术馆和伦敦泰特美术馆展出。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [fju:] ['ri:sɔ:rsɪz] [hɪr] , ['kɜ:rn(ə)l] . "

There	**are**	**some**	**few**	**resources**	**here**	**,**	**Colonel**	**.**	**"**
那里	是	一些	很少	资源	这里	,	上校	.	"

这里有一些资源，上校。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [bɪ'lɪt(ə)l] [jʊr; jər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'kʌmpliʃmənts] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['bɑ:gɑ:rdɪs] ,

"	**I**	**didn't**	**intend**	**to**	**belittle**	**your**	**intellectual**	**accomplishments**	**,**	**Dr**	**.**	**Bogardus**	**,**
"	我	没有	打算	到	贬低	你的	知识分子	成就	,	博士	.	博加杜斯	,

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [sed] .

"	**the**	**Colonel**	**said**	**.**
"	这	上校	说	.

“我无意贬低您的学术成就，博加杜斯博士，”上校说道。

" [aɪv] [ri:d] [jʊr; jər] ['dɔsi:ˌeɪz] .

"	**I've**	**read**	**your**	**dossiers**	**.**
"	我已经	读	你的	档案	.

“我已阅读过你的档案。”

[ðeə(r)] [ɪm'presɪv] .

They're	**impressive**	**.**
它们是	感人的	.

它们令人印象深刻。

[wen] [aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [ˌʌn'treɪnd] ,

When	**I**	**called**	**you**	**untrained**	**,**
什么时候	我	称为	你	未经训练的	,

当我说你未经训练时，

[wʌt] [aɪ] ['ri:əli] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʊə(r)] ['toʊtəli] [ˌʌn'skɪld] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['speʃəlti] .

what	**I**	**really**	**meant**	**was**	**that**	**you're**	**totally**	**unskilled**	**in**	**terms**	**of**	**my**	**own**	**specialty**	**.**
什么	我	真的	意思是	曾是	那	你是	完全	非熟练工	在	条款	的	我的	自己的	专业	.

我的意思是，就我的专业领域而言，你完全不具备相应的技能。

[aɪ] [ment] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪlz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['kemɪk(ə)l]

I	meant	that	none	of	you	knows	anything	of	the	skills	of	simple	chemical
我	意思是	那	没有任何	的	你	知道	任何事物	的	这	技能	的	简单的	化学

['rɑːkɪtri] ,

rocketry	,
火箭技术	,

我的意思是，你们当中没有人懂简单的化学火箭技术。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [tek'niːks] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][lɪft][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [tʌnz] [ɑːn][ə; eɪ]['nuːkliər] - [pʌls]

much	less	the	techniques	required	to	lift	half	a	million	tons	on	a	nuclear	-	pulse
很多	较少的	这	技术	必需的	到	举起	一半	一个	百万	吨	在	一个	核	-	脉冲

[θrʌst] . "

thrust	.	"
推力	.	"

更不用说利用核脉冲推力提升五十万吨重物所需的技术了。

" [wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] , " [aɪ] [sed] .

"	We	can	learn	,	"	I	said	.
"	我们	能	学习	,	"	我	说	.

"我们可以学习，"我说。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " ['kɜːrn(ə)l]['bærət, 'bærit] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ]

"	I	hope	so	,	"	Colonel	Barrett	said	,	"	because	I've	been	ordered	to	teach	you
"	我	希望	所以	,	"	上校	巴雷特	说	,	"	因为	我已经	到过	订购	到	教	你

. "

.	"
.	"

"我希望如此，"巴雷特上校说，"因为我奉命教导你们。"

" [wɪə(r)] [ɪn] ? " [bʌd] ['dɔrsi] [di'mɑːndid] .

"	We're	in	?	"	Bud	Dorsey	demanded	.
"	是	在	?	"	芽	多尔西	要求	.

"我们加入吗？"巴德·多尔西问道。

" [jʊə(r)] [ɪn] , " ['kɜːrn(ə)l]['bærət, 'bærit] [sed] .

"	You're	in	,	"	Colonel	Barrett	said	.
"	你是	在	,	"	上校	巴雷特	说	.

"你被录取了，"巴雷特上校说。

" [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pentəgɑːn] [went] [ə'genst] [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [prə'feʃənl] [ɪn]

"	The	decision	in	the	Pentagon	went	against	my	recommendation	that	professionals	in
"	这	决定	在	这	五角大楼	去	反对	我的	推荐	那	专业人士	在

['rɑːkɪtri] [biː; bi] [ri'kruːtid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] [flaɪt] .

rocketry	be	recruited	for	the	Alpha	Centauri	flight	.
火箭技术	是	招募	为了	这	阿尔法	半人马座	航班	.

"五角大楼的决定违背了我的建议，即应该招募火箭领域的专业人士参与半人马座阿尔法星飞行任务。"

[ðə; ði] ['dʒenrəlz] [laɪkt] [jʊr; jər]['ɑːrgjumənt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɑːgɑːrdɪs] ,

The	generals	liked	your	argument	,	Dr	.	Bogardus	,
这	将军们	喜欢	你的	争论	,	博士	.	博加杜斯	,

将军们很赞同你的论点，博加杜斯博士。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [send][ə; eɪ][dʒɜːrm] - [friː] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɜːrm] - [friː] [kruː] [tuː; tə][ə; eɪ]

that	we	should	send	a	germ	-	free	ship	and	a	germ	-	free	crew	to	a
那	我们	应该	发送	一个	细菌	-	自由的	船	和	一个	细菌	-	自由的	全体人员	到	一个

['pɑːsəbli] [dʒɜːrm] - [friː] ['plænɪt] .

possibly	germ	-	free	planet	.
可能	细菌	-	自由的	行星	.

我们应该派遣一艘无菌飞船和一支无菌船员队伍前往一个可能没有细菌的星球。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ðɪs] [ɪz][trə'dɪʃ(ə)n] .

In	a	sense	,	this	is	tradition	.
在	一个	感觉	,	这	是	传统	.

从某种意义上说，这就是传统。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] - 50s , [muːn] - ['mɪsaɪlz] [wɜːr; wər] [spʌndʒd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['laɪsɒl] [bɪ'fɔːr] ['lɔːntʃɪŋ] ,

Back	in	the	'	50s	,	moon	-	missiles	were	sponged	down	with	Lysol	before	launching	,
后退	在	这	-	50s	,	月亮	-	导弹	是	海绵	向下	和	来苏尔	前	发射	,

早在上世纪50年代，月球导弹在发射前都会用消毒液擦拭一遍。

[dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [gɑːt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [eɪmd] [æt; ət] .

just	in	case	they	got	where	they	were	aimed	at	.
只是	在	案件	他们	得到	在哪里	他们	是	旨在	在	.

以防万一它们击中了目标。

['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kən'tæmɪneɪt] [ðə; ði] ['muːnz] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrθli] ['maɪkroʊ] -

Our	people	didn't	want	to	contaminate	the	moon's	surface	with	earthly	micro	-
我们的	人们	没有	想	到	污染	这	月亮的	表面	和	尘世的	微	-

['ɔrgən,ɪzəm] ,

organisms	,
生物	,

我们的人民不想用地球上的微生物污染月球表面。

['klʌtərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæk,tɪrɪ'ɑːlədʒɪst] [huː] [wɜːr; wər] ['skedʒuːld] [tuː; tə] [ə'raɪv]

cluttering	up	the	picture	for	the	bacteriologists	who	were	scheduled	to	arrive
杂乱	向上	这	图片	为了	这	细菌学家	WHO	是	已安排	到	到达

['leɪtər] .

later	.
之后	.

这妨碍了稍后到达的细菌学家进行观察。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [stɑːf] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dʒɜːrm] - [friː] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɑːn][wʌn][ʌv; əv]

The	Chief	of	Staff	said	that	if	there	is	a	germ	-	free	population	on	one	of
这	首席	的	职员	说	那	如果	那里	是	一个	细菌	-	自由的	人口	在	一	的

[ðə; ði] [sen'tɔːrəs] [p'lænɪts] ,

the	Centaurus	planets	,
这	半人马座	行星	,

参谋长表示，如果半人马座的某个行星上存在无菌人群，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ɪ'nɪʃieɪt] ['aʊər; ɑːr]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ] ['hændɪŋ] [aʊt][ðə; ði][sɔːrt]

we	must	not	initiate	our	contact	with	them	by	handing	out	the	sort
我们	必须	不是	发起	我们的	接触	和	他们	经过	处理	出去	这	种类

[ʌv; əv]['praɪzɪz] ['kʊks] [kruː] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] — ['miːz(ə)lz] ,

of	prizes	Cook's	crew	brought	to	the	South	Seas	—	measles	,
的	奖品	库克的	全体人员	带来	到	这	南	海域	—	麻疹	,

我们绝不能以库克船长船员带到南太平洋的那种"奖品"（例如麻疹）来开启与他们接触的进程。

[tuː,bɜːrkjə'loʊsɪs] , ['smɔːlpɑːks] .

tuberculosis	,	smallpox	.
结核	,	天花	.

肺结核，天花。

[wiː; wi][kɑːnt] [noʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪ'nɑːkjuəs] [bæk'tɪriə] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]

We	can't	know	that	even	innocuous	bacteria	might	not	be	fatal	to	a
我们	不能	知道	那	甚至	无害的	细菌	可能	不是	是	致命的	到	一个

[ˌnoʊtəbaɪ'ɑːtɪk] , ['eɪliən][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

gnotobiotic	,	alien	population	.
无菌动物	,	外星人	人口	.

我们无法确定即使是无害的细菌是否也会对无菌的外来物种造成致命威胁。

[soʊ][juː; jʊ][goʊ] . "
So you go . "
所以 你 去 . "

所以你就走了。

" ['kɜːrn(ə)l] , " [aɪ] [sed] ,
" Colonel , " I said ,
" 上校 , " 我 说 ,

“上校，”我说。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['wɑːʃɪŋtən] ['dɪdnt] [gɪv] [ʌp][ðə; ðiː]['zeɪtə][tuː; tə][juː 'es][aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] ['æltruɪzəm] .
" I'm sure that Washington didn't give up the Zeta to us out of sheer altruism .
" 我是 当然 那 华盛顿 没有 给 向上 这 Zeta 到 我们 出去 的 透明 利他主义 .

“我确信华盛顿把泽塔飓风拱手让给我们，绝非出于纯粹的利他主义。”

[wɒts] [ðer; ðər]['riːəl]['riːz(ə)n] ? "
What's their real reason ? "
是什么 他们的 真实的 原因 ? "

他们真正的理由是什么?

" [wer] [els] [kʊd; kəd][wiː; wi][get][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːv]
" Where else could we get a crew of twenty - eight men and women who've
" 在哪里 别的 可以 我们 得到 一个 全体人员 的 二十 - 八 男人 和 女性 谁有
['gɪv(ə)n] [pruːf] [ðeɪ] [kæn; kən][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][taɪm] ,
given proof they can live together for a long period of time ,
给定 证明 他们 能 居住 一起 为了 一个 长的 时期 的 时间 ,

“我们还能在哪里找到这样一支由28名男女组成的团队，他们已经证明自己可以长期共同生活呢？”

['piːsəbli] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['sænəti] ?
peaceably , retaining a fair degree of sanity ?
和平地 , 保留 一个 公平的 程度 的 理智 ?

和平地，保持相当程度的理智?

[mɪs] ['mɔːsɪz] ['stʌdiz] [ɪn] [gruːp] [daɪ'næmɪks][wɜːr; wər][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]
Miss Moss's studies in group dynamics were most interesting to the Chief of
错过 苔藓的 研究 在 团体 动力学 是 最多 有趣的 到 这 首席 的
[stɑːf] .
Staff .
职员 .

莫斯小姐对群体动力学的研究引起了参谋长的兴趣。

['daʊtləs] [ðeɪ] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][jʊr; jər]['feɪvər] . "
Doubtless they did much to influence his decision in your favor . "
毫无疑问 他们 做过 很多 到 影响 他的 决定 在 你的 偏爱 . "

毫无疑问，他们做了很多努力才让他做出对你有利的决定。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , ['kɜːrn(ə)l]['bærət, 'bærit] . "
" There's one thing I don't understand , Colonel Barrett . "
" 有 一 事物 我 不 理解 , 上校 巴雷特 . "

“巴雷特上校，有一件事我不明白。”

" [wɒts] [ðæt] , [mɪs] ['deɪmiːən] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What's that , Miss Damien ? " he asked .
" 是什么 那 , 错过 达米安 ? " 他 问 .

“那是什么，达米安小姐？”他问道。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ziːtəz]
" Why is it that you seem so unhappy about our being accepted as the Zeta's
" 为什么 是 它 那 你 似乎 所以 不开心 关于 我们的 存在 公认 作为 这 zeta的
[kruː] ?
crew ?
全体人员 ?

“为什么你对我们被接纳为 Zeta 号船员感到如此不高兴？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['æftər][ɔːl] , [juːv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn]
" After all , you've been given the duty of training us to take her between
" 后 全部 , 你已经 到过 给定 这 责任 的 训练 我们 到 拿 她 之间
[stɑːrz] .
stars .
明星 .

“毕竟，你的任务是训练我们带着她穿梭于星际之间。”

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'saɪnmənt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrd]['kɜːrn(ə)l] ? "
That's a pretty important assignment , isn't it , even for a bird colonel ? "
那就是 一个 漂亮的 重要的 任务 , 不是 它 , 甚至 为了 一个 鸟 上校 ? "

即使对于一位鸟类上校来说，这也不失为一项相当重要的任务，不是吗?

" [jʊə(r)] [raɪt] , [mɪs] ['deɪmiːən] , " ['kɜːrn(ə)l]['bærət, 'bærit] [sed] .
" You're right , Miss Damien , " Colonel Barrett said .
" 你是 正确的 , 错过 达米安 , " 上校 巴雷特 说 .

“你说得对，达米安小姐，”巴雷特上校说道。

" [maɪ] [nuː] [ə'saɪnmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [wʌn] .
" My new assignment is a vital one .
" 我的 新的 任务 是 一个 必不可少的 一 .

我的新任务至关重要。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [siːmd] [kɜːrt][ænd; ənd] [ʌn'frendli] .
You must forgive me if I seemed curt and unfriendly .
你 必须 原谅 我 如果 我 似乎 简短 和 不友好 .

如果我显得冷淡无礼，请您谅解。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [aɪ] [feɪld] .
" I've been trying to hide my feelings , but evidently I failed .
" 我已经 到过 尝试 到 隐藏 我的 情怀 , 但 显然 我 失败的 .

“我一直试图隐藏自己的感受，但显然我失败了。”

[juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['deɪmiːən] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['hedɪd] [ðə; ði] ['priːviəs] [lɪst][ʌv; əv]
You see , Miss Damien , my wife and I had headed the previous list of
你 看 , 错过 达米安 , 我的 妻子 和 我 有 标题 这 以前的 列表 的
[ˌvɔlən'tiəz] — [ðə; ði] [kən'tæmɪneɪtɪd] [kruː] .
volunteers — the contaminated crew .
志愿者 — 这 污染 全体人员 .

达米安小姐，您看，我和我的妻子曾是上一批志愿者——也就是受污染的船员——的领头羊。

" ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]
" Looking from the ports of the rocket that had brought us from
" 寻找 从 这 端口 的 这 火箭 那 有 带来 我们 从
[mə'mɔːriəl]['ɔːrbɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ,
Memorial Orbital Station ,
纪念馆 轨道 车站 ,

“从将我们从纪念轨道空间站送来的火箭舷窗向外望去，

[aɪ'd] [θɔːt] [vɑːn] ['vaɪtsˌzɛkər] ['kreɪtər][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] [saɪt] [aɪ'd]['evər] [siːn] .
I'd thought von Weizsäcker Crater the most impressive sight I'd ever seen .
ID 想法 冯 魏茨泽克 火山口 这 最多 感人的 视线 ID 曾经 已见 .

我一直认为魏茨泽克火山口是我见过的最壮观的景象。

[ðə; ði][ə'raiən; ɔ:-]['zeɪtə] [lʊkt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [haɪt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

The	Orion	Zeta	looked	from	our	height	like	nothing	so	much	as	a
这	猎户座	Zeta	看起来	从	我们的	高度	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	一个

['mɪnətʃər] ['sɪlvər] ['kɑ:kteɪl] - ['ʃeɪkər] ,

miniature	silver	cocktail	-	shaker	,
微型	银	鸡尾酒	-	摇晃器	,

从我们的高度看，猎户座Zeta星看起来就像一个迷你银色鸡尾酒调酒器。

[glɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][væst]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][vɑ:n] ['vaɪts,zɛkər] .

glinting	at	the	center	of	the	vast	circle	of	von	Weizsäcker	.
闪闪发光	在	这	中心	的	这	广阔的	圆圈	的	冯	魏茨泽克	.

在冯·魏茨泽克的巨大圆圈中心闪闪发光。

['leɪtər] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [fi:t] [frʌm; frəm] ['zi:təz] [beɪs] , [aɪ'd] [faʊnd] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv]

Later	,	standing	a	few	hundred	feet	from	Zeta's	base	,	I'd	found	the	order	of
之后	,	常设	一个	很少	百	脚	从	zeta的	根据	,	ID	成立	这	命令	的

[im'presivnis] [rɪ'vɜ:rst] .

impressiveness	reversed	.
令人印象深刻	反转	.

后来，站在距离泽塔山脚几百英尺的地方，我发现壮观程度的顺序颠倒了。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [fi:t] ,

The	great	ship	was	a	tower	of	fifteen	hundred	feet	,
这	伟大的	船	曾是	一个	塔	的	十五	百	脚	,

那艘巨轮高达一千五百英尺，宛如一座塔楼。

['blækɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][stɑ:rz][laɪk][ə; eɪ][ˌdʒi:ə'metrɪk]['maʊnt(ə)n] ; [waɪl] [ðə; ði]['kreɪtərz] ['twenti] -

blacking	out	the	stars	like	a	geometric	mountain	;	while	the	crater's	twenty	-
黑化	出去	这	明星	喜欢	一个	几何的	山	;	尽管	这	火山口的	二十	-

['θaʊz(ə)nd] - [fʊt] ['rɪŋˌwɔ:l] ,

thousand	-	foot	ringwall	,
千	-	脚	环墙	,

遮蔽了星空，宛如一座几何形状的山峰；而陨石坑两万英尺高的环壁，

[soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [əb'tru:sɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dekəreɪtɪv] [hedʒ] .

so	far	away	in	all	directions	,	was	no	more	obtrusive	than	a	decorative	hedge	.
所以	远的	离开	在	全部	方向	,	曾是	不	更多的	碍眼的	比	一个	装饰性的	对冲	.

从各个方向看都十分遥远，它就像一道装饰性的树篱一样，毫不显眼。

[ðɪs] [ʃɪp] , [aɪ] [θɔ:t] ,

This	ship	,	I	thought	,
这	船	,	我	想法	,

我心想，这艘船.....

[ɪz][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt]['kɑ:mɪt][ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:d] [bi:; bi] ['pæsndʒə˞] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi][daɪd] ,

is	the	intelligent	comet	on	which	we'd	be	passengers	until	the	day	we	died	,
是	这	聪明的	彗星	在	哪个	我们会	是	乘客	直到	这	天	我们	死亡	,

那是一颗智慧彗星，我们将作为乘客直到生命终结的那一天。

[sʌm; səm] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] [laɪt] - ['jɪrz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

some	two	and	a	fraction	light	-	years	away	from	home	.
一些	二	和	一个	分数	光	-	年	离开	从	家	.

距离家乡大约两光年多一点。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˌgærən'ti:d] [ˌɪmɔ:r'tæləti] , [ðoʊ] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:fsprɪŋ] .

We	were	guaranteed	immortality	,	though	,	in	our	offspring	.
我们	是	保证	不朽	,	尽管	,	在	我们的	后代	.

不过，我们的后代保证了我们的永生。

['aʊər; ɑːr][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [wʊd] ['veri] ['lɪtərəli] [bɪ'kʌm] [fleʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fleʃ] , [boʊn][ʌv; əv]

Our	descendants	would	very	literally	become	flesh	of	our	flesh	,	bone	of
我们的	后代	会	非常	字面上地	变得	肉	的	我们的	肉	,	骨	的

['aʊər; ɑːr][boʊn] ,

our	bone	,
我们的	骨	,

我们的后代将真正成为我们的骨肉，骨中之骨。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [ˌrezə'rektid] [tuː; tə]['vedʒtəb(ə)l][laɪf][ɪn][ðə; ði][ˌhaɪdrə'pɑːnɪk][tæŋks]

as	our	bodies	were	resurrected	to	vegetable	life	in	the	hydroponic	tanks
作为	我们的	身体	是	复活	到	蔬菜	生活	在	这	水培	坦克

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

of	the	ship	.
的	这	船	.

我们的身体在船上的水培池中复活，变成了植物人。

[wiː; wi]['læpinz] ['klʌstərd] [kloʊz] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] - [dʌst] , ['sterɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv]

We	Lapins	clustered	close	together	on	the	moon	-	dust	,	staring	up	the	sides	of
我们	兔	聚类	关闭	一起	在	这	月亮	-	灰尘	,	凝视	向上	这	侧面	的

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] .

our	ship	.
我们的	船	.

我们这些兔子挤在月尘上，抬头望着飞船的侧面。

[hɜːr; hər] ['ʌpər] ['riːtʃɪz] [wɜːr; wər]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði]['glɑːbjələr] [bʌldʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [θrʌst] -

Her	upper	reaches	were	hidden	by	the	globular	bulge	of	the	enormous	thrust	-
她	上	到达	是	隐	经过	这	球形	凸出	的	这	巨大的	推力	-

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

她的上半身被巨大的推进室的球状凸起部分遮蔽了起来。

[wer] ['kɪləˌtʌn]['kæpsuːlz; 'kæpslz][ʌv; əv]['nuːkliər]['fjuːəl] [wʊd] [biː; bi]['faɪərd] , [θriː] [ə; eɪ]['sekənd] ,

where	kiloton	capsules	of	nuclear	fuel	would	be	fired	,	three	a	second	,
在哪里	千吨	胶囊	的	核	燃料	会	是	被解雇	,	三	一个	第二	,

[tuː; tə][blæst][ˌjuː 'es]['ɪntuː] [speɪs] .

to	blast	us	into	space	.
到	爆炸	我们	进入	空间	.

届时，每秒钟将发射三个装有千吨级核燃料的胶囊，把我们送入太空。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ʃɪp] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi][bɔːrn][ænd; ənd] [wʊd] [daɪ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

In	this	great	ship	our	children	would	be	born	and	would	die	,	and	our
在	这	伟大的	船	我们的	孩子们	会	是	出生	和	会	死	,	和	我们的

['græn'tʃɪldrən] [æz; əz] [wel] .

grandchildren	as	well	.
孙辈	作为	出色地	.

在这艘巨轮上，我们的孩子将出生，也将死去，我们的孙子孙女也将如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['zeɪtə] , ['aʊər; ɑːr][eɪdʒd] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] ,

From	the	Zeta	,	our	aged	great	-	grandchildren	,
从	这	Zeta	,	我们的	老年人	伟大的	-	孙辈	,

来自泽塔星，也就是我们年迈的曾孙们，

['lɪmpɪŋ] [daʊn] [lɔːŋ] ['lædəweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['eksɪt] - ['hætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [tiːn] -

limping	down	long	ladderways	to	the	exit	-	hatches	on	the	arms	of	their	teen	-
跛行	向下	长的	梯道	到	这	出口	-	孵化	在	这	武器	的	他们的	青少年	-

[eɪdʒd] ['grænsʌn] ,

aged	grandsons	,
老年人	孙子们	,

他们一瘸一拐地走下长长的梯子，来到出口舱口，被十几岁的孙子们搀扶着。

[wʊd] [step] ['ɑːntə][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plænɪt] [ðæt] ['səːkld] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] .

would	step	onto	the	soil	of	a	planet	that	circled	Alpha	Centauri	.
会	步	到	这	土壤	的	一个	行星	那	圈起来	阿尔法	半人马座	.

将会踏上环绕半人马座阿尔法星的行星的土地。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [aɪ] [θɔːt] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði]

One	hundred	and	twenty	-	five	years	from	now	,	I	thought	,	clasping	the
一	百	和	二十	-	五	年	从	现在	,	我	想法	,	紧握	这

['faɪərbɜːrdz][hænd][ɪn][maɪn] .

Firebird's	hand	in	mine	.
火鸟的	手	在	矿	.

“一百二十五年后，”我心想，同时紧紧握住火鸟的手。

[soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [soʊ][bɪg][ɪn]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] !

So	little	in	history	,	so	big	in	human	lives	!
所以	小的	在	历史	,	所以	大的	在	人类	生活	!

在历史上只是很小的一部分，但在人类生命中却意义重大!

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] [brɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn]

One	hundred	and	twenty	-	five	years	ago	,	the	Brooklyn	Bridge	had	been
一	百	和	二十	-	五	年	前	,	这	布鲁克林	桥	有	到过

[brænd] - [nuː] .

brand	-	new	.
品牌	-	新的	.

一百二十五年前，布鲁克林大桥是崭新的。

[juː] . [es] . [grænt] , [dɪ'frɔːdid] [ænd; ənd]['kænsər] - ['rɪdn] , [wʌz; wəz] ['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə'genst]

U	.	S	.	Grant	,	defrauded	and	cancer	-	ridden	,	was	gritting	his	teeth	against
U	.	S	.	授予	,	受骗	和	癌症	-	骑	,	曾是	磨牙	他的	牙齿	反对

[ðə; ði][peɪn][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz] .

the	pain	to	write	his	memoirs	.
这	疼痛	到	写	他的	回忆录	.

身受欺诈和癌症折磨的格兰特将军咬紧牙关，忍受着病痛，写下了他的回忆录。

['prezɪdənt] ['tʃestər] [ə; eɪ] . ['ɑːrθər] [hæd; həd][dʒʌst] [saɪnd] ['ɪntuː] [lɔː] [ə; eɪ] [bɪl] [prə'hibitɪŋ] [pə'lɪgəmi]

President	Chester	A	.	Arthur	had	just	signed	into	law	a	bill	prohibiting	polygamy
总统	切斯特	一个	.	亚瑟	有	只是	签名	进入	法律	一个	账单	禁止	一夫多妻制

[ɪn][ðə; ði] ['teritəriz] .

in	the	territories	.
在	这	领土	.

切斯特·A·阿瑟总统刚刚签署了一项法案，禁止在各领地实行一夫多妻制。

[æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊz] [θɪŋz] [leɪ] ['aʊər; ɑːr][goʊl] .

As	far	away	as	those	things	lay	our	goal	.
作为	远的	离开	作为	那些	事物	躺	我们的	目标	.

我们的目标与那些事物之间的距离有多远，我们的目标就有多远。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃembər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

We	entered	the	sublunarian	chambers	beneath	the	ship	.
我们	进入	这	月下	房间	下面	这	船	.

我们进入了飞船下方的月下密室。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kwiːn] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌjuː 'es] [hɪr] ;

Dr	.	McQueen	had	preceded	us	here	;
博士	.	麦昆	有	之前	我们	这里	;

麦奎因博士比我们先到这里;

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðə; ði] [ə'raiən; ɔ:-] ['zeɪtə] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æz; əz] [ˌeɪ'septɪk]

and	under	his	direction	the	Orion	Zeta	had	been	made	as	aseptic
和	在下面	他的	方向	这	猎户座	Zeta	有	到过	制成	作为	无菌

[æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] [tæŋk] [ɪt'self] .

as	the	Big	Tank	itself	.
作为	这	大的	坦克	本身	.

在他的指导下，猎户座 Zeta 号变得像大坦克本身一样无菌。

['kɜ:rn(ə)l] ['bærət, 'bærit] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sə'bɔ:dinits] ['hu:d] [treɪn] [ˌju: 'es] [tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt] [ðə; ði] ['zeɪtə]

Colonel	Barrett	and	his	subordinates	who'd	train	us	to	operate	the	Zeta
上校	巴雷特	和	他的	下属	谁会	火车	我们	到	操作	这	Zeta

[wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [wer] [stə'rɪləti] - ['su:ts] [ə'bɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,

would	have	to	wear	sterility	-	suits	aboard	her	,
会	有	到	穿	无菌	-	西装	船上	她	,

巴雷特上校和他的下属将负责训练我们操作泽塔号，他们登船时必须穿上无菌服。

[ænd; ənd] [wʊd] ['entər] [θru:] [ðə; ði] [fɔ:r'mældɪhaɪd] [sʌmp] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜ:r; hər] ['oʊnli]

and	would	enter	through	the	formaldehyde	sump	that	was	now	her	only
和	会	进入	通过	这	甲醛	底盘	那	曾是	现在	她	仅有的

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

她将通过现在成为她唯一入口的甲醛沉淀池进入。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] ['sterəl] .

Even	the	dust	of	the	moon	was	not	entirely	sterile	.
甚至	这	灰尘	的	这	月亮	曾是	不是	完全	无菌	.

即使是月球上的尘埃也并非完全无菌。

[ðə; ði] ['faɪrˌbɜ:rd] [tʊk] [maɪ] [ɑ:rm] [tu:; tə] [ɜ:rdʒ] [ˌem 'i:] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['geɪtweɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	Firebird	took	my	arm	to	urge	me	toward	the	liquid	gateway	to	the	ship	,
这	火鸟	采取	我的	手臂	到	敦促	我	朝向	这	液体	网关	到	这	船	,

火鸟抓住我的手臂，催促我走向通往飞船的液态通道。

['i:gər] [tu:; tə] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] [hoʊm] .

eager	to	see	our	new	home	.
渴望的	到	看	我们的	新的	家	.

迫不及待地想看看我们的新家。

" [weɪt] , " [aɪ] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [tɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði]

"	Wait	,	"	I	said	,	holding	her	back	till	all	the	others	had	gone	through	the
"	等待	,	"	我	说	,	保持	她	后退	直到	全部	这	其他的	有	已消失	通过	这

[ˌænti'septɪk] [pu:l] .

antiseptic	pool	.
防腐剂	水池	.

"等等，"我说，拉住她，直到其他人都通过了消毒池。

" [koʊld] [fi:t] , ['dʒɑ:ni] ?

"	Cold	feet	,	Johnny	?
"	寒冷的	脚	,	约翰尼	?

"约翰尼，你临阵退缩了吗？"

" [ʃi:; ʃi] [ti:zd] [ˌem 'i:] .

"	she	teased	me	.
"	她	戏弄	我	.

她取笑我。

" ['glɔ:riə] [mɔ:s] [wʌns] [toʊld] [ˌem 'i:] , ['faɪrˌbɜ:rd] ,

"	Gloria	Moss	once	told	me	,	Firebird	,
"	格洛丽亚	苔藓	一次	讲述	我	,	火鸟	,

"格洛丽亚·莫斯曾告诉我，《火鸟》

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːrˈgænɪk] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

that	**a**	**healthy**	**respect**	**for**	**tradition**	**is**	**essential**	**to**	**the**	**organic**	**strength**	**of**	**a**
那	一个	健康	尊重	为了	传统	是	基本的	到	这	有机的	力量	的	一个

[gruːp] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈaʊərz] ,

group	**such**	**as**	**ours**	**,**
团体	这样的	作为	我们的	,

对传统的健康尊重对于像我们这样的团体的有机力量至关重要。

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [soʊ] . . . . " [aɪ] [bent] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] [ˈfaɪrˌbɜːrd] [ʌp] , [hɜːr; hər] [weɪt] [muːn] - [trɪmd]

"	**So**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**	**I**	**bent**	**and**	**picked**	**the**	**Firebird**	**up**	**,**	**her**	**weight**	**moon**	**-**	**trimmed**
"	所以	.	.	.	.	"	我	弯曲	和	挑选	这	火鸟	向上	,	她	重量	月亮	-	修剪过的

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] .

to	**that**	**of**	**a**	**three**	**-**	**year**	**-**	**old**	**.**
到	那	的	一个	三	-	年	-	老的	.

“所以……”我弯下腰，把火鸟抱了起来，它的体重轻得像个三岁小孩。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [maɪ] [nek] [æz; əz] [aɪ] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædər] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

She	**put**	**her**	**arms**	**around**	**my**	**neck**	**as**	**I**	**carried**	**her**	**down**	**the**	**ladder**	**into**	**the**
她	放	她	武器	大约	我的	脖子	作为	我	携带	她	向下	这	梯子	进入	这

[ˈpɔɪzənəs] [ˌdiːkənˌtæmɪˈneɪʃn] [tæŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈaʊər; ɑːr] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə] [ˈælfə] [sɛnˈtɑːri] .

poisonous	**decontamination**	**tank**	**that**	**was**	**our**	**front**	**door**	**to**	**Alpha**	**Centauri**	**.**
有毒	去污	坦克	那	曾是	我们的	正面	门	到	阿尔法	半人马座	.

她搂着我的脖子，我抱着她下了梯子，进入了那个充满毒液的净化罐，那是我们通往半人马座阿尔法星的前门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神